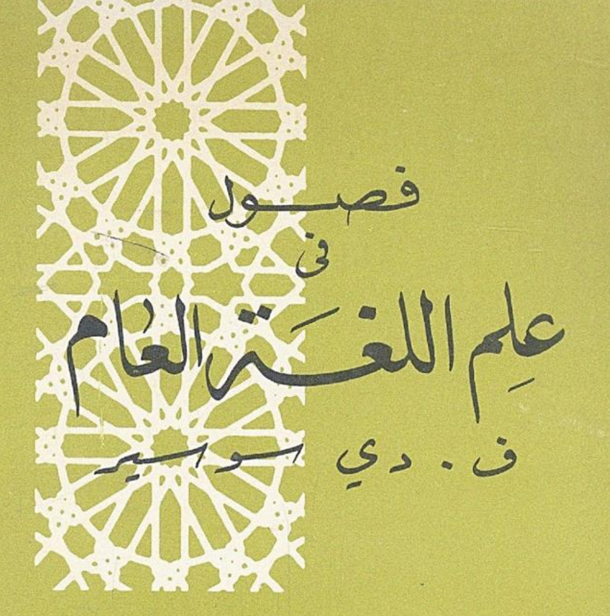
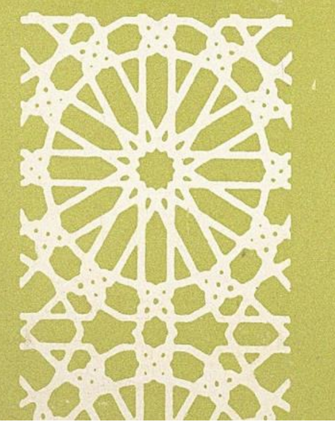


فصول في علم اللغة العام

ف. دي سوسير

نقله الى العربية
دكتور
أحمد نعيم الكراعين
أستاذ الدراسات اللغوية المساعد
جامعة بيرزيت
رئيس وحدة اللغة العربية (حاليا)
مركز اللغات - جامعة صنعاء



١٩٨٥

دار المعرفة الجامعية
٤٠ ش سوتير الازاريطة - اسكندرية

فصول في علم اللغة العام

لعالم اللغة السويسري

فرديناند دي سوسير

ترجمه من الفرنسية إلى الإنجليزية

واد باسكين

ترجمه إلى العربية

الدكتور أحمد نعيم الكراعين

أستاذ الدراسات اللغوية المساعد - جامعة بيروت

رئيس وحدة اللغة العربية - مركز اللغات جامعة صنعاء

دار المعرفة الجامعية

٤٠ شارع سوتير - الأزاريطة

اسكندرية

مقدمة المترجم إلى العربية

لقد التقيت بأفكار دي سوسير وآرائه من خلال قراءاتي اللغوية الأولى، ولم أكن أملك إمكانية الاطلاع على كتابه مباشرة في لغته الفرنسية، فلغتي الثانية هي الإنجليزية فاطلعت على كتابه في ترجمته الانجليزية، وتساءلت كثيرا، لما كان دي سوسير له هذه الأهمية في الدراسات اللغوية، فلماذا لم يترجمه أحد خريجي السوربون أو الجامعات الفرنسية إلى لغتنا العربية؟ والمبعوثون والدارسون العرب في فرنسا ليسوا قلة !! ، وكتاب مثل هذا تتصل أفكاره ليس بالعلوم اللغوية فحسب، وإنما بالدراسات الانسانية بشكل عام؟ فتارة يقولون أنه رائد المدرسة الوصفية، وتارة أخرى رائد البنيوية ، وقد ألصقوا به غالبية المناهج اللغوية، كما ألقى بتصوره حول غالبية المناهج المعروفة .

ثم حاولت الاتصال بالنسخة المترجمة إلى الانجليزية، وقرأتها أكثر من مرة وتركتها، لأن موضوع الترجمة لم يختمر في ذهني ، ولم أكن لأجرؤ على اقتحام مثل هذا الموضوع ، ولكن عندما كنت أكتب رسالتي للدكتوراة « دراسة دلالية في غريب الحديث » كنت قد اتصلت بالدراسة اللغوية الحديثة ، وقرأت غالبية ما وقع تحت يدي من كتب علم اللغة في العربية والانجليزية ، ووجدت مرة أخرى هذا الاهتمام بأفكار دي سوسير وآرائه ، عاد إلى ذهني التساؤل مرة أخرى، لماذا لم يترجم هذا الكتاب إلى العربية وقد ترجم إلى غالبية اللغات الحية؟ وأحدث فكرة الترجمة تراودني ولكنني وجل من الاقدام على ترجمة كتاب يعد من أهم مصادر علم اللغة الحديث في العالم الغربي، على الأقل ، ولا أجيد الفرنسية . فعملي سيكون ترجمة الترجمة ، وسيكون في ذلك تحريف كبير وابتعاد عن الأصل . وهذه مسألة منهجية فيها خطر ومغامرة علمية .

ناهيك عن الخوف من أولئك الذين يجلسون لاهم لهم إلا لصيد الأخطاء وابراز المعايب والنقص مع قصور هممهم بالرغم من امتلاكهم الأداة .

ولكننى عزمت على استشارة بعض المختصين من الأساتذة فى الدراسات اللغوية ، فأشفق على غالبيتهم لصعوبة هذا الكتاب ولعدم اجادتى للفرنسيه ، ولأننى سأعتمد على الترجمة الإنجليزية ، فمنهم من ثبطمن عزيمتى ، ومنهم من شجع ، ولكن الرغبة فى ترجمته كانت أقوى ، بالرغم من كل المحاذير ، وكانت رغبتى فى أن أقدم هذا الكتاب لدارسى العربية – بقدر الامكان – حتى يعرفوا أصول الدراسات اللغوية التى قامت عليها الدراسات اللغوية فى العالم الغربى حتى ولو لم تكن كاملة ، فشىء أحسن من لاشىء ، ومن كان يملك الأداة فليرجع إلى الأصل ، فانى أقدم هذا الجهد المتواضع لمن لا يملكون الأداة ويرضون بما هو فى الامكان ، ولقد روى لى أحد الزملاء أنه ذكر محاولتى لترجمة هذا الكتاب فى دار العلوم أمام أستاذ علم اللغة ، وهو الدكتور / كمال بشر ، فقال له ، هذا كتاب صعب ، وقد حاولت ترجمته ولكنى توقفت لصعوبه ترجمة هذا الكتاب ، وها أنا حاولت اقتحام الصعب . ولاأدعى أنى قدمت مايجب أن يكون ، ولكنى أقدم الممكن ، وأنا أتقبل بكل ارتياح أى نقد هدفه تصويب الأفكار الواردة نتيجة خطأ فى الفهم أو فى الترجمة ، ولكنى لاأقبل نقد الهدامين ولوكانوا علماء ، لانهم قصروا ولو تقدموا وعملوا لأعفونى من نقدهم ولحققوا أكثر مما طمعت فيه بالنسبة لابناء لغتى ، فليس هدفى الكسب المادى أو المعنوى (وقد يكون العكس) .

أما عملى فى الترجمة ، فقد حاولت أن أكون دقيقا أو بمعنى أدق حرفيا ، لأنى كنت دائما أضـــع أمامى فكرة ترجمة الترجمة ، وتصرفى فى

النص سيبعده عن الأصل ثلاث خطوات . الخطوة الأولى ، المبادرة الشجاعة التي قام بها شارل بلي وزميله في تجميع أفكار دي سوسير واعادة صياغتها ، ثم ما قام به المترجم الانجليزي ، ثم محاولتي هذه ، وقد عانيت الكثير أثناء ترجمته ، لأن المترجم الانجليزي أطال في جمله الانجليزي بشكل كبير ، حتى يستطيع الوصول إلى المعنى الذي عبرت عنه الفرنسية ، وقد أجاد وتصرف حتى يكون واضحا ، ولكنني لم أحاول التصرف ، وحاولت المحافظة على الحرفية ، مع ما يسببه من ارتباك في صورة النص من ناحية الصورة التركيبية للغة العربيه ، ولكنه مع هذا العيب الواضح أقرب إلى الأصل من وجهة نظري مما لو حاولت التصرف فيه فسيكون الكتاب فهمي لترجمة فصول دي سوسير وليس كتاب دي سوسير . وقد حافظت على الامثلة كما وردت في الأصل الفرنسي من اللغات الأخرى ووضعتها في مكانها مع أنها ستكون ناقصة الضبط بالشكل بالنسبة للغاتها الاصلية ، وذلك تبعا لما تملكه المطبعة من امكانيات لطباعة مثل هذا النص الذي يحتاج إلى مؤسسة مؤهلة لذلك .

لقد قدم دي سوسير لمحة عن تاريخ علم اللغة والجهود القيمة التي قام بها بعض اللغويين المشهورين والذين كان لهم دور بارز من وجهة نظره في تقدم الدراسة اللغوية ، ووجه اهتمامه إلى علم اللغة الوصفي أو لغة الكلام « Parole » واعتبر هذا موضوعه الرئيسي لأن الكلام هو اللغة بالفعل ،لأن الناس تتعامل به . وأما اللغة فهي مستودع أو مخزن يأخذ منه الأفراد ما يحتاجونه ، كما أنه فصل بين المنهج الوصفي والتاريخي ، أو علم اللغة الوصفي ، وعلم اللغة التاريخي ، وصحح بعض المفاهيم التي كانت سائدة في الدراسات اللغوية الأوروبية بخصوص العائلات اللغوية وعلاقاتها بالزمان والمكان والجنس ، وتكلم عن الأصوات والتغيرات التي تصيبها نتيجة التطور ، وأجرى بعض المقارنات على لغات

مختلفة وبين الأسباب المؤثرة والمساعدة على التطور الصوتي واللغوى ، وبين أن الزمان هو العامل الأساسى فى التطور .

أما الجانب الدلالى فقد تناوله بشكل عام ، ولم نجد عنده تركيزا على هذا الجانب .

فقد تناول اللغة والكلام باعتبارهما أفضل أداة اتصال ابتكرها الانسان ، وجعل الدائرة لاتكتمل الا بوجود مرسل ومستقبل . واللغة نظام متكامل مثل لعبة الشطرنج ، كل لفظ يؤدى دوره من خلال ارتباطه بالنظام الكلى واللفظ الذى قبله وبعده وأن التغيرات تصيب الألفاظ ولكنها لاتمس النظام بشكل عام وأساسى ، بالاضافة إلى نظرته الكلية للغة . فهو يرى عدم اتصال الصورة الصوتية عن الفكرة التى تعبر عنها ، وهذا مايصور نظرته البنيويه للغة .

هذه بعض ملامح عامة لما جاء فى هذا الكتاب .

أرجو أن أكون قد قدمت شيئا بهذا الجهد ، والله من وراء القصد .

الاسكندرية ١٩٨٢/٢/٧

مقدمة المترجم

(من الفرنسية الى الانجليزية)

أشخاص قليلون هم الذين حظوا بالاحترام الواسع والانتشار في تاريخ علم اللغة على انجازاتهم المختلفة مثل فرديناند دى سوسير . ولقد استعار ليونارد بلومفيلد L. Bloomfield تفوق الأستاذ السويسرى باضافة الأساس النظرى للاتجاه الجديد فى الدراسة اللغوية ، وان الباحثين الأوروبيين نادرا ما فشلوا فى الأخذ بالاعتبار آراءه (وجهات نظره) كلما تعرضوا لأى مشكلة نظرية.

ولكن كل ما تضمنته تعليماته ، بالنسبة لجانبى الدراسات الثابتة (الوصفية) والتطورية ، لاتزال صحيحة .

ولقد نجح سوسير فى فرض طابعه الشخصى على كل شىء من خلال مسيرته . ففى سن العشرين عندما كان طالبا فى ليبزيج نشر بحثه الهام « النظام الصوتى للغة الهندوأوروبية الأصلية (البدائية) » .

" Proto - indo - Europëan Vocalic System "

وقد قام هذا البحث على نظريات وحقائق كانت ملكية عامة (مشاعا) فى زمانه ولايزال يعتبر أوسع وأشمل معالجة لصوتيات الهند أوروبية الأصلية .

ولقد تتلمذ على النحويين الجدد أوستوف Ostof ، ولسكين Leskien ؛ ولكنه رفض منهجهم التجزيئى لعلم اللغة فى محاولته لتشكيل علم مترابط لعلم اللغة .

وبالرغم من قلة منشوراته (أبحاثه) (ستمائة صفحة خلال حياته) فقد وصل تأثير دى سوسير حدا بعيد المدى. ففى باريس حيث تعلم السنسكريتية لمدة عشر سنوات سنة ١٨٨١م — ١٨٩١م وعمل سكرتيرا للجمعية اللغوية الباريسية فإن أثره فى تطور علم اللغة كان حاسما وفعالا. ان دراساته الأولى للمخطوطات الفريجية واللهجات التوانية ربما تكون مسئولة إلى حد ما، من بعض الجوانب فيما يعبر عن حب طلابه له فى جامعة جنيف سنة ١٩٠٦ — ١٩١١م. ان نظرته الموحدة (التكاملية) لظاهرة اللغة أثمرت أو حققت أفضل تفكير عصرى. بالاضافة إلى الصبر على البحث لسنوات طويلة والفكر النافذ.

ان سيطرة النظام الفلسفى لكل عصر يضع بصماته على كل خطوة من خطوات تطور علم اللغة ان المنهج التجريبى فى البحث عن الحقيقة الذى ساد القرن الثامن عشر هو الذى منع الباحثين من الاقتراب من الحقائق الموجودة فى مادة الكلام. فقد كانت اللغة تعنى بالنسبة لأولئك الباحثين بكل بساطة: المخزون أو الكم الآلى M chnical Sum من الوحدات تستعمل فى الكلام.

لقد حالت الدراسات المتفرقة (التدرجية) دون التطور فى مفهوم الطريقة الكلية (Gestalleinheit) التى كانت تلائمها الحقائق التجريبية. ان المفهوم التجريبى (الجذرى) للكلام، انعكس على الدراسات التاريخية لعلماء فقه اللغة المقارن، وفتحت المجال للمفهوم الوظيفى والبنائى للغة.

وقد كان سوسير يرى فى البداية أن اللغة تحوى نظاما خاصا تتوافق وظيفة أجزائه وتكتسب قيمة من خلال علاقاتها مع الكل.

وبتركيز الانتباه على الجانب الانسانى الواضح فى الكلام، أعنى، نظام اللغة فقد أعطى سوسير لعلمه الوحدة والمباشرة. وحتى نشر بحثه (وقد ترجم

أخيراً إلى الألمانية والاسبانية) ، فقط أولئك الذين سعدوا بعلاقات وثيقة مع سوسير هم الذين توصلوا (عرفوا) إلى نظرياته . وبقيامنا بترجمة محاضراته هذه إلى الانجليزية ، آمل أن أسهم فى تحقيق هدفه : وهو دراسة اللغة فى ذاتها ومن أجلها .

إلى الذين تكرموا على بوقتهم وجهدهم فى اعداد هذه الترجمة، أقدم تشكراتى القلبية ، إلى جيرالد ديكسترا Gerald Dykstra ، دانيـــال - يرارد Danial Girard ، لينوكس غرى Lennox Grey ، ايلين كيتشن Aileen Kitchin ، واندرى مارتينيت Andre Martinet فى جامعة كولومبيا ، وإلى شارلز بازل Charles Bazel فىجامعة استنبول، وإلى هنرى فراى Henri Fr.i ، وروبرت جودل Robert Godel وأدمونت سولبرجر Edmond Sollberger فى جامعة جنيف ، وإلى دوايت بولينجر Dwight Bolinger فى جامعة كارولينا الجنوبية وإلى رولن ويلز Rulon Wells فى جامعة يل Yale ، وإلى أصدقائى المخلصين كينيث جيمينز Kenneth Jimenez ، وباول سوارت Paul Swart ، وهوج وايتمور Hugh Whittemore . وأما بالنسبة للنقص فى الترجمة فأنا مسئول عنه وحدى .

وادى باسكين (Wade Baskin)

مقدمة الطبعة الأولى

لطالما سمعنا نعى دى سوسير قلة الأسس والمناهج التى تميز علم اللغة خلال فترته التطورية ، ولقد استمر طيلة حياته يبحث عن القوانين التى تعبر مباشرة عن أفكاره وسط هذه الهيولى (Chaos) .

ولم يكن فى مقدوره حتى سنة ١٩٠٦ م ، عندما حل محل « يوسف ويرثيمر Joseph Wertheimer » فى جامعة جنيف ، أن يعرف بأفكاره التى تبناها ورعاها خلال سنين عديدة . كما أنه درس ثلاثة مساقات فى علم اللغة العام خلال السنوات سنة ١٩٠٦ م ، سنة ١٩٠٧م ، سنة ١٩٠٩م ، وما بين سنتى ١٩١٠ — ١٩١١ م فرض عليه جدوله أن يكرس نصف وقت فصوله لتدريس تاريخ اللغات الهندوأوربية ووصفها ، مع الأخذ بعين الاعتبار أن القسم الأساسى فى موضوعه استقبل باهتمام أقل مما يستحق .

كل الذين كان لهم شرف الاشتراك فى معرفة موهبته الفذة أسفوا لأنه لم يترك مؤلفاً من انتاجه . وبعد وفاته ، نأمل أن نجد فى مخطوطاته (مسوداته) ـ فقد أكرمت باتاحتها لنا Mme. de Sau Ssure ـ ملاحظات صحيحة أو على الأقل ملائمة من محاضراته الحية الملهمة .

وكان علينا فى البداية أن نقارن بين ملاحظات دى سوسير الخاصة ومدونات تلاميذه . لقد أخفقنا بشكل كبير . لم نجد شيئاً — أو دائماً لا شىء — إشابه مذكرات تلاميذه . وعلى كل حال فقد أدت غرضها ، فقد أتلف دى سوسير مسودات ملاحظاته التى استخدمها فى محاضراته . وفى أدراج سكرتيرته وجدنا

ملاحظات قديمة له ومن بالتأكيد ليست تافهة أو عديمة القيمة ، ولكن لا يمكن دمجها مع مادة الفصول الثلاثة . واكتشافنا كانت تعترضه صعوبات لأن واجبات الأستاذية (العمل الجامعي) قد جعلت من المستحيل بالنسبة لنا متابعة محاضراته الأخيرة وهذه تبدو خطوة مضيئة فى سيرة حياته لأنها الشاهد الأول على ظهور بحثه عن النظام الصوتى فى الهندوأوروبية الأصلية (البدائية) . علينا أن نعود إلى الملاحظات والمذكرات التى دونت وجمعت بواسطة تلاميذه فى محاضراته فى الدورات الثلاث خلال الفصل .

ويوجد تحت تصرفنا ثلاث مذكرات كاملة : بالنسبة للفصلين الأولين كتبا بواسطة مسز لويس كايلى Messrs. Eouis Caille وليوبولد جوتير Leopold Gautier ، باول رجارد Paul Regard ، ألبرت ريدلينجر Albert Riedlinger أما بالنسبة للثالث - أكثرها أهمية - كتب بواسطة ألبرت سيخهاى Mme. Albert Secl ehaye والسيدة جورج ديجاليير Mrs. George Degallier وفرنسيس يوسف Francis Yaseph ونحن مدينون لـ م . لويس بروتش M. Louis Brutsch بملاحظات خاصة بنقطة معينة . كل أولئك المساهمين يستحقون منا جزيل الشكر . كما أننا نرغب فى تسجيل عرفاننا بالجميل العميق لـ م . جولس رونجات M. Jules Rongat ، الباحث الرومانى المتفوق (المشهور) الذى تفضل بمراجعة المخطوطات قبل الطبع ، وصاحب الاقتراحات الجليلة القدر . ماذا علينا أن نفعل بهذه المواد ؟ . أولا ، العمل النقدى ، بالنسبة لكل فصل ، ولكل تذييل على الفصل ، علينا أن نقارن كل الاختلافات ونعيد بناء أفكار دى سوسير لنزيل عنها التردد والبهوت والتضارب فى بعض الأحيان والمديحات .

بالنسبة للفصلين الأولين نستطيع أن نعدد الخدمات التى قدمها م . رايدلينجر أحد الطلاب الذين تابعوا فكرة الأستاذ باهتمام بالغ ، فعمله ذو قيمة كبيرة . أما

بالنسبة للفصل الثالث فان واحدا هذا وهو ا. سيخهاى A. Sechebe قام بانجاز تفصيلات العمل نفسه من فحص ومقارنة وتركيب للمادة . ولكن بعد ذلك ، فان الكلام الشفوى الذى يتناقض غالبا مع الشكل الكتابى يشكل أكثر الصعوبات وبجانب هذا فلم يكن ف. دى سوسير من أولئك الرجال الذين يقفون فى مكانهم فأفكاره تتطور فى كل الاتجاهات دون أن تتناقض ذاتيا نتيجة لذلك . أن نشر كل شىء فى شكله الأصلى يعد مستحيلا ، فالتكرار ـ الذى لايمكن تجنبه أثناء الكلام الشفوى الحر ـ على الشفاه ، والتداخلات والأشكال المختلفة ستظهر هذا النشر وتعطيه مظهرا متنافرا . وتحديد الكتاب فى فصل واحد ، أى فصل، سوف يحرم القارىء من الاطلاع على المعلومات المختلفة والغنية المتوافرة فى الفصلين الآخرين والفصل الثالث لوحده ، وهو أهم الفصول الثلاثة ، لايمكنه أن يقدم لنا احصاءا كاملا لنظريات ومناهج ف. دى سوسير .

أحد الاقتراحات كانت تنشر بعض الفقرات أو المقاطع الأصلية الواضحة من غير تغيير .

هذه الفكرة طرأت فى البداية ، ولكن عندما اتضح أننا سنشوه أو نحرف أفكار أستاذنا إذا قدمناها على هذه الصورة من التجزىء الذى لاتظهر قيمتها إلا من خلال الصورة الجمعية أو الكلية .

ووصلنا إلى الجرأة ولكن كما نعتقد ، إلى حل أكثر معقولية ، أن نحاول إعادة التركيب والتأليف باستخدام الفصل الثالث كنقطة بداية والاستفادة من كل المواد الأخرى الموضوعة تحت تصرفنا ، بالاضافة إلى مذكرات ف . دى الخاصة كمصادر مكملة .

إن مشكلة إعادة تمثل وابداع فكر ف. دى سوسير ، كانت الأكثر صعوبة

لأن اللغة الخلق والابداع ، يجب أن تكون موضوعية . وعند كل نقطة كنا نعمل على الوصول إلى النقطة الأساسية أو الحيوية لكل فكرة خاصة . وذلك بمحاولة معرفة الشكل المحدد فى ضوء النظام الكلى . وكان علينا فى البداية أن نزيل الاختلافات والخصائص الشاذة أو الغريبة للكلام الشفوى ، وأن نضع الفكرة فى مكانها الطبيعى من العمل ، ووضع كل جزء منها تبعا للنظام الذى قصده المؤلف ؛ حتى ولو كان قصده - غير واضح دائما - يحتاج إلى حدس . من هذا العمل من المماثلة واعادة التركيب ولد أو خرج هذا الكتاب الذى نقدمه - ليس من غير حذر إلى الجمهور المثقف وإلى كل الأصدقاء من اللغويين .

لقد كان هدفنا أن نعمل منه كلا عضويا (وحدة عضوية) وذلك بعدم حذف شىء يؤثر على الانطباع أو الصورة الكلية . ولكن بالنسبة للسبب الرئيسى ، فمن المحتمل أن يوجه لنا النقد من جهتين . الأولى ، سيقول النقاد : ان هذا الكل غير كامل . إن الأستاذ فى تدريسه لم يدع أو يطالب باختبار كل أقسام علم اللغة أو يكرس نفس الجهد لكل واحد من هذه الاختبارات ، فإنه لا يستطيع ذلك ماديا . بجانب هذا لم يكن ذلك همه الرئيسى :

وبالانسياق مع بعض العناصر الأساسية والشخصية أينما وجدت فى ثنايا البحث - والتى شكلت لحمة أو نسيج هذا العمل (فبركته) الذى يعتبر صعبا بقدر ما هو متنوع - الذى حاول النفاذ اليها ، فقط عندما تتطلب هذه الأسس تطبيقات خاصة أو عندما تتضارب بوضوح مع جانب من جوانب النظرية التى يحاول أن ينجزها . هذا هو السبب فى أن بعض المجالات مثل علم الدلالة ، لاتلمح بسهولة ونحن لا نشعر بأن هذه الثغرات تقلل من شأن البناء الكلى ان عدم وجود علم لغة الكلام « يعتبر أمرا مؤسفا » .

هذه الدراسة ، التى قررت على طلاب الفصل الثالث و تحتل بدون شك مكانا مرموقا ، وعدم الاحتفاظ بهذا المقرر أمر معروف جيدا .

كل ما كان فى استطاعتنا عمله هو جمع الانطباعات السريعة من الملاحظات المضطربة لهذا المشروع ووضعها فى مكانها الطبيعى .

وبالمقابل ، فمن الممكن أن يقول النقاد إننا أعدنا استخلاص الحقائق محمولة على انساط تطورت بواسطة ف. دى سوسير والسابقين له . ليس كل شىء على امتداد هذا البحث يعد جديدا . ولكن إذا كانت الأسس المعروفة ضرورية لفهم الكل ، فهل ندان لأننا لم نحذفها ؟ ففصل التغيرات الصوتية ، على سبيل المثال ، يتضمن أشياء قيلت من قبل ، ومن الممكن أن تكون قيلت بصورة أوضح ، ولكن أحد جوانب الحقيقة هو أن هذا الجزء يحتوى على تفصيلات أساسية وقيمة ؛ وحتى أن القارىء السطحى (البسيط) سوف يرى إلى أى مدى سيقلل حذفها من فهم الأسس التى بنى عليها ف.دى سوسير نظامه لعلم اللغة الوصفى Static Linguistic .

نحن حذرون من مسئوليتنا أمام النقاد . كما أننا حذرون من مسئوليتنا بالنسبة للمؤلف ، الذى من الممكن أن لايسمح لنا بنشر هذه الصفحات .

لقد تقبلنا حمل المسئولية كاملة ، ونرغب فى تحملها منفردين ، فهل يستطيع النقاد التمييز بين الأستاذ وشراحه ؟ وسوف نكون شاكرين لهم إذا توجهوا إلى مهاجمتنا مباشرة لأنه ليس من العدل أن تنصب اللعنات على رجل ذكراه عزيزة علينا .

جنيف يوليو ١٩١٥ — Charles Bally, Albert Sechehaye

مقدمة الطبعة الثانية :

الطبعة الثانية مثل الطبعة الأولى فى الأسس ، ولكن المؤلفين أجريا بعض التعديلات الطفيفة التى صممت لتسهيل القراءة وتوضيح بعض النقاط .

Ch. B. Alb. S.

مقدمة الطبعة الثالثة :

فيما عدا تصحيفات بسيطة فإن هذه الطبعة مثل سابقتها .

ش. ب. ا. س.

Cb. B. Alb S.

الفصل الأول

لمحة عن تاريخ علم اللغة

إن العلم الذى قام تطوره حول حقائق اللغة قد مر فى ثلاث مراحل قبل أن يجد حقيقته وموضوعه الوحيد .

المرحلة الأولى شيء يقال له النحو قد درس . وهذه الدراسة ابتدأت عند اليونانيين واستمرت بشكل رئيسى عند الفرنسيين ، وقد قامت على أسس منطقية ، وكانت تنقصها الطريقة العلمية ومنفصلة عن اللغة نفسها ، وقد كان هدفها الوحيد وضع قواعد للتمييز بين التراكيب الصحيحة والخاطئة. لقد كانت دراسة معيارية بعيدة عن الملاحظة الفعلية وصورتها المحددة .

وتلاه فى الظهور فقه اللغة Philology . لقد ظهرت المدرسة « الفيلولوجية » « مدرسة فقه اللغة » مبكرا فى الاسكندرية ، ولكن استعمال وتطبيق هذا الاسم بشكل واسع يعود إلى الحركة العلمية التى بدأت على يد فريدريك أوجست وولف Friedrich August Wolf سنة ۱۷۷۷ م والتى استمرت حتى يومنا هذا . لم تكن اللغة موضوعه الوحيد . فلقد وجه علماء فقه اللغة « الفيلولوجيون » الأوائل نظرهم بخاصة نحو التصحيح والشرح والتعليق على النصوص المكتوبة .

وقد قادتهم دراساتهم إلى العناية بتاريخ الأدب والتقاليد والأعراف الخ . وقد استخدموا مناهج النقد تبعاً لأغراضهم الخاصة وعندما يعالجون المسائل

اللغوية ، يكون ذلك من أجل تحقيق أغراضهم الملحة لمقارنة نصوص من فترات مختلفة مؤكدين على خصوصية لغة كل مؤلف أو لفك وتحليل وشرح مخطوطات قديمة أو لغة غامضة . وهذه الأبحاث - بدون شك - هى التى شقت الطريق لعلم اللغة التاريخى .

دراسات ريتشل Ritchle عن أفلاطون تعد فعلا لغوية . ولكن النقد « الفيلولوجى » بقى مقتصرا على نقطة واحدة : فقد تابع اللغة المكتوبة وظل عبدا لها وأهمل اللغة الحية . وفوق ذلك فقد ارتبطت دراساتهم مع استثناء بسيط بالآثار اليونانية واللاتينية القديمة .

وبدأت المرحلة الثالثة عندما اكتشف الباحثون أنه يمكن مقارنة اللغات بعضها مع بعض . هذا الاكتشاف يعد الأساس لفقه اللغة المقارن

" Compartive Philology "

وفى عام ١٨١٦ قام فرانزبوب Franz-Bopp بعمل بحث تحت عنوان :

" u " ber des conjugatiore System der-sanskrit sprache"

قارن فيه بين السنسكريتية والألمانية واليونانية واللاتينية .. الخ .

ولم يكن بوب أول من لاحظ أو سجل تشابه هذه اللغات، وقرر أنها جميعا تنتمى إلى عائلة لغوية واحدة. وذلك عمل قد سبقه اليه المستشرق الشهير و. جونز الذى توفى سنة ١٩٧٤ م ولكن العبارات المتفرقة التى قدمها « جونز » لا تثبت أولا تقوم دليلا على أن عظمة وأهمية المقارنة قد فهمت بشكل عام قبل سنة ١٨١٦ م .

بينما لا يستطيع « بوب » ادعاء الفضل باكتشاف صلة السنسكريتية باللغات الاوروبية والآسيوية، ولكن أكد أو تحقق من أن مقارنة اللغات المتقاربة يمكن

أن تكون الموضوع الرئيسي لعلم مستقل. والتقاء الضوء على لغة بواسطة لغة أخرى وتفسير صيغ وأشكال واحدة من خلال صيغ وأشكال لغة أخرى، هذا هو ما لم يسبقه اليه أحد. أما أن «بوب» قد ابتكر علمه - بهذه السرعة على الأقل - من غير أن يسبقه اكتشاف السنسكريتية «أمر مشكوك فيه. لقد وضع «بوب» قواعد واسعة وثابتة لدراساته بواسطة السنسكريتية التي تمثل الشاهد الثالث بجانب اللاتينية واليونانية. وبالمصادفة، فقد كانت السنسكريتية بصورة استثنائية مناسبة تماما للقيام بدور الموضح للمقارنة. وعلى سبيل المثال، فان مقارنة صيغ اللاتينية:

(genus) (genus, generis, genere, genera, generum, etc.)

والصيغ اليونانية:

(genos, geneos, genei, genea, geneon, etc.)

لا تكشف أو توضح شيئا. ولكن الصورة تتغير عندما نضيف السلسلة السنسكريتية المطابقة لها:

(genas, ganasas, ganasi, ganasu, ganasam, ect.)

ان لمحة واحدة تكشف لنا التشابه بين الصيغ اليونانية واللاتينية. وإذا قبلنا مؤقتا الفرضية وهى أن genas، تمثل المرحلة البدائية - وهذه الخطوة تجعل التفسير سهلا - وبعدها نستنتج أن (S) يجب أن تكون قد سقطت من الصيغ اليونانية لأنها وقعت بين (حرف علة) صائتين. والاستنتاج الثانى هو أن (s) أصبحت (r) فى اللاتينية تحت نفس الظروف. لهذا فالصيغة السنسكريتية تمثل مفهوم الجذر نحويا، فالوحدة (ganas) محددة تماما وثابتة. ولقد كانت اللاتينية واليونانية تملك نفس الصيغ مثل السنسكريتية، ولكن فقط فى مراحلها المبكرة. هنا تعتبر السنسكريتية الموضح الدقيق لأنها حافظت على كل الـ (S ، S)

الهندوأوروبية . وبالطبع فقد فقدت السنكريتية من جوانب أخرى فى المحافظة على ملامح النموذج الأصلى ، وعلى سبيل المثال ، لقد غيرت بشكل ثورى النظام الصوتى . ولكن بشكل عام فان "العناصر الأصلية التى حفظتها السنسكريتية تساعد بشكل بارز فى البحث — وقد ساقها القدر لتوضح نقاطاً كثيرة فى دراسة اللغات الأخرى .

وهناك علماء لغة مشهورون آخرون قد أضافوا إلى انجاز «بوب» : جاكوب جريم Jacoob Grimm مؤسس الدراسات الألمانية ، كتابه النحو الألمانى Deutsche Grammatik قد نشر ما بين سنتى (١٨٢٢ م وسنة ١٨٣٦ م) ، « بوت Pott » أتاحت ووفرت دراساته الاشتقاقية Etymological مادة ذات شأن أمام اللغويين . وكون Kuhn ، الذى عنيت أبحاثه بعلم اللغة والميثولوجيا المقارنة (علم الأديان المقارن) ، والباحثان الهنديان بنفى Benfey وأفرخت Aufrecht الخ .

وأخيراً ، ومن خلال تصورات الممثلين الأخيرين للمدرسة ، ماكس مولر May Muller وج . كورتيوس G. Curtius ، وأوجست شليشر August Schleicher ، فانهم يستحقون اهتماما خاصاً . لقد ساهم الثلاثة وبأشكال مختلفة فى تقدم الدراسات المقارنة .

ولقد تقدمهم ماكس مولر فى أبحاثه القيمة « دروس فى علم اللغة ١٨٦١ م Lessons in the science of language » ولكن فشله كان بسبب نقص ما فى الاحساس . أما كورتيوس ، ذلك الفيلولوجى المشهور بفضل كتابه Grundzuge der giechischen Etymology, 1879 كان من الأوائل الذين قاموا بالتوفيق بين فقه اللغة المقارن وفقه اللغة الكلاسيكى .

ولقد راقب الأخير تقدم العلم الجديد بشك وحذر ، كما شككت كل مدرسة بالأخرى . وقد كان شليخر أول من حاول تنسيق النتائج من الأبحاث المتفرقة .

وكتابه : (Compendium der Verleichenden Grammatik der indo gerinanischen sprachen, 1816 1862).

يعد بصورة أو بأخرى تنظيما للعلم الذى أوجده « بوب » . وكتابه مع سجله الطويل فى الخدمة ، يمثل أكثر من غيره الخطوط العريضة ، لمدرسة المقارنة ، التى تعد الفصل الأول فى تاريخ علم اللغة الهندوأوروبى .

ولكن مدرسة المقارنة — التى يرجع اليها الفضل ، بدون جدال ، فى فتح مجال مفيد وجديد — لم تنجح فى إقامة العلم الحقيقى لعلم اللغة . لقد فشلت فى تلمس طبيعة موضوعها فى الدراسة .

وبشكل واضح ، فإنه بدون هذه الخطوة الأولية فان العلم لا يستطيع تطوير المنهج .

ان الخطأ الاولى لعلماء فقه اللغة المقارن ، للفيلولوجيين ، كان أيضا مصدر كل أخطائهم الأخرى . فى أبحاثهم (التى تناولت اللغات الهندوأوروبية فقط) فانهم لم يسألوا أنفسهم عن معنى أو فائدة مقارناتهم أو أهمية العلاقات التى اكتشفوها . لقد كان منهجهم مقارنيا على وجه الخصوص وليس تاريخيا .

صحيح أن المقارنة لازمة لكل من يعيد صياغة التاريخ ، ولكنها — بشكل منفرد لا تؤدى — نتيجة .

وعندما ينظر فقهاء اللغة المقارن إلى تطور لغتين كما ينظر الطبيعى إلى نمو نبتتين تكون النتيجة محيرة . وعلى سبيل المثال ، فإن شليخر ، الذى يدعونا دائما

أن نبدأ من الهندوأوروبية البدائية (الأصلية) وهكذا تبدو فى الشعور وكأنها مستقرة تاريخيا ، لم يتردد فى القول بأن الـ (a) والـ (e) اليونانيتين تعدان درجتان Stufen فى النظام الصوتى . وذلك لأن السنسكريتية لها نظام من التغيرات الصوتية يتحقق فيه مفهوم الدرجات .

ولقد افترض شليخر أن كل لغة عليها أن تمر بهذه الدرجات منفردة وبنفس الطريقة، تماما مثل النباتات التى من نفس النوع، فانها تمر بنفس المراحل التطورية مستقلة عن بعضها ، وانظر إلى درجة قوة الـ (o) فى الـ (o) اليونانية ودرجة قوة الـ (a) فى الـ (a) السنسكريتية . والحقيقة أن التغيرات فى الهندوأوروبية الأصلية قد انعكست بصور مختلفة فى اليونانية والسنسكريتية من غير أن يكون هناك أى توازن ضرورى بين المؤثرات النحوية التى تظهر فى اللغة الأخرى (أنظر الصفحة ٨٥ وما بعدها) .

ولقد قام المنهج المقارن — على وجه الخصوص — على مفاهيم زائفة ولايستند على أسس حقيقية ، ان هذه المفاهيم لا تستطيع بكل بساطة أن تعكس حقائق الكلام . لقد اعتبرت اللغة عالما مميزا ، المملكة الطبيعية الرابعة ، ولقد قادم هذا إلى مناهج من التعليل سببت استغرابا ودهشة لدى العلوم الأخرى . ولا يستطيع أحد اليوم أن يقرأ اثنى عشر سطرا مما كتب فى ذلك الوقت بتلك التعليلات السخيفة وتلك المصطلحات المستعملة لتبرير تلك السخافات . ولكن من وجهة النظر المنهجية ، فان أخطاء فقهاء اللغة المقارن لم تكن بدون قيمة ، فأخطاء العلم الناشىء تعطى صورة بارزة عن الجهود التى بذلت بواسطة أى منهم فى المراحل الأولى للبحث العلمى ، وسأنتهز الفرصة لأشير إلى عدد منهم فى فصل أخصصه لهذا الغرض .

وحتى حوالى سنة ١٨٧٠م بدأ الباحثون فى البحث عن الأسس التى تحكم حياة اللغات ، وبعد ذلك بدأوا يدركون أن التشابه بين اللغات يعد جانبا واحدا من الظاهرة اللغوية ، لأن المقارنة ماهى إلا منهج لإعادة صياغة الحقائق . علم اللغة الصحيح ، هو الذى يدع الدراسات المقارنة فى مكانها الصحيح ، فأصلها يعود إلى دراسة اللغات الرومانية والجرمانية .

لقد بدأت الدراسات الرومانية على يد « ديز Diez » فى كتابه :

(**Grammatik - der romanischen sprachen**)

مابين سنتى ١٨٣٦ — ١٨٣٨م الذى يعد الأداة الأساسية فى تقريب علم اللغة من موضوعه الحقيقى . أما بالنسبة للباحثين الرومانيين فقد أعجبوا بالحالات المميزة التى لم تكن معروفة من قبل علماء الهندوأوروبية .

لقد وجهوا عملهم مباشرة إلى اللاتينية ، النموذج الأصلى للغات الرومانية ، وقد سمحت لهم النصوص الكثيرة أن يتتبعوا بالتفصيل تطور اللهجات المختلفة ، هاتان الحالتان ضيقتا مجال الحدس والتخمين وأعطتا شكلا قوى الوضوح لكل بحثهم .

أما الباحثون الألمان فقد كانوا فى حالة مشابهة ، فهم لا يستطيعون دراسة النموذج الأصلى مباشرة ، فالنصوص المتعددة مكنتهم من متابعة تاريخ اللغات المشتقة من الألمانية الأصلية خلال مرحلة من عدة قرون . لقد توصل الباحثون الألمان إلى مفاهيم كاملة حقيقية أكثر مما توصل اليه الباحثون الأوائل فى اللغات الهندوأوروبية ، لقد توصلوا إلى نتائج متعددة .

ان الدفعة الدافعة الأولى قدمها الباحث الأمريكى « ويتنى Whitney » مؤلف كتاب Life and Growth of language (1875) وبعد ذلك بقليل تشكلت

مدرسة جديدة بواسطة النحويين الجدد Jung grammatiker التى كان كل روادها من الألمان :

ك . بروجمان K. Brugmann وهـ . اُستوف H. Osttof ، والباحثون الألمان و . برونه W. Braune ، ا. سيفرز E. Sievers ، هـ . باول H. Paul. والباحث السلافى لسكين Leskien الخ . وكانت مهمتهم فى وضع نتائج الدراسات المقارنة فى منظور ا التاريخى وهكذا وصلوا بين الحقائق ز نظامها الطبيعى. شكرا لهم ، لم يدم طويلا النظر إلى اللغة كعضو يتطور مستقلا ، ولكن كنتائج للفكر الجمعى للمجموعات اللغوية . ولقد تحقق الباحثون فى نفس الوقت من الخطأ وعدم الكفاية فى مفاهيم فقه اللغة وفقه اللغة المقارن . هذا وبالرغم من الخدمات التى قدموها ، فان النحويين الجدد لم يوضحوا القضية كلها ، والمشكلات الرئيسية لعلم اللغة مازالت تنتظر الحل .

الفصل الثاني

الموضوع الرئيسي وهدف علم اللغة وعلاقاته مع العلوم الأخرى

الموضوع الرئيسي لعلم اللغة يتضمن كل مظاهر الكلام الانسانى ، سواء أكان لأمم متخلفة أم متحضرة ، أو من اللغات المهجورة أو الكلاسيكية أو فترات الانحطاط .

وعلى اللغوى فى كل فترة أن لا يأخذ بعين الاعتبار الكلام الصحيح واللغة البلاغية المستأنفة فحسب ، ولكن كل أشكال التعبير على حد سواء . وليس هذا كل شىء . فإنه لا يستطيع دائما ملاحظة الكلام مباشرة ، فعليه أن يستعين بالنصوص ، لأنه من خلالها فقط يستطيع الوصول إلى اللغات التى أهملت أو انعزلت زمانياً أو مكانياً .

ان هدف علم اللغة يجب أن يتجه إلى :

أ) وصف ومتابعة كل اللغات الجديرة بالملاحظة والتى تملك القدرة على اكتشاف تاريخ العائلات اللغوية واعادة بناء اللغة الأم لكل عائلة بقدر الامكان .

ب) تحديد القوى الثابتة والعامة المؤثرة فى كل اللغات ، واستنتاج القوانين العامة التى تعود اليها كل خصائص الظاهرة التاريخية .

ج) تحديد وتعريف نفسه ،

أن علم اللغة يرتبط بقوة بالعلوم الأخرى ، يستعير من معطياتها أحيانا ، كما يزودها بالمعطيات أحيانا أخرى . ان الخطوط المميزة لا تكون واضحة دائما . على سبيل المثال ، فإن علم اللغة يجب أن يتميز بوضوح عن الانثروبولوجيا الوصفية Ethnography وما قبل التاريخ ، لأن اللغة تستخدم لمجرد التوثيق فقط كما أنه يجب أن ينفصل عن علم الانثروبولوجيا الذى يدرس الانسان «فقط» وحده من وجهة النظر النوعية أو الجنسية ، وبالنسبة للغة فهى حقيقة اجتماعية . ولكن هل يجب أن يندمج علم اللغة مع علم الاجتماع ؟ ما صلة القرابة بين علم اللغة وعلم النفس الإجتماعى ؟ كل شىء فى اللغة هو فى الأساس نفسى ، بالاضافة إلى مادتها (الميكانيكية) الآلية ، مثل التغيرات الصوتية ، وبعد هذا فعلم اللغة يزود علم النفس الاجتماعى بمعطيات قيمة ، ألا تمثل الجزء والكل من هذا البحث ؟

وهنا سأطرح كثيراً من الأسئلة المتشابهة ، ثم بعد ذلك أفصلها بشكل أوسع .

ان الروابط بين علم اللغة وعلم وظائف الأصوات سهلة الفك والتحليل .

ان العلاقة تكون أحادية الجانب فى حالة تنقية دراسة اللغات تماما من علم وظائف الأصوات ولكنها لن تقدم شيئا فى النهاية . وعلى أية حال فانه لا يمكن المزج بين البحثين أو المجالين .

ان ما يشكل اللغة ، كما سأبديه فيما بعد ، لا يرتبط بالصفة الصوتية للعلامة اللغويـــة .

وبالنسبة لفقه اللغة ، فقد رسمنا خطا : انه يتميز عن اللغة بالرغم من وجود نقاط اتصال بين العلمين والخدمات المشتركة التين يؤديانها أو يعالجانها .

أخيرا ، ما فائدة علم اللغة أو فيما يستعمل؟ أناس قليلون جدا هم الذين عندهم

أفكار واضحة حول هذه النقطة ، وليس هذا بمجال التعريف بهم . ولكنه من الواضح ، على سبيل المثال ؛ أن قضايا اللغوية تهم كل المشتغلين بالنصوص — المؤرخين ، فقهاء اللغة ، الخ : وبوضوح أكثر ، أهمية علم اللغة بالنسبة للثقافة العامة : فى حياة الأفراد والمجتمعات ، الكلام أكثر أهمية من أى شىء آخر . يجب أن لا نفكر أو نعتقد أن الاستمرار فى دراسة علم اللغة امتياز يقتصر على قلة من المتخصصين — كل شخص معنى به بطريقة أو بأخرى .

ولكن — وهذه نتيجة مناقضة للاهتمام المنصب على علم اللغة .

انه لا يوجد فى أى حقل من حقول المعرفة مفاهيم سخيفة وبجحفة ووهمية وروايات كما فى اللغة . ان لهذه الأخطاء أهمية من وجهة النظر النفسية . ولكن واجب اللغوى وعمله هو ، فوق كل شىء آخر ، ادانتها وانهاؤها بقدر مايستطيع.

الفصل الثالث

موضوع علم اللغة

تعريف اللغة :

ما الموضوع الأساسى والمتكامل لعلم اللغة ؟ ان السؤال يتميز بالصعوبة . وسنرى بعد ذلك لماذا ، وهنا أرغب فقط فى بيان وتحديد الصعوبة .

ان العلوم الاخرى قد تقدمت ، ويمكن النظر اليها من خلال وجهات نظر مختلفة ، إلا علم اللغة . ينطق بعض الأشخاص الكلمة الفرنسية « nu عار » : الملاحظ السطحى سيحاول وصف الكلمة بأنها موضوع اللغة الأساسى ، ولكن الاختبار الدقيق سوف يكشف بنجاح عن ثلاثة أو أربعة أشياء مختلفة ، معتمدا على ما إذا أعدت الكلمة صوتا ، معبرا عن الفكرة ، أو المساوى للكلمة اللاتينية (nudum) الخ . بعيدا عنها سوف يكون الموضوع الذى يقدم وجهة النظر ، سوف تبدو وكأنها وجهة النظر التى تخلق الموضوع ، بجانب هذا ؛ لاشىء يخبرنا سلفا أن طريقة واحدة من اعتبار الحقيقة فى السؤال لها حق الأسبقية على الأخريات أو أنها تتفوق عليها بأى شكل . وفوق ذلك ، وبصرف النظر عن وجهة النظر التى تبنيناها . فان الظاهرة اللغوية لها جانبان متصلان . كل منها يأخذ قيمته من الآخر . على سبيل المثال :

١) المقاطع المنطوقة هى انطباعات سمعية تدرك بالأذن ، ولكن الأصوات

لاتحد ـ بدون أعضاء النطق ، والـ n) على سبيل المثال ، تتواجد (تحدث) بفضل العلاقة القائمة بين الجانبين . اننا لانستطيع ببساطة تحويل اللغه أو اختزالها إلى صوت أو فصل الصوت عن النطق التنفسى ، وبشكل تبادلى ، لانستطيع تحديد حركات أعضاء (الصوت) النطق من غير تأخذ فى الحسبان الانطباع السمعى (أنظر ص ٢٨ وما بعدها) .

٢) ولكن افترض أن الصوت هو أبسط شيء ، فهل يمكن أن يشكل كلاما ؟ لا ، انه فقط أداة وحدة صوتية سمعية مركبة ، تتحد بالتالى مع الفكرة لتشكل وحدة نفسية عضوية معقدة ولكن ذلك لايشكل الصورة الكاملة .

٣) الكلام له جانبان ، فردى واجتماعي ، ولانستطيع تصور أحدهما من غير الآخر . بجانب هذا :

٤) فالكلام يتضمن النظام الثابت والمتطور ، ففى كل لحظة يتواجد فيها قانون ولتاج من الماضى . والتمييز بين النظام وتاريخه ، بين ما هو كائن وما كان ، يبدو بسيطا لأول وهلة ، والشيئان مرتبطان ببعضهما فعليا ارتباطا وثيقا حتى أننا لا نستطيع فصلهما عن بعض بسهولة . وعلينا أن نبسط السؤال وذلك بدراسة الظاهرة اللغوية فى مراحلها المبكرة - إذا بدأنا ـــ على سبيل المثال ، فهل بدراسة كلام الأطفال ؟ لا ، فبالنسبة التعامل مع الكلام فإننا ننقاد إلى الخطأ كلية ، وهو افتراض أن مشكلة الخصائص السابقة تختلف عن مشكلة الخصائص الحالية . لقد دخلنا فى حلقة مفرغة .

ومهما يكن الاتجاه فقد قربنا السؤال ، والآن هل وجدنا هنا الموضوع المتكامل لعلم اللغة ؟ حيثما كنا ، فنحن فى مواجهة مع المأزق : فإذا ركزنا انتباهنا على جانب واحد فقط فى كل مكان ، فنحن نتنجل خطر الفشل لنرى الثنائية التى

سبق بيانها ، ومن جهة أخرى ، إذا درسنا الكلام من وجهات نظر متعددة معاً ، فإن موضوع علم اللغة سيظهر لنا وكأنه كتلة مختلطة من عناصر متغايرة وأشياء غير مترابطة . والإجراء أو النظام الآخر يفتح الباب لعلوم متعددة ـ علم النفس ، الانثروبولوجيا ، النحو المعياري ، فقه اللغة .. الخ . متميزه عن علم اللغة ، ولكن من له حق المطالبة أو ادعاء الكلام ، فى تصور المنهج الخاطىء لعلم اللغة ، كواحد من موضوعاتها . وكما أرى فإن هناك حلا واحداً للصعوبات التى مرت : من البداية علينا أن نضع قدمينا على أرض اللغة ونستعمل اللغة معيارا لكل مظاهر الكلام الأخرى . عبر كثير من الثنائيات بشكل طبيعى ، فان اللغة قادرة أن تعطى لنفسها منفردة التعريف أو التحديد المستقل وتجهز نقطة الارتكاز التى تقنع الفكر (العقل) .

ولكن ما اللغة (Langue) ؟ يجب ألا نخلط بينها وبين القدرة اللغوية عند الإنسان ، الكلام ، الإنسانى (Langage) ، الذى يعتبر الجزء المحدد ، ولهذا ، فهو بالتأكيد الجزء الأساسى .

انها نتاج المجتمع للملكة الكلاميـــة وتجميع للتقاليد الضرورية التى أقرها الاجتماعى لتسمح للأفراد بتدريب ملكاتهم . وبالنظر اليها ككل ، فان الكلام متعدد الجوانب والعناصر المتغايرة ، فهو يغطى جوانب متعددة فى وقت واحد فيزيائية عضوية ونفسية . وهو يخص الجانبين الفرد والمجتمع ، ولا نستطيع أن نضعه تحت أى نوع من الحقائق الانسانية ، لاننا لا نستطيع الكشف عن توحده .

واللغة ، بالمقابل تعد مكتفية ذاتيا كما أنها أساس التصنيف . وطالما أعطينا اللغة المكان الأول بين حقائق الكلام ، فاننا نقدم النظام الطبيعى داخل الكتلة التى

لانسلم نفسها لأى تصنيف آخر . قد يعترض شخص على ذلك الأساس للتصنيف على أساس أن استعمال الكلام قائم على ملكة طبيعية بينما اللغة شىء مكتسب وتقليدى ، فيجب أن لا تحتل اللغة المكان الأول ، ولكن يجب أن تكون تابعة للغريزة الطبيعية .

ان تفنيد ذلك الاعتراض سهل .

أولا ، لم يثبت أحد أن الكلام ، باعتباره يظهر نفسه عندما نتكلم ، طبيعى كلية ، بمعنى أن جهازنا الصوتى قد صمم كما صممت أرجلنا للمشى . واللغويون بعيدون عن الاتفاق حول هذه النقطة . « فويتنى Whitney » على سبيل المثال، الذى يعد اللغة واحدة من "قوانين الاجتماعية المتعددة ، يعتقد أننا نستخدم الجهاز الصوتى كأداة للغة من خلال المصادفة الخالصة ، وللبحث عن الملائم والمناسب ؛ كان على الانسان أن يختار الاشارات (الايماءات) ، ويستخدم الرموز المرئية بدلا من الرموز السمعية . وبدون شك فان افتراضه غير مؤكد بدليل ، فان اللغة لاتتشابه من كل جوانبها مع القوانين الاجتماعية (أنظر ص ٧٣ وما بعدها وص ٧٥ ، ومابعدها) . وفوق ذلك ، فقد ذهب « ويتنى » بعيداً جدا عندما قال ان اختيارنا قد وقع على أعضاء النطق ، فإن الإختيار قد فرضته الطبيعة بشكل أو بآخر .

ولكن اللغوى الأمريكى مصيب فى النقطة الأساسية ؛ اللغة اصطلاحية ، وطبيعة العلامة الموافقة لها ليست مشكلة . ان مسألة جهاز النطق تحتل بوضوح مكانا ثانويا فى مشكلة الكلام . ان تعريفا واحدا للكلام المنطوق يجب أن يؤكد هذه النتيجة . بالتطبيق على الكلام والصيغة اللاتينية articulus تعنى العضو ، جزء ، أجزاء صغيرة من التتابع ، يدل النطق اما الأجزاء الصغيرة للسلسلة الكلامية داخل

المقاطع أو الأجزاء الصغيرة لسلسلة المعانى داخل وحدات دالة . والمصطلح gegliederte Sprache يستعمل فى المعنى الثانى فى الألمانية . وباستعمالنا للتعريف الثانى ، نستطيع القول أن ما هو طبيعى للانسان ليس الكلام الشفوى ولكن القدرة على تشكيل اللغة وبنائها ، أعنى نظام من علامات محددة توصل أو تتطابق مع أفكار محددة .

لقد اكتشف بروكا Broca أن ملكة الكلام تقع فى الثلث الأمامى الأيسر من تلافيف الدماغ ، ولقد استخدم اكتشافه فى التأكيد على الصفة الطبيعية للكلام . ولكننا نعلم أن نفس هذا الجزء من الدماغ هو مركز كل شىء يتعلق بعملية الكلام ومن ضمنها الكتابة .

إن المقولات السابقة ، مجتمعة مع الملاحظات التى قدمت فى حالات الحبسة (عدم المقدرة على النطق بسهولة) المختلفة الناتجة عن أذى أصاب المواقع المركزية، يمكن أن تدل :

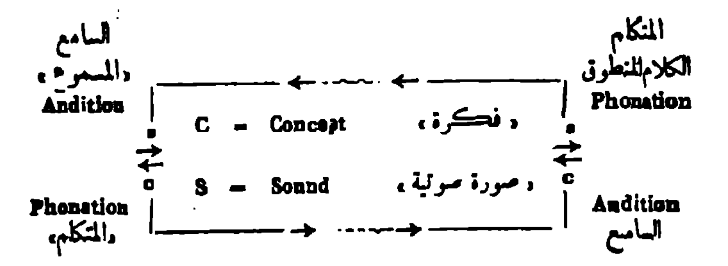
١) على أن الاضطرابات المختلفة للكلام الشفوى متصلة بمثات الطرق مع تلك الموجودة فى الكلام المكتوب ،

٢) أن كل ما فقد فى كل حالات الحبسة أو (الأوجرافيا Ogrephia) يضعف ملكة أو قدرة انتاج الصوت المطلوب أو كتابة العلامة المطلوبة أكثر من قدرة استدعاء أو استحضار - وبصرف النظر عن ما هيتها - علامات النظام المطرد للكلام بمساعدة الأداة. ان المفهوم الواضح الذى يقع تحت توظيف الأعضاء المختلفة هناك يحدث ملكة عامة أكبر تحكم العلامات التى تشكل الملكة اللغوية المناسبة . وهذا يقودنا إلى نفس النتيجة السابقة . ولإعطاء اللغة المكان الأول فى دراسة الكلام ، نستطيع أن نقدم المناقشة الأخيرة . ان القدرة على نطق الكلمات

- سواء كانت طبيعية أولا - تمارس فقط بمساعدة الأداة المبتكرة بواسطة التجميع والتجهيز لاستعمالها ، ولهذا السبب ، فان القول بأن اللغة تعطى الوحدة للكلام لا يعد قولا وهميا أو خياليا .

٣ - «وضع» مكان اللغة فى حقائق الكلام :

حتى نتمكن من فصل الجزء الخاص باللغة عن الكلام ككل ، علينا أن نختبر الحدث الفردى الذى يمكن من خلاله إعادة بناء الدائرة الكلامية. والحدث يتطلب حضور شخصين على الأقل ، وهذا هو الحد الأدنى الضرورى لاكمال الدائرة . افترض أن شخصين « أ » و « ب » يتحاوران مع بعضهما . ولنفترض أن مفتاح الدائرة فى دماغ «أ» ، الذى تترابط فيه الحقائق الفكرية مع ما يمثلها من الأصوات اللغوية (الصور الصوتية) المستعملة فى تعبيرهم . الفكرة المعطاة لا تبدو متطابقة مع الصور الصوتية فى الدماغ ، هذه ظاهرة نفسية خالصة يتبعها بالتـــالى عملية (فسيولوجية) عضوية : الدماغ ينقل الأثر أو الدافع المتطابق مع الصورة إلى الأعضاء التى تستخدم فى انتاج الصورة . ثم تنتقل الموجات الصوتية من فم «أ» إلى أذن « ب » : عملية فيزيائية خالصة . وبعد ذلك ، تستمر الدائرة فى « ب » ، ولكن النظام معكوس من الأذن إلى العقل، الانتقال الفسيولوجى للصورة الصوتية فى الدماغ ، التجمع النفسى للصورة مع الفكرة المطابقة . إذا تكلم «ب» بعد ذلك فان الحدث الجديد سيسير — مع دماغه إلى « أ » — تماما كما حصل فى الحدث الأول ويمر بنفس الأشكال المتتابعة ، التى سأوضحها بالشكل الآتى :



والتحليل السابق لا يدعى فيه الكمال . وعلينا أيضا أن نعزل الشعور السمعى الخاص ، تطابق ذلك الشعور مع الصورة الصوتية الأخيرة ، الصوره العضوية للكلام المنطوق (الملفوظ) : الخ . لقد حصرت عناصر الفكرة لتكون الاساس، ولكن الرسم يظهر عند النظر اليه الفارق بين الجانب الفيزيائى (الموجات الصوتية) والجانب الفسيولوجى المنطوق والمسموع ، والأجزاء النفسية (صور الكلمة والافكار) . فى الحقيقة ، علينا أن لا نفشل فى ملاحظة انفصال صورة الكلمة عن الصوت نفسه ، وان ذلك يكون نفسيا مثله مثل الفكرة التى يرتبط بها . والدائرة التى وضحتها يمكن تقسيمها إلى :

أ) قسم خارجى يتضمن الاهتزازات الصوتيـة التى تنتقل من الفم إلى الاذن ، والقسم الداخلى الذى يتضمن كل شىء آخر .

ب) القسم النفسى وغير النفسى ، ويتضمن الثـانى النتاجات العضوية (الفسيولوجية) للأعضاء الصوتية مثلها مثل الحقائق الفيزيائية التى تكون خارج نطاق الفرد .

جـ) القسم المعلوم والمجهول : كل شىء يتوجه من مركز تداعى المعانى للمتكلم إلى أذن السامع يعد معلوما ، وكل شىء يتوجه من أذن السامع إلى مركز تداعى المعانى عنده يعد مجهولا .

د) أخيرا ، كل شيء معلوم في الجزء النفسي من الدائرة يعد أداء (ارسالا) .
(S → C) ، وكل شيء مجهول يعد تلقيا (استقبالا) (C → S) . وعلينا أيضا أن نضيف ملكة التجميع (تداعي المعاني) والتنسيق التي نجدها طالما ابتعدنا عن العلامات المفردة ، هذه الملكة تلعب الدور الأساسي في التنظيم اللغوي باعتبارها نظاما (أنظر ص ١٢٢ وما بعدها) .

ولكن حتى نفهم بوضوح دور ملكة التجميع والتنسيق ، علينا أن نترك « الجهد » الحدث الفردي الذي هو جنين الكلام ، ونقرب الحقيقة الاجتماعية .

عبر كل الأفراد الذين ربط الكلام بينهم ، سيظهر نوع ما من المستوى : سيعيدون جميعهم النتاج — ليس تماما بالطبع ، ولكن تقريبا — نفس العلامات موجدة مع نفس الأفكار .

كيف يحدث التبلور Crytalization الاجتماعي للغة ؟

أي أقسام الدائرة يكون معقدا أو مشوشا ؟ بالنسبة لجميع الأقسام فإنها لاتشارك بالتساوي فيها . أما القسم غير النفسي فيمكن اخراجه من المنظور .

عندما نسمع اناسا يتكلمون لغة لانعرفها ، فاننا نستقبل الأصوات ولكنها تبقى خارج اطار الحقيقة الاجتماعية لأننا لم نفهمها ، حتى ولو كان الجانب النفسي من الدائرة يتحمل المسئولية كاملة . فان الجانب الأدائي (الارسالي) مفقود ، ان الأداء أو الارسال لايكون أبدا من المجموع .

ان الأداء (الارسال) فردي دائما ، والفرد هو سيده الدائم . سأسمي الجانب الأدائي التنفيذي الكلام (Parole) . من خلال أداء ووظيفة ملكات الاستقبال والتنسيق ، فان الانطباعات التي تدرك بشكل واحد عند الجميع تكون قد فرضت على أفكار المتكلمين .

كيف نستطيع تصوير الانتاج الاجتماعى بطريقة تجعل اللغة (مستقلة) عن أى شيء آخر ؟ إذا استطعنا حصر مجموع صور الكلمات المخزونة فى عقول كل الأفراد فاننا نستطيع مطابقة الرابطة الاجتماعية التى شكل اللغة . انها مخزن مملوء بأعضاء من مجتمع معين عبر استعمالهم النشيط للكلام ، ان النظام النحوى له وجود قوى فى كل عقل أو بصورة أدق ، فى عقول مجموعة من الأفراد ، لأن اللغة ليست موجودة بالكامل عند أى متكلم ، إن وجودها الكامل فقط داخل المجموعة . فى فصل اللغة عن الكلام (فى التفريق بين اللغة والكلام) فنحن نفرق فى نفس الوقت .

١ — بين ما هو اجتماعى وما هو فردى ،
٢ — بين ما هو أساسى وما هو ثانوى وحجم المصادفة .

ليست اللغة وظيفة أو عمل المتكلم ، انها انتاج تمثله الفرد بطريقة مجهولة . انها تتطلب التروى دائما ، وتدخلها (الفكرة) فقط من أجل الوصف والتصنيف ، الذى سنتناوله فيما بعد (أنظر ص ١٢٢ وما بعدها) . أما الكلام بالمقابل ، فهو حدث فردى . انه متعمد و عقلى من خلال الحدث ، علينا أن نميز بين :

١ — التجمعات التى يستعمل بواسطتها المتكلم قواعد اللغة ليعبر عن فكرته ،
٢ — والعامل الفيزيائى النفسى الذى يسمح له بتجسيد تلك التجمعات .

لاحظ أنى عرفت وحددت الأشياء أكثر من تحديدى للكلمات ، هذه التحديدات لا تتعرض الخطر بواسطة الكلمات الغامضة نوعا ما والتى ليس لها معان مطابقة فى اللغات المختلفة . على سبيل المثال ، الكلمة الألمانية Sprache تعنى اللغة والكلام ، Rede كذلك تتطابق مع الكلام ولكنها تضيف الدلالة الخاصة

للسان . والكلمة اللاتينية Sermo تعبر عن الكلام والتكلم ، بينما Lingua تعنى « اللغة » .. الخ .

لا يوجد كلمة تتطابق تماما مع أى من المفاهيم المحددة قبل ، لهذا جرت تحديدات الكلمات بطريقة غير منتظمة ، الابتداء من الكلمات فى تحديد الأشياء يعتبر اجراءاً رديئا .

لنلخص ، هذه هى خصائص اللغة أو ميزاتها :

١ — اللغة موضوع محدد جيداً فى كتلة من العناصر المتغايرة لحقائق الكلام . انه يمكن وصفها فى جزء محدد من الدائرة الكلامية عندما تجتمع الصورة السمعية مع الفكرة .

انها الجانب الاجتماعى للكلام ، انها خارج نطاق الفرد الذى لا يستطيع ابتكارها (خلقها) ولا تغييرها بنفسه ، انها تتواجد (تحدث) فقط بفضل نوع ما من العقد الموقع من أعضاء الجماعة . وفوق ذلك، على الفرد أن يتخذها مهنة حتى يتعلم أداء اللغة ، فالطفل يتمثلها تدريجيا . انها شىء متميز بحيث أن الرجل الذى حرم من استعمال الكلام يحتفظ بما زودته به لأنه يفهم العلامات الصوتية التى يسمعها .

٢ — اللغة ، لاتشبه الكلام ، هى شىء يمكن دراسته منفرداً . اللغات الميتة لم يتكلم بها لمدة طويلة، ومع ذلك فاننا نستطيع بسهولة تمثل أنظمتها اللغوية. نستطيع أن نستغنى عن العناصر الأخرى للكلام ، فى الحقيقة ، ان علم اللغة يكون ممكنا فقط إذا استبعدت العناصر الأخرى .

٣ — بينما الكلام متغاير العناصر فان اللغة كما حددت متجانسة التكوين . انها

نظام من العلامات التى يكون توحد المعانى والصور الصوتية فيها الشىء الأساسى والوحيد ، ويكون فيها قسما العلامة نفسيين .

٤ ـ اللغة حسية مادية بشكل ليس أقل من الكلام ، وهذا عامل مساعد لنا فى دراستنا لها .

العلامات اللغوية التى هى فى الأساس نفسية ، ليست مجردات ، التجمعات التى تحمل طابع الموافقة الجمعية ـ والذى يجمعها مع بعضها تشكيل أو بناء اللغة ـ تعد حقائق لها مكانها فى العقل . بجانب هذا ، فان العلامة اللغوية مادية ملموسة ، ومن الممكن تحويلها إلى رموز كتابية اصطلاحية ، بينما يكون من المستحيل عليها أن تقدم صوراً مفصله لأحداث الكلام actes de parole . ان نطق حتى أصغر كلمة يتطلب عددا غير محدود من التحركات العضلية التى يمكن أن تتطابق وتوضع فى صيغة كتابية بصعوبة كبيرة .

فى اللغة ، وبالمقابل ، هناك فقط الصوتية ، والأخيرة يمكن ترجمتها إلى صورة مرئية دقيقة . ولهذا إذا لم نحن نتعامل مع العدد الكبير من التحركات الضرورية لتحقق الصور الصوتية فى الكلام ، سوف نرى أن كل صورة صوتية ليست أكثر من مجموعة من عدد محدود من العناصر أو الفونيمات (الوحدات الصوتية) التى يمكن بالتالى استعادتها بعدد مطابق من الرموز المكتوبة (أنظر ص ٦١ وما بعدها) .

ان الامكانية الكبيرة لوضع الأشياء التى تتعلق باللغة فى صيغ كتابية تسمح للمعاجم وكتب النحو أن تمثلها بدقة . لأن اللغة هى مخزن للصور الصوتية ، والكتابة هى الصيغة المادية أو الشكل الملموس لتلك الصور .

٣ – وضع اللغة أو مكانها في الحقائق الانسانية : علم العلامات Semiology

ان الخصائص السابقة للغة تكشف عن ميزة أكثر أهمية . لقد اتضحت حدود اللغة عبر معطيات الكلام ، ويمكن تصنيفها داخل الظاهرة الانسانية ، بينما لا يمكن فعل ذلك مع الكلام . لقد عرفنا أن اللغة (قانون اجتماعي) مؤسسة اجتماعية ، ولكن هناك ملامح وميزات متعددة تفصلها عن المؤسسات السياسية والقانونية .

علينا أن نبحث عن نوع جديد من الحقائق حتى نستطيع توضيح الطبيعة الخاصة للغة .

اللغة هي نظام من العلامات الذي يعبر عن الأفكار ، ولذلك فهي مشابهة لنظام الكتابة ، لأبجدية الصم ، للطقوس والمذاهب الرمزية ، لصيغ المجاملة ، للاشارات العسكرية ، الخ . ولكنها أهم من كل هذه الإنظمة . لقد أصبح ممكنا تصور ذلك العلم الذي يدرس حياة العلامات داخل المجتمع ، ولابد أن يكون جزءا من علم النفس الاجتماعي وبالتالي من علم النفس العام، سوف أسميه Semiology علم العلامات (في Semeion اليونانية «علامة») .

علم العلامات سوف يبين ما الذي يشكل العلامات ، ما القوانين التي تحكمها . ولأن العلم لم يظهر للوجود إلى الآن، فلا أحد يستطيع القول ماذا سيكون، ولكن له حق الوجود ، لقد دق أول وتد في التقدم . علم اللغة هو جزء فقط من العلم العام لعلم العلامات، ان القوانين المكتشفة بواسطة علم العلامات (السيميولوجيا) سوف تكون ملائمة لعلم اللغة ، والأخير سوف يعين مجاله المعروف جيدا داخل كتلة الحقائق الانثروبولوجية (علم الاجناس البشرى) .

ان تحديد المكان الصحيح لعلم العلامات هو من عمل أو من واجبات عالم النفس .

وهل اللغوى أن يكشف عما يجعل اللغة نظاما خاصا داخل كتلة (المعطيات السيميولوجية) معطيات علم العلامات سنعود لهذا البحث فيما بعد مرة أخرى، أرغب هنا فقط فى التنويه على شىء واحد : إذا كنت قد نجحت فى تحديد مكان علم اللغة بين العلوم، فان ذلك يعود لربطى اياه بعلم العلامات.

لماذا لم يعرف علم العلامات حتى الآن كعلم مستقل له موضوعه الخاص مثل كل العلوم الأخرى؟

لقد كان اللغويون يحاولون (حوله) فى حلقات : اللغة أفضل من أى شىء آخر، تعطينا القواعد لنفهم المشكلة السيميولوجية، ولكنه كان يجب على اللغة، حتى تضعه فى مكانه الصحيح، أن تدرس اللغة فى ذاتها، وهنا بالنسبة للغة فانها كانت تدرس دائما مرصوصة بشىء آخر، من وجهات نظر أخرى. وهناك قبل كل شىء المفهوم السطحى لعامة الناس : فالناس لا تعرف أكثر من النظام الاسمى المعطى فى اللغة (أنظر ص ٦٥). وبذلك فأى بحث فى طبيعتها الحقيقية محظور.

وبعد هذا، فهناك وجهة نظر عالم النفس، الذى يدرس فاعلية mechanism العلامة فى الفرد، هذا هو أسهل منهج ولكنه لا يوصل نحو الأداء الفردى ولا يصل إلى العلامة التى تعد اجتماعية. أو حتى عندما ندرس العلامات من وجهة النظر الاجتماعية فقط فإن المميزات التى تصل اللغة بالمؤسسات الاجتماعية الأخرى — تلك التى تكون ارادية أو مقصودة بكثرة أو بقلة — قد تأكدت، وكنتيجة، لقد ابتعدوا عن الهدف by - passed والمميزات الخاصة بأنظمة علم العلامات بشكل عام وباللغة بخاصة (مرفوضة تماما) تجوهلت تماما. بالنسبة للخاصية المميزة للعلامة — ولكن الشىء الذى يبدو أقل وضوحا من النظرة الأولى — هى بشكل ما تلك التى تحجب (تمنع) الارادة الاجتماعية أو الفردية دائما.

باختصار، ان الخصائص التي تميز الأنظمة السيميولوجية عن جميع المؤسسات الأخرى تظهر بوضوح فقط في اللغة عندما تظهر في الأشياء التي لم تدرس بشكل كاف ، والضرورة أو القيمة المميزة لعلم السيميولوجيا لهذا السبب لم تعرف بشكل واضح .

ولكن بالنسبة لي ، فان مشكلة اللغة سيميولوجية بشكل رئيسي ، وأن كل التطورات استمدت أهميتها من تلك الحقيقة المهمة . إذا كنا سنكشف الطبيعة الحقيقية للغة فعلينا أن نعرف الجوانب المشتركة بينها وبين جميع الأنظمة السيميولوجية ، ان القوى اللغوية التي تبدو عظيمة الاهمية لأول وهلة (على سبيل المثال ، دور الجهاز الصوتي) سوف تحظى بتقدير ثانوي فقط إذا عملت فقط على فصل اللغة عن الأنظمة الاخرى . هذا الاجراء سوف يقوم بأكثر من دور الموضح للمشكلة اللغوية .

بدراسة الطقوس (المذاهب) . التقاليد ، الخ ، مثل العلامات ، فاني اعتقد أننا نلقي ضوءاً جديداً على الحقائق ونبرز الحاجة لضمها في علم السيميولوجيا وبتفسيرها بواسطة قوانينها .

الفصل الرابع

علم اللغة اللغوى وعلم اللغة الكلامى

عند وضع علم اللغة ضمن الدراسة الكلية للكلام ، أكون قد وضحت كل علم اللغة . كل عناصر الكلام الأخرى — تلك التى تشكل الكلام — تخضع نفسها بحرية للعلم الأول ، وهى بفضل هذا الخضوع أو التبعية تجد أقسام علم اللغة مكانها الطبيعى .

إفترض ، على سبيل المثال، أن إنتاج الأصوات ضرورى للكلام . فالأعضاء الصوتية تعد خارجية بالنسبة للغة مثل الأجهزة الكهربائية المستعملة فى نقل أو إرسال شفرة مورس إلى الشفرة نفسها ، والنطق ، أعنى ، تنفيذ أو أداء الصور الصوتية ، فانها لا تختار النظام نفسه بأى شكل أن اللغة تشبه — السمفونية فى أن ما تمثله السمفونية لا تعرض هذه الحقيقة للخطر . ان الحجة المواجهة لتفريق النطق عن اللغة يجب أن تكون التغيرات الصوتية ، التناوبات فى الأصوات التى تحدث فى الكلام والتى تمارس تأثيراً عميقاً على مستقبل اللغة نفسها .

هل نملك الحق فى الادعاء بأن اللغة تعيش مستقلة عن التغيرات الصوتية ؟ نعم ، لأنها تختار فقط الجوهر المادى للكلمات (من الكلمات) . وإذا هاجموا اللغة على أنها نظام من العلامات ، انها فقط بطريقة غير مباشرة ، عبر التغيرات المتعاقبة للتفسير أو الشرح ، ليس هناك شىء صوتى فى الظاهر (أنظر ص ٨٤) .

ان تحديد أسباب التغيرات الصوتية قد يكون له أهمية ودراسة الأصوات

سيكون مفيداً بالنسبة لهذه النقطة، ولكن ليس أى من هذه أساسياً : فى علم اللغة، كل ما نحتاج إلى عمله هو ملاحظة التحولات الصوتية وحساب تأثيراتها . ان ماقلته عن النطق ينطبق على كل أقسام الكلام ، فنشاط المتكلم يجب أن يدرس فى عدد من الأبحاث أو المجالات التى ليس لها مكان فى علم اللغة إلا من خلال علاقتها باللغة .

وهكذا فدراسة الكلام ثنائية (مزدوجة) : جزؤها الرئيسى — يأخذ اللغة على أنها موضوعه ، التى يعد إجتماعيا خالصا ومستقلا عن الفرد — نفسى على وجه الخصوص ، وجزؤها الثانوى — الذى يتخذ الجانب الفردى من الكلام موضوعا له ، أعنى ، التكلم ، متضمناً النطق — فيزيائى نفسى . وبدون شك فان الموضوعين متصلان تماماً ، كل منهما يعتمد على الآخر : فاللغة ضرورية حتى يكون الكلام مفهوماً ويؤدى كل تأثيراته ، ولكن الكلام ضرورى لاقامة اللغة وتأسيسها ، وتاريخياً فان حدوث الكلام يكون أولا . كيف يأخذ المتكلم على عاتقه (كيف يعتمد المتكلم على نفسه) فى أن يربط الفكرة مع صورة الكلمة إذا لم يسبق له مرافقة الحدث الكلامى ؟

وفوق ذلك ، لقد تعلمنا لغتنا الأم عن طريق سماع الآخرين (الإنصات إلى الآخرين) ، وبعد خبرات طويلة فقط تستقر فى عقلنا . أخيراً ، الكلام هو الذى يسبب التطور اللغوى : الإنطباعات تتجمع من سماع الآخرين وهم يحورون عاداتنا اللغوية . فاللغة والكلام يعتمد كل منهما على الآخر ، فالسابق هو أداة ونتاج الثانى . ولكن إعتمادهما على بعضهما لا يمنع كونهما شيئين متميزين بشكل مطلق . واللغة توجد على شكل كمية من الإنطباعات المستقرة فى عقل كل عضو من الجماعة . كما أنها تشبه المعجم الذى توزع منه نسخ متطابقة لكل فرد (أنظر ص

١٣) . اللغة موجودة عند كل فرد ، فهي مشتركة بين الجميع — ولا تختار بشكل إرادى عند المستقرة عندهم .

يعبر الشكل الآتي عن طريقة تواجدها :

١ + ١ + ١ + ١ ٠٠ ٠٠ = ١ (نموذج جمعي) .

ما الدور الذى يلعبه الكلام فى نفس الجماعة ؟ إنه مجموع ما يقوله الناس ويتضمن :

أ) التركيبات الفردية التى تعتمد على إرادة المتكلمين .

ب) الأحداث النطقية المقصودة المتساوية الضرورية لأداء هذه التركيبات . فالكلام مكذا ليس أداة أو وسيلة جمعية ، ظاهرة فردية ولحظية . هناك فى الكلام فقط كمية من الأحداث الخاصة كما هو فى الشكل :

(١ + ١' + ١'' + ١''' ٠٠٠٠)

لكل الأسباب السابقة ، فان النظر إلى اللغة والكلام من نفس وجهة النظر سيكون أمراً وهمياً أو غريباً . وبتناولها ككل ، فالكلام لايمكن دراسته لأنه غير متجانس ، ولكن الاختلاف والتبعية تحتاج هنا إلى توضيح كل البحث . هذا هو التفريع الأول الذى نجده فى محاولتنا لتشكيل (النظرية الكلامية) نظرية الكلام . وعلينا أن نختار بين طريقين لا يمكن متابعتها معاً ، لابد من متابعة كل منهما على حدة على الشخص إذا وجد استعمال مصطلح علم اللغة ضرورة حقيقية لكل من المجالين فعليه أن يتكلم عن علم اللغة الكلامي . ولكن ذلك العلم يجب أن لا يختلط مع علم اللغة الخاص ، الذى تعد اللغة موضوعه الوحيد . وسوف أوجه عنايتى فقط لعلم اللغة المغرى ، وإذا استعملت بالتالى مادة تخص الكلام لتوضيح نقطة ، فإنى سأحاول عدم محو وإزالة الحدود التى تفصل بين الميدانين .

الفصل الخامس

العناصر الخارجية والداخلية للغة

إن تحديدى للغة يفترض مقدما إقصاء كل شىء يقع خارج عضويتها أو نظامها - باختصار ، عن كل شىء معروف على أنه « علم اللغة الخارجى » . ولكن علم اللغة الخارجى يتناول أشياء كثيرة هامة - أكثر الأشياء التى نفكر فيها عندما نبدأ دراسة الكلام .

أولا - وقبل كل شىء ، تأتى كل النقاط عندما تلتقى حدود علم اللغة مع حدود علم الاعراق البشرية (Ethnology) كل العلاقات التى تربط تاريخ اللغة وتاريخ الجنس البشرى أو الحضارة .

إن التفاعل القوى بين اللغة والانثرولوجيا الوصفية (Ethnography) يقدم للفكر الروابط التى تجمع الظاهرة اللغوية تماما (أنظر ص ٧ وما بعدها) .

إن ثقافة الأمة تؤثر على لغتها ، واللغة من جهة أخرى ، عليها مسئولية كبيرة اتجاه الأمة . وتأتى ثانيا العلاقات بين اللغة والتاريخ السياسى . الحوادث التاريخية الكبيرة مثل الغزو الرومانى كان لها تأثير غير محدود (واسع الأثر) على مجموعة من الحقائق اللغوية .

الاستعمار ، الذى يعتبر شكلا واحداً فقط ، وهو أن المنتصر يمكن أن يأخذ ،

يحدث ويسبب تغييرات فى تلك اللغ . وذلك بنقلها إلى بيئات مختلفة . كل أنواع الحقائق يمكن أن يستشهد بها على أنها دليل قوى . على سبيل المثال ، لقد تبنت النرويج الدمركية عندما توحدت سياسياً مع الدانمارك ، ويحاول النرويجيون الآن إزالة ذلك التأثير اللغوى . السياسة الداخلية للحكومات لا تقل أهمية فى تأثيرها على حياة اللغة ، بعض الحكومات (مثل سويسرا) تسمح بتواجد لغات متعددة ، وأخريات (مثل فرنسا) تناضل من أجل الوحدة اللغوية .

إن مرحلة التقدم الحضارى تفضل أو تساعد تطور اللغات الخاصة (اللغة القانونية ، المصطلح العلمى . . الخ) .

وهنا نأتى إلى النقطة الثالثة : العلاقات بين اللغة وجميع أنواع المؤسسات (الكنيسة ، المدرسة ، الخ) . كل هذه المؤسسات بالتالى مرتبطة تماماً بالتطور الأدبى للغة ، الظاهرة العامة أنها جميعاً أكثر التصاقاً وملازمة من التاريخ السياسى .

تقوم اللغة الأدبية عند كل نقطة بمراقبة الحدود التى وضعها الأدب بوضوح ، نحن بحاجة إلى دراسة أثر الصالونات ، المحكمة ، والمعاهد القومية . وفوق ذلك ، فإن اللغة الأدبية تبرز القضية المهمة للصراع بين اللهجات المحلية (أنظر ص ١٩٥ وما بعدها) ، كما أن واجب اللغوى أيضا أن يختبر ويمحص العلاقات المتبادلة بين لغة الكتاب واللغة العامية ، لأن كل لغة أدبية تعد نتاجا للثقافة ، وفى النهاية يفصلها عن ميدانها الطبيعى ، اللغة المتكلمة (لغة المحادثة) .

أخيراً ، كل شىء يتعلق بالإنتشار الجغرافى للغات والإنقسامات اللهجية يخص

علم اللغة الخارجى أو ينتمى إليه . وبدون شك فان الفارق أو الخلاف بين علم اللغة الداخلى والخارجى يبدو أكثر نسبية هنا ، لأن الظاهرة الجغرافية مرتبطة تماما بوجود أى لغة ، ولكن الامتداد الجغرافى والانقسام اللهجى لا يمثلان عادة النظام الداخلى للغة . يؤكد بعضهم أن الأبحاث السابقة يمكن فصلها ببساطة عن دراسة اللغة تماما .

لقد سيطرت هذه النظرة بخاصة عندما تركز التأكيد على الحقائق. تماما مثل النظام الداخلى للنبتة فانه مقيد بقوى خارجية (الأرض والمناخ . . الخ) . ألا يعتمد النظام النحوى باستمرار على القوى الخارجية للتغير اللغوى ؟ يبدو أننا نادراً ما نستطيع تقديم تفسيرات مقنعة أو كافية للمصطلحات التقنية والكلمات الدخيلة التى تكثر فى اللغة من غير الأخذ بعين الإعتبار تطورها . هل من الممكن تمييز النمو العضوى الطبيعى للغة عن الصيغ الصناعية ، مثل اللغة الادبية التى تنتمى إلى الخارجى (علم اللغة الخارجى) ، وهكذا القوى غير العضوية ؟

اللغات المشتركة تتطور دائما من خلال اللهجات المحلية . أعتقد أن دراسة الظاهرة اللغوية الخارجية أكثر فائدة ، ولكن أن نقول إننا لانستطيع فهم النظام اللغوى الداخلى من غير دراسة الظاهرة الخارجية يعد خطأ .

خذ على سبيل المثال استعارة الكلمات الأجنبية . نلاحظ فى البداية أن الاقتراض ليس قوة مطردة أو متواصلة فى حياة اللغة فى بعض الوديان المنعزلة توجد لهجات لم تأخذ أبداً أى مصطلح (صناعى) من الخارج . فهل علينا أن نقول، ن مثل هذه اللغات خارجة عن حالات الكلام الطبيعى وأنها تتطلب دراسة عجيبة الشكل teratological بقدر رفضها لعملية الامتزاج ؟ بقى شىء مهم ، أن الكلمة الدخيلة (المقترضة) لاتحسب على أنها دخيله عندما تدرس

داخل النظام ، ولكنها تبقى فقط من خلال علاقتها وتناقضها مع الكلمات المرافقة لها مثل أى علامة أصلية .

المعلومات عن الظروف التى تعزى إلى التطور اللغوى ، الكلام بشكل عام ، ليست لازمة أو أساسية أبداً . لأن بعض اللغات ــ على سبيل المثال ، الزندية والسلافية القديمة ــ حتى هوية المتكلمين الأصليين غير معروفة ، ولكن نقص مثل هذه المعلومات لا يمنعنا بأى شكل من دراسة هذه اللغات داخليـــا أو بشكل ذاتى ، ومعرفة التحولاف التى خضعت لها . على أى حال ، فان الفصل بين وجهتى النظر يعد الزاميا ، وبقدر فصلهما عن بعض بقدر ما يكون ذلك أفضل . إن أفضل دليل للحاجة إلى الفصل بين وجهتى النظر هو أن كلا منهما يبتكر منهجا مميزا . إن علم اللغة الخارجى يستطيع أن يضيف تفصيلا إلى تفصيل دون أن يحكم عليه فى صورة من النظام . كل كاتب ، على سبيل المثال ، سوف يجمع الحقائق المناسبة من وجهة نظره حول إنتشار اللغة تبعاً لاقليمها . فإذا بحث عن القوى التى أبدعت اللغة الادبية بجانب اللهجات المحلية ، فإنه يستطيع إستعمال قائمة بسيطة دائما . وإذا كان يرتب الحقائق بشكل قل أو كثر تنظيميا ، فانه سيعمل هذا لمجرد البحث عن الوضوح . فى علم اللغة الداخلى فإن الصورة تختلف كليا . سوف لا يقوم بأى ترتيب أو تنظيم . اللغة نظام لها ترتيبها الخاص بها .

مقارنتها مع الشطرنج سوف يوضح النقطة . فى الشطرنج ، ما هو خارجى يمكن عزله نسبيا ببساطة عما هو داخلى . حقيقة إنتقال اللعبة من فارس (إيران) إلى أوربا يعد خارجيا ، مقابل ذلك ، كل شىء

يدخل فى نظامها وقواعدها يعد داخليا . إذا استخدمت رجال شطرنج من عاج بدل رجال من خشب ، فإن التغيير لا يؤثر على النظام ، ولكن إذا زدت أو أنقصت عدد رجال الشطرنج ، فإن هذا التغيير يكون له تأثير عميق على « نحو » اللعبة .

ولابد دائما من التمييز بين ما هو خارجى وما هو داخلى ، فى كل مثال يمكن أن تحدد طبيعة الظاهرة بتطبيق هذه القاعدة : كل شئ يغير النظام بأى شكل يعد داخليا .

الفصل السادس

التمثيل الكتابى للغة

١ ـ الحاجة لدراسة الموضوع :

إن الموضوع الأساسى لعلم اللغة هو النتاج الإجتماعى المستقر فى عقل كل فرد، أعنى ، اللغة . ولكن النتاج يتنوع بحسب المجموعات اللغوية : فعلينا أن نتعامل مع لغات . فاللغوى مجبر على تثقيف نفسه (الاطلاع) بأكبر عدد ممكن من اللغات حتى يمكنه تحديد ما هو عالمى فيها عن طريق ملاحظاتها ومقارنتها .

ولكننا بشكل عام نتعرف على اللغات من خلال الكتابة فقط . حتى فى دراسة لغتنا القومية فإننا نعتمد باستمرار على النصوص المكتوبة .

تتزايد ضرورة استعمال الدليل الكتابى عند التعامل مع اللغات المنعزلة ، وبصورة أكبر عند دراسة اللغات التى لم تعش طويلا . سوف نحتاج إلى نصوص مباشرة لتكون تحت تصرفنا فى كل مثال فقط إذا كان الناس يعملون دائماً ما يعمل الآن فى باريس وفينا . هناك ، نماذج من كل اللغات قد سجلت . حتى تلك العينات المسجلة قد أتيحت الآخرين من خلال الكتابة فقط . الكتابة ، تلك التى لا تتعلق بنظامها الداخلى ، تستعمل باستمرار لتمثل اللغة . لانستطيع ببساطة تجاهلها . علينا أن نلم بدرجة فائدتها وعيوبها وأخطارها .

٢ ـ أثر الكتابة ، أسباب سيطرتها على الشكل الكلامى :

اللغة والكتابة نظامان متميزان للعلامات ، ووجود الثانى من أجل غرض

واحد و يو تمثيل الأول (وجود الكتابة من أجل تمثيل اللغة) . ان موضوع اللغة ليس الصيغ الكلامية والكتابية الكلمات ، ان الصيغ المتكلمة وحـــدها تشكل الموضوع . ولكن الكلمة المتكلمة مقيدة بشكل أساسى بصورتها الكتابية حتى أن الصورة الكتابية تسعى لاغتصاب الدور الرئيسى . حتى أن الناس يعطون أهمية أكبر للصورة الكتابية للعلامة الصوتية من العلامة نفسها .

خطأ مماثل أن يعتقد أنه يمكن معرفة شخص ما عن طريق صورته أكثر من مقابلته مباشرة . هذا الوهم ، الذى يتواجد دائمـــاً ، قد انعكس على كثير من المفاهيم التى يتناقش الناس حولها عادة على موضوع اللغة . خذ المفهوم الذى يقول بأن اللغة تتغير بسرعة أكبر عندما لا توجد الكتابة (عندما لاتكون هناك كتابة) . لا شيء يمكنه الابتعاد عن الحقيقة . من الممكن أن تعوق الكتابة عملية التغيير تحت ظروف معينة ، ولكن غيابها لا يعرض وجود اللغة الخطر باى شكل . ان أقدم النصوص المكتوبة من اللغة الليتوانية Lithuanian ، التى مازالت متكلمة فى شرق بروسيا وفى جزء من روسيا ، تحمل تاريخ سنة ١٥٤٠ ، ولكن لغة هذه الفترة المتأخرة تعطى صورة أكثر صدقاً للهندوأوروبية الأصلية مما تعطيه لاتينية سنة ٣٠٠ قبل الميلاد ، هذا المثال يكفى لبيان مدى إستقلال اللغات عن الكتابة .

لقد عاشت بعض الحقائق اللغوية البسيطة جداً من غير مساعدة الكتابة . خلال جميع مرحـــلة اللغة الألمانية الفصحى القديمة ، كان الناس يكتبون toten, fuolen, stozen ، وقد ظهرت الصيغ töten, füelen حـــوالى نهاية القرن الثانى عشر ، ولكن stozen بقيت كما هى .

كيف تأصل الاختلاف ؟ عندما ظهر التغيير العلى « umlaut » (نقطتان فوق حرف العلة فى الألمانية) ، كانت توجد هناك « Y » فى المقطـــع التالى .

إشتملت الألمانية القديمة على الصيغ dazpyan, tolyan وكذلك stautan . فى البداية المبكرة للمرحلة الأدبية (حوالى ٨٠٠) أصبح حرف « Y » ضعيفا حتى لم يبد له أثر فى الكتابة لمدة ثلاثة قرون ، ولا يزال أثر خفيف متبقيا فى الصيغة الكلامية ، ولكن الأمر العجيب عودة ظهورها على شكل تغير على « umlaut » حوالى سنة ١١٨٠ م ! .

بدون مساعدة الكتابة ، إختلاف طفيف فى النطق انتقل على نحو دقيق . وهكذا فاللغة لها تقاليد شفوية ثابتة ومحددة مستقلة عن الكتابة ، ولكن تأثير الصيغة المكتوبة تحجب رؤيتنا هذه .

لقد خلط اللغويون الأوائل بين اللغة والكتابة ، كما فعل أصحاب الدراسات الإنسانية قبلهم . حتى أن «بوب» فشل فى التفريق بين الحروف والأصوات . فإن أعماله تعطى انطباعا بأن اللغة وأبجديتها شيئان متلازمان . وقد وقع تلاميذه الحاليون فى نفس الخدعة ، الصورة الكتابية « th » (للاحتكاكى b) جعلت جريم « Grimm » يعتقد ليس فقط ، أن « th » صوت ثنائى ولكنها أيضا انفجارية مهموسة aspirat d occlusive ، وتبعا لذلك فقد خصص لها مكانا مميزاً فى قانونه عن تغير الأصوات الساكنة (الصوامت) أو Lautverschiebung (أنظر ص ١٤٤) لا يزال الباحثون يخلطون بين اللغة والكتابة . جاستون دى شامبس Gaston de schamps ، قال ان برثلوت Perthelot قد حمى الفرنسية من التدمير لأنه عارض اصلاح الهجاء ! . ولكن كيف يمكن بيان أثر الكتابة ؟

١) أولا ، الشكل الكتابى قد طبع فى أذهاننا وكأنه شىء مستمر وثابت ، وهو أكثر ملاءمة من الصوت للمحافظة على وحدة اللغة عبر الزمن . وهكذا ،

فقد ابتكرت وحدة زائفة تماما ، إن الرابط الخارجى للكتابة تعد ملاحظته أو الإمساك به أكثر سهولة من الرابط الحقيقى ، « الرابط الصوتى » .

٢) يعبر غالبية الناس إنتباها كبيراً للا طباعات المرئية بنساطة لأنها أكثر ثباتا ووضوحا من الإنطباعات السمعية ، ولهذا فهم يفضلون الاول . ان الصورة الكتابية تعمل على فرض نفسها عليهم على حساب الصوت .

٣) اللغة الادبية تجمع على أن الكتابة لا تستحق الاهمية . فيها معاجمها وقواعدها فى المدرسة ، يتعلمها الاطفال عن طريق الكتب ، اللغة محكومة بشكل واضح بنظام ، يتألف هذا النظام من مجموعة مكتوبة من قواعد دقيقة لاستعمال الإملاء Orthography ولهذا تتطلب الكتابة أهمية رئيسية .

النتيجة هى أن الناس ينسون أنهم تعلموا الكلام قبل أن يتعلموا الكتابة ، والتتابع أو النتيجة الطبيعية معكوسة .

٤) أخيراً ، عندما لايكون هناك توافقا بين اللغة والإملاء ، فإن استمرار الخلاف يكون صعبا على كل شخص باستثناء اللغوى ، وإذا لم يقدم حلا للمشكلة ، فان الشكل الكتابى هو الذى يفوز حتما ، لأن أى حل مدعوم بها يكون سهلا ، ولهذا فالكتابة تحمل أهمية لا تستحقها .

٣ - أنظمة الكتابة :

هناك نظامان فقط للكتابة :

١) إن كل كلمة فى نظام الكتابة التصويرية « Ideographic » ممثلة بعلامة واحدة غير مرتبطة بأصوات الكلمة نفسها . وكل علامة مكتوبة (تمثل كل الكلمة (تحديد الكلمة كاملة) وبالتالى ، تعبر عن الفكرة التى تحملها الكلمة .

ان النموذج الكلاسيكى لنظام الكتابة التصويرية هو اللغة الصينية .

٢) النظام العام المعروف بالنظام الصوتى Phonetic يحاول توليد وإيجاد تتابع من الاصوات التى تشكل الكلمة . تكون الانظمة الصوتية فى بعض الاحيان مقطعية ، وأحيانا أخرى أبجدية لحروف هجائية ، أى ، قائمة على عناصر لا يمكن إختزالها مستعملة فى الكلام . علاوة على ذلك . فان أنظمة الكتابة التصويرية تصبح بشكل مطلق مزيجا عندما تفقد بعض هذه الصور قيمتها الاصلية وتصبح رموزا لأصوات منفردة . ان مقولة ان الكلمة المكتوبة تتجه لتحل محل الكلمة المنطوقة فى عقولنا (فكرنا) هى صحيحة فى كلا نظامى الكتابة ، ولكن هذا الاتجاه يكون أكثر قوة فى نظام الكتابة التصويرية . بالنسبة للصينيين ، فان الصورة الكتابية والكلمة المنطوقة يعدان رمزان لفكرة واحدة ، والكتابة بالنسبة لهم تعد لغة ثانية ، وإذا كان هناك كلمتان لهما نفس الصورة الصوتية مستعملتان فى المحادثة فمن الممكن أن يلجأ للكتابة حتى يوضح فكرته . ولكن البديل العقلى للكلمة المنطوقة (توجد منه نتائج مزعجة) لا توجد فيه تبعات المزعجة التى توجد فى النظام الصوتى ، لأن البديل مطلق نفس الرمز الكتابى يصلح لتمثيل الكلمات فى اللهجات الصينية المختلفة .

سأحدد البحث بالنظام الصوتى ، وبخاصة لما يستعمل اليوم ، النظام الذى نشأ من الابجدية اليونانية .

عندما ابتكرت الابجدية الصوتية — ما لم تستعار وأشتهر بتناقضاتها — لأول مرة قدمت تمثيلا عقليا جيــــدا لها . فيما يتعلق بالمنطوق ، فان اليونانية جديرة بالملاحظة أو التقدير (أنظر ص ٦٤) ولكن علاقة التناسق والتلاحم بين الكتابة والنطق ليست نهائية . لماذا ؟ لابد من اختبار هذا السؤال أولا كدعمه .

٤ - أسباب التعارض بين الكتابة والنطق:

سوف أذكر أهم الأسباب من بين الأسباب العديدة لعدم التوافق بين الكتابة والنطق.

أولا : ان اللغة تتطور باستمرار ، بينما تميل اللغة إلى الإستقرار والثبات . النتيجة التى وصلت إليها هذه النقطة هى أن اللغـــة لم تتطابق طويلا مع ما هو مفترض أن تسجله .

ان المخطوطات أو الكتابات التى تكون صحيحة ودقيقة فى فترة معينة ستبدو سخيفه بعد قرن . لأن الناس مع الزمن يمكن أن يغيروا الرموز الكتابية لتطابق التغيرات النطقية ، ثم يهجرون المحاولة . وقد حدث هذا فى الفرنسية فى حالة « Oi » :

	الصورة النطقية	الأشكال الكتابية
القرن الحادى عشر	1 rei, Lei,	rei, Lei
القرن الثالث عشر	2 roi, Loi	roi, Loi
القرن الرابع عشر	3 roe, Loe	roi, Loi
القرن التاسع عشر	4 rwa; Lwa	roi, Loi

كما نرى فقد سجلت التغيرات النطقية حتى الفترة الثانية ، فان كل خطوة فى تاريخ اللغة كانت متلائمة مع خطوة مماثلة لها فى تاريخ الكتابة للكلمات بقيت بدون تغيير بينما إستمر التطور اللغوى ، من تلك اللاحظة بدأ التعارض بين اللغة وإملائها (طريقة كتابتها) يزاد حدة . أخيراً ، إن محاولة ربط المصطلحات المتعارضة قد انعكست على النظام الكتابى نفسه : فان التجمع « Oi » يتطلب

قيمة لا تنتسب إلى « O » أو « i » هذه النماذج يمكن أن تزيد الغموض أو أن تتكاثر بشكل غير محدود على سبيل المثال ، لماذا يتوجب على الفرنسيين أن يكتبوا « mais » لكن « و « fait » حقيقة ، بينما النطق مانان الكلمتان me ، fe ؟ ولماذا تحمل « C » غالبا قيمة « S » ؟ .

الجواب على هذا أن الفرنسية احتفظت بالصور الهجائية المهجورة . التهجئة دائما تتخلف أو تتستر خلف النطق . « L » الفرنسية تغيرت اليوم إلى « Y » ، يقول المتكلمون eveyer, mouyer ، تماما مثل ما يقولون « ينظف nettoyer و essuyer » ، ولكن الصيغ الكتابية لهاتين الكلمتين لا تزال « يتخلل mouiller و « يوقظ eveiller » .

سبب آخر للتعارض بين التهجئة والنطق هو هذا : إذا استعيرت الأبجدية من لغة أخرى فقد لا تتلاءم مواردها أو ثروتها مع الوظيفة الجديدة ، فتتواجد الذريعة (١) (على سبيل المثال ، إستعمال حرفين للتعبير عن صوت واحد) . خذ مثلا « b » هذا الصوت الأسناني الاحتكاكي المهموس في اللغة الالمانية . فلما لم يكن في اللاتينية علامة تمثل هذا الصوت فقد استعملوا « th » ، ثم لقد حاول شلبريك chilperic الملك الميروفنجي (٢) أن يضيف رمزاً خاصا لهذا الصوت إلى الأبجدية اللاتينية ، ولكن محاولته لم تنجح ولاقت « th » القبول . كان في الانجليزية خلال العصور الوسطى — الحرف المغلق « e » (كما في Sed).

---

(١) الذريعة : الحجة لحدوث التعارض بين التهجئة والنطق لكى يوائموا بين الهجاء المستعار وأساليبهم في النطق .

(٢) الأسرة الميرفنجية أو الفرنكية حكمت بلاد الغال وألمانيا ما بين سنة ٥٠٠ — ١٥٧م .

والحرف المفتوح « e » (كما فى Led) ، ولما فشلت الأبجدية فى وضع رموز مميزة للصوتين ظهرت أو ابتكرت الصورتين الهجائيتين seed and lead ، تستعمل الفرنسية الرمز الثنائى « ch » لتمثيل الـ « S » الخفيفة أو المهموسة ، ألخ . كما يساعد الاشتقاق على توسيع الفجوة بين التهجئة والنطق . وله قوة خاصة خلال بعض الفترات (على سبيل المثال ، عصر النهضة) . وكذلك الاشتقاق الزائف غالبا مايفرض نفسه على تهجئة الكلمة : لقد أقحم حرف « d » فى الكلمة الفرنسية « وزن poids » وكأن الكلمة مشتقة من الكلمة اللاتينية pounds ، و poids مشتقة فعليا من pensum ، وإذا كان تطبيق هـــذا الأساس قضاياه الصحيحة قليلة ، فان تهجئة الكلمات تبعا لاشتقاقها فكرة خاطئة . الأسباب الأخرى للتعارض ليست فى مثل هذا الوضوح ، بعض الغرائب أو الشواذ لا يمكن تبريرها حتى على الأسس الاشتقاقية . لماذا تستعمل then بدلا من tun فى الألمانية ؟ لقد ذكرت الـ « h » لتمثل المهموس الذى يتبع الصامت الابتدائى ، لكنه يجب أن يضاف أينما يحدث أو يظهر صوت مهموس ، وهناك كثير من الكلمات المشابهة لم تكتب أبداً فيها الـ « h » (Tugend, Tish, etc) .

٥ - نتائج التعارض :

إذا أردنا وصف وتصنيف التناقضات الذاتية للكتابة فانه سيطول الأمر . هناك ضرر بارز وهو تلك الكثرة من الرموز التى تمثل أو تعبر عن صوت واحد.

بالنسبة لـ Ž الفرنسية تستعمل J, g, ge (الثرثار geai ويجمد geler وجميل Joli) وبالنسبة لـ Z تستعمل الاثنين z and s ، وبالنسبة لـ s, c, ç, t (ميال للقبول acquiescent) و (قبول ac acquiesce) و (أمة nation) و (عشرة dix) x وبالنسبة لـ c فانها تستعمل c, qu, k, ch, cc, cqu

، يكتسب acquesir ، وبالمقابل ، رمز واحد يمثل أو يعبر عن قيم متعددة : بالنسبة لـ t تمثل الـ t والـ S ، والـ g تمثل x and g الخ . التهجئات غير المباشرة جديرة باهتما منا أيضا . لايوجد صامتان فى zettet, taller الخ ؛ تستعمل الألمانية tt, ll الخ ، لمجرد الدلالة على أن حرف العلة السابق مفتوح وقصير . ويسبب انحراف أو إضطراب مماثل تضيف الانجليزية الساكن النهائى e لتطيل صوت العلة السابق : mad , made فصوت الـ e الذى ينفصل عادة المقطع السابق (الاول) ، يخلق مقطعا ثانيا بالنسبة للعين . والصور الهجائية غير المنطقية لا تزال تمثل شيئا فى اللغة ، ولكن الأخريات ليس لها وجه ولا سبب . لايوجد فى الفرنسية صامتان باستثناء صيغ الاستقبال القديمة :

mourrai « سأموت » و « courrai » و « سأركض » etc.

بينما يكثر وجود الصامتين فى املاء sottise (orthography) اللغة :

bourru « بالتأكيد » و « غباء » و « جنون » و soffrir « يقاسى » و etc.

إن الكتابة تتذبذب مع الزمن لكرنها غير ثابتة وفى صراع مستمر من أجل الاضطراد والانتظام ، والنتيجة هو تقلب الصور الكتابية (صور الاملاء) التى تنشأ من محاولات تسجيل الأصوات فى فترات مختلفة . خذ الألفاظ الآتية فى الألمانية الفصحى القديمة :

ertha, erdha, erda, or thri, dhri

ترى أن th, dh, d تمثل نفس العناصر الصوتية . ولكن أى عنصر ؟ ولكن الكتابة لا تقدم الجواب . فإن التعقيد الذى يظهر هو هذا : مواجهة تهجئتين لنفس الكلمة ، فاننا لانستطيع أن نؤكد أو نقرر أيا من النطقين هو الممثل حقيقة .

لنفرض أن نصوص اللهجات المجاورة تقدم الصورة الكتابية « as a » للكلمة فى إحدى اللهجات و archa لنفس الكلمة فى لهجة أخرى ، إذا كان الصوت واحداً فان النسخ الخطية (الكتابات) تشير إلى وجود تقلب فى الصور الكتابية (تقلب إملائى) ، وإذا لم يكن الصوت واحداً ، فإن الاختلاف يكون صوتيا ولهجيا ، كما فى الصيغ اليونانية Paizo, paizdo, paiddō أو أن فترتين متعاقبتين تشابكتا أو تداخلتا . الصيغ الانجليزية hwat, hweel, etc التى حل بدلا منها أخيراً what, wheel إلخ . فهل هذا يشير إلى تغير كتابى أو إلى تغير صوتى ؟ .

يتلخص البحث السابق فيما يلى : الكتابة تسبب الغموض للغة ، إنها لا توضح اللغة ، و لكنها تسترها وتجعلها غامضة . تلك الحقيقة تبينها بشكل واضح الصورة الكتابية (تهجئة) للكلمة الفرنسية « طائر » Oiseau ، أن رموزها الكتابى لا يشير إلى صوت متكلم واحد منها wazo . لقد فشلت الكتابة هنا فى تسجيل أى جزء من صورة اللغة . والنتيجة أخرى هى أن (أقل ما تمثله الكتابة) ما هو مفروض أن تقدمه وهو الإتجاه بقوة لاستعمالها و كأنها أصبحت قواعد وأسس . لم يقصر النحويون أبداً فى الإلتفات إلى الصيغ المكتوبة . لقد فسر الإتجاه أو الهدف ببساطة نفسيا ، ولكن نتائجه مزعجة . إن الاستعمال الحر للكلمتين « النطق pronounciation التلفظ pronounce » يجيز إساءة الاستعمال ويناقض حقيقة القرابة الشرعية بين الكتابة واللغة .

إن كل من يقول إن حرفا ما لابد من نطقه بشكل محدد ، يكون قد أخطأ الصورة الكتابية للصوت بالنسبة للصوت نفسه . بالنسبة لـ Oi الفرنسية حتى تنطق wa ، لابد من أن توجد هذه التهجئة مستقلة ، عادة « wa » تكتب oi .

انه من الخطأ أن ننسب الشذوذ والغرابة إلى النطق الاستثنائي لـ o ـ الـ l ، لأن هذا يتضمن أن اللغة تعتمد على الصيغة المكتوبة أو الشكل الكتابي ، وأن الحركات أو تحديدها يمكن أن تستخدم فى الكتابة ، وكأن الرموز الكتابية هى المعيار . إن المفاهيم الزائفة حول القرابة بين الصوت والرموز الكتابية تظهر حتى فى القواعد النحوية ، كما فى حالة الـ « h » الفرنسية . إن بعض الكلمات التى تبدأ بحرف علة غير مهموس تكتب مع « h » من خلال تذكر صيغها اللاتينية :

homme « رجل » (سابقا Ome) بسبب homo اللاتينية . ولكن فى الكلمات ذات الأصل الألمانى فان الـ h الاولية (الابتدائية) عادة ما تنطق :

honte « خجل » و « يسمع » hareng و « فأس صغيرة » hache .

إن الكلمات الألمانية الاصل — طالما استعمل الهمس — تساير القوانين التى تحكم الصوامت الابتدائية ، قول المتكلمين due hatches « فأسان صغيران » و Lehereng « السماع » والكلمات الأخرى تخضع للقوانين التى تحكم الصوامت الابتدائية ، قول المتكلمين due - z - ommes رجلان ، « L'omme الرجل » . إن القاعدة بالنسبة لتلك الفترة « الحذف والزيادة لايحدثان قبل h « المهموسة » كانت صحيحة . ولكن هذه المقولة لا معنى لها فى أيامنا هذه . ان h المهموسة لاتبقى طويلا حتى تنطبق الصفة مع شىء لايكون صوتا (صوتيا) ولكنه يمنع الحذف والزيادة .

لقد دخلنا ثانية فى حلقة مفرغة ، والـ h تشكل نتيجة زائفة للكتابة .

لقد تحدد نطق الكلمة ليس عن طريق هجائها ، ولكن بواسطة تاريخها . إن شكل الكلمة أو صيغتها فى لحظة محددة يمثل لحظة فى تطورها الاجبارى . وتحكم تطورها قوانين دقيقة . وكل خطوة مؤكدة ومحددة بخطوة سابقة لها . وعلينا أن

تأخذ فى الاعتبار الشىء الوحيد الذى غالبا ما ينفى : تطور الكلمة ، اشتقاقها . ان إسم مدينة Auch هو os فى الكتابة الصوتية ، وهى الكلمة الوحيدة فى الفرنسية التى تمثل فيها الـ ch النهائية الـ « S » . ولكنا لا نوضح شيئا عندما نقول « ان ch النهائية تنطق $\check{S}$ فقط فى لفظة Auch . والسؤال الوحيد الذى يهمنا هو هذا : كيف تحولت اللفظة اللاتينية Auscii إلى « $O\check{S}$ » ؟ الاملاء ليس مهما . فهل يجب نطق اللفظة الفرنسية gageure « رهان » مع « O » ، أو « U » ؟ يقول بعض المتكلمين : $gaz\check{o}r$ ، وبالنسبة لـ heure ساعة « تنطق or . ويقول آخرون : لا أنها gazür لأن « ge » تساوى « $\check{z}$ » كما فى « geôle » « يسجن » ، المناقشة (تافهه) لا تدل على شىء . البحث الحقيقى إشتقاق : لقد صيغت gageure من gager يستحق ، يكسب ، تماما مثل tournure شكل « فقد صيغت من tourner يدير » ، وصيغة gazur فقط لها تبرير ، فإن $gaz\check{o}r$ تعود لمجرد الطبيعة الالتباسية للكتابة . ولكن طغيان الكتابة يتزايد بفرض نفسه على الجماهير ، ان التهجئة (الصورة الكتابية) تؤثر فى اللغة وتحورها . وهذا يحدث فى اللغات الأدبية الفصحى (الراقية) التى تلعب فيها النصوص المكتوبة دوراً مهما وهكذا تقود الصور المرئية إلى النطق الخاطىء ، مثل هذه الأخطاء مرضية فعلا . ان التمارين الهجائية تسبب الخطأ فى نطق كثير من الكلمات الفرنسية . على سبيل المثال ، هناك صورتان هجائيتان للقب lefevre (من اللاتينية faber) شعبية وبسيطة ، والأخرى تعليمية واشتقاقية : Lefevre and lefebvre . لأن الـ V والـ U لم يفرق بينهما فى النظام القديم للكتابة ، فقد كانت lefebvre تقرأ lefebure مع الـ « b » التى لم تتواجد فعليا والـ U التى كانت نتيجة الغموض والالتباس . والآن فان الصيغة الأخيرة

هى المنطوقة فعليا . ان الاخطاء التى تمرد التهجئة من المحتمل أن يكون مألوفا أكثر كلما تطاول الزمن ، كما أنه من الممكن أن يزداد عدد الحروف التى ينطقها المتكلمون . إن بعض البارسيين ينطقون الآن الـ t فى الكلمة Sept femmes سبع نساء . ولقد توقع دارمستيتر Darmsteter اليوم الذى ينطق فيه الحرفان الأخيران فى اللفظ vingt عشرون ، انه خطأ أو شذوذ املائى . بعض التشويهات الصوتية تخص اللغة ولكنها لم تنشأ من وظيفتها الطبيعية وانما تعود إلى تأثير خارجى . وعلى علم اللغة أن يضعها فى جزء خاص للملاحظة : انها حالات غريبة .

الفصل السابع

علم الأصوات اللغوية

(علم وظائف الاصوات Phonology)

١ — تعريف :

إن الذى يحرم نفسه متعمدا من دقة ملاحظة صورة الكلمة المكتوبة يعرض نفسه لخطر ادراك الكتل غير الطيعة والمشوهة فقط . ان اقصاء الشكل المكتوب يشبه حرمان السابح المبتدىء من حزام النجاة . سيكون من الأفضل استبدال ما هو طبيعى بما هو صناعى ، ولكن هذا مستحيل قبل أن ندرس أولا أصوات اللغة ، والأصوات معزولة عن رموزها الكتابية ليست إلا مفاهيم مبهمة ، والدعامة التى تزودنا بها الكتابة — تلك المضللة — لاتزال هى الأفضل . اللغويون الأوائل الذين لم يعرفوا شيئا عن الوظائف العضوية للأصوات المنطوقة ، كانوا يخدعون باستمرار . بالنسبة لى ، تعد الخطوة الأولى فى اتجاه الحقيقة لأن دراسة الاصوات أنفسها تقدم الدعامة المطلوبة . لقد رأى اللغويون المحدثون أخيراً الضوء . لقد بدأت المتابعة أو التعقب لنتائج أبحاثهم الخاصة بواسطة الآخرين (علماء النفس ، الباحثين فى الأناشيد ، الخ) ، لقد قدموا للغويين علماً مساعداً محرراً من الكلمة المكتوبة .

ان فسيولوجية الأصوات (فى الألمانية Laut - or sprach physiologie

يقال له غالبا الصوتيات phonetics (في الفرنسية phonetique ، وفي الألمانية phonetik) ، ويبدو لي أن هذا الاسم ليس ملائما. وسأستعمل بدلا منه علم الأصوات phonology ، لأن الصوتيات phonetics تعني أولا – ويجب أن تستمر في دلالتها – دراسة التطورات الصوتية. ويجب عدم الجمع بين ميدانين متميزين بشكل مطلق تحت نفس الاسم فالصوتيات phonetics علم تاريخي ، إنه يحلل الأحداث والتغيرات ويتحرك عبر الزمن. ولكن الأصوات phonology خارج الزمن ، لأن أداة النطق لا تتغير أبدا . فالدراستان متميزتان أو مختلفتان. ولكنهما ليستا متناقضتين. فالصوتيات هي الجزء الأساسي لعلم اللغة، على الأصوات – هذا يحمل المادة – يعد فقط ميدانا مساعدا ويخص الكلام على وجه الخصوص . (أنظر ص ١٧ وما بعدها) ان ما تستطيع أن تقدمه التحركات أو التغيرات الصوتية على وجه الضبط لو لم توجد اللغة يعد غير واضح، ولكنها لا تبني لغة ؛ وهكذا بعد ما بينا كل حركات الجهاز الصوتي اللازمة لانتاج أي انطباع سمعي فاننا لم نوضح بأي شكل مشكلة اللغة . انها نظام قائم على التناقض العقلي للانطباعات السمعية ، تماما مثل النسيج الذي يكون من عمل فني ناتج عن التناقضات ، المرئية لخيوط من ألوان مختلفة ، والشيء المهم في التحليل هو دور التناقضات وليس الطريقة التي حصل على الألوان من خلالها . وهناك (مخطط أو صورة) للنظام الفنولوجي قد وضعت في الملحق ، أحاول هنا فقط مجرد تحديد إلى أي مدى يستطيع علم الأصوات مساعدة علم اللغة للخروج من خداع الكتابة .

٢ – الكتابة الصوتية :

يحتاج اللغوي قبل أي شيء آخر إلى طريقة لكتابة الأصوات المنطوقة تزيل الغموض . فمثلا ، لقد اقترحت أنظمة كتابية عديدة .

ما هى متطلبات نظام صوتى حقيقى للكتابة ؟ أولا ، يجب أن يكون هناك رمز لكل عنصر من عناصر السلسلة الكلامية . لم يعن بهذا الطلب دائما . وهكذا فعلماء الأصوات الانجليز اهتموا بالتصنيف أكثر من التحليل ، فقد وضعوا رمزين حرفيين وثلاثة لبعض الأصوات .

الثانى ، لابد من ايجاد بعض الطرق أو الوسائل لوضع حد صارم أو فارق حاسم بين الأصوات الانفجارية الداخلية implosive والانفجارية الخارجية explosive (أنظر ص ٤٩ ومابعدها) .

هل هناك أسس لاستبدال أبجدية صوتية بنظام جاهز للاستعمال ؟

أستطيع هنا فقط توضيح هذا الموضوع الهام . أعتقد أن الكتابة الصوتية يجب أن يقتصر استعمالها على اللغويين فقط . أولا ، كيف يمكن أن نجعل اللغات الانجليزية والألمانية والفرنسية ، الخ ، تتبنى أو تتقبل نظاما موحدا !

ثانياً ، ان الأبجدية الملائمة لكل اللغات ، من الممكن أن تكون مثقلة بالعلامات المميزة ، ـ ولانقول شيئا عن المظهر المحزن لصفحة من الكتابة الصوتية ـ ومحاولات الحصول على الدقة ستربك القارىء بشكل واضح ، وذلك بتعمية ما كانت تعنيه الكتابة فى التعبير . ولن تكون الفوائد كافية أو قادرة على تعويض الارتباكات ان الدقة الصوتية غير مطلوبة بقوة خارج مجال العلم .

أما القراءة فهى بحث آخر ، فاننا نقرأ بطريقتين : كلمة جديدة أو غير معروفة موضحة مستقلة عن حروفها ، ولذلك فان تصور الكلمة ككل يكتسب قيمة رمزية كتابية an ideographic هنا يأخذ الاملاء التقليدى بثأره . انه من المفيد أن نميز بين الكلمات الفرنسية tant كثير و temps الطقس ا et and est) يكون (is) وبين مدين he owed و عليه أن du had to و من du of the ll

. aud ils devaient (they owed هم مدينون ait have etc. غالك

دعونا نأمل أن غالبية السخافات الفاضحة فى الكتابة سوف تحذف . كما أن الأبجدية الصوتية تساعد فى تعليم اللغات ، ويجب أن لا يعمم استعمالها .

٣ — شرعية الدليل الذى تزودنا به الكتابة :

يجب أن لا يعتقد أن اصلاح الهجاء سوف لا يتابع فى الحال تحقيق أوادراك أن الكتابة خادعة أو مضللة .

ان الاسهام الحقيقى لعلم الأصوات هو فى تقديم المقاييس الوقائية للتعامل مع الصيغ المكتوبة التى لابد أن نمر من خلالها حتى نصل إلى اللغة . ان الوضوح الذى تقدمه الكتابة يكون صحيحا عندما يفسر . وعلينا أن نضع لكل لغة «مدرسه» نظاما صوتيا . أعنى ، وصف للأصوات مع ما تمثله وظيفيا ، لأن كل لغة تقوم (تعمل بناء) على عدد محدد من الوحدات الصوتية (الفونيمات) المميزة بدقة . هذا النظام هو فقط مجموعة الحقائق التى تعنى اللغوى . ان الرموز الكتابية تحمل شبها باهتا (ضعيفاً) لها ، ان صعوبة تحديد صحة التشابه تختلف تبعا للغة وما يحيط بها .

ان اللغوى الذى يتناول لغة فى الماضى يملك معطيات أو معلومات غير مباشرة تحت تصرفه .

ما الموارد أو المصادر التى يمكنه استعمالها لتشكيل نظامها الصوتى ؟

أ — أولا : وقبل كل شىء : الدليل الخارجى ، وبخاصة الأوصاف المعاصرة للأصوات ونطقها فى تلك الفترة . ان نحويى القرنين السادس عشر والسابع الفرنسيين ، وبخاصة أولئك الذين اهتموا بتعليم الأجانب ، تركوا لنا

ملاحظات هامة (مفيدة) . ولكن المعلومات الموجودة فى كتابات المعاصرين غالبا ما تكون غامضة ، لأن الكتاب لم يكن لهم منهج صوتى .

ان المصطلحات فى أوصافهم متقلبة وتعوزها الدقة العلمية والنتيجة هى أن (دليلهم) يحتاج بالتالى إلى تفسير . وتسميتهم للأصوات - على سبيل المثال - غالبا ما تكون مضللة : لقد سمى النحويون اليونانيون الأصوات المجهـــورة b, d, g, etc. أنصاف صوامت mesai والأصوات المهموسة p, t, k, etc. (voiceless) سموها psilai التى ترجمها النحويون اللاتينيون بكلمة tenues .

٢ ـــ المعلومات الأكثر دقة سوف تتحقق من تجميع المعطيات الخارجية مع الدليل أو الشاهد الداخلى ، التى سأصنفها تحت نقطتين .

ا) النوع الأول يشكل الدليل القائم على اضطراد التطورات الصوتية . ان معرفة الصوت الذى يمثله الحرف خلال فترة أخرى بعد مهما فى تحديد قيمة ذلك الحرف . وقيمته الحالية هى نتيجة التطور الذى يسمح لنا بأن نطرح جانبا الفرضيات الأخرى من البداية. على سبيل المثال ، فان قيمة الحرف السنسكريتى غير معروفة ، ولكن حقيقة أنه استبدال بالحرف الحنكى (K) فى الهندوأوروبية الأصلية ، يحدد بوضوح مجال الحدس . إذا عرف اللغوى (نقطة الخروج) المخرج والتطور الموازى للأصوات المتشابهة الفاصيلة خلال نفس الفترة، فانه يستطيع استخدام التحليل القياسى ، ويكون اسمى ، طبيعيا (من الطبيعى) ، فان مشكلة تحديد (متوسط النطق) النطق الوسطى تكون أسهل عندما تكون نقطة البداية والنتيجة النهائية غير معروفتين (ati الفرنسية (على سبيل المثال فى ajouter) يجب أن تكون صائتا مركبا أثناء العصور الوسطى

لأنها تتوسط بين (ai) القديمة و O الحديثة . وإذا عرفنا من بعض النواحي الأخرى أن الصائت المركب diphthong ما زال موجوداً فى لحظات معينة ، فاننا نكون مطمئنين إلى افتراض وجوده خلال الفترة السابقـــة . اننا لا نعرف تماما ما تمثله z فى كلمة wazer فى الألمانية الفصحى القديمة، ولكن دليلنا المدعم guide posts هو الصيغة القديمة من جهة والصيغة الألمانية الحديثة Wasser من جهة أخرى . و (Z) هى صوت وسط بين الـ (t) والـ (S) ، ونستطيع أن نرفض أى فرضية لاتأخذ بعين الاعتبار الـ (t) والـ (S) ، لنقول بأن الـ (Z) تمثل الصوت الحنكى ، على سبيل المثال ، يبدو مستحيلا ، لأن النطق الاسنانى فقط يستطيع منطقيا أن يأتى بين نطقين أسنانيين آخرين .

ب) هناك أنواع متعددة من الأدلة المعاصرة . (الاختلافات الهجائية) اختلافات التهجئة تقدم واحدا من أنواع عديدة . وقد وجدنا خلال فترة واحدة أن الألمانية الفصحى القديمة تملك الصيغ Wazer, Zehan, ezan ولكن لم نجد أبدا الصيغ : Wacer وعندما نجد الصيغ :

esan and essan, Waser und Wasser, etc.

ومهما يكن ، فاننا نستنتج بسهولة أن صوت الـ S قريب من صوت الـ Z ولكنه يختلف عن الصوت الذى تمثله C خلال نفس الفترة . المظهر التالى من هذه الصيغ مثل Wacer تثبت أن الوحدتين الصوتيتين المتميزتين الأصليتين أصبحتا مختلطتين بعض الشىء .

تعد النصوص الشعرية وثائق ليست ذات قيمة فى دراسة النطق . انها تقدم أنواعا كثيرة من المعلومات معتمدا على السواء نظام نظم الشعر القائم على عدد

المقاطع، كميتها، أو تشابه أصواتها (الجناس الاستهلالى alliteration ، السجع assonance ، والقافية rime) تشير اليونانية فى كتابتها إلى حروف العلة الطويلة (على سبيل المثال ō وتكتب W) ولا تشير إلى الأخريات. علينا أن نستشير الشعراء حتى نستخرج كمية الـ a, i, U وهكذا . تسمح لنا القافية أن نحدد إلى أية فترة ظلت الصوامت النهائية للألفاظ الفرنسية gras and fus (لاتينيتها facio «أنا أعمل I do » مختلفة ومن أية لحظة اندمجتا مع بعضهما . تظهر القافية والسجع أن (e) المشتقة من (a) اللاتينية (مثال from mare « بحر » from pere « أب » from patrem, tel مثل talem, mer لم تكن تنطق مثل (e, e) الأخريات . هذه الكلمات لاتظهر أبدا فى القافية أو السجع مع « هى she » elle (من illa) ، vert أخضر (من viridem و bell) جميل (من bella) ، الخ . أخيرا ، هناك دليل تقدمه الألفاظ المقترضة (الدخيلة) ، التورية Puns (التلاعب بالألفاظ) والحكايات غير القابلة للتصديق (Cock - and - bull stories) فى القوطية على سبيل المثال ، صيغة kawtsjo تقدم معلومات حول نطق لفظة cautio فى اللاتينية "عامية (vulgar) . وأن "كلمة الفرنسية roi «ملك» كانت تنطق rwé فى نهاية القرن الثامن عشر تشهد عليها القصة التالية التى رواها نيروب Nyrop

(Grammaire historique de la langue francaise, p. 178).

تلك المرأة التى أتى بها من قبل أمام محكمة الثورة ، وقد سئلت فيما إذا لم تقل فى حضور الشهود أن الملك (roi) كان مطلوبا ، أجابت أنها لم تتكلم عن ملك مثل « كابت Capet » أو الآخرين مطلقا ، ولكن عن دولاب المغزل (rouet maître) . كل الأنظمة والاجراءات السابقة تساعدنا على اكتساب بعض المعلومات عن النظام الصوتى لفترة كما أنها تفسر وتستعمل بشكل

مفيد أندليل الذى تقدمه الكتابة . فى التعامل مع لغة حية ، فأن المنهج العقلى الوحيد يتكون من :

أ) اقامة نظام صوتى بناء على ما ظهر من الملاحظة المباشرة .

ب) وملاحظة نظام العلامات المستعملة لتمثل — بشكل غير تام — هذه الأصوات.لا يزال كثير من الحرفيين ملتزمين بالمنهج القديم الذى انتقدته وبينت ببساطة كيف يكون نطق كل حرف فى اللغة التى يرغبون فى وصفها . باستعمال المنهج القديم ، مهما يكن ، فانهم لايستطيعون بيان النظام الصوتى للغة بوضوح . ومع ذلك فان خطوات واسعة فى الاتجاه الصحيح قد بدأت فعلا ، وقد قام علماء الأصوات بانجاز هام فى اتجاه اعادة صياغة أفكارنا حول الكتابة والتهجئة .

ملحـــق

اسس علم الاصوات

الفصل الأول

النوع الصوتى

PHONOLOGICAL SPECIES

١ - تعريف الوحدة الصوتية (Phoneme) :

،، بالنسبة لهذا الجزء فانه فى مقدورنا أن نستعمل نسخة تطبق الأصل مختصرة من ثلاث محاضرات ألقاها دى سوسير سنة ١٨٩٧ م (Theorie de syllabe) «نظرية المقطع» التى تعرض فيها أيضا للأسس العـامة التى بحثت فى الفصل الأول ، وفوق ذلك ، فان كثيراً من مادة ملاحظاته الشخصية تبحث فى علم الأصوات ، وفى نقاط كثيرة تقوم المذكرات بتوضيح وإكمال المعلومات المقدمة فى البحثين الأول والثالث . «ملاحظة الكاتب» ،، .

لقد حدد كثير من اللغويين أنفسهم على وجه الخصوص بالحدث النطق (الصوتى) . أعنى ، انتاج الصوت بواسطة أعضاء النطق (الحنجرة ، الفم ، الخ) وأهملوا الجانب السمعى . فنهجهم خطأ . إن الانطباع السمعى لا يأتينا فقط هكذا بشكل مباشر مثل صورة حركة أعضاء النطق ، ولكنها أيضا تكون الأساس لأى نظرية . الانطباعات السمعية تبقى غير مقصودة أو مدركة قبل دراسة الوحدات الصوتية ، آذاننا تخبرنا عن ماهية الـ b, t, etc. . حتى لو كانت كل التحركات التى يقوم بها الفم أو الحنجرة فى نطق السلسلة الصوتية يمكن تصويرها ، فان الملاحظ سيبقى غير قادر على فرز الجزئيات داخل مجموعة التحركات الصوتية ،

انه لن يعرف أين بداية الصوت ونهاية الصوت الذى يليه . وبدون الانطباع السمعى ، كيف يمكننا القول انه يوجد فى كلمة (fal) ؛ على سبيل المثال ، ثلاث وحدات فضلا عن اثنتين أو أربعة ؟. ولكن عندما نسمع صوتا فى سلسلة كلامية فاننا نستطيع تعيين نوعه فى الحال ، طالما أن هناك انطباعا تجانسيا ، فالصوت يكون مفردا .

ان ما يهم ليس طول الصوت (قارن : Fāl and fal) ولكن نوعية الانطباع .

ان سلسلة الصوت غير منقسمة إلى ضربات متساوية ولكن إلى ضربات متجانسة ، كل ضربة متميزة بوحدة من الانطباع ، وتلك هى النقطة الطبيعية للانطلاق نحو علم الأصوات .

هنا ، الأبجدية اليونانية المبكرة ذات قيمة ملحوظة ، فكل صوت بسيط يمثله فى اليونانية علامة كتابية واحدة ، وكل علامة تمثل دائما نفس الصوت البسيط .

لقد كانت الأبجدية اليونانية اكتشافا بارعا قد تلقفها الرومانيون بعد ذلك .

فى الكتابة البربرية ، كل حرف يطابق ضربة متجانسة :

| B | A | P | B | A | P | O |

فى الشكل العلوى ، يمثل الخط الأفقى السلسلة الصوتية ، والأعمدة القصيرة العمودية تشير إلى الانتقال من صوت إلى آخر. لم يكن فى الأبجدية اليونانية المبكرة تهجئات مركبة مثل (sh) الانجليزية التى تمثل (S) ولا يوجد تبادل للحروف

على صوت واحد مثل C و S لتمثلا (S) ، ولا توجد علامة مفردة لصوتين مثل (X) لتمثل (Ks) لقد تحققت النسبة واحد إلى واحد بين الأصوات (والصور الكتابية) والتهجئات - القواعد الضرورية والوافية لنظام صوتي جيد للكتابة - بشكل كامل في اليونانية . لم تتمسك الأمم الأخرى بهذا الاساس ، وأبجديتها لا تحلل السلسلة الكلامية تبعا اضرباتها السمعية المتجانسة .

فالقيارصة على سبيل المثال ، توقفوا عند كثير من الوحدات المركبة مثل : Pa, ti, do, etc مثل هذه الملاحظة ، تسمى مقطعية ، ولكن هذه التسمية ليست دقيقة لأنه يوجد أنواع أخرى من المقاطع (على سبيل المثال : Pak, tra الخ) . ولقد بين الساميون الصوامت فقط . وهم يكتبون كلمة مثل (barbaros) على الشكل التالى «بربر» B R B R S [1] . ان تحديد الأصوات في السلسلة الكلامية يمكن أن يقوم فقط على الانطباعات السمعية ، ولكن وصف هذه الأصوات يعد عملية مختلفة تماما . يمكن أن يقوم الوصف على أساس الحدث النطقي ، لأنه يستحيل تحليل الوحدات الصوتية داخل سلسلتها (الصوتية).

علينا أن نرجع إلى التحركات المتشابكة في التصويت (Phonation) ؛ هناك صوت معين يتطابق بوضوح مع حدث معين : b (الضربة السمعية) = b^I (الضربة النطقية) . الوحدات الأولى الحاصلة مع مقطع السلسلة الكلامية مكونة من b و b^I ، انها وحدات صوتية . فالوحدات الصوتية (phoneme) هي مجموع الانطباعات السمعية والتحركات النطقية ، الوحدة المسموعة والوحدة المنطوقة ، كل منها يسبب الآخر أو شرط لوجود الآخر . وهكذا ، فهي وحدة

(١) يعني بذلك أن الحركات أو العلل القصيرة لا تظهر في اللغات السامية فكلمة «بربر» لا تظهر فيها الفتحة في الكتابة . (المترجم)

مركبة تدخل فى كل سلسلة. ان العناصر التى تتحقق أولا عبر تحليل السلسلة الكلامية تشبه حلقات هذه السلسلة : انها لحظات متعذر اختزالها ، مما يجعلها غير قابلة للدراسة خارج الزمن الذى تشغله .

لكن التجمع مثل (ta) ، على سبيل المثال ، سيكون دائما لحظة مضافة إلى أخرى جزء واحد من طول معين مضاف إلى آخر . مقابل هذا ، فان صوت (t) المتعذر اختزاله ، يأخذه منفرداً ، يمكن دراسته تجريديا خارج اطار الزمن . نستطيع أن نتحدث عن (t) بشكل عام كنوع من ال (T) (استعمل الحروف الكبيرة (Capitales) لأبين النوع) وعن ال (i) بشكل عام كنوع من I) الخ .

إذا أخذنا فى الاعتبار الصفة المميزة للصوت وأهملنا كل شىء يعتمد على التتابع فى الزمن ، بالمشابهة ، المجموعة الموسيقية Do, Re, mi يمكن معالجتها فقط كمجموعة متماسكة مادية فى الزمن ، ولكن إذا اخترت واحدا من عناصرها التى لايمكن اختزاله ، فإنى أستطيع دراسته نظريا أو تجريدياً .

ان تحليل أعداد كافية من السلاسل الكلامية من لغات مختلفة يستطيع من خلالها عالم الاصوات مطابقة وتصنيف العناصر التى تعمل بها كل لغة .

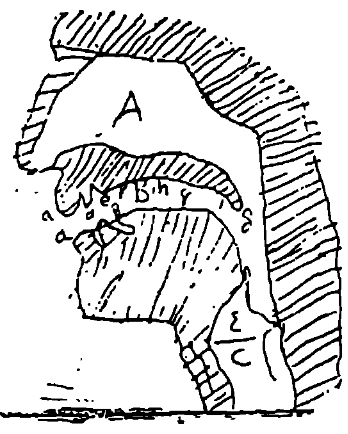
وبعد ذلك ، إذا تجاهل أو أهمل الاختلافات السماعية غير الهامة ، سوف يجد أن عدد الأنواع غامضا وغير محدد . لقد قامت بعض الأبحاث الخاصة بعمل لائحة لهذه الأنواع ووصفتها بالتفصيل(١). أرغب هنا مجرد بيان الاسس الثابتة البسيطة التى يقوم عليها أى تصنيف مثل هذا . ولكن دعنى أقول بعض

(1) Cf. Sievers, Grundzuge der phonetik, firth ed, 1902; Jesperson, lehrbuch der Phonetik, sec. ced.; 1913; Roudet, Elements de Phonetique générale, 1910 (Ed).

كلمات حول الجهاز الصوتى ، والدور الوظيفى الممكن للأعضاء المختلفة ودور نفس هذه الأعضاء باعتبارها منتجة للصوت .

٣ ـ الجهاز الصوتى ودوره الوظيفى :

١ ـ لقد حددت وصف الجهاز الصوتى بالشكل المرسوم الذى فيه (A) تشير إلى التجويف الأنفى و (B) التجويف الفموى و (C) الحنجرة (مع الفتحة المزمارية (glottis) «ε» بين الوترين الصوتيين) .



أما أقسام الجهاز الصوتى التى يجب فرزها داخل الفم فهذه هى : الشفتان (a and a) واللسان β ـــ B (B تشير إلى طرفه و β إلى البقية) ، الأسنان العلوية d ، الحنك ، المكون من الحنك العظمى الصلب P – H فى المقدمة والعظم الغشائى المتحرك أو الحنك اللين i فى الخلف ، وأخيرا اللهاة 8 الحروف اليونانية تبين الأعضاء الفاعلة أو النشيطة أثناء النطق ، الحروف اللاتينية تعين الأقسام غير الفعالة (المستقرة) . الفتحة المزمارية «ε» تتكون من عضلتين متوازيتين أو الوترين الصوتيين ، ينفتحان عندما يتباعد الوتران عن بعضهما ،

وينغلقان عندما يلتقيان ان الا غلاق الكلى لايحدث ، والانفتاح يكون كبيرا فى بعض الاحيان وضيقا فى أحيان أخرى وعندما يكون الانفتاح كبيرا ويسمح بمرور الهواء بحرية فانه لايسمع تردد أو ذبذبة ، يحدث التصويت أو الجهـــر (Voicing) عندما يمر الهواء عبر الانفتاح الضيق مسببا أو جاعلا الوترين يتذبذبان . لايوجد خيار أو بديل آخر لاصدار الأصوات الطبيعية .

التجويف الانفى عضو ثابت تماما ، ومرور الهواء لا يتوقف إلا برفع اللهاة a فقط ، فهى اما باب مفتوح أو مقفل .

والتجويف الفموى يقدم أو يملك درجة واسعة من الامكانيات ، فالشفتان يمكن استخدامها فى زيادة طول القناة (الصوتية) ، والحنكان يمكن نفخهما (إلى الخارج) أو بعجها (إلى الداخل) ، وتنوع كبير لحركات الشفتين واللسان يمكن استخدامها لتضييق أو حتى اغـــلاق التجويف .. إن الدور الذى تلعبه نفس الأعضاء فى إنتاج الأصوات يتناسب مباشرة مع قدرتها الحركية ، ان الاتحاد فى الدور الوظيفى للحنجرة والتجويف الانفى محكوم بالتنوع أو الاختلاف فى الدور الوظيفى للتجويف الفموى . إن الهواء المنفوث أو الخارج من الرئتين يمر أولا بالفتحة المزمارية . انه لا يمكن إنتاج صوت حنجورى بتضيق الوترين الصوتيين ، ولكن الحنجرة لا يمكنها إنتاج تنوعات صوتية تسمح لنا بفصل وتصنيف الأصوات اللغوية ، وفى هذا المعنى ، فان الصوت الحنجورى يكـــون موحداً . الملاحظ أن الصوت عند انطلاقه مباشرة من فتحة المزمار يأخذ صفة الثبات . ان القناة الانفية لاتعمل أكثر من كونها حجرة رنين « resonator » للذبذبات الصوتية التى تمر بها . انها لا تعمل كمنتج للصوت . وبالمقابل ، التجويف الانفى يقوم بالوظيفتين كمنتج للصوت وحجرة رنين . عندما تكون الفتحة

المزمارية واسعة الانفتاح فانه لا يتواجد التذبذب الحنجورى (Laryngeal vibration) ويكون منشأ الصوت المسموع فى التجويف الفمونى (ساترك للفيزيائيين مهمة تقرير ما إذا كان الحادث صوتا « sound » أو مجرد ضجيج « noise ».

ولكن عندما يسبب تضييق أو شد الوترين الصوتيين تذبذب الفتحة المزمارية يكون دور الفم الرئيسى تكييف الصوت الحنجورى .

باختصار ، ان العوامل المشاركة فى إنتاج الصوت هى : هواء الزفير ، النطق الفموى ، الذبذبة الحنجورية وحجرة الرنين الانفى .

ولكن اللائحة أو القائمة البسيطة لا تعين أو تطابق الخصائص الخلافية للوحدات الصوتية (الفونيمات) . ان بيان ما يشكل أو يبنى الوحدات الصوتية — عند تصنيفها — أقل أهمية من بيان ما يميز بعضها عن بعض . فالقسوة السلبية يمكن أن تكون أكثر أهمية فى تصنيف الوحدات الصوتية من القوة الايجابية وهكذا ، يكون الزفير العنصر الايجابى لأنه يمثل جزءا من كل حدث صوتى ، وليس له قيمة خلافية ، ولكن يمكن تمييز الوحدات الصوتية من غير وجود حجرة الرنين الأنفى ، — القوة السلبية — تماما كما هو الحال عند وجودها . ان الشىء الهام هو أن هناك عنصرين ثابتين من العناصر التى عددناها من قبل ، ولهذا فهما ضروريان وكافيان لانتاج الصورة :

أ) هواء الزفير .

ب) النطق الفموى .

بينما يمكن أن يختفى العاملان الآخران أو يعتمدان على العاملين السابقين :

جـ) الذبذبة الحنجورية .

د) حجرة الرنين الأنفية .

وفوق ذلك ، نعلم أنه بينما تتماثل العوامل (ا ، جـ ، د) فإن « ب » تجعل انتاج أصوات متنوعة عديدة ممكنا . ويجب أن نضع فى عقولنا أن الوحدة

الصوتية تتعين عندما يتحقق حدثها الصوتي ، وكذلك تتحقق كل الوحدات الصوتية عندما تتعين الأحداث الصوتية . التصنيف السابق للقوى المستخدمة في الانتاج الصوتي تبين أن الأحداث الصوتية تختلف أو تتنوع بواسطة العناصر ب ، جـ ، د ، فقط .

علينا أن نحدد النطق الفموي لكل وحدة صوتية سواء وجد الصوت الحنجوري (ـــ) أو تغيب ([ ]) وسواء استخدمت حجرة الرنين الأنفي (....) أو لم تستخدم ([ ]) . وعندما يجهل أحد هذه العناصر الثلاثة يكون التطابق الصوتي ناقصا ، ولكن طالما عرفت العناصر الثلاثة ، فان تجمعاتها المختلفة تحدد النوع الأساسي للأحداث الصوتية . والجدول التالي يبين التغيرات أو الاختلافات الممكنة :

	I	II	III	IV
أ ـــ	نفس الزفير	نفس الزفير	نفس الزفير	نفس الزفير
ب ـــ	النطق الفموي	النطق الفموي	النطق الفموي	النطق الفموي
جـ ـــ	[ ]	ـــ	[ ]	ـــ
د ـــ	[ ]	[ ]	....	....

العمود الأول يعين أو يدل على الأصوات المهموسة، والثاني يعين الأصوات المجهورة ، والثالث يعين الأصوات المهموسة الأنفية ، والرابع يعين الأصوات الأنفية المجهورة . ولكن بقي واحد مجهول : طبيعة النطق الفموي ، ولهذا فان أهم شيء هو تحديد التنوعات الممكنة للنطق الفموي .

٣ - تصنيف الأصوات تبعا لنطقها العمودى :

تصنف الأصوات بشكل عام تبعا للمخرج (أو مكان النطق) . ولكن نقطة انطلاق ستكون مختلفة . بصرف النظر عن المكان الذى يشغله النطق ، فان هناك دائما منفذ أو فتحة ما (aperture) أعنى ، درجة ما من الانفتاح تقع بين الحدين ، الانغلاق التام والانفتاح الأقصى . على تلك الأسس ، وبالتدرج من الانفتاح الأدنى إلى الانفتاح الأقصى سنجد أن الأصوات تقع ضمن السبعة الانواع التى سأحددها أو أشير اليها بالارقام : ٠ ، ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، وفى داخل كل نوع فقط سأوزع الوحدات الصوتية داخل أنواع مختلفة تبعـا لمخرجها (مكان نطقها) . . سأعمل على تطويع أو تكييف المصطلحات حتى غير الدقيقة أو غير الصحيحة منها فى كثير من النقاط . فالكلمات مثل ، حلق (guttural) ، حنكى (Palatal) ، أسنانى (dental) رخوة (Liquid) .. الخ ، تعد غير منطقية بشكل أو بآخر . لابد أن تكون هناك خطة أكثر عناية أو منطقية لتقسيم الحنك إلى عدد ما من المناطق . وبعد ذلك بتركيز الانتباه على النطق اللغوى ، ويجب أن يكون ممكنا دائما تحديد نقطة الاتصال الرئيسية . عند ابتكار الصيغة سأسير على هذا المفهوم وسأستعمل حروف رسم الجهـاز الصوتى (أنظر ص ٤١) :

سيكون مكان رقم الفتحة بين الحرف اليونانى (الذى يشير إلى العضو المعلوم) والحرف اللاتينى (الذى يشير إلى العضو المجهول) . هكذا (B O E) تعنى حصول الانغلاق التام بينما يكون طرف اللسان مثبتا مقابل طرف اللثة (alveolar) العلوى .

أخيراً، فى داخل كل نطق، فان اختلاف نوع الوحدات الصوتية (الفونيمات)

يكون مميزاً بملامح مصاحبة ـ الصوت الحنجورى وحجرة الرنين الأنفى - تتميز بغيابها تماماً كما تتميز بحضورها .

ان الملمحين المرافقين والصيغة تقدم نوعاً من الوحدات الصوتية المصنفة منطقياً وببساطة . وبالطبع ، يجب أن لانتوقع أن نجد هنا وحدات صوتية لها تركيب مميزة خاصة ، وبصرف النظر عن أهميتها التلمية (على سبيل المثال ، المهموسات : Pb, db, etc ، الاحتكاكيات ts, dz, pf, etc ، الصوامت الحنكية ، الصوائت الضعيفة مثل ə أو (e) الساكنة . الخ) .

ولا أن نتوقع وجود وحدات صوتية بسيطة ليس لها أهمية عالية ولا تعد أصواتاً متميزة .

أ) الفتحة الصفرية : الانفجاريات (Zero aperture : Occlusives)

الأصوات الانفجارية تشمل كل الوحدات الصوتية الناتجة عن انغلاق كلى ، احتباس الهواء ، ثم انسيابه الكامل من التجويف الفموى (oral cavity) . ليس هذا المكان البحث فيما إذا كان الصوت ينتج عند حدوث الانغلاق أو الانطلاق ، فعلا ، من الممكن أن يحدث بطريقة أخرى (أنظر ص ١٥ ومابعدها) .

ان الأنواع الرئيسية الثلاثة للأصوات الانفجارية قد سميت تبعاً لمخارجها (مكان نطقها) : شفوية (P, b, m) ، أسنانية (t, d, n) وحلقية (K, g, n) .

النوع الأول ينطق بالشفتين ، بالنسبة للثانى فان طرف اللسان يكون فى وضعه مقابل مقدمة الحنك ، بالنسبة للثالث فان مؤخرة اللسان تلامس مؤخرة الحنك .

لغات كثيرة والهندوأوروبية بخاصة تقوم بالتفريق بين الطقين حلقيين ، الأول حنكي (فى منطقة H — ſ) والآخر حلق (فى منطقة الـ (i)) . ولكن فى اللغات الأخرى (على سبيل المثال ، الانجليزية) فان الخلاف غير ملاحظ والأذن تشتبه أو تسمعها متشابهين صوت الـ K الخلفية (مثل صوت الـ (C) فى كلمة cart) والـ K الأمامية (كما هى فى King) .

والجدول التالى يبين أشكال الوحدات الصوتية الانفجارية المختلفة :

الحلقيــة			الإسنانيــة			الشفويــة		
K	g	(n)	t	d	(n)	P	b	(m)
γoh	γoh	γoh	Boe	Boe	Boe	dDa	dDa	dDa
[ ]	—	—	[ ]	—	—	[ ]	—	—
[ ]	[ ]	...	[ ]	[ ]	....	[ ]	[ ]	...

الأصوات الأنفية m, n, n هى فى الحقيقة انفجاريه أنفية مجهورة ، عند نطق (amba) فاننا نرفع اللهاة (Uvula) لنغلق القناة الأنفية للانتقال من صوت الـ (m) إلى صوت الـ (b) . فى النظرية ، كل نوع له صوت مهموس أنفى — الصوت الأنفى غير مصحوب بذبذبة مزماريه (فتحة المزمار glottal) ، وهكذا ، فالمهموسة m تحدث بعد صوت مهموس فى اللغات الاسكندنافية ، كما أنه يوجد فى الفرنسية أصوات مهموسة أنفية ، ولكن المتكلمين لا ينظرون اليها كعناصر مخالفة . الأصوات الأنفية وضعت بين هلالين ([ ]) داخل الجدول ، والفم يكون مغلقا تماما أثنـــاء نطقها ، وانفتاح القناة الأنفية يعطيها فتحة أو منفذا واسعا (أنظر النوع (C)) .

ب ، المخرج الاول : الأصوات الاحتكاكية (Fricatives)

الوحدات الصوتية للنوع «ب» متميزة بالانغلاق الجزئي الذى يسمح للهواء بالمرور عبر التجويف الفموى . ان الاسم (spirant) شديد التعميم ، بينما كلمة pricative لا توضح شيئا عن درجة الانغلاق ، وانها توحى بالاحتكاك الناتج من الانفجار الهوائى (فى اللاتينية Fricare) .

ان الوحدات الصوتية للنوع « ب » لا تشبه الوحدات الصوتية للنوع « أ » فهى تقع تحت ثلاثة أنواع : الاول ، الشفوية تماما (المماثل للصوتين P aml b) نادرا ما تستعمل ، سوف أهملها ، وهى عادة تستبدل بالاسنانية الشفوية ، التى تنتج عن تلامس الشفة السفلى والأسنان العلوية (P and V) . وتقسم الأسنانية إلى أنواع متعددة ، معتمدة على شكل الارسال أو الملامسة التى يؤديها طرف اللسان ، وبدون الدخول فى التفاصيل ، فسأستعمل الرموز B, B', B'' لتبيين الأشكال المختلفة لطرف اللسان .

بين الأصوات التى تشمل أو تستخدم الحنك ، تفرز الأذن بشكل عام النطق الأمامى (الحنكى) والنطق الخلفى (الحلقى Velar) .

Labio - Dentals (الأسنانية الشفوية)				الأسنانية			
P	V	b	s	S	Z	Š	Ž
a l d	a I d	B I d	B I d	B'Id	B'Id	B''Id	B''Id
[ ]	—	[ ]	—	[ ]	—	[ ]	—
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]

Palatals ( )		Gutturals ( )	
X[1]	R[1]	X	R
γ I f	γ I f	γ I i	γ I i
[ ]	—	[ ]	—
	[ ]	[ ]	[ ]

h = English th in thing
= S th in then
S = S S in say
Z = S S in rose
S = S sh in show
Z = S g in rouge
X[1] = German ch in ich
= North germang in liegen
X = Greman ch ch in Bach
= North Germon g in Tage

هل هناك صوت بين الأصوات الاحتكاكية يماثل الـ (n, m, n, ek) بين الأصوات الانفجارية — أعنى ، الأنفية V, Z, etc ؟ من السهل أن نتخيل وجود ذلك ،على سبيل المثال، صوت الـ(V) الأنفية فى الكلمة الفرنسية inventer يخترع ، ولكن الصوت الاحتكاكى الأنفى غير محدد أو مميز فى غالبية اللغات .

جـ - المخرج الثانى : الاصوات الانفية (أنظر أعلى ص ٤٦) .

د - المخرج الثالث : الاصوات اللينة أو الرخوة (Liquids)

نوعان من الأصوات المنطوقة مصنفان على أنها أصوات رخوة :

١ — فى النطق الجانبى (المشار اليه بالحرف l فى الشكل السفلى) يرتكز اللسان مقابل مقدمة الحنك ، ولكنه يترك فتحتين فى كلا الجانبين . من الممكن فرزها أو تمييزها تبعا لموضع النطق ، الأسنانيــة l ، الحنكية l/ والحنجورية لـ (ع) الحلقية .

وتنطق الوحدات الصوتية الجانبية فى معظم اللغات بنفس الطريقة مثل

h, x, etc . ويبقى أن الأصوات المهموسة الجانبية ليست مستحيلة ، انها موجودة حتى فى الفرنسية عندما تتبع ال (l) وحدة صوتية مهموسة فانه يمكن نطقها بدون الصوت الحنجورى ، (على سبيل المثال ، نطق ال (l) فى كلمة Pluie « مطر » مقابل نطق ال (l) فى « أزرق » bleu) ولكن المتكلمين لا يعون الاختلاف . لا توجد أهمية لبحث (l) الأنفية التى تعد نادرة وغير متنوعة ، ولكنها تحدث بعد الصوت الأنفى بخاصة (على سبيل المثال ، فى الكلمة الفرنسية (branlant) « اهتزاز » .

٢ — فى نطق الأصوات الترددية (Vibrant) (المشار اليها بالحرف V فى الشكل السفلى) يكون اللسان فيه أبعد عن الحنك منه عند نطق ال (l) ، ولكن العدد المتغير للملامسة بين اللسان والحنك يجعل المخرج للترددیات (الأصوات المترددة) معادلا ، لمخرج الجانبيات (الأصوات الجانبية) .

ينتج التردد بطريقتين : عندما يمتد أو يندفع اللسان أماما مقابل طرف اللثة (ال (r) الترددية) أو مع اتصال مؤخرة اللسان بالحنك (ال (r) التى للرينة أو المشددة) وما قيل حول الأصوات المجهورة أو الجانبية الأنفية ينطبق على الأصوات الترددية .

I	I/	I	R	
B/3e	Z'3f–h	Z'3i	BV3e	Z3oX
—	—	—	—	—
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]	[ ]

وبعد المخرج الثالث ، لندخل فى حقل جديد ، انتقل من الصوائت إلى

الصوائت (Vowels) . بالنسبة لهذه النقطة ، لم أعرض الفرق بينهما لسبب بسيط جدا : آلية التصويت (النطق) واحدة فى كليهما . فصيغة الصائت مشابهة من كل الوجوه للصامت المجهور .

من وجهة نظر النطق الشفوى لم يحدث تمييز شديد . يختلف الأثر السمعى فقط . وبعد درجة ما من المخرج ، فان الفم يعمل بشكل رئيسى كحجرة رنين : يبرز جرس الصوت الحنجرى ويتضاءل الضجيج الفموى . ان عدد مرات انقطاع الصوت الحنجورى تتوقف على مدى إحكام إغلاق الفم ، وبقدر ما يكون الفم مفتوحا بقدر ما يكون الضجيج قليلا ، هكذا يتغلغل الصوت فى الصوائت عبر عملية ميكانيكية خالصة .

هـ ـ المخرج الرابع : i, u, ü

ان صوائت النوع هـ تغلق انغلاقا أكبر مما تتطلبه الصوائت الأخرى ــ ة ليا بقدر ما تتطلبه الصوامت . بعض النتائج أو التتابعات التى ستظهر مؤخرا تبرر التسمية أنصاف صوائت ، (Semi - Vowes) ؛ التى تسمى بشكل عام الوحدات الصوتية للنوع « هـ » ، ان الوحدة الصوتية (i) ينطق والشفتان منكمشتان (—) مع نطق أمامى ، و(u) تنطق والشفتان فى شكل دائرى (꞊) مع نطق خلفى ، وتنطق (ü) عندما تكون فى حاله نطق (u) والنطق كما فى (i) .

مثل كل الصوائت الأخرى ، i, u, ü لها صيغ أنفية . وهنا استطيع اهمالها لأنها نادرة . انها تستحق الملاحظة ، مهما يكن ، وهو أن الأصوات المكتوبة in, un فى الفرنسية ليست فى الحقيقة (i) و (u) الانفيتين (انظر أسفل) . هل هناك (i) مهموسة ، أعنى ، تنطق بدون صوت حنجورى ؟

نفس السؤال يبرز بالنسبة ا u, ü وبالنسبة لكل الصوائت . هذه الوحدات الصوتية المطابقة للصوامت المهموسة متواجدة ولكن غير مختلطة مع الصوائت المهموسة ، أعنى ، الصوائت المنطوقة مع ارتخاء الفتحة المزمارية . الصوائت المهموسة تشبه ال (h, e) التى تنطق قبلها :

فى (hi) و (i) التى تسمع أولا من غير ذبذبة ثم (i) العادية .

و ـ المخرج الخامس : e, o

i	u	ü
— 4f	○ 4i	○ 4f
[ ]	[ ]	[ ]

ان نطق الوحدات الصوتية للنوع « و » تتطابق تماما مع نطق ü, u, i .
تحدث الصوائت الأنفية (على سبيل المثال) الصوائت الفرنسية :

(«بنى» run ، «جسر» pont ، «الصنوبر الأنانانس» é, ō, ǒ as in pin)
صيغا مهموسة هى المهموسة (h) (.he, he, he)

ملحوظة (N . B) كثير من اللغات تظهر درجات متعددة للمخرج داخل النوع « و » ، توجد فى الفرنسية — على سبيل المثال — مجموعتان على الأقل ، احداهما مغلقة :

(«اثنان» deux ، «ظهر» و «جرس» dos ، e, o, ö as in dé)
والآخر مفتوح («جريمة» meurtre و«الموت» mort و«بحر» e, as in mer)

ə̃	ō	ö	é	o	e
⊂ 5F	⊂ 5i	– 5F	⊂ 5F	⊂ 5i	– 5F
⁓	⁓	⁓	⁓	⁓	⁓
...	...	...	[ ]	[ ]	[ ]

ز ـ المخرج السادس : a

ا (a) لها مخرج أقصى . هذا الصائت له صيغة أنفية ، ã ـ ضعيفة ، وأكثر ضيقا لتأكد ـ و a صيغة مهموسة صوت ا (h) أ (ha) .

a	a
– 6i	– 6i
⁓	⁓
...	[ ]

الفصل الثاني

الوحدات الصوتية فى السلسلة الكلامية

١ - الحاجة لدراسة الاصوات فى السلسلة الكلامية :

يمكن أن نجد التحليلات المفصلة لأصوات الكلام فى أبحاث خاصة ، وبخاصة فى أبحاث علماء الأصوات الانجليز . هل التحليلات المفصلة وحدها تؤدى الدور المساعد لعلم الأصوات فى علم اللغة ؟ مثل هذه الكمية من التفصيلات ليست لها قيمة فى ذاتها ، ما يهم هو التركيب فقط . اللغوى ليس بحاجة إلى أن يكون عالماً صوتيا من الطراز الأول ، انما يطلب الحصول على بعض المعطيات اللازمة لدراسة اللغة . ان منهج علم الأصوات يجانبه الصواب عند نقطة واحدة :

يتناسى علماء الاصوات فى غالب الاحيان أن اللغة لا تتكون إلا من الاصوات فقط ، ولكن من امتدادات للأصوات المنطوقة ، مازالوا لا يكرسون اهتماما كافيا للعلاقات المتبادلة الأصوات . ان هذه العلاقات غير قابلة للتمييز مباشرة ، فالمقاطع أسهل للمطابقة أو التماثل من أصواتها لقد رأينا فى (ص ٢٥ ومابعدها) أن بعض الأنظمة البدائية للكتابة لاحظت الوحدات المقطعية ، ولقد اخترع أو ابتكر النظام الأبجدى مؤخراً . إلى جانب ذلك ، لا توجد وحدة بسيطة أبداً تدل على الارتباك فى علم اللغة . إذا حدث فى لحظة معينة أن كل أصبحت فى لغة معينة فانه لا ينتج شىء عن هذا التغيير ،

فان اللغوى يمكن أن يسجل الظاهرة ببساطة من غير أن يحاول أن يرها صوتيا . يصبح لعلم الأصوات قيمة عظيمة فقط عندما يشترك عنصران أو عناصر فى علاقة قائمة على التعاون الداخلى ، لأن التغيرات أو التنوعات لكل عنصر محددة بالتغيرات أو التنوعات للعنصر أو العناصر الأخرى ، الحقيقة الوحيدة أن هناك عنصرين يستدعيان علاقة وقاعدة — وهذه مختلفة تماما عن العبارة البسيطة . فى محاولة البحث عن أساس صوتى يكون هذا العلم متناقضا مع نفسه باظهار التمييز لأصوات مفردة تكفى وحدتان صوتيتان لاحداث الحيرة والارتباك فى الألمانية الفصحى القديمة ، على سبيل المثال ، hagol, balg. wagan, أصبحت أخيراً hagı, balg, wagn lang, acnr, dorn later, became, lang, donnar, dorn.

وتختلف النتيجة تبعا لطبيعة ونوع الوحدات الصوتية المشاركة (المستخدمة) ، يظهر الصائت فى بعض الأحيان بين الصوامت الأصلية ، ويبقى التجمع ساليا فى أحيان أخرى .

ولكن كيف يمكن أن يصاغ القانون ؟ أين ينشأ الاختلاف ؟ بدون شك فى تجمعات الصوامت (gl, lg, gn, etc) الموجودة فى الكلمات . يحتوى كل تجمع بوضوح على صوت انفجارى ، اما أن يكون مسبوقا أو متبوعا بصوت رخو أو أنفى . ولكن على ماذا يدل ذلك ؟ كلما أمعنا النظر فى الصوتين g and n ، على أنهما كميتان متجانستان ، لانستطيع أن نفهم لماذا لمجرد نوع الاتصال فى g - n and - n - g لابد أن يؤثر فى النتائج بجانب علم أصوات الأنواع (علم الأصوات النوعى phonology of specise) مازال هناك مجال لعلم مختلف تماما يستعمل التجمعات الثنائية وتتابع الوحدات الصوتية كنقطة انطلاق ، وهذا شىء آخر كلية . فى دراسة الأصوات المفردة ، فانه يكفى أن نلاحظ وضع

أعضاء النطق ، الصفة السمعية للوحدة الصوتية ليست قضية لأنها تتحدد بالاذن ، وبالنسبة للنطق فالمتكلم يملك حرية غير محدودة . ولكن عندما نأتى لنطق صوتين متصلين فان المسألة ليست بسيطة . ويجب أن نضع فى ذهننا امكانية التناقض بين الاثر المطلوب والاثر الناتج . نحن لا نملك المقدرة دائما على نطق ما نريد . ان الحرية فى ربط الانواع الصوتية محكومة بامكانية ربط التحركات النطقية . لتقديم احصائية لما يمكن استبداله داخل المجموعة يحتاج إلى وجود علم الصوت يعالج التحركات النطقية مثل المعادلات الجبرية :

التجمع الثانى يتطلب عدداً من "عناصر السمعية والميكانيكية التى تحدد كل منها الاخرى بشكل متبادل ، فان التغير فى أحدها يكون له أثر ارتدادى ملموس وضرورى على الاخريات .

فى الحدث التصويتى (النطق Phoational act فان الشىء الوحيد الذى يملك صفة عالمية تضعه فوق كل الاختلافات المحلية لوحداته الصوتية هو الاطراد الميكانيكى للتحركات النطقية . ان أهمية علم الاصوات التركيبى فى علم اللغة العام قد اتضحت . بينما علم الصوت التقليدى بشكل عام يقـــدم قواعد لنطق جميع الاصوات ـــ العناصر المتغيرة والعرضية من اللغات ـــ ويقف عندها ، يحدد علم الاصوات التركيبى الامكانيات ويعين العلاقات الثابتة للوحدات الصوتية المتلازمة . فان حالة hagi, baig الخ (أنظر ص ٥) تبرز المسألة المطروحة حول الاصوات المجهورة فى الهندوأوروبية الاصلية ، والآن سيساعد علم الاصوات التركيبى بشكل كبير فى حل المسألة ، لأن التجمع المقطعى للوحدات الصوتية هو هنا الوحيد من البداية حتى النهاية . وليست هذه المشكلة الوحيدة التى تحل بهذا المنهج ، حقيقة واحدة مؤكدة . لا نستطيع أن نبحث ببساطة مسألة

الجهورات حتى نعطي تقديراً كاملا للفروق التي تحكم تركيب الوحدات الصوتية .

٣ ـ الاصوات الانفجارية الداخلية والانفجارية الخارجية :

Implosion - - and Explosion

سأبدأ من ملاحظة أساسية : هناك اختلاف ملموس في نطق « tow P's of appa » فان نطق الـ « P » الاولى ينتج من انغلاق والثانية من انطلاق (تحرر) . يتشابه الانطباعان حتى أن علماء الاصوات (Phoneti cians) استعملوا « P » واحدة ليسجلوا التتابع « PP » (انظر ص ٤١) . ولكننا نستطيع استعمال علامات خاصة < > لنبين هذا الاختلاف بين « two P'S of appa » ولنطابق بينهما عندما لا تتتابعان (قارن apta ; at pa) هذا الفارق أو التحديد يصلح لكل الانفجاريات والاحتكاكيات (affa) والانفيات (amma) ، والرخويات (alla) ، ولكل لوحدات الصوتية بشكل عام، متضمنا كل الصوائت ما عدا (aooa).

لقد اصطلحنا على أن الانغلاق هو الانفجار الداخلي « implosion » والتحرر (الانطلاق) « explos ion » الانفجار الخارجي . فالـ « P » اما أن تكون انفجارية داخلية (P) أو انفجارية خارجية (P) ويمكن أن نتكلم بنفس الطريقة عن الاصوات المغلقة والمنفتحة ونستطيع وبدون شك ـ أن نتبين بجانب الانفجار الداخلي والخارجي فاصلا بينها عندما يكون الانفجار طويلا ، وإذا كان مخرج الوحدة الصوتية عريضا (واسعا) (قارن « th « l » of « alla » فان صدور الصوت نفسه يستمر بينما تبقى أعضاء النطق ثابتة من غير حراك . وبشكل عام ، فان كل السلاسل الكلامية تتضمن امتدادات وسطية سأسميها (holdsor siet ants) كوابح أو توقفات . ولكنها

تشبه النطق الانفجارى الداخلى ، لأن تأثيرا متساو . وفى الصفحات التالية سأعتنى بالانفجارات الداخلية والخارجية فقط .

إن المنهج الذى حددته سوف لا يكون مقبولا فى المعالجة الشاملة لعلم الاصوات ، ولكن يمكن تبريره فى المخطط المقترح (أو المصمم) لاختصار الاسس المنطقية لتبسيط الخطة بقدر الامكان . ولست أدعى أنى سأحل كل المشاكل والصعوبات الموجودة فيها بتقسيم السلسلة الكلامية إلى قاطع ، ولكن ببساطة لتقديم قواعد منطقية لدراسة المشكلة .

ملاحظة هامة أخرى . ان حركات الانغلاق والانفتاح الضرورية لاصدار الاصوات يجب أن لا تختلط مع المخارج المختلفة للأصوات أنفسها . ان أى وحدة صوتية (phoneme) يمكن أن يكون انفجاريا داخليا وخارجيا ، ولكن المخرج لا يحدث انفجارا داخليا أو خارجيا بطريقة تصبح فيها الحركتان أقل تحديداً أو تمييزاً كلما اتسع المخرج . فى الاصوات i, u, ü فان الاختلاف يبدو أكثر وضوحا . فى aiia نستطيع أن نتبين الـ « i » المغلقة والـ « i » المنفتحة : بالمشابه ، فى auua و aüüa الصوت الانفجارى الداخلى وتابعه الانفجارى الخارجى يختلفان اختلافا شديداً حتى أن الكتابة فى بعض الاحيان تحطم نسقها المطرد وتسجل الاختلاف . فالحرف الانجليزى « W » والالمانى J و « Y » الفرنسية غالبا (فى « عيون » yeux) تمثل الاصوات المنفتحة فى مقابل semi المستعملتان u and i . ولكن عندما يكون المخرج متسعاً (على سبيل المثال e and o) فانه يكون من الصعب التمييز بين الانفجار الداخلى والخارجى عمليا ، كما أنه يمكن تصور الاختلاف نظريا (قارن (aeea, aooa).

وأخيراً ، كما رأينا آنفا ، الانفتاح الافقى للمخرج يزيل كل اختلاف . فصوت الـ « a » ليس له انجار داخلى أو خارجى . لهذا السبب يجب اعادة مضاعفة جدول الوحدات الصوتية ، ما عدا « a » ، والقائمة التالية للوحدات الجذرية (التى لا يمكن اختصارها) (irreducible) تبين :

$\overset{\blacktriangleright}{p}$ $\overset{\blacktriangleleft}{p}$ etc.

$\overset{\blacktriangleright}{F}$ $\overset{\blacktriangleleft}{F}$ etc.

$\overset{\blacktriangleright}{m}$ $\overset{\blacktriangleleft}{m}$ etc.

$\overset{\blacktriangleright}{r}$ $\overset{\blacktriangleleft}{r}$ etc.

$\overset{\blacktriangleright}{y}$ $\overset{\blacktriangleleft}{y}$ etc.

$\overset{\blacktriangleright}{e}$ e etc.

a.

بعيداً عن اهمال الفوارق المحددة مجالياً ($\overset{\blacktriangleleft}{i}$, $\overset{\blacktriangleright}{u}$) ، سأحتفظ بها بعناية على شكل (y , w) تبرير وجهة نظرى ستظهر بعد (أنظر ، الجزء السابع) . لأول مرة نكون قد خرجنا من التجريد .

والآن ولأول مرة نجد الملموس ، الوحدات الجذرية التى تشغل مكانا وتوافق الضربة فى السلسلة الكلامية : لم تكن « P » شيئا سوى وحدة موجودة تربط الصفات المشتركة لـ $\overset{\blacktriangleleft}{P}$ and $\overset{\blacktriangleright}{P}$ ، الوحدات الوحيدة الموجودة فعليا بنفس الطريقة ، بقاء التجريد الواسع للاصوات الشفوية يربط M B P مع بعضها . إننا نتكلم عن « P » وكأنها فصيلة حيوانية ، هناك ذكور واناث يمثلون الفصيلة ، ولكن لا توجد عينة نموذجية .

سابقا ، فرزنا وصنفنا المجردات ، ولكن علينا أن نسير مع المجرد حتى اصل

الملموس . لقد ارتكب علم الأصوات خطأ كبيراً عندما اعتبر المجردات وحدات حقيقية من غير أن يختبر بدقة أكثر تحديدا أو تعريف الوحـــدة . لقد بحث الأبجدية اليونانية فى فرز العناصر المجردة — هذا الانجاز الذى يستلزم تحليلات أكثر دقة (أنظر ص ٢٩) . يبقى أن تحليلات الأبجدية اليونانية كانت ناقصة ، لأنها لم تنفذ كاملة .

ما هى الـ « p » الكاملة تماما ؟ باعتبارها الزمنى كجزء من السلسلة الكلامية ، فهى ليست على وجه الخصوص p nor p وما زالت أقل من pp ، لقد تحال هذا التجميع إلى عناصره بوضوح ، وإذا تناولناه خارج السلسلة الكلامية فانه شىء لا وجود مستقل له ، والذى لا نستطيع أن نعمل به أى شىء . ماذا يعنى التجمع g + l لوحده ؟ لا يستطيع صوتان مجردان تشكيل لحظة فى الزمن . ولكن لنتكلم عن lk, lk, lk, lk ، وهكذا ، بجمع العناصر الجذرية للكلام يعد مختلفا تماما . وهكذا نرى كيف أن عنصرين يكفيان لارباك وتشويش علم الأصوات التقليدى ، واستحالة العمل مع وحدات صوتية مجردة — كما هو حاصل — بات مؤكداً .

وتقول إحدى النظريات انه فى أى وحدة صوتية بسيطة مدروسة أو معتبرة داخـــل السلسلة (على سبيل المثال ، apa or pa m p) يحدث أو يظهر الانفجار الداخلى والخارجى بالتوالى .

وبدون شك فان أى انطلاق (تحرر) لابد أن يكون مسبوقا بانغلاق . ولنأخذ مثالا آخر ، عند نطق الـ rp لابد أن أنشىء أولا انغلاقا لنطق « r » ثم انطق الـ « r » المنفتحة (١) بينما لا يتشكل الانغلاق الـ « p » بالشفتين .

(١) استعملت المنفتحة والمنغلقة استهلالا أصطلاحيا حتى لا يختلط مفهوم الفتحة العربية بالفتحة النطقية وأتباعا لها الانغلاق .

ولكى أرغب فى تفصيل وجهة نظرى حتى أجيب على ذلك الاعتراض . فى تحليل الحدث النطقى يجب أن آخذ فى الاعتبار فقط العناصر المختلفة التى تحدث انطباعا مميزاً على الأذن ، ساعة بتحديد الوحدات السمعية للسلسلة الكلامية . ولابد من الأخذ فى الاعتبار وحدات آلة الرسم الفيزيائى لقياس الموجات الصوتية . (acou stic-motor) ، عند ذلك فان النطق الانفجارى لصوت « » بجانب الانفجار الداخلى لصوت « » لايكون له وجود عندى ، لأنه لاينتج صوتا ملموسا ، أو على الأقل لايكون مهما فى سلسلة الوحدات الصوتية . لابد من فهم هذه النقطة الرئيسية تماما حتى يمكن فهم التطورات التالية .

٣ ـ التجمعات المحتملة للانفجارات الخارجية والداخلية فى السلسلة :

انظر الآن إلى ما يمكن أن ينتج عن كل تتابع من التجمعات الأربعة للانفجارات الخارجية والداخلية الممكنة نظريا :

١) <>　　٢) ><　　٣) <<　　٤) >>

١) تجمع الانفجار الخارجى والداخلى (<>) . بدون تحطيم السلسلة الكلامية نستطيع أن نربط دائما الوحدات الصوتية الانفجارية الخارجية والداخلية :

k r, p i, y m, etc (e, g. Sanskrit k rta English P i ty; Proto-indo — European y m to — ; etc.)

. وبالطبع ، فان بعض التجمعات (combinations) مثل k t ، إلخ ، ليس لها أثر سمعى ، ولكن تبقى الحقيقة وهى أن اطلاق الـ « K » المفتوحة يترك أعضاء

النطق فى الوضع الصحيح لتحدث انغلاقا عند أية نقطة معينة . والحركتان النطقيتان لا تتداخلان مع بعضها .

٢) تجمع الانفجار الداخلى والخارجى (><)

تحت نفس الظروف — ومع نفس التحفظات — فانه يمكن دائما ربط الوحدات الصوتية الانفجارية الداخلية والخارجية :

im, ki, etc (eg. Greek ha ime, English active, etc).

وبالطبع فان لحظات التتابع النطقى لا تتبع بعضها بنفس الطريقة كما فعلت فى النظام العكسى للتجمع رقم (١) .

إن الاختلاف بين الانفجارات الداخلية الأولية والخارجية هى هذه :

الانفجار الخارجى الذى يتجه لتحييد الأعضاء النطقية ، فانه لا يشارك فى اللحظة التالية ، ولكن الانفجار الداخلى يأخذ وضعا محددا لا يمكن أن يكون فيه نقطة الانطلاق لأى انفجار خارجى . ومن أجل ذلك السبب ، لابد أن يلجأ دائما لحركة سهلة نوعا ما حتى يضع الأعضاء الضرورية لنطق الوحدة الصوتية الثانية فى الوضع الصحيح . ولكن اجراءات نطق الـ s ، فى sp ، على سبيل المثال ، لابد أن تغلق الشفتان لتكونا جاهزتين لنطق الـ p ، المنفتحة . ولكن الخبرة تبين أن تسهل الحركة ليس له أثر فعال . انها تنتج صوتا مختلسا لا يتعارض بأية حال مع تتابع السلسلة .

٣ — ترابط الانفجار الخارجى[1] (> <) : يمكن أن يحدث انفجاران

(١) حصل خطأ مطبعى أو من المترجم عن الأصل (لأن الشرح يتكلم عن الانفجار الخارجى) والاشارة تدل على ذلك .

خارجيان متتابعان ولكن إذا كان الثاني يتعلق بوحدة صوتية ذات مخرج أقل أو مساو ، فان الانطباع بالوحدة السمعية الذى يتحقق فى الحالة المعاكسة أو فى تتابعات التجمعات « ١ و ٢ » سوف يضيع :

يمكن نطق PR = (PKa) ، ولكن هذه الأصوات لا تشكل سلسلة ، لأن أنواع الـ « P، k » لها نفس المخرج . وهذا نطق آخر غير طبيعي سوف يتحقق من التوقف بعد الـ « a » الأولى فى cna - p ka . بالمقابل ، p r تعطى الانطباع بالاستمرارية (قارن Price) ، لا تسبب r y صعوبة (قارن الكلمة الفرنسية « لاشيء » rien) لماذا ؟ لأنه يحدث الانفجار الخارجي الاول فى الحال ، وأعضاء النطق تكون قد اتخذت وضعها الصحيح لاحداث الانفجار الخارجي الثاني من غير التعارض مع الاثر السمعي للأول . ، هكذا ، تكون الاعضاء جاهزة فى وضعها لنطق الـ « r » فى « price » بينما تكون « P » فى حالة نطق . ولكنه يستحيل نطق معكوس المجموعة « rp » ليس لأنها استحالة ميكانيكية (آلية) (تستطيع) أن تجهز لنطق « p » أثناء نطق الـ r المنفتحة) ، ولكن بسبب حركة الـ r تأتي مواجهة للمخرج الاصغر لـ p ، فانه لا يمكن ادراكه ، سيكون مطلوبا حركتان منفصلتان لتجعل r p مسموعة ، ولابد أن ينقطع الاصيدار :

إن الترابط الانفجاري الخارجي يمكن أن يشتمل على أكثر من عنصرين بالاضافة إلى أن كل مخرج تابع يكون أعرض من المخرج السابق له (على سبيل المثال k r w a) . علاوة على بعض الحالات الخاصة التي لم أستطع بحثها بالتفصيل . ان الحد الطبيعي للعدد الممكن للانفجارات الخارجية هو عدد درجات المخرج المميز عمليا .

٤ - ترابط الانفجار الداخلي : (<<)

القانون المقابل يحكم ترابط الانفجار الداخلي : عندما تكون وحدة صوتية منفتحة أكثر من الوحدة التالية لهـــا فان الانطباع الاستمراري يتواصل (على سبيل المثال r̂ ŕ و ŕ î) ، وإذا لم تراجه هذه الحالة — إذا كانت الوحدة الصوتية التالية أكثر انفتاحا أو كان لها حالة لم يسبق مقابلتها — فالنطق لا يزال ممكنا ، ولكن الانطباع الاستمراري يتناقص : ite ŝ â in ř ŝ بشكل أساسي ، نفس الشيء مثل PK in che-pka (أنظر ص ٥٥) .

توازي هذه الظاهرة تلك الظاهرة التي حللت ترابط الانفجار الخارجي في كل الوجوه : t th ŕt ŕ ni بفضل ضيق مخرجها لعني « r » من الانفجار الخارجي في ترابط مثل r̂ m̂ مكونة من وحدات صوتية مواضع نطقها مختلفة ، و m̂ لا تعني « r̂ » من الانفجار الخارجي ولكنها تقترب من نفس النتيجة بتغطية انفجارها الخارجي تماما . ومن جهة أخرى ، كما هو في النظام المعكوس r̂ m̂ ، فان الانفجار الخارجي الاساسي لأي المختلس يحطم السلسلة الكلامية .

يشبه ترابط الانفجار الداخلي ترابط الانفجار الخارجي ، يمكن بوضوح أن يتضمن أكثر من عنصرين إذا كان كل منها يملك مخرجا أوسع من مخرج التالي له . (قارن arst)

نترك جانبا تكسير الروابط ، ولنعد الآن إلى السلسلة المستمرة العادية — التي يجب أن يصطلح عليها عضوية (فسيولوجيا) — كما تمثلت في الفرنسية بالكلمة Particulièrement p a r t i k u l y e r m e . لقد تميزت السلسلة بتتابع ترابطات متدرجة مطابقة لتتابع التحررات والاحتباسات لأعضاء النطق (الانفتاح والانغلاق) .

إن هذا التحديد للسلسلة العادية يحمل الملاحظات الآتية التى لها أهمية كبيرة ممكنة .

٤ ـ الحد المقطعى والقمة التصويتية (Voca lic peak) :

إن الانتقال من انفجار الداخلى إلى الانفجار الخارجى فى السلسلة الصوتية يحدث أثراً مميزاً و الذى يحدد أو يشار إليه بالحد المقطعى (على سبيل المثال (the i k of particulierement

إن التوافق المطرد للاساس الميكانيكى والاثر السمعى المحدد يؤكد أن تجمع الانفجارين الداخلى والخارجى له الحق فى الوجود فى علم الاصوات ، وميزتها ثابتة بالرغم من الانواع التى تكونها . انها تشكل نموذجا يحتوى على أنواع كثيرة بقدر ما يمكن إيجاده من تجمعات (Compinations) .

يظهر الحد المقطعى فى بعض الاحيان عند نقاط مختلفة فى نفس مجموعة الوحدات الصوتية ، معتمدة على سرعة الانتقال من الانفجار الداخلى إلى الخارجى. فى كلمة « ardra » على سبيل المثال ، فانه لا التقسيم هذا لكلمة a r d r a ولا لانها a r d r a يحطم السلسلة ، لأن كلا الترابطين الانفجاريين الداخلى « a r d » ، والخارجى d r يتغيران تدريجيا .

نفس الشىء ينطبق على u l y e من الكلمة (« u l y e » or « u l y e ») Particolierement ونلاحظ ثانيا ، أنه فى الانتقال من الصمت إلى الانفجار الداخلى الأولى (<) – على سبيل المثال parr in artist – أو من الانفجار الخارجى إلى الداخلى (<>) على سبيل المثال part iu particulierement – فان الصوت الذى يحدث عند الانفجار الداخلى متميز عن الأصوات المجاورة

بواسطة أثره الصوتي الخاص . ان الأثر الصوتي لا يعتمد بأي شكل على السامع مخرج الصوت « a » ، لأنه في « $\overset{\triangleright}{p}\overset{\triangleright}{r}t$ » فان صوت الـ r ، يحدث نفس الأثر . انه متأصل أو ملازم للانفجار الداخلي الأولي بصرف النظر عن أنواعها الصوتية ، أعني ، درجتها من المخرج ، سواء حدث الانفجار الداخلي بعد صمت أو بعد انفجار خارجي فانه يؤثر كثيراً . ان الصوت الذي يحدث انطباعا صوتيا هو القمة الصوتية

كما تدعى القمم الصوتية أيضا صائت « Sonants » ، وكل الأصوات الأخرى في نفس المقطع صوامت « Con sonants » . الصوائت (حروف العلة) والصوامت (الحروف الساكنة) تشكل أنواعا مختلفة (أنظر ص ٤٨) . الصوائت والصوامت — من جهة أخرى — يعينان أو يدلان على الوظائف داخل المقاطع . النظام الثنائي للمصطلح أزال الارتباك الذي بقي لمدة طويلة . وهكذا ، فالنوع الأول هو نفسه في الفرنسية : « قدم » Pied and « مخلص » fidèle ، انه صائت (حرف علة) ولكنه صائت في Pidele وصامت في « Pied » ، يظهر التحليل أن الصوائت الانفجارية داخلية دائما بينما الصوامت يمكن أن تكون انفجارية داخلية (eg. $\overset{\triangleright}{i}$ in En.lish $bo\overset{\triangleright}{i}$; written boy) أو انفجارية خارجية (e.g. $\overset{\triangleleft}{y}$ ni french $\overset{\triangleleft}{P}\overset{\triangleleft}{y}\overset{\triangleright}{e}$, written Pied.) .

إن التحليل يؤكد الاختلاف القائم بين النوعين . بشكل مطرد (a,o,e) وصائت ، ولكن هذا مجرد مصادفة أو توافق : انها تملك مخرجا أوسع من الأصوات الأخرى ، وأنها تقع في بداية سلسلة الانفجار الداخلي على عكس الانفجاريات التي تملك مخرجا ضيقا . فهي دائما صوامت (Con sonomts) . عند تطبيق فالـ الوحدات الصوتية للمخارج ٢ ، ٣ ، ٤ (الأنفية ، الرخوة ،

أصائت ل ل) . تلعب دوراً آخر معتمدة على الاصوات المجاورة وعلى طبيعة نطقها .

٥ ـ نقد النظريات المقطعية :

إن الاذن تدرك الانقسام المقطعي في كل سلسلة كلامية ، كما أنها تدرك الصوت المجهور (الصائت Sonant) في كل مقطع . انه يمكن قبول الحقيقتين مع استمرار استغراب سبب وجوب صحتها .

لقد أعطيت تفسيرات مختلفة :

١) يلاحظ أن هناك أصواتا أكثر جهراً (Sonorous) من الاخريات ، لقد حاول بعض الباحثين أن يؤسس المقاطع بناء على الجهر في وحداتها الصوتية ، ولكن كيف تكون الوحدات الصوتية المجهورة مثل « u and i » (غير ضرورية لتشكيل مقاطع ؟) ليست بالضرورة تشكل مقاطع ؟ بجانب هذا ، أين يتوقف الجهر إذا كانت الاصوات الاحتكاكية ، مثل « s » مقطعية (على سبيل المثال : Pst) ؟ إذا كان الجهر النسبي للاصوات متصلا يكـــون قويا (على سبيل المثال : في الكلمة الهندوأوروبية الاصلية « ذئب » Wikos) التي يعد أقل (isat stake) فكيف نستطيع تفسير هذه التجمعات مثل wi عنصر مجهور فيها مقطعيا ؟

٢) ـــ سفيرز E. Sievers كان أول من أشار إلى أن الصوت المصنف على أنه صائت (حرف علة) ليس من الضروري أن يحدث انطباعا صوتيا مجهورا (على سبيل المثال قد رأينا سابقا في ص ٥٢ وما بعدها أن y و w هي ليست إلا i و u) أما بالنسبة لمن يسأل لماذا يجب أن يكون للصوت وظيفة ثنائية

— أو أثر سمعى ثانى ، لأن الوظيفة « Function » تعنى فقط هذ — فله.
هذا الجواب : إن وظيفة صوت معين تعتمد على ما إذا كان الصوت ، يتقبل النبر
المقطعى « syllabic accent » . هذه حلقة مفرغة . إذا كنت حراً تحت كل
الظروف لوضع النبر المقطعى الذى ينشىء المجهورات أينما أريد عندها يقال للنبر
صوتا مجهـــورا « Sonantic » . ولكن إذا كانت المقطعية تعنى أى شيء ،
فيجب أن يشتق معناها من القوانين المقطعية (من القوانين التى للمقطع) . ليس
لأن مثل هذه القوانين ناقصة أو غير موجودة ولكن لأن نوعية الجهر الصوتى
قد وصفت (as Silbenbildend) ، وكأن تشكيل المقاطع يعتمد على النبر
المقطعى .

إن الفرق بين منهجنا و لمنهجين السابقين (١ + ٢) أصبح واضحا : بتحليل
المقاطع كما تحدث فى السلسلة فاننا نجد الوحدات الجذرية (irreducible) —
الاصوات المنفتحة والمنغلقة . وبتجميع هذه الوحدات يصبح فى مقدورنا تبين
الحد المقطعى والقمـــة الصوتية ، أصبحنا نعرف الآن تحت أى الظروف
الفسيولوجية يجب أن تحدث أو تظهر المؤثرات السمعية . ان النظريات التى
سبق نقدها سارت على الطريق المعاكس للبحث : تدعى اقتراحات النظريات
لتستدل على الحد المقطعى ومكان الجهر بأنه يكرن فى النوع الصوتى المفرد ، فى
مجموعة محددة من الوحدات الصوتية يكون نطق صوت أكثر طبيعية وسهولة من
نطق صوت آخر . ولكن بواسطة امكانية الاختيار واتساعها بين الانفتاح
والانغلاق يستمر نطق الصوامت ، وتعتمد المقطعية على الاختيار أكثر من
اعتمادها مباشرة على النوع الصوتى . ونظريتى — بدون شك — لا تعالج
ولا تحل جميع المسائل .التقاء صائتين (Hiatus) ، على سبيل المثال ، الذى كثيرا
ما يحدث — هو ببساطة ترابط انفجارداخلى منفكك (bro ken implosive link)

بشكل مقصود أو غير مقصود : « بشده » and a-i (in French ébahi ، أطلق النار » e.g i-a (in french il cria .

إنها تظهر بسهولة أكبر عندما يكون النوع الصوتى ذا مخرج واسع .

الترابطات الانفجارية الخارجية (منفصلة) غير المتدرجة تتواجد فى السلسلة الصوتية تماما مثل المجموعات العادية . وقد ذكرت مثالا عليها سابقا ، Kteino (أنظر ص ٥٥ الهامش) . أو خذ التتابع pzta : يمكن نطقها بشكل عادى فقط p z t a ، لا بد أن تؤلف مقطعين ، ويكون لها مقدمان إذا نطق صوت «z» الحنجرى بشكل دقيق أو مميز ، ولكن إذا أخفى نطق «z» فان التناقض بينها وبين صوت « a » يكون غير كاف لأن « z » احدى الوحدات الصوتية التى تتطلب أقل مخرج ، والنتيجة أنه لوحظ مقطع واحد فقط ، وسمى شىء مشابه لـ p z t a .

فى كل الترابطات الانفجارية المنفصلة ، عندما تتدخل الارادة والقصد ، فانه يمكن تحاشى الضرورات الفسيولوجية (العضوية) إلى حد ما .

إن تحديد ماهو مقصود وما هو عضوى (فسيولوجى) غالبا ما يكون صعبا ، ولكن التصويت (phonation) يعتمد على تتابع الانفجارات الداخلية والخارجية ، وهذه أساسية فى تشكيل المقاطع (syllabication) .

٦ - طول « مدى » الانفجار الداخلى والانفجار الخارجى :

إن تفسيرنا للمقاطع فى مصطلحات لـ مية أو وظيفة الانفجارات الخارجية والداخلية تقود إلى ملاحظة هامة لأنها ببساطة تعميم للحقيقة القياسية .

نستطيع أن نميز نوعين من الصوائت الطويلة فى اللاتينية واليونانية :

الطويلة طبيعيا (mater) والطويلة تبعا لوضعها أو حالتها (factus) . لماذا صدت « Fac » ، طويله فى « Factus » ؟ هل بسبب التجمع « Ct n » ؟ لا ، لأنه إذا كان التجمع لوحده يحدد الطول فان كل مقطع يبدأ بصامتين سيكون طويلا ، ولكن هذا ليس صحيحا (قارن .Cliens, etc) .

إن السبب الحقيقى هو أن الانفجار الخارجى والداخلى يختلفان بشكل أساسى فيما يتعلق بالطول . فان الاول يكون سريعا بحيث لا تستطيع الأذن قياسه ، ولذلك السبب أيضا فانها لا تحدث انطباعا صوتيا . ان ما يمكن قياسه هو الانفجار الداخلى فقط ، حتى أننا نشعر بأننا نقيم فترة طويلة على الصائت الذى يبدأ عنده الانفجار الداخلى .

بجانب هذا ، نحن نعلم بأن الصوائت التى تظهر قبل التجمع (Combination) الانفجارى أو الاحتكاكى والرخوى تعالج بطريقتين : فان الـ « a » فى « Patron » يمكن أن تكون طويلة أو قصيرة ، فالاساس واحد فى أى مثال آخر . تنطق « tr and tr » بنفس السهولة ، ان المنهج الاول للنطق يسمح لـ « a » ، أن تبقى قصيرة ، والثانى ينشىء مقطعا طويلا . نفس المعالجة الثانية لـ « a » غير ممكنة فى كلمة مثل « Factus » ، فانه يمكن نطق c̊ t̊ بينما لا يمكن نطق « c t » .

٧ ـ الوحـــدات الصوتية للمخرج الرابـــع ، الصـــوت المركبة (Diphthongs) ، مسألة حول الكتابة .

أخيرا ، إن الوحـدات الصوتية للمخرج الرابع تستدعي بعض الملاحظـات الاضافية .

لة. رأينا مقابل ما يحدث مع الأصوات الأخرى — أن الاستعمال يجيز وضعين من الصورة الكتابية (w = u u = u, y = i, i = i) بالنسبة للوحدات الصوتية المخرج الرابع (أنظر ص ٥٣) . والسبب بسيط : فى مجموعات مثل . aiy a, anwe فان الفارق بين المتحررة والمنغلقة أكثر حدة من أى شىء آخر ، i and u تحدثان انطباعا صوتيا واضحا ، i and u تحدثان انطباعا ساكنا . من غير ادعاء شرح الحقيقة ، أرغب فى اظهار أن « i » الصامتة لا يمكن أن تترافق مع صوت مغلق : فان « i » فى « ai » لا يمكن أن يكون لها نفس الاثر مثل « y » فى « ayya » (قارن : English boy and French pied) ، من حيث الوضع أو الوظيفة ، « y » صوت صامت و « i » صوت صائت ، لان تنوعات النوع الاول هذه لا تحدث حيادية . نفس الملاحظات تنطبق على : u and w, ü and ẅ .

إن البحث السابق يوضح مسألة الصائت المركب . انها نوع خاص من الترابط الانفجارى الداخلى فقط ، a r t a and a u t a ، متوازيان بشكل مطلق ، ومخرج العنصر الثانى هو المختلف فقط . الصائت المركب ترابط انفجارى داخلى (implosive link) تكون فيه الوحدة الصوتية الثانية منفتحة محدثة انطباعا (imbression) سمعيا مميزا .

ويجب أن نقول أن الجهر يستمر فى العنصر الثانى من التجمع وبالمقابل ، فان تجمعا مثل i y a متميز عن تجمع مثل i r a فى درجة مخرج الانفجار الأخير فقط . هذا يعنى أن ما يسميه علماء الاصوات الصوائت المركبة الهابطة ليست صوائت مركبة حقيقية ، ولكنها تجمعات انفجارية خارجية وداخلية التى لا ينتج فيها العنصر الاول أثراً سمعياً مميزاً حتى ولو كان منفتحا

نسبياً (i y a) . فالتجمعات مثل : u o, i a مع وجود النبر على u and i
(على سبيل المثال : buob, liab فى بعض اللهجات الالمانية) ، تعد صوائت
مركبة زائفة لأنها نشأت فى احداث انطباع عن الوحـــدة المنتجة بواسطة
Ou , a i etc الخ .

إننا لانستطيع أن ننطق uo باعتبارها انفجاراً داخليا + انفجاراً داخليا ، ونتجنب فصل الترابط من غير حاجة بأى وسيلة لفرض وحـــدة صناعية على التجمع .

تحديدنا للصائت المركب — الذى يربطه بالاطار العام للترابطات الانفجارية الداخلية — أنها ليست — كما نعتقد — شيئاً متعارضا لا يمكن تصنيفها ضمن الظاهرة الصوتية ، ليست هناك حاجة لوضعها فى نوع خاص . ان صفة الانفراد أو الاستثناء للصائت المركب ليس لها فى الحقيقة فائدة أو أهمية . ان الشيء المهم ليس تحديد نهاية الجهر ولكن بدايته .

ى. سيفيرز E. Sievers وكثـــير من اللغويين الآخرين قد فرقوا فى الكتابة بين :

i, u, ü, r, n. etc and i̭, ṷ,ṷ̈,r,n, etc. (i = unsilbisch es « i »

: بينما كتبتها mirta, mai̭rta, mi̭arta : كما كتبوا i = Silbisch (s « i »)

ترجع إلى نفس النوع : مع ملاحظة أن mirta, mairta, myarta
الصوتى ، انها تحتاج بخاصة إلى علامة جنسية (عامة) لكليهما (مع التمسك بمفهوم أن السلسلة الصوتية تتألف من أنواع متجاورة (Juxtaposition) .

إن كتابتهم التى قامت على الدليل الشفوى (oral evidence ، غير منطقية .

وتهمل الفـــارق الدقيق الذى يجب أن يحدث : ١) (y.w ٠) i.u المفتحتان تتداخلان (تختلطان) مع الاحتباسيتين i,u (على سبيل المثال . فانها تستطيع التمييز ، بين newo and neuo) ، بالمقابل ، فان الاحتباسيتين مجزءتان إلى جزئين . (قارن : mairta und mirta) . هنا بعض النماذج من الصعوبات التى تنتج عن إستخدام نظام ى. سنيرز . الأول : rhewo and • rheume مقابل Old Greek dwis and du is against « •

لقد حدث التناقضان تحت نفس الظروف الصوتية تماما ، ويشار إليها عادة بنفس الرموز الكتابية « u » اما أن تكون (w) المنفتحة أو (u) المنغلقة ، معتمدة على ما إذا كانت الوحدة الصوتية التالية أكثر انفتاحا أو انغلاقا . ولكن الصور الكتابية « duis, duis rheuo, rheuma » تمحو تماما هذه التناقضات بالمثل ، فى الهندوأوروبية الأصلية نجد أن المجموعتين .

mat er, materes, matrsu and sunen, sunewai, sanewes, sunusu متوازيتان تماما فى معالجتها الثنائية للصوتين : r and u . فى المجموعة الثانية على الأقل ، فان التناقض بين الانفجاريات الداخلية والخارجية بارز الوضوح فى الكتابة ، ولكن الصورة الكتابية التى انتقدتها (Sunen, sunenai, suneues, sunusu) تخفى التناقض ، أى وجود الفوارق بين الاصوات المنفتحة والمنغلقة (U, W, etc) يجب أن لا يحافظ عليه فقط ولكن تعميمها حتى تغطى كل النظام . يجب أن نكتب mater, matpai, matepes, matrsu, وبعدها ستظهر الوظيفة المقطعية ، والقمم الصوتية والحـــدود المقطعية ستنكشف .

ملاحظة المؤلف : لقد ألقت النظرية التي درست ضوءاً على عدة مشاكل ، بعض ما تناوله دى سوسير فى محاضراته . سنقدم بعض الأمثلة .

١) يرى « سيفيرز Sievers » أن bertnnnn (German beritt nen) مثال نموذجى لبيان أن الصوت المفرد يمكن أن يعمل بالتناوب مرتين كصوت مجهور ومرتين أخريين كصوت غير مجهور (صامت) (non-sonant) (عادة تعمل « n » مرة فقط كصوت صامت ، ولابد أن تكتب الكلمة beritnnn ، ولكن هذا ليس له أثر كبير) .

لايوجد مثال يرينا بوضوح أكثر أن الصوت « Sound » والنوع « Species » ليسا مترادفين « Synonymous » ، لأنه إذا أقنا على الصوت « n » أعنى ، الانفجار الداخلى (sistant articulation) فستكون النتيجة مقطعا طويلا . للنشوء تناوبا من الـ « n ' n » المجهورة والمهموسة ، علينا أن ننتقل من الانفجار الداخلى « n » (First) إلى الانفجار الخارجى « n » Secédd ونعود إلى الانفجار الداخلى (third n) . حيث أن الانفجارين الداخليين غير مسبوقتين بانفجار داخلى آخر ، كلاهما مجهوران .

٢) فى الكلمات الفرنسية مثل .etc و « عامـل » ouvrier و « مجرم » meurtrier ، والنهايات trier, — vrier — التى تشكل مقطعا واحدا فقط بصرف النظر عن كيفية نطقها الفعلى (قارن ص٥٦ الهامش) . أخيراً لقد ابتدأ المتكلمون ينطقونها فى مقطعين .

(meur·tri er بفاصل أو بدون فاصل ، أعنى ، (t r i e ort r i y e –) لم يحدث التغيير نتيجة وضع النبر المقطعى على العنصر « i » ، ولكن بتغيير نطقها من الانفجار الخارجى إلى الانفجار الداخلى .

إن النطق العامى للكلمة ouvrier هو uvrier . هذا التغيير يؤدى به تقسيم vrier — إلى مقطعين ، ولكن العنصر الثانى هنا « r » فوق أن كونه ثالثا قد غير نطقه وأصبح مجهوراً : uvr y e uvr y e . وقد تطورت الـ « e » بالتالى أمام صوت الـ « r » المجهورة .

٣) وعلينا أن ننظر الحالة المشهورة للصوائت الزائدة أمام « S » المتبوعة بصامت فى الفرنسية : « حجاب ساتر » escu, écu Frekh iscutum scutum Latin « sk » هنا رابط منفصل (أنظر ص ٥٥) s k أكثر (طبيعية) ألفة . ولكن « S » الانفجاريا الداخلية تعمل كقمة صوتية عندما تكون فى بداية الجملة ، أو عند ما تنتهى الكلمة السابقة بصامت ذى مخرج ضعيف . أو e الزائدتان تبالغان فقط فى نوع الجهـر « لصوت الـ « S » : أن أى صفة صوتية ملموسة (مدركة حسيا) تميل لتصبح أكثر وضوحا فى النطق عندما يحـاول المتكلمون الاحتفاظ بها نفس الظاهرة مستولة عن « فضيحة » esclandre . والنطق العامى esquelette, estatue (الفرنسية الراقية « تمثال » Statue و « الهيكل العظمى » Squelette) . كما أنها تظهر فى النطق العامى لحروف الجر : ed : « تكتب » de tronscribed « عين سمك النشر » « un oeil ed tanche » . عبر الترخيم الوسطى « syncope » bscame d'tanche « de tanche » ولكن لتدرك حسيا فى هذا الوضع فيجب أن تكون « d » انفجارية داخلية (d tanche) ، لقد أعادت النتيجة تطور الصوائت الزائدة .

٤) انه ليس من الضرورى أن نعود إلى المجهورات الهندوأوروبية ، وأن نسأل ، على سبيل المثال ، لماذا تغيرت لفظة hagl فى الألمانية القديمة الفصحى الـ hagal بينما balg بقيت سليمة . صوت الـ « L » هنا — العنصر الثانى —

من الترابط الانفجابى الداخلى (b a lg) تعمل كصامت مهموس ولا تملك سببا لتغيير وظيفتها . ولكن صوت « L » فى « hagl » ، هو أيضا انفجارى داخلى ، هو قمة صوتية . كونها مجهورة ، فانها طورت صائتا زائدا أكثر انفتاحا (الـ « a » إذا تقبلنا التهجئة كدليل) . لقد أصبح الصائت أقل تمييزا مع مرور الزمن ، ومها يكن ، واليوم تنطق hagel ثانية ha g l .

فان صفة « L » هى المسئولة عن الاختلاف بين نطق الكلمة الألمانية والفرنسية « نسر » « Hagel : aigle » يوجد فيها « L » مغلقة بينما فى الكلمة الفرنسية « L » منفتحة متبوعة بـ « e » صامتة (e g la)

القسم الأول

أسس عامة

الفصل الأول

طبيعة العلامة اللغوية

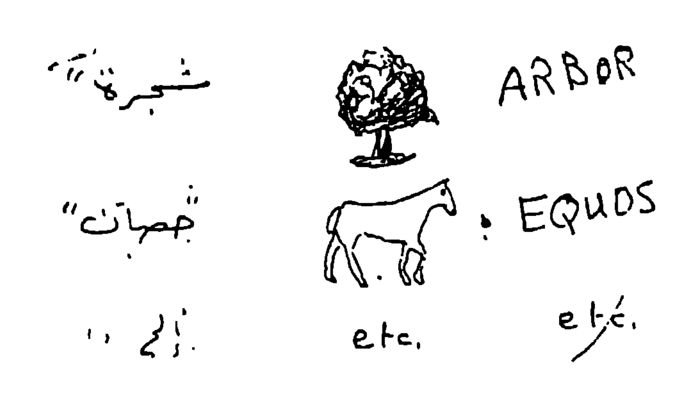
١ - العلامة : الدال المدلول : Sign, Signified, signifier

ينظر بعض الناس إلى اللغة — عند تحليلها إلى عناصرها — وكأنها عملية تسمية (naming - process) فقط — قائمة من الكلمات تتطابق كل منها مع الاسم الذى تدل عليه . على سبيل المثال :

هذه الفكرة مفتوحة للنقد من عدة جوانب . انها تفترض أن الأفكار الجاهزة توجد قبل الكلمات ، (حول هذه النقطة ، أنظر أسفل ص ١١١) . انها لا تخبرنا فيما إذا كان الاسم صوتيا أو عضويا فى الطبيعة (الشجرة، على سبيل المثال ، يمكن أن ينظر اليها من وجهة نظر أخرى) .

فى النهاية ، انها تجعلنا نفترض أن الربط بين الاسم والشىء عملية سهلة جدا — الافتراض بأنه أى شىء صحيح — ولكن هذه الطريقة من بساطتها تستطيع أن تقربنا من الحقيقة لأنها ترينا أن الوحدة اللغوية ثنائية الكيان ، تتشكل الواحدة منها بتجميع مصطلحين .

لقد رأينا — مع الأخذ بعين الاعتبار الدائرة الكلامية (ص ١١) — أن كلا المصطلحين اللذين تشتمل عليها العلامة اللغوية نفسيان ومتحدان فى العقل برابط جمعى . لابد أن تتأكد هذه النقطة ان العلامة اللغوية لا توجد الشىء



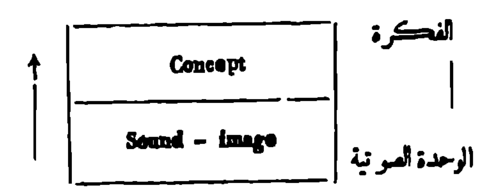
والاسم ولكن توحد الفكرة والصورة الصوتية (Sound - Image)

ان الصورة الصوتية ليست الصوت المادى ، انها شيء فيزيائى خالص ، ولكن الطابع النفسى للصوت هو الانطباع الذى يحدثه على مشاعرنا. ان الصورة الصوتية حسية (Sensory) وإذا حصل وسميتها مادية (material) فهى لا تتعدى ذلك المعنى . وعن طريق مقابلتها للمصطلح الآخر فى التجمع ، الفكرة ، التى تعد أكثر تجريدا بشكل عام .

إن الميزة النفسية لصورنا الصوتية واضحة عندما نلاحظ كلامنا .

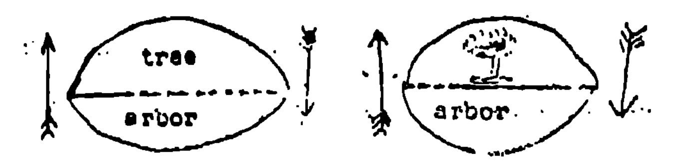
نستطيع أن نكلم أنفسنا أو نتلو عن ظهر قلب قطعة من الشعر من غير أن نحرك شفاهنا أو لساننا . ولأننا نعامل ألفاظ لغتنا على أنها صور صوتية فيجب أن نتجنب الكلام عن الوحدات الصوتية (Phonemes) التى تشكل الكلمات . هذا المصطلح ، الذى يحقق النشاط الصوتى ، ينطبق على الكلمة المتكلمة فقط ، ليؤكد الصورة الداخلية (التصور الداخلى) فى الحديث . نستطيع أن نتجنب ذلك الفهم الخاطيء بالكلام عن الأصوات والمقاطع التى تحويها الكلمة ونتذكر أن الأسماء تدل على الصورة الصوتية .

العلامة اللغوية هي كيان نفسي له جانبان يمكن تمثيله بالرسم الآتي :



العنصران وحدة متآلفة ، وكل منها يستدعي الاخرى . سواء حاولنا أن نجد معنى الكلمة اللاتينية (arbor) أو الكلمة التي تستعملها اللاتينية لتعبر عن فكرة (tree) « شجرة » ، فانه من الواضح أن الترافقات التي تقرها تلك اللغة تبدو لنا لتطابق الحقيقة ، وقد أهملنا ما يمكن أن يتصوره الآخرون .

تعريفنا للعلامة اللغوية يطرح أهم سؤال عن علم المصطلحات. لقد سميت تجمع الفكرة والصورة الصوتية علامة ، ولكن في الاستعمال الشائع فان المصطلح يعني الصورة الصوتية فقط ، الكلمة ، على سبيل المثال («شجرة» orbor) يميل الواحد منا لنسيان أن « شجرة » (arbor) سميت علامة لأنها فقط تحمل مفهوم « شجرة » ttree » بالاضافة إلى حقيقة أن فكرة الجانب الحسي تتضمن الفكرة كلها .



سيختفي الغموض إذا أشير إلى المفاهيم الثلاثة المستخدمة هنا بثلاثة أسماء ، كل منها تحقق وتناقض الأخريات أعتزم الاحتفاظ بكلمة علامة (Signe لتعني الكل ، ولنضع بدلا من الفكرة (Concept) والصورة الصوتية (Sound-image)

على التوالى (Signifie) المدلول و (signifiant) الدال ، المصطلحان الأخيران لهما فائدة الدلالة على التناقض (التعارض) الذى يفرقها عن بعضها وعن كل ما يشكلان جزءا منه .

وفيما يتعلق بالعلامة (Sign) ، إذا كنت قد رضيت بها ، هذا بكل بساطة ، لأننى لم أجد كلمة تحل محلها . فاللغة العادية لم تقدم غيرها . فالعلامة اللغوية ، كما حددت ، لها ميزتان أساسيتان . فى اعلانى عن هذين الاساسين أكون قد وضعت الأسس الرئيسية لأى دراسة من هذا النوع .

٢ - الاساس الاول : الطبيعة الاعتباطية arbitrary للعلامة :

ان الرابط بين الدال (signifier) والمدلول (signified) اعتباطى .

ولما كنت أعنى بالعلامة الكل المتحقق من تجميع الدال والمدلول ، أستطيع القول ببساطة : العلامة اللغوية اعتباطية .

ان فكرة « أخت » sister غير مرتبطة بأية علاقة قرابة داخلية مع تتابع الأصوات s - o - r التى تعمل كدال عليها فى الفرنسية ، التى يمكن تمثيلها بشكل مساو بأى تتابع آخر مشابه مؤكد بالاختلاف داخل اللغات ، وبالوجود القوى اللغات المختلفة .

ان مدلول « ثور Ox » يحمل كدلالة عليه f - - b فى جانب من جانبيه و o - k - s (ochs) من الجانب الآخر .

لايجادل أحد فى أساس اعتباطية العلامة ، ولكن غالبا ما يكون اكتشاف الحقيقة أسهل من تحديد مكانها الصحيح . ان الأساس الاول يحكم أولويات اللغة ، ونتائجه لاتحصى . فى الحقيقة فان كل نتائجها ليست متساوية الوضوح من أول وهلة

ولكن بعد تخطى كثير من العقبات ، يستطيع المرء اكتشافها ومعها الأهمية الأولية للأساس .

ملاحظة عابرة :

عندما يصبح علم العلامات (Semiology. منظماً باعتباره علما . فان السؤال الذى يبرز هو فيما إذا كان يتضمن بدقة نماذج من التعبير قائمة على علامات طبيعية كاملة تماما مثل الايماءات (الاشارات Pantomime P) . على فرض أن العلم الجديد رحب بها ، فان همه الرئيسى سيكون كل مجموعة الأنظمة القائمة على اعتباطية العلامة .

فى الحقيقة ، كل حالات التعبير المستعملة فى المجتمع قائمة — فى الأساس — على السلوك الجمعى أو — على مايعتبر نفس الشىء - التقاليد الاجتماعية صيغ المجاملة (Polite formulas) على سبيل المثال ، التى تصطبغ بخلوها من التعبير عن المشاعر الطبيعية إلى حد ما (كما هى فى حالة الصينيين الذين يحيون امبراطورهم بانحنائهم على الأرض تسع مرات) غير محكومة بقاعدة ، انها هذه القاعدة وليست القيمة الجوهرية للايماءات التى تجبر المرء على استعمالها . العلامات التى تعد كلية الاعتباطية تحقق أو تؤكد بشكل أفضل من الأخريات مثالية فكرة علم العلامات ، لهذا كانت اللغة الأكثر تعقيداً وعالمية من كل أنظمة التعبير ، كما أنها الاكثر تميزا ، فى هذه الحالة يمكن لعلم اللغة أن يكون النموذج الممتاز لكل فروع علم العلامات مع أن اللغة ما هى إلا نظام سيميولوجى خاص واحد فقط .

ان كلمة «رمز symbol » قد استعملت لتعنى العلامة اللغوية، أو بتخصيص أكثر ما سميناه « الدال » (Signifier) . إن الأساس الأول بالموازين الدقيقة يقف ضد استعمال هذا المصطلح . احدى ميزات الرمز Symbol أنه لا يكون

كلى الاعتباطية ، انه ليس فارغا ، لأن هناك بدائية الرابط الطبيعى بين الدال والمدلول .

ان رمز العدالة — كفتى الميزان — لا يمكن استبداله بأى رمز آخر ، كمركبة بعجلات (Chariot) . ان كلمة « arbitrary اعتباطى » تتطلب مضمونا . ان المصطلح يجب أن لا يقتضى ضمنا أن اختيار الدال متروك كلية للمتكلم . (سوف نرى فيما بعد أن الفرد لا يملك القدرة على تغيير العلامة بأى شكل عندما تكون قد استقرت فى المجتمع اللغوى) ، أقصد أنه ليس باعثا ، أعنى أن الاعتباطية فيه أنه بالفعل ليس له صلة طبيعية مع المدلول .

وفى الختام ، دعنا نراعى اعتراضين لا بد من ظهورهما لترسيخ الأساس الأول :

١ — تقليد الأصوات الطبيعية (onomatopoeia) قد يستعمل لاثبات أن اختيار الدال ليس دائما اعتباطيا . ولكن صيغ تقليد أصوات الطبيعة ليست عناصر عضويه من النظام اللغوى . بجانب هذا ، ان عددا أقل مما يفترض بشكل عام .

فالكلمات الفرنسية مثل : « قرع الناقوس » glas و « سوط » fouet يمكن أن تقرع بعض الآذان برنين متتابع ، ولكن لنرى أنها لا تحمل دائما هذه الخاصية . فنحن بحاجة إلى النظر فى صيغها اللاتينية :

(fouet» مشتقة من « fagus شجرة الزان ، و glas مشتقة من classicum صوت البوق) ، ونوعية أصواتها الحالية ، أو حتى الصفة التى تنسب اليها ، هى نتيجه تصادفية للتطور الصوتى . بالنسبة للكلمات الوثيقة الصلة

بتقليد الأصوات الطبيعية — على سبيل المثال — (glug — glug,
tick — tock, etc) ليس فقط محدودة فى عددها ، ولكنها أيضاً مختارة بطريقة اعتباطية نوعا ما ، لأنها تقريبية فقط وتقليدات اصطلاحية لبعض الأصوات (قارن : الألفاظ الانجليزية bow — bow والفرنسية ouaoua) . أضف إلى ذلك ، عندما دخلت هذه الكلمات إلى اللغة فانها خضعت إلى حد ما لنفس التطور — الصوتى ، الصرفى ، الخ — الذى خضعت له الكلمات الأخرى . (قارن : « حمامة Pigeon » وأساسا من اللاتينية العامية pipio ، اشتقت بالتالى من صيغة تقليدية لأصوات الطبيعية) : دليل واضح على أنها فقدت شيئا من ميزتها الأصلية حتى نفترض أنها علامتها النحوية بشكل عام التى لا نجد باعثا .

٢ - صيغ التعجب (Interojections) :

وهى مرتبطة تماما بتقليد الأصوات الطبيعية ، ويمكن تناولها على نفس الأسس . ولا تدحض أو تفند فرضيتنا تماما . يحاول المرء أن يجد فيها تعبيرات تلقائية ، لها تهجئة حقيقية ، صالحة للتكلم بالقوى الطبيعية . ولكن بالنسبة لغالبية الصيغ التعجبية ، فاننا نستطيع أن نبين أنه لا يوجد رابط دقيق بين مدلولها والدال عليها .

نحتاج إلى مقارنة لغتين حول هذه النقطة ، لنرى كم تختلف مثل هذه التعبيرات من لغة إلى أخرى .

ان المعادل الانجليزى للصيغة الفرنسية (aie ! هو ouch !) .

ونعلم فوق ذلك — أن كثيرا من صيغ التعجب كانت كلمات لها دلالات خاصة (قارن :

(golly !) (from mort Diew), etc. « موت الإله »(1)

French, diable ! « يلعن » و mordin !

فصيغ تقليد أصوات الطبيعة ، وصيغ التعجب ذات أهمية ثانوية ، وأصلها الرمزى إلى حد ما مفتوح للنقاش .

٢ ـ الاساس الثانى : الطبيعة الطولية للدال :

(The linear Nature of the signifier).

كون الدال سمعيا فهو غير معزول فى الزمن عن أن يكون له المميزات التالية :

أ) انه يمثل امتداد زمنى . و

ب) الامتدادا الزمنيا محدد ببعد واحد هو الخط . بينما الاساس الثانى واضح .

وقد أهمل اللغويون المشهورون بيانه دائما ، بدون شك ، لأنهم وجدوه بسيطا جدا ، ومهما يكن ، فإنه أساسى ، ونتائجه لا تحصى ان أهميته تعادل أهمية الأساس الأول . إن آلية اللغة جميعها تعتمد عليه (أنظر ص ١١٢ وما بعدها) .

وفى مقابل الدالات المرئية (Visual Signifiers) (الاشارات البحرية

---

(١) المترجم الانجليزى (قارن :

(English goodness and sounds ! from God's wounds.")

. . الخ) التى تستطيع تقديم تجمعات تزامنة ذات أبعاد مختلفة . هناك الدالات السمعية التى لا تملك إلا البعد الزمنى . ان عناصره متحققة بالتتابع ، انها تشكل سلسلة .

لقد أصبح هذا الظهور واضحا عندما تمثلت بالكتابة والخط الخاص بالعلامات الكتابية حل محل التتابع فى الزمن .

لا تظهر بوضوح الطبيعة الطولية للدال فى بعض الأحيان . عندما أنبر مقطعا على سبيل المثال ، فانه يبدو أننى أركز على أكثر من عنصر دال على نفس النقطة . ولكن هذا وهم وخداع . فان المقطع ونبره يشكلان حدثا صوتيا واحدا فقط . فانه لا توجد ثنائية فى الحدث ، ولكن تناقضات مختلفة لما يسبقها أو ما يتبعها (أنظر حول هذا الموضوع ص ١٣١) .

الفصل الثاني

تغير العلامة واستقرارها

Immutability and Mutability of the sign

١ ـ التغير :

ان الدال الذى يختار بحرية مع الظواهر بالنسبة للفكرة التى يمثلها ثابت وليس حراً بالنسبة للجماعة اللغوية التى تستعمله . وليس للكثرة (الكتل) دخل فى المسألة ، والدال الذى يختاره بواسطة الامة ، لا يمكن استبداله بآخر . هذه الحقيقة التى يبدو التناقض متجسدا فيها ، يمكن أن نسمى محليا (عاميا) « الركام الفوق أو الزائد the staked deck » .

تقول اللغة : اختارى ! ولكننا نضيف : لابد أن تكون هذه العلامة وليس غيرها . لايستطيع فرد حتى ولو رغب فيها ، أن يعدل بأى شكل من الاشكال الاختيار الذى حدث . وما هو أكثر ، فان الجماعة نفسها لاتستطيع أن تحكم أو تراقب طويلا كلمة واحدة ، انها مقيدة بالوجود اللغوى . لا تستطيع اللغة أن تتطابق طويلا مع قانون (عقد) نقى وبسيط ، وبشكل دقيق من وجهة النظر هذه ، فان العلامة اللغوية تشكل موضوعا هاما على وجهه الخصوص للدراسة ، لأن اللغة تقدم أفضل دليل ، وهو أن القانون الذى تقبلته الجماعة هو شىء مسموح به ، وليس قاعدة لهم فيها حرية الاختيار .

دعونا نرى أولا ، لماذا لانستطيع مراقبة العلامة اللغوية ، ثم نجمع بعد ذلك النتائج المهمة التي تصدر عن الظاهرة . لايهم أي فترة نختار ، أو بعد الزمن الذي سنرجع اليه ، فان اللغة تبدو دائما ميراثا من المرحلة السابقة . يمكننا أن نتصور الحدث الذي بواسطته دلت الاسماء على الاشياء ، وأن عقداً قد أبرم بين الافكار والصور الصوتية ، ولكن مثل هذا الحدث لم يسجل أبداً . ان مفهوم أن الأشياء يمكن أن تكون حدثت، كذلك قد تنبه أو ترتقظ بواسطة حذرنا الشديد من الطبيعة الاعتباطية للعلامة .

لايوجد مجتمع ـ في الحقيقة ـ يعرف أو عرف مطلقا أكثر من أن اللغة نتاج موروث من الأجيال السابقة ، وعلى المرء أن يتقبلها هكذا . ولهذا ، كان السؤال عن أصل الكلام غير مهم ، كما هو مفروض بشكل عام أن يكون . ان المسألة لاتستحق حتى السؤال، ان الموضوع الحقيقي لعلم اللغة هو الشيء المألوف، الحياة المطردة للغة الموجودة . ان حالة اللغة الخاصة هي نتاج القوى التاريخية ، وهذه القوى تبين ، لماذا لا تتغير العلامة ، أعني ، لماذا تقاوم أي استبدال اعتباطي .

لا يتضح شيء بقولنا إن اللغة شيء موروث ، وتتركها عند هذا الحد . ألا يمكن أن تتعدل القوانين الموجودة والموروثة من لحظة إلى أخرى ؟ لمواجهة ذلك الاعتراض ، علينا أن نضع اللغة داخل وضعها الاجتماعي ، ونضع السؤال كما نريد لأي مؤسسة اجتماعية أخرى .

كيف انتقلت المؤسسات (الاعراف institutions) الاجتماعية الأخرى؟

هذا السؤال الشديد التعميم يتضمن السؤال عن الاستقرار (immutability) علينا أن نحدد مدى اتساع أو ضيق الحرية التي تتمتع بها المؤسسات الاخرى ،

سيظهر فى كل مثال وجود نسبة مختلفة ما بين التقاليد الثابتة والحدث الاجتماعى الحر . الخطوة الثانية هى اكتشاف سبب حل قوى النوع الاول وزنا أكثر أو أقل من القوى الثانية فى صنف محدد .

أخيراً ، نعود إلى اللغة علينا أن نسأل لماذا يسيطر عامل الانتقال التاريخى على اللغة كلياً ويمنع أى تغير واسع مفاجىء .

هناك ، إجابات كثيرة ممكنة على هذا السؤال . على سبيل المثال ، على المرء أن يتنبه إلى الحقيقة وهى أن تعاقب الاجيال ليس مركباً بعضه فوق بعض ، كمن يحركون قطعة أثاث ، ولكنها انصهار وتداخل ، فكل جيل يحتوى على أفراد من من كل الاعمار — مع حقيقة أن تكييف اللغة وتعديلها ليس مرتبطا بتتابع الأجيال . وعلى المرء أيضاً أن يتذكر كمية المحاولات أو الجهود المبذولة لتعلم اللغة الام ويستنتج أن التغير العام سيكون مستحيلا . ومرة أخرى ، لابد أن يضاف أن التفكير لايدخل فى الاستعمال النشيط للغة — فالمتكلمون لايعون بشكل واسع — بالقوانين اللغوية ، ولما كانوا لايهتمون بها ، فكيف سيعدلونها؟ وحتى لو أدركوا هذه القوانين ، فانه من الممكن أن نؤكد أن ادراكهم لن يقودهم فى الغالب إلى النقـــد ، لأن الشعوب بشكل عام ترضى باللغة التى وصلتها . ان القضايا أو الاعتبارات السابقة مهمة . ولكنها ليست عاجلة أو آنية (topical) .

والقضايا الآتية أساسية ومباشرة بشكل أكبر، وكل الأخريات تعتمد عليها .

١ — الطبيعة الاعتباطية للعلامة :

مقدما ، لا بد أن نقبل الامكانية النظرية للتغير ، التفكير البعيد يوحى بأن الطبيعة الاعتباطيه للعلامة هو فى الحقيقة ما يحمى اللغة من أى محاولة لتعديلها ،

حتى لو أصبح الناس على وعى أكثر بالنظام اللغوى ، فانهم سيبقون لا يعرفون كيف يغيرونها . والسبب بسيط ، وهو أنه اى موضوع حتى يكون مجالا للبحث لا بد أن يملك أسسا منطقية . أنه من الممكن – على سبيل المثال – البحث فيما إذا كان نظام الزواج بواحدة أكثر منطقية من نظام تعدد الزوجات ، وتقوم مناقشات لتأييد أحد الجانبين . ويستطيع المرء أن يجادل حول نظام الرموز ، لان الرمز على علاقة منطقية مع الشىء الذى يدل عليه (أنظر ص ٨٠) . ولكن اللغة نظام من العلامات الاعتباطية و تنقصها القواعد الضرورية ، الأرض الصلبة للبحث . انه لا يوجد سبب لتفضيل Soeur (to) sister, ochs (to) boeuf . . الخ .

٢ . ان العدد العلامات ضرورى لتشكيل اللغة :

هناك عائق آخر مهم للتغير اللغوى . وهو كثرة عدد العلامات التى تدخل فى فى بناء أى لغة . ان نظام الكتابة يتضمن ما بين عشرين إلى أربعين حرفا يمكن عند الحاجة استبدالها بنظام آخر وبصح نفس الشىء على اللغة التى تحوى عددا محدودا من العناصر : ولكن العلامات اللغوية غير متناهية العدد .

٣ – ما فوق تعقد النظام :

(The over – complexity of the system)

إن اللغة تشكل نظاماً . وبهذا المعنى (كما سترى فيما بعد) لا تكون اللغة كاملة الاعتباطية (اعتباطية تماما) ولكنها محكومة إلى حد ما بالمنطق ، ويظهرها أيضا ، من ناحية ثانية ، أن عدم قدرة الركام من تحويلها أصبح واضحا . ان النظام عامل معقد لا يمكن ادراكه إلا من خلال التفكير. فان أكثر الناس استعمالا له يوميا يجهلون ما هيته ، نستطيع أن نفكر فى التغيير فقط من خلال تدخل

المختصين ، النحويين ، المناطقة ، الخ ، ولكن الخبرة علمتنا أن كل الفضوليين قد فشلوا .

٤ ـ القصور الذاتى الجمعى نحو التجديد والابداع :

Collective inertia toward innovation

اللغة ــ وهذا البحث يتجاوز كل الأخريات ــ موضع اهتمام كل شخص فى كل لحظة ، تنتشر داخل المجتمع وتتأثر به ، ان اللغة شىء يستعمله الجميع يومياً ولا نستطيع هنا أن نقارن بينها وبين أى مؤسسة أخرى . ان قوانين (أنظمة) الشيفرة « Codes » ، الطقوس الدينية ، الاشارات البحرية ، الخ . تتضمن عدداً محدداً فقط من الأفراد مجتمعين (معاً) خلال فترة محدودة من الزمن . فى اللغة، بالمقابل ، كل واحد يشارك كل الأوقات (كل الناس يشتركون فى كل الأوقات) . وهذا هو سبب تأثرها باستمرار بالكل .

هذه الحقيقة الكبرى تكفى لبيان استحالة الثورة . من بين كل المؤسسات الاجتماعية فان اللغة أقلها عرضة لحق المبادرة . انها تمتزج بحياة المجتمع، والأخير ، كسول بطبعه ، هو القوة المحافظة الرئيسية .

ولكن القول بأن اللغة هى نتاج القوى الاجتماعية لا يكفى لتوضيح أنها غير حرة ، متذكرين أنها دائما ميراث من المرحلة السابقة ، ولابد أن نضيف أن هذه القوى الاجتماعية مرتبطة بالزمن ، لم تختبر اللغة وتفحص من الوزن الجماعى ، ولكن من الوزن أيضا . وهذان الاثنان متلازمان . ان التمسك بالماضى فى كل لحظة يكبح حرية الاختيار ، نقول « رجل » و « كلب » . هذا لا يمنع من وجود روابط ومجموع الظاهرة بين القوتين المتناقضتين ــ الاصطلاح الاعتباطى بفضل حرية الاختيار والزمن الذى يجعل الاختيار « صحيحا ثابتا » ملائما (Saussure, p. 74)

لأن العلامة اعتباطية ، فانها لاتتبع أى قانون سوى قانون العرف ، ولأنها قائمة على العرف فهى اعتباطية .

٢ — الاستقرار (الثبات) (Mutability)

الزمن ، الذى يؤكد استمرارية اللغة ، يعالج بنجاح مؤثر آخر ، مناقضا بوضوح للأول : سرعة أو بطء تغير العلامة اللغوية . وبمعنى آخر ، لهذا السبب ، نستطيع تناول الاثنين التغير والثبات للعلامة . فى التحليل الاخير ، فإن الحقيقتين تعتمد كل منهما على الأخرى : العلامة عرضة للتغيير لأنها تخلد نفسها .

إن الذى يسيطر فى كل التغير هو ثبات الجوهر القديم ، تجاهل الماضى يعد أمراً نسبياً فقط . لهذا كان أساس التغير قائما على أساس الاستمرارية . ان التغير فى الزمن يأخذ أشكالا متعددة ، وعلى كل واحد منها يمكن أن تكون قد كتبت أهم فصول علم اللغة . ومن غير الدخول فى التفاصيل ، دعنا نرى أى الأشياء يحتاج إلى تخطيط .

أولا ، دع الخطأ لا يتطرق إلى المعنى الذى أعطيناه لكلمة التغير (change) قد يعتقد المرء أنها تتعلق بخاصة بالتغيرات الصوتية المتعلقة بالدال، أو من المحتمل التغيرات فى المعنى التى تفضل الفكرة المدلول عليها . تلك النظرة ستكون غير ملائمة بصرف النظر عن ماهية قوى التغيير ، سواء كانت فى حالة الانفصال أو التجمع ، فانها تحدث دائما عند تغير العلاقة بين المدلول والدال .

هذه بعض الأمثلة ، لقد أصبحت لفظة « يقتل » (necare) اللاتينية « يغرق » (noyer) بالفرنسية كلاهما قد تغير « الصورة الصوتية والفكرة ، ولكنه من غير المفيد الفصل بين جزئى الظاهرة .

انه أصبح كافيا لأن تقرر مع الأمر. يعين الاعتبار الكلى ، أن الرابط بين الفكرة والعلامة قد ضاع ، وأصبح هناك تغير فى العلاقة . إذا استبدلنا مقارنة لفظة (necare) اللاتينية الكلاسيكية بلفظة (noyer) الفرنسية ، بمقابلة المصطلح السابق مع (necare) فى العامية اللاتينية ربما ما فى القرن الرابع أو الخامس ، يفرق ، فالحالة قليلة الاختلاف ، ولكن مرة أخرى ، فانه تغير ملموس فى الدال ، هناك تغير فى العلاقة بين الفكرة والعلامة .

لقد أصبحت اللفظة الألمانية القديمة « ثلث » dritteil فى الألمانية الحديثة Drittel ، لقد بقيت الفكرة هنا نفسها ، لقد تغيرت العلاقة فى اتجاهين : فان الدال لم يتغير فى منظوره المادى فقط ، ولكن فى صيغته النحوية أيضا ، ان فكرة الجزء (Teil) لم تدم طويلا Drittel تعد كلمة بسيطة . على أى وجه من الوجوه هناك تغير دائم فى العلاقة .

فى الانجلوسكسونية فان الصيغة قبل الأدبية « قدم » (fot) بقيت كما هى بينما جمعها , (foti) أصبح fet (الانجليزية الحديثة feet) . بصرف النظر عن التغيرات المفهومة ضمنا ، هناك شىء واحد مؤكد : هناك تغير فى علاقتها ، تطابقات نشأت بين المادة الصوتية والفكرة .

إن اللغة غير قادرة بشكل أساسى على حماية نفسها ضد القوى التى ما بين لحظة وأخرى تغير العلاقة بين المدلول والدال . هذه احدى نتائج اعتباطية العلامـــة .

خلافا للغة ، فان المؤسسات الانسانية الأخرى ـــ التقاليد ، القوانين ، الخ ، تقوم كلها فى درجات متفاوتة على العلاقات الطبيعية بين الأشياء ، كلها تملك التكييف الضرورى للمعانى المطلوبة لبلوغ الغاية . حتى موضة الملابس ليست كلية الاعتباطية .

نستطيع أن ننحرف قليلا أو كثيرا عن الظروف المفروضة بواسطة الجسم الانسانى .

ان اللغة غير محددة بشىء فى اختيار المعانى لأنه لا شىء يمنع تجمع أى فكرة مهما كانت مع أى تتابع للأصوات مناسب.

ولتأكيد حقيقة أن اللغة مؤسسة أصيلة صادقة ، فان « ويتنى Whitney » يلح باستمرار على الطبيعة الاعتباطية للعلامات ، وبهذا العمل ، يكون قد وضع علم اللغة فى مجاله الصحيح . ولكنه لم يتابع ذلك ويرى أن اعتباطية اللغة تجعلها مختلفة بشكل أساسى عن بقية المؤسسات الأخرى . وهذا واضح من الطريقة التى تتطور بها اللغة . لا يمكن أن يكون هناك شىء أكثر تعقيداً — باعتبارها نتائج للقوة الاجتماعية والزمن فانه لا يستطيع أحد أن يغير شيئا فيها ، ومن جهة أخرى ، فان اعتباطية علاماتها تستلزم نظريا الحرية فى تأسيس أى علاقة بين المادة الصوتية والأفكار . والنتيجة هى أن كلا من العنصرين المتحدين فى العلامة يحافظان على حياتها الخاصة إلى درجة غير معروفة بأى وجه ، وتلك التغيرات الغريبة أو حتى التطورات تحت تأثير كل القوى التى تميز جانب المعانى أو جانب الأصوات . فالتطور حتمى ، ولا يوجد أى مثال للغة واحدة يدفع هذا التطور أو يقاومه .

وبعد مرحلة ما من الزمن يمكن باستمرار تسجيل بعض التغيرات الواضحة الوالدة . لا مفر من الاستقرار لأنه يحمل الحقيقة للغات الصناعية (artificial)،

ان الذى يبدع اللغة ، يتحكم فيها أو يراقبها فقط طالما لم تكن فى دائرة ، ولكن من اللحظة التى تقوم فيها بدورها وتصبح ملكا لكل فرد تضيع الرقابة والتحكم. تأخذ لغة الاسبرانتو (Esperanto) كنموذج ، إذا نجحت وانتشرت

فهل تستطيع طرد المأذون العنيد ؟ دفعة واحدة . انها تشبه تماما لغة الجبرانثو التى تريد أن تدخل فى الحياة الكاملة لعلم العلامات ، انها ستنتقل تبعا للقوانين التى لا تملك شيئا مشتركا مع قوانينها التى تملك نشأة منطقية ، وعندها وسوف لا يمكن الرجوع إلى الوراء .

إن افتراض الانسان لغة مناسبة يمكن للأجيال أن تتقبلها سوف يكون مشابها لمرقيد دجاجة على بيض بط : إن اللغة التى أنشأها لابد أن تكون ولدت معه ، طوعا أو كرها ، تبعا للانجاه الذى يحكم كل اللغات (التيار الذى يغطى كل اللغات) .

العلامات محكومة بأساس من أسس علم العلامات العام : إن الاستمرار فى الزمن متزاوج ، مع التغير فى الزمن ، وهذه ذات صلة وثيقة بالأنظمة الكتابية وكلام الطرشان الصامت .. الخ .

ولكن ما الذى يؤيد الحاجة إلى التغيير؟ من الممكن أن ألام على عدم توضيحى وتركيزى على هذه النقطة ، كما فعلت مع أساس التغير . وهذا لأننى فشلت فى التمييز بين القوى المختلفة للتغيير . ولا بد أن تأخذ فى الاعتبار اختلافها الكبير حتى نفهم إلى أى مدى هى ضرورية .

إن أسباب الاستمرارية لها الأسبقية أو الأولوية فى تصور الملاحظ ، ولكن أسباب التغير فى الزمن ليس لها تلك . انه من الأفضل أن نحاول اعطاء تقييم دقيق حول هذه النقطة ، ولكن لنحدد البحث فى التغير فى العلاقات بشكل عام . إن الزمن يغير كل شىء ، ولا يوجد سبب لاخراج اللغة عن هذا القانون العالمى .

دعنا نراجع النقاط الرئيسية لبحثنا وربطها بالأسس الموضوعة في المقدمة .

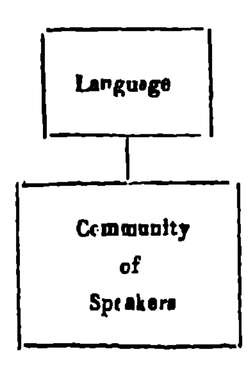
١ ـ متجنبين التعريفات العقيمة للكلمة ، من خلال مجموع الظاهرة الممثلة بالكلام سنتناول قسمين في البداية : اللغة والكلام .

اللغة : كلام ينقصه التكلم . انها المجموعة الكلية للعادات اللغوية التي تسمح للفرد بأن يفهم وأن يفهم .

٢ ـ ولكن هذا التعريف أو التحديد لايزال يترك اللغة خارج سياقها الاجتماعي إنه يجعل اللغة شيئا صناعيا حتى أنها لا تشمل إلا الجزء الفردي من الحقيقة .

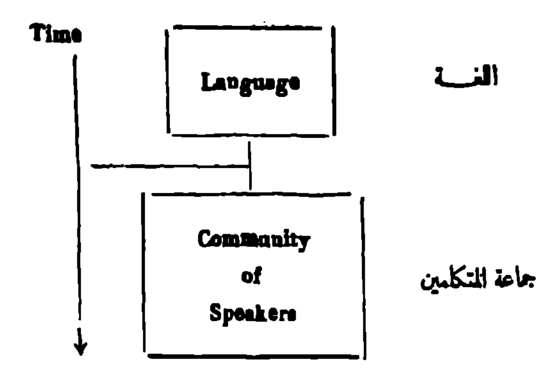
إن جماعة المتكلمين (masse parlante) ضرورية لتتحقق اللغة . بعكس كل الظواهر ، فان اللغة لا توجد منعزلة عن الحقيقة الاجتماعية ، لأنها ظاهرة سيميولوجية (علم العلامات) . ان طبيعتها الاجتماعية احدى ميزاتها الداخلية .

إن تعريفها التام يجعلنا في مواجهة كيانين متلازمين ، كما يبينه هذا الرسم .



إن اللغة لاتعيش تحت ظروف مرسومة أو موصوفة – انها تملك امكانية الحياة ، لقد أعطينا الأهمية للحقيقة الاجتماعية فقط . وليس للحقيقة التاريخية كذلك .

٣ – العلامة اللغوية اعتباطية ، واللغة كما سبق تعريفها تبدو لتكون نظاما – لانها تعتمد كلية على أساس منطق حر ويمكن تنظيمها عند الطلب. طبيعتها الاجتماعية – على اعتبار استقلاليتها – لا تخرج من البحث بشكل واضح وجهة النظر هذه . ومن غير شك فانها لا تقوم على الأسس المنطقية الخالصة التى تعمل بها المجموعة النفسية ، ولا بد على المرء أن يأخذ فى الاعتبار كل شىء بسبب الانحراف فى الاتصالات الطبيعية بين الافراد . ولكن الشىء الذى يمنع اللغة من أن تكون اصطلاحا بسيطا يمكن تعديلها بناء على هوى مجموعات ذات مصالح مشتركة لايشكل طبيعتها الاجتماعية . انها على الأصح فعل الزمن مقرونا بالقوة الاجتماعية . وإذا أقصى الزمن ، فان الحقائق اللغوية ستكون ناقصة . ولا يمكن الخروج بأى نتيجة . ولكن إذا أخذنا بالاعتبار اللغة فى الزمن من غير اعتبار جماعة المتكلمين – تصور فرداً معزولا يعيش قرونا متعددة – فمن المحتمل أن لا نلاحظ تغيرا ؛ الزمن لا يؤثر فى اللغة . بالمقابل ، إذا أخذنا فى الاعتبار جماعة المتكلمين من غير اعتبار الزمن ، فاننا سوف لانرى تأثير القوى الاجتماعية التى تؤثر فى اللغة . لتمثيل الحقائق الفعلية، علينا أن نضيف لرسمنا الاول علامة تدل على مرحلة من الزمن .



إن اللغة ليست حرة بشكل مستمر ، لأن الزمن سيسمح للقوى الاجتماعية القائمة عليها لتحدث تأثيرها . وهنا يعيدنا إلى أساس الاستمرارية الذى ألغى الحرية . ولكن الاستمرارية بالضرورة تتضمن التغيير ، درجات متنوعة من التغيرات فى العلاقة بين المدلول والدال .

الفصل الثالث

علم اللغة الوصفى والتطورى

Static and Evolutionary Linguistics

١ - الثنائية الداخلية لكل العلوم مرتبطة بقيم :

قليل جدا من اللغويين يشكون فى أن تدخل عامل الزمن يخلق صعوبات خاصة بعلم اللغة ، ويفتح لعلمهم ممرين متفرقين تماما .

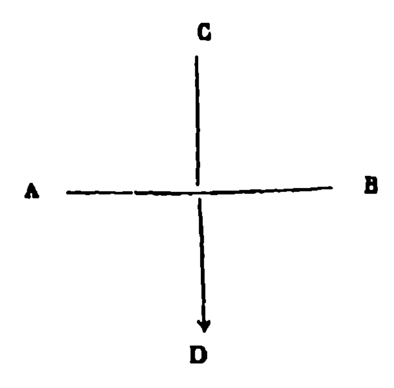
غالبية العلوم الأخرى لم تتأثر بهذه الثنائية الجذرية ، فالزمن لا يحدث آثاراً خاصة عليها. لقد وجد علم الفلك أن النجوم تخضع لتغيرات مقدرة ولكنها لم تصل الحد الذى يلزم بانشقاق علم الفلك إلى علمين . علم الجيولوجيا معنى بالتعاقبات فى كل لحظة تقريبا . ولكن دراسته للطبقات أو الأطوار لم تصبح فيما يتصل بذلك فرعا متميزاً جذرياً من المعرفة . والقانون له علمه الوصفى والتاريخى ولا يتعارض أحدهما مع الآخر . والتاريخ السياسى قد اتضح كلياً فى الزمن ، ولكن المؤرخ الذى يصف مرحلة خاصة ، فإنه لا يعمل منفصلا عن التاريخ بالمقابل ، ولكن علم القوانين السياسية وصفى بشكل أساسى ، ولكن إذا دعت الحاجة فإنه يستطيع بسهولة أن يتعامل مع القضية التاريخية من غير أن يفسد وحدته . وعلى العكس ، فإن تلك الثنائية قد فرضت نفسها تماما على العلوم الاقتصادية .

هنا ، وخلافا لكل العلوم الأخرى ، يشكل الاقتصاد السياسى والتاريخ الاقتصادى فرعين من المعرفة منفصلين بوضوح داخل علم واحد ، والأعمال التى

ظهرت حديثا حول هذه المواضيع توضح الفرق . فشرؤها بهذا الشكل جعل الاقتصاديين يمثلون الضرورة الداخلية . الضرورة المماثلة تجبرنا على تقسيم علم اللغة إلى قسمين ، كل واحد مع أساسه الخاص . وهنا كما فى الاقتصاد السياسى فنحن فى مواجهة مفهوم القيمة . فكلا العلمين مرتبطان بنظام لموازنة أشياء ذات قوانين مختلفة . العمل والأجور من جهة ، والمدلول والدال من جهة أخرى . بالتأكيد فان كل العلوم ستستفيد من بيان — بدقة أكثر — الروابط المرافقة التى تنظم أو تخطط موضوعهم الرئيسى . لابد من تحديد الفروق فى أى مكان تبعا للتوضيح الآتى : لبين :

١) محور التزامنا (AB) الذى يمثل علاقات الوجود المشترك للأشياء ، ومن أيها أقصى تدخل الزمن .

٢) ومحور التتابعات ، (CD) التى نستطيع أن نقدر معه شيئا واحداً فى وقت واحد، ولكن الذى تقع فيه كل الأشياء على المحور الأول مجتمعة مع تغيراتها .



بالنسبة للعلم المرتبط أو المعنى بقيم ، فان العلامة المميزة ضرورة عملية ،

وقد تكون فى بعض الأحيان ضرورة مطلقة . فى هذه الحالات لا يستطيع الباحثون تنظيم أبحاثهم بدقة بدون أن يأخذوا فى الإعتبار روابطها المشتركة ، ويقوموا بالتمييز بين نظام القيم ونفس القيم باعتبارها مرتبطة بالزمن . لابد للغوى أن ينتبه إلى هذا الفارق قبل أى شىء آخر ، لأن اللغة نظام من قيم خالصة غير محددة بشىء سوى الترتيب أو التنظيم المؤقت لمصطلحاتها القيمة ، مادامت متأصلة فى الأشياء ، وفى علاقاتها الطبيعية ، كما يحدث فى علم الاقتصاد ، (فان قيمة قطعة من الأرض — على سبيل المثال — مرتبطة بإنتاجيتها) — يمكن — إلى حد ما — تتبعها فى الزمن إذا تذكرنا انها تعتمد فى كل لحظة على نظام من القيم المتعايشة أو المتصاحبة فى الوجود .

إن ارتباطها بالأشياء يعطيها — بحكم الظروف — قواعد طبيعية ، والأحكام التى نقيمها على مثل هذه القيم تكون لهذا السبب غير كاملة الاعتباطية ، قابليتها للتغيير محدودة . ولقد رأينا الآن أن المعطيات الطبيعية ليس لها مكان فى علم اللغة .

مرة ثانية ، إن ما يزيد تعقيد ودقة تنظيم نظام القيم هو — الأكثر ضرورة بسبب شدة تعقيده — دراسته تبعاً لروابطها المشتركة . لا يوجد نظام آخر تتجسد فيه هذه الميزة إلى نفس الحد مثل اللغة . اننا لا نجد فى أى شىء آخر مثل هذه القيم الدقيقة المدعمة ، ومثل هذا العدد الكبير وتنوع المصطلحات وكلها أيضاً تعتمد على بعضها بعضا . ان تعدد العلامات التى إستخدمناها فى تفسير إستمرارية اللغة — جعلت دراسة العلاقات فى الزمن والعلاقات داخل النظام مستحيلة تماما معا .

إن أسباب التمييز بين علمين فى اللغة أصبح واضحاً .

كيف يمكن تصنيف العلوم ؟ ان المصطلحات المتاحة لا تبين الفارق بنفس الدقة . تاريخ علم اللغة وعلم اللغة التاريخي مصطلحان غامضان : بينما التاريخ السياسى يتضمن وصف الفترات المختلفة تماما مثل رواية الأحداث ، وقد يعتقد الطالب أنه يدرس اللغة تبعا لعامل الزمن عندما يصف حالاتها المتعاقبة (المتتابعة)، ولكن هذا يتطلب دراسة منفصلة للظاهرة التى تجعل اللغة تنتقل من حالة إلى أخرى، التطور وعلم اللغة التطورى أكثر دقة ، وسأستعمل هذه المصطلحات دائما ، بالمقابل ، نستطيع التكلم عن علم الحالات اللغوية (états de Lanuge) أو علم اللغة الثابت . ولكن لنبين بوضوح أكثر تناقض وتقاطع حالتى الظاهرة التى تخص نفس الموضوع ، أفضل أن أتكلم عن علم اللغة الوصفى (Synchronic) وعلم اللغة التاريخى (diachronic) . كل ما يخص الجانب الثابت من علمنا فهو وصفى ؛ وكل شيء قابل للتطور فهو تاريخى . وبشكل مماثل ، « Synchrony » الوصفية و diachrony التاريخية تدلان بالتوالي على حالة الثبات اللغوى والمظهر التطورى .

٢ ـ الثنائية الداخلية ، وتاريخ علم اللغة (الازدواج الداخلى وتاريخ علم اللغة) :

إن أول ما يقابلنا عند دراسة حقائق اللغة هو أن تتابعها فى الزمن يجعلها تبقى طويلا على نفس الشكل الذى كانت عليه عند المتكلم . انه فى مواجهة مع حالة الثبات . ولهذا السبب يكون على اللغوى الذى يرغب فى فهم « حالة الثبات » أن يطرح جانباً كل المعلومات عن كل شيء يتصل بانتاج اللغة . ويتجاهل الجانب التاريخى (diachrony) .

إنه لا يستطيع الوصول إلى فكر المتكلمين إلا بحظر الماضى ، وطمسه كلية .

ان تدخل التاريخ يمكنه فقط أن يشوه الحكم أو يحرفه . لا يعقل محاولة أخذ منظر شامل لجبال الألب بتصويره مما من عدة قمم من جبل جورا « Jura » ، لابد أن يؤخذ المنظر العام من أفضل موقع . ونفس الشيء ينطبق على اللغة ، لا يستطيع وصفها ولا بيان مستويات الاستعمال فيها إلا بالتركيز على حالة واحدة .

عندما يتتبع تطور اللغة ، فانه يشبه الملاحظ المتنقل الذى يذهب من قمة إلى أخرى فى جبل « جورا » ، حتى يسجل التغيرات فى وجهة النظر .

منذ ظهور علم اللغة الحديث إلى الوجود ، وهو منهمك كلية فى الدراسة التاريخية للغة . فقه اللغة المقارن للغة الهندوأوروبية يستعمل الأدوات المتوافرة لديه لاعادة بناء النموذج أو الأصل القديم للغة بشكل فرضى ، المقارنة ليست مجرد إعادة بناء الماضى .

وقد استخدم نفس المنهج فى دراسة صيغة العائلات الأخرى (اللغات الرومانية، اللغات الألمانية ، إلخ) ، وقد تخللها الوصف بشكل غير منتظم .

هذا هو الاتجاه الذى قدمه « بوب » Bopp . تصوره للغة كان لهذا السبب مولدا وحيويا . وبالعكس من هذا ، ماذا كان منهج أو إجراءات أولئك الذين درسوا اللغة قبل بداية علم اللغة الحديث . أعنى ، النحويون المتأثرون بالمناهج التقليدية ؟ .

من الغريب أن نلاحظ أن وجهة نظرهم هنا لا عيب فيها مطلقاً .

إن أبحاثهم تشير بوضوح إلى أنهم حاولوا وصف حالات اللغة (اللغة الثابتة) . وكان برنامجهم وصفيا تماماً . لقد حاول النحو الملكى (Port-Royal Grammer) — على سبيل المثال — وصف حالة اللغة الفرنسية تحت حكم لويس الرابع عشر ،

ولتحديد أو تأكيد قيمها. ولهذا السبب فإنه المحور الوسطى غير مطلوبة، ان المحور الأفقى قد اتبع باخلاص (أنظر ص ٨٠) من غير استطراد. لقد كان المنهج وقتها صحيحا، ولكن هذا لا يعنى أن تطبيقه كان كاملا. لقد أهمل النحو التقليدى كل أجزاء اللغة، مثل صياغة الكلمة، انه معيارى، ويأخذ على عاتقه فرض القواعد من غير اعتماد على حقائق مسجلة، تنقصه النظرة الشاملة، وهو غالبا لايستطيع التفريق بين الصيغة المكتوبة والكلمة المنطوقة. إلخ.

لقد وجه النقد إلى النحو الكلاسيكى على أنه ليس علميا. ولا تزال قواعده أقل قابلية للنقد ومعطياته أكثر تحديداً من صحة علم اللغة الذى ابتدأ بواسطة «بوب»، «Bopp»، والأخير يشغل حيزاً ضعيف التحديد، وليس له وضوح موضوعى قاطع. لقد شمل منطقتين (على ساحتين) لأنه غير قادر على التفريق بدقة بين الحالات والتتابعات (الثبات والتطور، والوصفى والتاريخى). لقد أعطى علم اللغة بشكل كبير مكانا للتاريخ، سنعود إلى وجهة النظر الوصفية (الثابتة) للنحو التقليدى، ولكن بروح جديدة وباجراءات أخرى، والمنهج التاريخى سيرتبط بهذا التجديد، والمنهج التاريخى بالتالى يقدم أفضل فهم للثبات اللغوى (لوصف اللغة). لقد رأى النحو القديم الحقيقة الوصفية فقط، لقد اكتشف علم اللغة نوعا جديداً من الظاهرة، ولكنها ليست كافية، لابد أن يستشعر المرء التناقض بين نوعى الحقائق لنستخرج أو نبين كل نتائجهما (أو تتابعاتها).

الثنائية الداخلية (الازدواج الداخلى) موضحا بالأمثلة:

إن التناقض بين وجهتى النظر الوصفية والتاريخية، تناقض مطلق، ولا يسمح بالحلول الوسطية (التسوية). بعض الحقائق ستظهر ماهية الاختلاف، وسبب

تعذر الاختصار أو التبسيط . ان الكلمة اللاتينية « جعد Crispus » وزودت الفرنسية بجذر الكلمة « -crép » التي صيغت منهـــا الأفعـال : « الطرة التماسية crépir » و « ازالة الملاط décrepir » . وبالعكس من هذا ، في لحظة ما — استعيرت كلمة : decrépitus — ذات أصل غير معروف — من اللاتينية ، وأصبحت : « عاجز décrépit » .

وفي الوقت الحاضر — بالتأكيد — يقيم جماعة المتكلمين علاقة بين :

« unmw décrépi = الحائط الذي يسقط عنه الملاط » ، و un homme décrépit = « الرجل المقعد » .

كما أنه لايوجد شيء مشترك بين الكلمتين تاريخيا ، غالبا ما يتكلم الناس عن : « F aç.d: de.repite of a house » .

وهذا العمل وصفي ، لأنه يتناول الصـــلاة بين صيغتين متواجدتين أو متصاحبتين في اللغة . من أجل تحققها كان تزامن الأحداث التطورية ضروريا . فان نطق « criq » قد أصبح « -Crép » وفي لحظة معينة كان لابد من اقتراض كلمة جديدة من اللاتينية . انه من الواضح أن الحقائق التاريخية غـــير مرتبطة بالحقائق الوصفية التي أنتجتها . انها تنتمي الى نوع مختلف .

وهنا ، مثال أكثر وضوحا ، في الألمانية الفصحى القديمة كان جمع كلمة « ضيف gast » هو « gesti » في البداية ، وكان جمع « يد hant » هو « hanti » ... إلخ .

لقد أنتجت — أخيراً النهاية « i- » تغـــيرا في صوت حرف العلة

« umlaut » (1) ، أعنى ، أنها تحدث فى تغير حرف «a» من المقطع السابق إلى «e» :

gasti → gesti   hanti → henti

ثم فقد الحرف الأخير « i » جرسه . gesti → geste etc والنتيجة أنه يوجد فى الألمانية اليوم : Gast : Gaste, Hand : Hande ومجموعة كبيرة من الكلمات قد اتخذت نفس العلاقة المائلة بين المفرد والجمع . وقد ظهرت حقيقة مشابهة تماما فى الأنجلوسكسونية : فقد كانت الصيغ القديمة :

fot : fōti, tōp : tōpi, gōs : gōsi, etc.

عبر تغير صوتى أولى ، تغير فى صوت حرف العلة « umlaut » : Foti أصبحت fēti ، وعبر التغير الثانى سقط الحرف الأخير « i » ، foti ، أصبحت « fēt » ، وبعد ذلك أصبح جمع fō هو Fēt ، tōp : tēp, gōs : gēs, etc.
(فى الانجليزية الحديثة : foot . feet, tooth, teeth, goose : geese)

سابقا ، عندما استعمل المتكلمون : gast : gasti, fot : foti ، كانت الاضافة البسيطة « i » تشير إلى الجمع ، ولكن Gast : geste fōt : fēt أظهرت عاملا جديدا للدلالة على الجمع . والعامل ليس واحدا فى كلا المثالين ، فى الانجليزية القديمة لم يكن هناك إلا تناقض بين العلل (الصوائت) ، ولكن فى الألمانية بالاضافة إلى ذلك وجود حرف « e — » فى النهاية أو عدم وجوده ولكن هذا الاختلاف ليس مهما هنا .

---

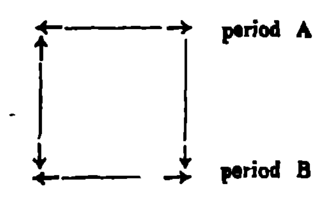
(1) « وهى نقطتان توضعان فوق حرف العلة فى اللغات الجرمانية تدل على حالة مغايرة لنطق الحرف بدونها » .

إن العلاقة بين المفرد وجمعه ، مهما كانت الصيغ ، يمكن التعبير عنها في كل لحظة بالمحور الأفقي :

الفترة « أ » ←————→ Period A

الفترة « ب » ←————→ Period B

وأي حقائق تدور حول الانتقال من صيغة إلى أخرى يجب وضعها بجانب المحور العمودي ، ليبين الصورة الكلية



مثل التوضيحي يوحي بعدة ملاحظات وثيقة الصلة بالموضوع :

١) إن الحقائق التاريخية لا تهدف بأي شكل إلى الاشارة إلى القيمة ، بالاعتماد على علامة أخرى ؛ ان « gasti » الى أصبحت « gesti » و « geste » - (Gäste) لا تملك فعل شيء مع جميع الأسماء ، وفي tragit tragt حدث نفس التغيير العلى (umlaut) في التصريف الفعلي ، وهكذا دواليك ، الحقيقة التاريخية حدث مستقل ، الحقائق الوصفية الخاصة التي يمكن أن تنشأ عنها لا ترتبط بها كلية .

٢) إن الحقائق التاريخية لا تتجه دائما نحو تغيير النظام . ليس لدى المتكلمين رغبة في الانتقال من نظام في العلاقات إلى آخر ، ان التعديل لا يؤثر في التنظيم فقط ولكن في عناصره أيضا . هنا نجد مرة أخرى الأساس الذي أعلناه سابقا : إن النظام لا يتعدل مباشرة . انه غير قابل للتغيير في نفسه ، بعض العناصر فقط

تتغير من غير تعلق بالثبات أو الجمود الذى يربطها بالكل ، انها مثل الكواكب التى تدور حول الشمس تتغير أبعادها ووزنها : ان هذا الحدث المنفصل يستلزم نتائج أو تتابعات عامة وليخرج كل النظام عن التوازنيا (التعادلية) . ان تعارض المصطلحين مطلوب لتحقيق صيغة الجمع (p'urality :

either fòt : fòti or fot : fet

كلا الإجراءين ممكن ، ولكن المتكلمين ينتقلون من نهج إلى آخر — حتى يتكلموا — دون أن يكون لهم دخل فيها . انه لا يحل أحدهما محل الآخر ، ولا أحد النظامين يولد الآخر . لقد تغير عنصر واحد فى النظام الاول ، وهذا التغير كاف لابراز النظام الآخر .

٣) إن الملاحظة السابقة تظهر الطبيعة التلقائية الدائمة للحالة . وفى مقابل المفهوم الزائف الذى كوناه تماما لأنفسنا عنها ، اللغة ليست عاملا (mechanism) أبدع وكيف مع صورة الأفكار التى يراد التعبير عنها . نرى فى المقابل أن الحالة التى تحققت أو نتجت عن التغير لم تتجه لابراز المعنى الذى كانت تتحلى به . فى الحالة التلقائية (fortuitous) (fòt : fèt.) . استفاد المتكلمون من وجود الاختلاف وجعلوها تبرز الفارق بين المفرد والجمع ، fèt : fòti ليست أفضل لتحقيق هذا الغرض من fòti : fot . فى كل حالة يقوم الفكر بتقوية المادة المعطاة أو المحددة وتنفخ فيها الحياة . هذا المنظور الجديد الذى أوحى به علم اللغة التاريخى ، غير معروف للنحو التقليدى الذى لايستطيع تقبله مطلقا بمناهجه الخاصة . ومعظم فلاسفة اللغة كانوا يجهلونه كذلك ، ولهذا ، لا يوجد شىء ذو أهمية من وجهة النظر الفلسفية .

٤) هل حقائق المجموعات التاريخية ذات النوع الواحد — على الأقل —

تشبه حقائق المجموعات الوصفية ؟ لا تشبهها بأى وجه ، لأننا رأينا أن التغيرات غير مقصودة كلية ، بينما الحقيقة الوصفية ذات معنى دائما ، انها تتطلب مصطلحين متصاعدا في وقت واحد . فهي لا تطلب Gaste لوحدها ، ولكن التقابل Gast : Gâ te يوضح الجمع . والحقيقة التاريخية معاكسة تماما : فانه يستخدم مصطلحا واحدا ، وبالنسبة لظهور المصطلح الجديد (Gâste) فلابد أن يفسح له المجال أولا المصطلح القديم (gasti) . ان محاولة توحيد الحقائق المختلفة فى علم واحد سيكون بالتأكيد تناولا غريبا . ان المنظور أو التصور التاريخى يتعامل مع الظاهرة التى لا ترتبط بأنظمة مع أنها تتحكم فيها .

هذه بعض الأمثلة التى تقوى وتدعم الاستنتاجات المستخلصة من النقاط الأولى . ان النبر فى الفرنسية يقع دائما على المقطع الأخير إلا إذا احتوى على الحرف الساكن e (ə) mute) . هذه حقيقة وصفية ، العلاقة بين مجموعة الكلمات الفرنسية جميعها والنبر ، ما مصدرها ؟ الحالة السابقة . ان اللاتينية تحتوى على نظام أكثر تعقيدا واختلافا للنبر (التنبير accentuation) : يكون النبر على ما قبل المقطع الأخير إذا كان المقطع الأخير طويلا ، وعندما يكون قصيرا ، فان النبر تراجع إلى المقطع الثالث من الآخر (قارن ، amícus; ánima) .

إن القانون اللاتينى يقرر علاقات لا تتقاس بأى شكل على القانون الفرنسى . وبدون شك ، يبقى فيه فى نفس الموضع ، فهو دائما يقع فى الكلمات الفرنسية على المقطع الذى وقع عليه فى اللاتينية : âme → ami,ánimum → ami cum ولكن الصيغتين تختلفان تبعا لزمنيها (بالنسبة لوقتيهما) ، لأن صيغ الكلمات تغيرت : اننا نعلم أن كل شىء بعد النبر اما أن يختفى أو يختصر إلى e ساكنة . وكنتيجة لتغير الكلمة فان موضع النبر بشكل مجمل ، لا يبقى طويلا ،

كما هو ، يتنبه المتكلمون فيما بعد إلى العلاقة الجديدة ، فيضعون النبر بشكل طبيعي أو غريزي على المقطع الأخير حتى في الكلمات المستعارة التي تظهر في صيغها المكتوبة . (Facile, consul, ticket, burgrave, etc) .

لا يحاول المتكلمون تغيير الأنظمة بوضوح لاحداث صيغة جديدة حتى في الكلمات مثل : amicum → ami فان النبر يبقى دائما على نفس المقطع ، ولكن الحقيقة التاريخية قد تدخلت : لقد غير المتكلمون موضع النبر دون أن يكون لهم يد في ذلك . ان قانون التنبير (accentuation) . مثل كل شيء يخص أو يتصل بالنظام اللغوي ، هو تنظيم المصطلحات ، انه النتيجة التلقائية واللاإرادية للتطور .

وهذا مثال أكثر ارتباطا . في السلافية القديمة « كلمة Slova » تملك في مفردها الضاعي « slovem » b « » ، وفي حالة الجمع المرفوع Slova ، وفي حالة الجمع المجرور slov'b : . إلخ . كل حالة عند التصريف لها نهايتها الخاصة . ولكن في الوقت الحاضر فان حرفي العلة الضعيفين « b » and « b » في السلافية ، اللتين تمثلان صوتي « i and ŏ » في الهندوأوروبية الأصلية قد اختفتا .

اللغة التشيكية (Czech) على سبيل المثال ، يوجد فيها Slovo, slovem, slova ومثلها تماما « zena = امرأة : المفرد المنصوب ženu ، الجمع المرفوع ženy ، الجمع المجرور žen . وهنا حالة الجر (بالاضافة) (slov, žen) ذات تصريف صفري . نرى بعد ذلك أن العلامة المادية ليست ضرورية للتعبير عن الفكرة ، ان اللغة تقبل بالتناقض بين الشيء واللاشيء . ان

المتكلمين التشيكيين يعرفون « ženu » على أنها جمع مجرور ببساطة لأنها ليست « žena » ، ولا « ženou » ، ولا أى واحدة من الصيغ الأخرى .

إنها تبدو غريبة لأول وهلة أن مثل هذا المفهوم الخاص مثل الجمع المجرور لابد أن يحمل العلامة الصفرية ، ولكن هذه الحقيقة الاكيدة تثبت أن كل شىء يحدث عبر مصادفة محضة . اللغة عامل يختصر فى أداء وظيفته بالرغم من المفاسد التى يمثلها أو يعبر عنها ، كل هذا يؤكد الأسس التى قررت سابقا . لنلخص :

إن اللغة نظام يمكن بل يجب أن تدرس أقسامها فى تماسكها الوصفى . ولهذا فالتغيرات لا تؤثر فى النظام ككل ، ولكن فى عنصر أو آخر من عناصره يمكن دراستها فقط خارج النظام . ان لكل تغير — بدون شك — أثره الملموس على النظام ، ولكن الحقيقة الأساسية تختار نقطة واحدة فقط ، لا يوجد رابط داخلى بين الحقيقة الأولية والأثر الذى قد ينعكس وبالتالى على جميــع النظام . ان الاختلاف الأساس بين المصطلحات المتعاقبة والمصطلحات المترافقة (المتصاحبة فى الوجود مع بعضها) ، بين الحقائق الجزئية والحقائق التى تختار النظام تحول دون جعل نوعى الحقيقة الموضوع الأساسى لعلم مستقل أو مفرد .

الفرق بين النوعين موضحا بالمقارنات :

لنوضح الاستقلال والاعتماد المتبادل لعصــلم اللغة الوصفى فهل نستطيع أن نقارن الأول بابراز الموضوع فى مظهره الخارجى ؟ .

إن أى تصور يعتمد مباشرة على طبيعة الموضوع المطروح ، وهو يختلف عنه — فان الموضوع نفسه شىء منفصل . وبصورة أخرى فانه لا داعى لوجود علم كامل للتصورات . فانه يكفى اعتبار الحسيات (الأجسام) أنفسها ، توجد هناك

نفس العلاقة في علم اللغة بين الحقائق التاريخية والحالة اللغوية (وعلم اللغة الوصفي) التي تشبه تصور الحقائق في لحظة معينة. لم نعرف شيئاً عن الحالات الوصفية بدراسة الحسيات، — أعني، الحوادث التاريخية — اكثر من معرفتنا عن التصورات الهندسية بالدراسة، بعناية أكثر، الأنواع المختلفة للأجسام. بالمشابه إذا قطع ساق النبتة عرضياً، فإن شكلا آخر معقداً يتشكل على السطح المقطوع، الشكل منظور مبسط الأنسجة الطولية، كما نكون قادرين على رؤيتها بعمل قطع ثاني طولي للأول. هنا نرى ثانية أن كل منظور يعتمد على الآخر يبين المقطع الطولي للأنسجة التي تشكل النبتة، والمقطع العرضي يبين ترتيبها على سطح معين (أو على فرع معين)، ولكن الثاني يتميز عن الأول لأنه يظهر العلاقات المحددة بين الأنسجة — العلاقات التي لا يمكن إدراكها من مشاهدة سطح المقطع الطولي. ولكن من بين كل المقارنات التي يمكن تصورها، ذات الفائدة الأكبر هي تلك التي يمكن أن نجريها بين وظيفة اللغة Functioning ولعبة الشطرنج في كلا المثالين نحن في مواجهة مع نظام من القيم وتعديلاتها أو تكييفاتها الجديدة بالملاحظة. إن لعبة الشطرنج تشبه التحقق الصناعي لما تقدمه اللغة بشكل طبيعي. دعنا نختبر المسألة بعناية أكثر.

أولا، ان حالة مجموع رجال الشطرنج تتطابق تماما مع حالة اللغة. تعتمد القيمة الخاصة للقطع على موضعها فوق رقعة الشطرنج تماما مثل كل مصطلح لذوي رأخذ قيمته من تعارضه مع كل المصطلحات الأخرى. من الجهة الثانية، فإن النظام لحظي دائماً، فهو يتغير من موضع إلى آخر انه صحيح أيضاً أن القيم تعتمد قبل أي شيء آخر على تقليد ثابت مجموعة القواعد التي توجد قبل بداية اللعب، وتستمر بعد كل حركة. القواعد التي اتفق عليها مرة وبالنسبة للجميع توجد في اللغة أيضاً، انها الأسس الثابتة لعلم العلامات.

أخيراً ، للانتقال من حالة التعادل إلى الحالة التى تليها ، أو — تبعاً لعلم المصطلحات الخاص بنا — من حالة وصفية إلى أخرى ، لابد من تحريك قطعة شطرنج واحدة ، لا يوجد هناك خط عام .

عندنا هنا القسيم المتمم للظاهرة التاريخية مع كل خصائصها . فى الحقيقة :

أ) تتحرك قطعة واحدة فقط فى كل لعبة شطرنج ، بنفس الطريقة فى اللغة ، التغير لا يؤثر إلا فى العناصر المفردة .

ب) بالرغم من ذلك ، فإن للحركة تأثيرا على مجمل النظام . انه يستحيل على اللاعب أن يتوقع تماما مدى التأثير . ان التغيرات الناتجة من القيمة ستكون — تبعا للظروف — اما فارغة (لا قيمة لها) ، خطيرة جداً ، أو ذات أهمية متوسطة .

إن حركة محددة تستطيع أن تثير كل اللعبة حتى أنها تؤثر فى القطع التى لم يستعملها اللعب فى الحال :

لقد رأينا أن ذلك ينطبق بنفس الطريقة تماما على اللغة .

جـ) فى الشطرنج ، كل حركة تتميز أو تختلف بشكل مطلق عما قبلها ، وعن التالية الموازنة . ان تأثير التغير يعود إلى حالة أخرى : الحالات المادية فقط . إن أى وضع فى لعبة الشطرنج له وحدته المميزة لكونه متحرراً من كل الأوضاع السابقة . إن الطريقة المستعملة فى الوصول إلى هناك ، لا تمثل أى فرق على الاطلاق . إن من يتابع المباراة كاملة لا يستفيد أكثر من المشاركة الغريبة التى تظهر فى لحظة حاسمة ليتوقع حالة اللعبة . لوصف هذا الترتيب ، فانه من غير المفيد كلية استعادة ماحدث قبل عشر ثوان . كل هذا ينطبق تماما على اللغة ،

ويظهر الفارق الجذرى بين علم اللغة التاريخى وعلم اللغة الوصفى . إن الكلام لا يعمل (لا يحدث أثراً) إلا على اللغة الوصفية ، والتغيرات التى تتداخل بين الحالات ليس لها مكان فى حالة أخرى . إن المقارنة ضعيفة فى نقطة واحدة فقط : لاعب الشطرنج يتعمد لاحداث التغيير ويمارس الفعل على النظام ، بينما اللغة لا تتعمد شيئاً. ان أجزاء اللغة تتغير - أو حتى تتكيف - تلقائيا وبالمصادفة. ان التغير الملحى (umlaut) فى الكلمات الآتية (أنظر ص ٨٣ : Nār de for hāt ti and Gäste for gesti أنتج نظاما جديدا لصياغة الجمع ولكنه أبرز صيغاً فعلية أيضاً مثل tragt from tragit) ... الخ.

حتى نجعل لعبة الشطرنج تبدو عند كل نقطة مشابهة للدور الوظيفى (Functioning) للغة ، فعلينا أن نتخيل لاعبا غير ذكى أو غير واع . هذا الخلاف الوحيد ، مهما يكون ، يجعل المقارنة أكثر وضوحا باظهار الحاجة الملحة للتفريق بين نوعى الظاهرة فى علم اللغة . لأنه إذا لم تستطع الحقائق التاريخية أن تتحول إلى النظام الوصفى التى سببته عندما كان التغير مقصوداً ، كلما كانت المقارنة أكثر عندما تقف القوة العمياء فى مواجهة تنظيم نظام للعلامات .

٥) تقابل علما اللغة تبعا لمناهجها وأسسها :

لقد ظهر بوضوح التناقض بين علم اللغة الوصفى والتاريخى فى كل مكان .

على سبيل المثال - وللابتداء بالحقيقة الأكثر وضوحا - فان أهميتهما ليست متساويه . لقد أصبح واضحا هنا وجهات النظر الوصفية هى السائدة أو المسيطرة ، لأنها هى الصحيحة والحقيقة الوحيدة بالنسبة لجماعة المتكلمين (أنظر ص ٨١) . ولنفس الشيء ينطبق على اللغوى :

إذا استخدم المنظور التاريخى ، فإنه لا يلاحظ اللغة طويلا ، ولكن مجموعة من الحوادث التى تشكلها . يؤكد الناس — غالباً — أنه لا يوجد شىء أكثر أهمية من فهم أصل الحالة الخاصة ، وهذا صحيح إلى حد ما : ان القوى التى شكلت الحالة توضح طبيعتها الحقيقية ، ومعرفتها تحمينا من بعض الصور الخادعة (أنظر ص ٨٤ وما بعدها) ، ولكن هذه فقط تثبت بوضوح أن علم اللغة التاريخى ليس غاية فى حد ذاته . ان ما قيل عن الصحافة ينطبق على التاريخى : انها تقود إلى كل مكان إذا انحرف عنها الشخص . تختلف أيضا مناهج علم اللغة التاريخى والوصفى ، وفى طريقين :

أ) لعلم اللغة الوصفى تصور واحد ، هو المتكلمون ، ومنهجه الكلى يتكون من تجميع الأدلة من المتكلمين ، لنعرف بصدق أن ما يوسع نطاق الشىء هو الحقيق ، انه ضرورى وكاف أن نحدد المدى الذى تبق فيه فى فكر المتكلمين . على علم اللغة التاريخى ، بالمقابل ، عليه أن يميز منظورين ، أحدهما التوقعى ، وهو الذى يتابع المرحلة الزمنية ، والثانى : الاسترجاعى (استعادة الماضى retrospective) يعود إلى الماضى فى الزمن ، والنتيجة هى الثنائية المنهجية التى سنتناولها فى القسم الخامس .

ب) الاختلاف الثانى ينتج من تحديد المجالات التى يتضمنها كل واحد من فرعى العلم . تعتبر الدراسة الوصفية كموضوع لها ، ليس أى شىء متزامن ، ولكن مجموع الحقائق فقط المطابقة لكل لغــة ، والتفريق أو الانفصال يزداد بقدر ما تكون اللهجات واللهجات المساعدة ضرورية . ان مصطلح (synchronic) الوصفية ليس دقيقا بما فيه الكفاية، لابد من استبداله بآخر - أكثر طولا لتأكيده - idiosynchronic ، الوصفى المتميز ، مقابل هذا ، علم اللغة التاريخى ليس هو

فقط غير محتاج ولكنه يرفض مثل هذه الخصوصية، لاضرورة لانتماء المصطلحات التى يدرسها إلى نفس اللغة .

(قارن : الهندوأوروبية الأصلية esti ، اليونانية : esti ، الألمانية ist والفرنسية est) .

إن تتابع الأحداث التاريخية وتنوعها فى المكان هو بدقة الذى يبدع اختلاف اللغات يكفى لتبرير توافق صيغتين أن نشير إلى أنها مرتبطتان برابط تاريخى ، قد يكون غير مباشر . ان التناقضات السابقة ليست هى الأكثر حدة ، ولا الأكثر عمقا وصعوبة .

إحدى نتائج التناقض الجذرى بين الحقيقة الوصفية والتطورية أن كل المفاهيم المرتبطة بواحدة أو بأخرى تشترك فى عدم إمكانية بسيطها بنفس المستوى . ان أى مفهوم يبرز هذه الحقيقة .

إن الظاهرة الوصفية والتاريخية — على سبيل المثال ، لايوجد شيء مشترك بينهما (أنظر ص ٨٥) ، إحداها تمثل العلاقة بين العناصر المتزامنة والأخرى تمثل حلول عنصر محل آخر فى الوقت المحدد، وحدث ، سنرى أيضا فى (ص ١٠٧) أن الوحدات الوصفية التاريخية شيئان مختلفان بشدة، ان أداة النفى الفرنسية «pas» تتطابق مع الاسم «خطوة pas» بينما الصيغتان متميزتان فى الفرنسية الحديثة . هذه الملاحظات تكفى لبيان ضرورة عدم الخلط بين وجهتى النظر ، ولكن هذه الضرورة ليست بأى شكل آخر وضوحا من الفرق الذى نحن بصدد بيانه .

٦) القانون التاريخى والوصفى :

إنه أمر شائع أن نتكلم عن القوانين فى علم اللغة . لكن هل الحقائق اللغوية

فهلا محكومة بقوانين ؟ إذا كان صحيحا ، فاذا تشبه ؟ بما أن اللغة مؤسسة اجتماعية ، يمكن أن نفترض مقدما أنها محكومة بتصررات مقيّدة على تلك التي تحكم المجتمعات . والآن كل قانون اجتماعي له ميزتان أساسيتان :

أن يكون الزاميا وعاما ، يدخل بالقوة ويغطي كل الحالات – عبر الحدود الزمانية والمكانية بالطبع – هل يلائم قوانين اللغة هذا التعريف ؟ إن الخطوة الأولى في الاجابة على هذا السؤال – على نفس الخط مع ما قلناه تماما – هي أن نفصل مرة أخرى المجال الوصفي عن المجال التاريخي. يجب أن لا تختلط المسألتان إن الكلام عن القانون اللغوي بشكل عام يشبه محاولة القبض على شبح . هذه بعض الأمثلة مأخوذة من اليونانية التي يختلط فيها النوعان بشكل مقصود :

١ – ان الأصوات المهموسة المجهورة في الهندوأوروبية الأصلية أصبحت مهموسة (voiceless) etc. و « أعاني » phérō ← bherō و « النفس الحياة » dhūmos ← thumos .

٢ – إن النبر لا يقع متأخرا عن المقطع الثالث من الأخير (antepenult) .

٣ – كل الكلمات المنتهية بحرف علة أو بالحروف (s, n, r) تستثنى من كل الصوامت الأخرى (للابتعاد عن كل الصوامت الأخرى) .

٤ – السابقة الصوتية الاولية « s » أصبحت « h » (علامة الهمز) :
septm (Latin septem) → heptà .

٥ – اتحول الـ « m » الأخيرة إلى « n » :
Jugem → Zugon (cf. Latin jugum).

٦ – تسقط الانفجاريات الاخيرة :
gunaik → gúnai, epheret → éphere, ephe.ont → epheron

القانون الاول تاريخى : db أصبحت th الخ القانون الثانى يظهر العلاقة بين وحدة الكلمة ونهايتها . والقوانين الرابع والخامس والسادس تاريخية : « s » أصبحت « h » ، « w » ، « h » ، حلت محل « m » ، « t » ، حلت محل « k » . الخ . اختفت دون أن تترك أثرا . وعلينا أن نلاحظ أيضا أن القانون الثالث هو نتيجة القانونين الخامس والسادس ، حقيقتان تاريخيتان تبتكران حقيقة وصفية. بعد أن فصلنا نوعى القوانين ، نلاحظ أن القانونين الثانى والثالث يختلفان بشكل أساسى عن القوانين الاول والرابع والخامس والسادس . القانون الوصفى عام ، ولكنه ليس إلزاميا . بدون شك فانه مفروض على الأفراد بقوة الاستعمال الجمعى (أنظر ص ٧٢) ولكنى هنا لا أجد فضلا للفكر على (القسم الخاص بالمتكلمين) جماعة المتكلمين . أعنى أنها لا توجد قوة فى اللغة تكفل المحافظة على الانتظام أو الاضطراد عندما تقوم على أى نقطة . باعتباره تعبيرا بسيطا عن النسق الموجود القانون الوصفى يصف حالة من الحالات ، انه يشبه القانون الذى ينص على أن الأشجار فى حديقة معينة منسقة على شكل خماسى ، والنسق الذى حدده القانون غير مستقر تماما لانه ليس إلزاميا . لا يوجد شىء أكثر اضطراداً من القانون الوصفى الذى يحكم التنبير اللاتينى (Latin accentuation) (القانون يشابه بكل الوجوه الثانى السابق) ، ولكن القاعدة التنبيرية لا تقاوم قوى التغيير ، وتفسح المجال لقانون جديد ، مثل القانون الفرنسى (أنظر ص ٨٦) باختصار . إذا تحدثنا عن القانون فى المجال الوصفى ، فانه يعنى الكلام عن النسق ، عن الأساس الاضطرادى .

التاريخى ، بالمقابل ، يشكل قوة محركة أثناء حدوث الأثر ، أمراً تنفيذياً .

ولكن هذه الالزامية غير كافية لضمان تطبيق فكرة القانون على الحقائق

التاورية، نستطيع الكلام عن القانون ذلك عندما تخضع مجموعة من الحوادث لنفس القاعدة ، وبالرغم من بعض المظاهر المضادة ، فان الحوادث التاريخية تصادفية وخاصة دائما . ان صفة التصادفية والخصوصية للحقائق الدلالية تتضح الآن . فان الكلمة الفرنسية « فرس poutre » التى اكتسبت معنى « قطعة من الخشب rafter » يعود ذلك لأسباب خاصة . ولا يعتمد على تغيرات أخرى يمكن أن تحدث فى نفس الوقت . إنها حادثة واحدة فقط من الحوادث المسجلة فى تاريخ اللغة .

أما بالنسبة للتحولات التركيبية والصرفية ، فان البحث ليس واضحا من البداية فى وقت معين اختفت كل صيغ حالة الرفع القديمة من الفرنسية . هذه مجموعة من الحقائق تخضع بوضوح لنفس القانون ، ولكن هذه ليست هى الحالة لأن كل الحقائق ليست إلا مظاهر متعددة لحقيقة واحدة ، ونفس الحقيقة المفردة . إن المفهوم الخاص للموضوع ، أصبح معروفا . وقد سبب اختفاؤه بشكل طبيعى زوال كل سلسلة الصيغ . بالنسبة لمن يرى الملامح الخارجية للغة ، فان وحدة الظاهرة تتفرق أو تضيع فى ظواهرها المتعددة .

مهما يكن فليس هناك إلا ظاهرة واحدة أساسية ، وهذا الحدث التاريخى معزول تماما فى نظامه الخاص مثل التغير الدلالى الذى حدث لكلمة « poutre » انها تأخذ شكل القانون فقط ، لأنها تحققت داخل نظام إن النسق الصارم للنظام يخلق الاضطراب والارتباك . وهو أن الحقيقة التاريخية تخضع لنفس القواعد التى تخضع لها الحقيقة الوصفية .

وأخيراً ، فيما يتعلق بالتغيرات الصوتيـة فانه ينطبق عليها نفس الشىء تماما .

والآن ، فالأمر المألوف هو الكلام عن القوانين الصوتية . فى الحقيقة ، لقد قيل ان كل الكلمات المتواجـــدة فى زمان محدد ، ومكان محدد ، وتحمل نفس المميزات الصوتية هى متأثرة بنفس التغيـ ، على سبيل المثال ، القانون الأول فى ص ٩٢ (dhûmos Greek thūmos ، أثر فى كل الكلمات اليونانية المشتملة على صوت مهموس مجهور :

(cf nebhos → nephos, medhu → methu, angho → arkho, etc)

القانون الرابع (septm → hepta) ينطبق على :

Serpo → herpô, sûs → hûs

وعلى كل الكلمات التى تبدأ بحرف « S » .

هذا الاضطراد الذى كان موضع خلاف فى بعض الأحيان ، قد أسس بوضوح تام ، إن الاستثناءات الواضحة لاتقلل من هذه التغيرات الحتمية ، لأنه يمكن تفسيرها ، إما بقوانين صوتية أكثر خصوصية (أنظر المثال ص ٩٧ trikhes, thrihs,) أو بادخال حقائق من نوع آخر ، (القياس ، الخ) .

لايبدو أن هناك تعريفاً أفضل من التعريف السابق لقانون الكلمة . وعلاوة على ذلك ، وبصرف النظر عن عدد الأمثلة التى يحكمها القانون الصوتى ، فان كل الحقائق التى يتضمنها ليست إلا ظواهر لحقيقة معينة مفردة . إن البحث الحقيقى هو بيان فيما إذا كانت التغيرات الصوتية تؤثر فى الكلمات أو فى الأصوات فقط ، ولا يوجد شك حول الجواب .

فى الكلمات : ne phos, metku; ankhō, etc. فان — وحدة صوتية معينة — المجهور المهموس الهندوأوروبى ، أصبحت مهموسة ، صوت « S » فى اليونانية الأصلية الابتدائى أصبح « h » ، الخ .

كل حقيقة لتعزل ، مستقلة عن الحوادث الأخرى من نفس النوع ، مستقلة أيضا عن الكلمات التي حدث فيها تغيير . لقد تغير بالطبع الجوهر الصوتي لكل الكلمات ، ولكن يجب أن لايخدعنا هذا بالنسبة للطبيعة الحقيقية للظاهرة .

ما الذي يؤكد مقولة ان الكلمات أنفسها ليست مشتركة مباشرة في التحولات الصوتية ؟ ان أبسط ملاحظة هي أن هذه التحولات غريبة أو مغايرة للكلمات ، ولا يمكن أن تمس جوهرها . إن وحدة الكلمة غير مشكلة فقط من مجموع وحداتها الصوتية ، ولكن من صفات أخرى أكثر من صفتها المادية . نفترض أن أحد خيوط البيانو قد خرج من النغم : فان النغمة المتنافرة ستسمع في كل وقت يضرب فيه لاعب البيانو على المفتاح المماثل . ولكن أين التنافر ؟ هل هو في اللحن ؟ بالتأكيد ، لا . إن اللحن لم يتأثر ، ولكن البيانو فاسد . نفس الشيء تماما ينطبق على علم الأصوات . نظامنا من الوحدات الصوتية هو الأداة التي نلعب بها حتى ننطق كلمات اللغة ، إذا تغير أو تحول أحد عناصرها ، فمن الممكن أن تنشأ نتائج مختلفة ، ولكن التحول نفسه غير متعلق بالكلمات التي تمثله إلى حد ما في الكلام ، الألحان لمجموعها ، لهذا ، فالحقائق التاريخية هامة أو مستقلة . إن التغير في النظام يحدث بواسطة الأحداث التي لا تعد خارج النظام فقط (أنظر ص ٨٤) ، ولكنها معزولة ولا تشكل نظاما في داخلها .

للخص : الحقائق الوصفية ، ليست المشكلة في ماهيتها ، تظهر الاضطراد المحتوم ، ولكنها ليست الزامية بأى وجه من الوجوه ، الحقائق التاريخية بالمقابل تفرض نفسها على اللغة ولكنها ليست عامة بأى شكل من الأشكال .

وباختصار : — وهذه هي النقطة التي أحاول القيام بها — ان كلا النوعين غير محكومين بقوانين بالمعنى المحدد سابقا ، وإذا كان هناك من يرغب في الكلام

عن القوانين اللغوية ، فالكلمة ستشمل معانى مختلفة تماما ، معتمدة على الحقائق التى تدل عليها فيما إذا كانت من النوع الأول ، أو من الثانى .

٧ ـ هل هناك وجهة نظر بانكرونيكية (Panchronic)

بالنسبة لهذه النقطة ، فإن مصطلح قانون « Law » استعمل فى معناه القانونى ولكن ألا يمكن استعمال المصطلح أيضا فى اللغة ، كما يستعمل فى الفيزياء والعلوم الطبيعية ، أعنى ، إلى حد ما فى العلاقات الممكن اثباتها فى كل مكان ، وللابد ؟ وباختصار ، ألا يمكن دراسة اللغة من وجهة نظر بانكرونيكية « Panchronic » ؟ .

بدون شك . بما أن التغيرات الصوتية دائمة الحدوث وما زالت تحدث ، هذه الظاهرة العامة تعد صفة دائمة للكلام ، وهى لهذا إحدى قوانين الكلام فى اللغة ، كما هو فى لعبة الشطرنج (أنظر ص ٨٨ وما بعدها) ، هناك قواعد تعيش أكثر من كل الأحداث . ولكنها أسس عامة توجد مستقلة عن الحقائق المادية . عندما نتكلم عن الخصوصية أو الانفراد ، الحقائق المادية ، فانه لا يوجد وجهة نظر بانكرونيكية . كل تغير صوتى ، بصرف النظر عن انتشاره الفعلى ، محدد بوقت ومنطقة معينين ، انه لا يحدث تغير فى كل الأوقات وفى كل الاماكن ، التغير يوجد فقط تاريخيا . هذه الأسس العامة هى على وجه الضبط ما يعمل كمقياس لتحديد ما يخص اللغة وما لا يخصها . إن الحقيقة المادية أو الواقعية التى تعير نفسها للتفسير البانكرونيكى لا يمكن أن تخص اللغة . خذ الكلمة الفرنسية « شىء Chose » من وجهة النظر التاريخية ، انها متناقضة مع الكلمة اللاتينية التى اشتقت منها « causa » ، من وجهة النظر الوصفية فانها تتناقض مع كل الكلمات التى يمكن أن تجتمع معها فى الفرنسية الحديثة . أصوات الكلمة فقط التى تعتبر مستقلة (Soz)

قابلة للملاحظة البانكرونيكية « Panchronic » ، ولكن ليس لها قيمة لغوية، حتى من وجهة النظر البانكرونيكية « Pachs » ، فالـ « Sox » تدرس فى سلسلة مثل : « شىء عجيب » un sox adimirable ليست وحدة ، ولكن كتلة مشوهة ، فى الحقيقة . لماذا Sox غير oza أو nap ؟ انها ليست قيمة لانه ليس لها معنى . من وجهة النظر البانكرونيكية ، لا يمكن الوصول إلى الحقائق الخاصة عن اللغة .

٨ - نتائج الخلط بين الوصفى والتاريخى :

سنقدم مثالين :

أ) تبدو الحقيقة الوصفية منكرة أو رافضة للحقيقة التاريخية ، (ومن يملك نظراً عميقاً) ، أو من عنده بعد نظر للأشياء يتصور أن الاختيار يجب أن يكون ، هذا فى الحقيقة ليس ضروريا ، إحدى الحقيقتين لا تمحى الأخرى ، الكلمة الفرنسية « حقد » dépit ، تعنى أصلا الاحتقار لا يمنع الكلمة من حمل معنى مختلف تماماً الآن ، إن القيمة الوصفية والاشتقاقية متميزتان . بالمشابه ، يقول النحو التقليدى ان اسم الفاعل (present participle) متغير ، ويظهر التوافق إلى نفس الدرجة ، مثل : الصفة فى حالات معينة فى الفرنسية الحديثة . (قارن : « الماء الجارى une eau courante ») ولكنه ثابت فى الأخريات .

(قارن : شخص يركض فى الشارع une personne courant dans la rue » ، ولكن النحو التاريخى يبين أنها ليست مسألة عن شىء واحد ولا عن نفس الصيغة : الأول هو الاستمرارية فى تغير اسم الفاعل

اللاتيني (currentum) بينما يأتي الثاني في الصيغة الأصلية الثابتة لمصدر (currendo) .

هل تناقض الحقيقة الوصفية الحقيقة التاريخية ، وهل يجب أن يدان النحو التقليدي ، لأنه نحو تاريخي ؟ لا . لأن ذلك يظهر نصف الحقائق فقط . يجب أن لا نظن أن الحقيقة التاريخية وحدها تكفي لبناء اللغة ، بدون شك ، فان اسم الفاعل Courant من جهة أصله يحتوى على عنصرين ، ولكن في التفكير الجمعي لجماعة المتكلمين ، فانها تجمع مع بعضها ، وتدمج في عنصر واحد .

الحقيقة الوصفية هنا مطلقة ، ولا تقبل الجدال مثل الحقيقة التاريخية .

ب) الحقيقة الوصفية مشابهة للحقيقة التاريخية ، لأن الناس تخلط بين الاثنين أو تعتقد أنه من غير الضروري الفصل بينهما . على سبيل المثال ، لقد حاولوا بيان معنى الكلمة الفرنسية « أب Pére » بقولهم انها تحمل نفس معنى الكلمة اللاتينية « Péter » . مثال آخر : الصوت القصير « a » في اللاتينية أصبح « i » في المقاطع المفتوحة غير الاستهلالية ، بجانب كلمة facio نجد كلمة conficio . وبجانب amicus نجد inimcus .. الخ . ه لبا مايسير القانون على هذا الشكل : إن صوت « a » في كلمة « facio » يصبح « i » في conficio لأن المقطع الاول ليس طويلا . هذا ليس صحيحا : فان « a » لم تتحول أبداً إلى « i » في Conficio لاعادة تأسيس الحقيقة لابد من اختيار فترتين وأربعة مصطلحات . لقد نطق المتكلمون في الأول facio — confacio ، وبعد ذلك تحولت confacio إلى conficio بينما بقيت facio بدون تغيير فقالوا : facio → confkio :

facio ←→ confacio period A

fácio ←→ conficio period B

إذا حدث تغيير فانه يكون بين confacio and conficio ، ولكن القاعدة صيغت بشكل ردىء ، حتى أنها لم تذكر ا Confacio . وبجانب التغير التاريخى هناك حقيقة ثانية ، تتميز بشكل مطلق عن الأولى ، وتعمل بناء على التناقض الوصفى الخالص بين : facio and conficio

إن هذا يدفعنا إلى القول بأنهـا ليست حقيقة ولكنها نتيجة . وبالرغم من ذلك ، فانها حقيقة ضمن نوعها الخاص . فى الحقيقة ، كل الظواهر الوصفيـة تشبه هذه .

ان القيمة الحقيقية لتناقض facio : conficio غير متميز ، لأن السبب الحقيقى ، وهو أن التناقض غير واضح تماما . ولكن المتقابلات أو المتناقضات مثل :

Gäste and gebe : gibt ، هذه أيضا نتائج تصادفية للتطور الصوتى ، هى بالرغم من ذلك ظاهرة نحوية أساسية من النوع الوصـــفى . حقيقة أن النوعين مترابطان تماما من ناحية أخرى ، كل منهما يسبب الآخر ، أدى ذلك إلى النتيجة القائلة : إن الفصل بينهما ليس له أهمية . فى الحقيقة ، لقد خلط بينهما علم اللغة لعدة قرون من غير التحقق من عدم جدوى هذا المنهج .

الخطأ الذى تبين موضحا ببعض الأمثلة . لتفسير الكلمة اليونانية Phuktòs على سبيل المثال ، يبدو أنها كافية لنقول أن صوت " gor Kh " تحولت إلى " K " قبل الصوامت المهموسة ، ولنبين عن طريق تفسير هذه المتماثلات الوصفية مثل :

phugein : p'ıokıòs, lèkhos : Lektron' etc.

ولكن فى حالة مثل : trikhes : thrikist ، فانه يوجد تعقيد ، وهو انتقال حرف « t » إلى « th » . يمكن تفسير الصيغ تاريخيا بواسطة التسلسل الزمنى (chronology) النسبى . ان الجذر " thrikh " فى اليونانية الأصلية، المنتهى بالنهاية " Si — " — تحول إلى " thriksi " ، إنه تطور قديم جداً — مطابقا لذلك الذى أنتج Laktron من الجذر — " Lekh — " . وبعد ذلك فان كل مهموس متبوع بمهموس آخر فى نفس الكلمة قد تغير إلى صوت مجهور ، و thrikhes أصبحت trikhes ، وبشكل طبيعى تكون thrikei قد خرجت من هذا القانون .

٩ ـ النتائج :

لقد وصل علم اللغة هنا إلى تشعبه الثانى . كان علينا ، فى الأول أن نختار بين اللغة والكلام (أنظر ص ١٧ وما بعدها) ، نجد أنفسنا ثانية على مفترق طرق ، إحداها تؤدى إلى التاريخى والأخرى إلى الوصفى . حالما نضع يدنا على الأساس الثنائى للتصنيف ، نستطيع أن نضيف أن كل شىء تاريخى فى اللغة هو تاريخى فقط ، بفضل الكلام .

إن أصل كل تغير ينشأ فى الكلام . ان كل تغير لابد أن ينطق به عدد ما من الأفراد قبل أن يصبح مقبولا للاستعمال العام . الألمانية الحديثة تستعمل : ich, war, wir, waren بينما كان التصريف حتى القرن السادس عشر : ich was; wir waren .

(قارن بالانجليزية : I was, we were) . كيف حدث إحلال war محل was ؟ بعض المتكلمين ، متأثرون بـ "waren" ، ابتكروا " war " من خلال القياس ، كانت هذه حقيقة كلامية ، لقد كررت الصيغة الجديدة عدة

مرات وتقبلتها الجماعة ، فأصبحت حقيقة لغوية . ولكن لا تحظى كل ابتداعات المتكلمين بنفس النجاح — وبقدر ما تبقى فردية بقدر ما تكون مرفوضة أو مجهولة — لهذا ندرس اللغة ، انها لا تدخل فى مجال ملاحظتنا حتى تقرها جماعة المتكلمين . كل حقيقة تطورية تكون مسبوقة بحقيقة دائما ، أو حتى بعدة حقائق متشابهة ، فى مجال الكلام ، هذا لا يضعف الفارق السابق بيانه بل يقويه لأنه فى تاريخ أى ابتكار هناك دائما لحظتان متميزتان :

١) عندما تظهر فى الاستعمال الفردى .

٢) عندما تصبح حقيقة لغوية ، متماثلة ماديا وظاهريا ، لكن أقرتها الجماعة .

الجدول التالى يبين الشكل المنطقى الذى يجب أن تأخذ به الدراسة اللغوية :

الوصفى Synchrony		اللغة Language		الكلام (Human) Speech	
التاريخى Diachrony		التكلم Speaking			

يجب أن نعرف أن (المثالية) ، الشكل النظرى للعلم لا يكون دائما ما تفرضه عليه ضرورات التطبيق فى علم اللغة ، هذه الضرورات أو المقتضيات هى أكثر أهمية من أى شىء آخر ، انها تفسح إلى حد ما — للاضطراب الذى يسود الآن فى البحث اللغوى . إذا كانت المميزات المبينة هنا قد قبلت مرة وإلى الأبد ، فان التوجيه الدقيق لا يستطيع فرض نفسه على الأبحاث تحت اسم المقولة المثالية .

فى الدراسة الوصفية للفرنسية القديمة ، على سبيل المثال ، تعامل المنوعى

مع الحقائق والأسس التي لا تشترك في شيء مع تلك التي يريد استخراجها عن طريق متابعة تاريخ نفس اللغة من القرن الثالث عشر حتى القرن العشرين ، على عكس ذلك ، فقد تعامل مع الحقائق والأسس المشابهة لتلك التي ستكون ظاهرة في وصف لغة البانتو الباقية ، اليونانية اللاتينية سنة ٤٠٠ ق . م أو الفرنسية المعاصرة .

إن الأوصاف المختلفة لا بد أن تقوم على علاقات متشابهة ، إذا كانت كل لغة " Idiom " تشكل نظاماً مستقلا ، فان كل اللهجات تتضمن الأسس الثابتة المؤكدة التي تقابل اللغوي بعد مرة في انتقاله من لهجة إلى أخرى ، لأنه مقيم على نفس النوع .

نفس الشيء في الدراسة التاريخية . كلما يفحص اللغوي فترة محددة في تاريخ اللغة الفرنسية (على سبيل المثال ، من القرن الثالث عشر حتى القرن التاسع عشر) ، اليابانية أو أي لغة أخرى منها تكن ، كلما يجد نفسه يتعامل مع حقائق متشابهة التي لا يحتاجها للمقارنة حتى يؤسس الحقائق العامة للنوع التاريخي . يجب أن يكون هدف كل باحث أن يكرس جهده في مجال واحد من البحث ، وأن يتعامل مع أكبر عدد ممكن من الحقائق في هذا المجال ، ولكنه من الصعب جداً أن نحكم علمياً هذه اللغات المختلفة . على عكس هذا ، كل لغة في التطبيق تشكل وحدة للدراسة ، ونحن مدفوعون بقوة الظروف لتناولها بالتناوب من وجهة النظر التاريخية والوصفية . وقبل كل شيء ، يجب أن لا ننسى أبدا أن هذه الوحدة ظاهرية في النظرية ، بينما يخفي الاختلاف اللهجي وحدة أعمق . أيا ما كانت الطريقة التي ندرس بها اللغة ، فانه يجب علينا أن نضع كل حقيقة في نوعها الخاص ولا نخلط بين المنهجين .

سيكون قسما علم اللغة على وجه الخصوص — كما حددت — هما موضوع دراستنا . سيهتم علم اللغة الوصفي بالعلاقات النفسية والمنطقية التي تربط المصطلحات المترافقة معا ، وتشكل نظاماً في الفكر الجمعي للمتكلمين .

علم اللغة التاريخي ، بالمقابل ، سوف يدرس العلاقات التي تربط المصطلحات المتعاقبة ، معاً ، وغير المدركة بالعقل الجمعي ، ولكنها تتبادل مواقعها أو تحل محل بعضها من غير أن تشكل نظاماً .

القسم الثاني

علم اللغة الوصفي

SYNCHRONIC LINGUISTICS

الفصل الأول

عموميـــات

إن هدف علم اللغة الوصفى العام ، وضع الأسس الرئيسية لأنه نظام وصفى متميز ، قوانين أى حالة لغوية (علم اللغة الوصفى) . كثير من المواد التى سبق تفسيرها فى القسم الأول تخص إلى حد ما علم اللغة الوصفى ، على سبيل المثال ، الخصائص العامة للعلامة ، هى الجزء المتمم لوصفية ، كما أنها استعملت لتأكيد ضرورة فصل علمى اللغة . كل ما يسمى « نحوا عاما general grammer » يخص علم اللغة الوصفى ، لأنه لا يكون إلا من خلال الحالات اللغوية (الوصف اللغوى) وهى العلاقات المختلفة التى تعد المجال الذى يقوم عليه النحو . فى الفصول التالية سنتناول فقط الأسس الرئيسية الضرورية لتقريب المسائل لأكثر خصوصية من علم اللغة الاستاتيكى (الثابت) أو توضح بالتفصيل حالة اللغة (اللغة فى حالة الثبات) .

إن دراسة علم اللغة الوصفى هى بشكل عام أصعب من دراسة علم اللغة التاريخى . الحقائق التطورية أكثر تماسكا وصرامة ، فان علاقاتها الممكن ملاحظتها تجمع المصطلحات المتعاقبة التى يمكن إدراكها بسهولة مع بعض ، انه من السهل ، غالباً ما تكون مسلية ، تتبع سلسلة من التغيرات . ولكن علم اللغة الذى يكشف عن القيم والعلاقات المترافقة يواجه صعوبات كثيرة جداً . ان الحالة اللغوية فى التطبيق لا تعد نقطة ولكن — إلى حد ما — مرحلة زمنية تكون قد

تعرضت خلالها إلى مجموعة من التعديلات تشكل الحد الأدنى . وقد تغطى المرحلة عشر سنوات أو جيلا أو قرنا أو حتى أكثر من ذلك .

إنه من الممكن أن لا يحصل إلا تغيير طفيف طوال مرحلة طويلة ، ثم تخضع لتحولات جذرية خلال سنوات قليلة . قد تتواجد لغتان معاً في مرحلة زمنية محددة فتتطور احدهما بقوة ، والأخرى لايحدث لها شيء عملياً ، فالدراسة لابد أن تكون تاريخية فى المثال الأول ، ووصفية فى الأخير . الحالة المطلقة تتحدد بغياب التغيرات ، وحتى التغيرات اللغوية إلى حد ما بالرغم من كل شيء . ان دراسة الحالة اللغوية (الثبات اللغوى) تعنى عمليا تجاهل التغيرات القليلة الأهمية ، تماماً كما يفعل علماء الرياضيات فى اهمالهم الكميات المتناهية الصغر فى بعض حساباتهم تماما كما فى اللوغاريتمات .

إن التاريخ السياسى يفرق بين « عهد » « era » نقطة فى الزمن و « period » التى تشمل فترة محددة . ولا يزال المؤرخون يتحدثون عن عهد أنطونيو ، العهد الصليبى ، الخ . عندما يتناول مجموعة من المميزات التى بقيت ثابتة خلال تلك المراحل . يجب أن يقال أيضاً ان علم اللغة الوصفى (الاستاتيكى) يهتم بالعهود « eras » المراحل « الصغيرة » ولكن الحالة « state » هى المفضلة . إن بداية أو نهاية العهد « era » تكون موسومة عادة بنوع من الثورة العنيفة التى تتجه إلى تعديل الحالة الموجودة للأمور . إن كلمة « state » حالة تتجنب إعطاء الانطباع بأن أى شيء مماثل يحدث فى اللغة بجانب هذا . ولأن مصطلح « era » عهد مستعار من التاريخ يجعلنا لا نفكر باللغة نفسها بقدر تفكيرنا بالظروف التى تحيط بها وتتحكم فيها . باختصار ، انها تعبر إلى حد ما عن الفكرة التى سميناها علم اللغة الخارجى « external linguistics » (أنظر ص ٢٠).

وبجانب هذا ، ان التحديد الزمنى أو الارتباط بالزمن ليس الصعوبة الوحيدة التى نواجهها فى تعريف الحالة اللغوية : فإن المكان يظهر نفس المشكلة . باختصار ، ان مفهوم الحالة اللغوية لا يكون إلا تقريبياً أو نسبياً . فى علم اللغة الثابت ، كما هو فى غالبية العلوم ، لا يوجد مجال لامكانية التعليل من غير التبسيط العادى للمعلومات .

الفصل الثاني

المواد الأساسية للغة

١ - التعريف : المادة والوحدة :

إن العلامات التى تشكل اللغة ليست مجردات ، ولكنها أشياء حسية حقيقية (أنظر ص ١٥) ، العلامات والعلاقات بينها هو ما يدرسه علم اللغة :

دعنا نبرز الأساسيين اللذين يحكمان كل البحث :

أ) لا توجد المادة اللغوية إلا من خلال ترابط الدال والمدلول (أنظر ص ٦٦) فإذا تخلف عنصر واحد ، فإن المادة تتلاشى ، وبدلا من الشيء الحسى نكون فى مواجهة التجريد المطلق .

إننا نخطىء باستمرار فى تمسكنا بجزء من المادة ، ونظن أننا نتناولها فى مجملها ، ، وهذا لابد أن يحدث ، على سبيل المثال ، إذا ماقسمنا السلسلة الكلامية إلى مقاطع ، لأن المقاطع ليس لها قيمة إلا فى علم الأصوات « Phonology » . ان تتابع الأصوات لا يكون لغويا ، إلا إذا كان يحمل فكرة . باعتبارها مستقلة ، فإنها مادة للدراسة الفسيولوجية (علم وظائف الأعضاء) ، ولا شيء أكثر من ذلك ونفس الشيء ينطبق على المدلول إذا فصل عن الدال عليه . فإذا أخذت الأفكار مستقلة مثل : بيت ، أبيض ، يرى ، الخ فانها تخص علم النفس .

انها لا تكون مواد لغوية إلا عندما ترتبط بصورة صوتية ، فى اللغة ، الفكرة

نوع أو خاصية من خصائص مادتها الصوتية تماما مثل الشريحة الصوتية التي تعد نوعا أو خاصية من خصائص الفكرة .

إن جانبي الوحدة اللغوية يقارنان أو يشبهان غالباً بالانسان الذي يتكون من جسم وروح . وهذا التشبيه أو المقارنة غير مقبول والاختيار الأفضل هو ذلك المركب الكيماوي مثل الماء ، تركب من الهيدروجين والأكسجين ، فاذا أخذنا منفصلين فان أي عنصر من العنصرين لا يحمل خواص الماء .

ب) إن المادة اللغوية لا نعرف بدقة حتى تحدد . أعني ، فصلها عن كل شيء يحيط بها في السلسلة الصوتية . هذه المواد المحددة أو الوحدات تناقض كل واحدة الأخرى في عملية اللغة أو آليتها . كان الواحد مدفوعا في البداية لتشبيه العلامات بالإشارات المرئية التي يمكنها البقاء في المكان من غير أن تختلط أو تتشوش ، ولافتراض أن فصل العناصر الدالة يمكن معالجتها بنفس الطريقة من غير اللجوء إلى العملية العقلية . ان كلمة صيغة « Form » التي تستعمل غالبا للدلالة عليها (قارن التعبير « الصيغة الفعلية » و « الصيغة الاسمية ») تساعد على الخطأ . ولكننا نعلم أن الصفة الأساسية للسلسلة الصوتية هي أنها ذات امتداد طولي (أنظر ص ٧٠) ، إذا أخذناها لوحدها ، انها ليست إلا خطاً ، شريطاً مستمراً على طول ، لا تشعر الأذن باكتفاء ذاتي ، وانقسام مقطوع واضح ، لتقسيم السلسلة لا بد من الدخول في المعاني . عندما نسمع لغة غير مألوفة ، نكون في حيرة في بيان كيفية تحليل تتابع الأصوات ، لانه يستحيل التحليل إذا أخذنا بالاعتبار الجانب الصوتي فقط في الظاهرة اللغوية . ولكن عندما نعرف المعنى والوظيفة التي يؤديها كل جزء من أجزاء السلسلة ، نجد ان الاجزاء تحل نفسها من بعضها بعضا ، والشريط المقسوم ينقسم إلى أجزاء .

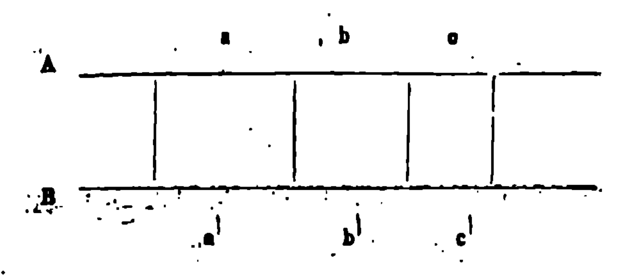
والآن لايوجد شيء مادي في التحليل .

لنلخص : ان اللغة لا تقدم نفسها كمجموعة من العلامات المحددة سلفا التي لاتحتاج إلا للدراسة ، تبعاً لمعناها وترتيبها انها كتلة مضطربة ، ولايكشف عناصرها الخاصة إلا الإنتباه والألفة . ليس للوحدة ميزة صوتية خاصة ، والتعريف الوحيد الذي نستطيع أن نعطيه لها هو هذا : هي شريحة صوتيه تشكل عند ابعاد كل شيء يتقدم عليها أو يتبعها في السلسلة الكلامية الدال على فكرة معينة .

٢ ـ منهج التحديد :

إن من يعرف اللغة يميز وحداتها بمنهج بسيط جداً ـ نظرياً ـ إلى أي درجة . يتألف منهجه من استعمال الكلام كمصدر مادي للغة وتصويرها كسلسلتين متوازيتين ، احداهما للأفكار « A » والأخرى للصور الصوتية « B » .

في التحديد الدقيق ، التقسيم عبر سلسلة الصور الصوتية (a,b,c) سيطابق التقسيم عبر سلسلة الأفكار (a^{1}, b^{1}, c^{1}) :



خذ كلمة فرنسية Sizlapra . هل نستطيع قطع السلسلة بعد حرف « L » وجعل « sizl » وحدة ؟ لا ، نحن بحاجة فقط لأخذ الأفكار بالاعتبار لنرى .

أن التقسيم خطأ . كما أن التقسيم المقطعى Siz – la – prà لا يمكن أخذه على أنه يملك قيمة لغوية . ان التقسيمات الممكنة الوحيدة هى هذه :

١) « إذا أخذتها » si - ž - la - prà (sijo l'apprends

و ٢) « إذا تعلمتها » si ž - l - adrà (sijo lapprends

وهى محددة بالمعانى المرتبطة بالكلمات . ولنثبت صحة نتيجة الإجراء (المنهج) ولنتأكد من أننا نتعامل مع الوحدة ، يجب أن نتمكن عن طريق مقارنة لمجموعة من الجمل التى تظهر فيها نفس الوحدة من أن نفصل الوحدة عن بقية السياق ونجد فى كل مثال أن المعنى يحقق أو يسوغ التحديد . خذ شبهى الجملة الفرنسيتين :

(« قوة الريح » la forsdüvä) laforce du vent

و (المعنى الحرفى : نهاية قوة الشخص ، منهك a bud jurs (a bout de

force فى كل تعبير تتفق نفس الفكرة مع نفس الشريحة الصوتية . « fors » ، هكذا بالتأكيد تكون الوحدة اللغوية . ولكن فى : « أجبرنى على الكلام

i (möforsaparle) « i l me force a parler »

فان « fors » لها معنى مختلف كلياً : انها لذلك وحدة أخرى .

٣ ـ الصعوبات العملية للتحديد :

المنهج الموضح سابقا بسيط جدا نظريا ، ولكن هل من السهل تطبيقه ؟ نحن مجبرون على اعتقاد ذلك إذا بدأنا من المفهوم (فكرة) الذى يقول ان الوحدات المنعزلة تعد كلمات . ماذا تكون الجملة غير تجمع كلمات ؟ ما الذى يمكن الإمساك به بسهولة أكثر من الكلمات ، وبالرجوع إلى المثال السابق ، من الممكن أن نقول

أن تحليل السلسلة الكلامية sizlapra قد تحقق فى الأربع وحدات المحددة ، وتلك الوحدات كلمات : Si—je—l— apprends ، ونحن الآن نقوم بملاحظة أن هناك عدم اتفاق حول طبيعة الكلمة ، وقليل من التفكير يبين أن المعنى العادى للمصطلح يتعارض مع مفهوم الوحدة الأساسى .

وحتى نقتنع ، لابد أن نفكر فى الكلمة الفرنسية « حصان « Cheval » ، وصيغة جمعها « chevaux » . والناس يقولون بسهولة أنها صيغتان لكلمة واحدة . ولكن بالنظر اليها ككل ، انها بالتأكيد شيئان متميزان مع الأخذ فى الاعتبار المعنى والصوت .

In « mwez » (mois as in le mois de septembre (شهر سبتمبر

and « mois, in un mois après (بعد شهر

هناك أيضا صيغتان من نفس الكلمة ، ولا توجد مسألة الوحدة الأساسية . المعنى واحد ، ولكن الشريحة الصوتية مختلفة . طالما نحاول تشبيه الوحدات الأساسية بالكلمات فاننا فى مواجهة معضلة : فاما أن نتجاهل العلاقة — التى لا توضح شيئا — التى تربط : Cheval and cheveux وتربط الصوتين mwa and mirez, الخ .

ونقول انها كلمات مختلفة ، أو بدل الوحدات الأساسية أن نكتفى بالتجريد الذى يربط الصيغ المختلفة لنفس الكلمة . إن الوحدة الأساسية يجب أن تظهر ، ليس فى الكلمة ولكن فى أى شىء آخر ، بجانب هذا ، كثير من الكلمات تعد

وحدات مركبة ، ونستطيع بسهولة فصـــل الوحدات المساعدة (اللواحق ، السوابق ، الجذور) .

المشتقات مثل : — paint — ful and delight يمكن تقسيمها إلى أجزاء متميزة ، كل منها له معناه ووظيفته الواضحة . وعلى العكس ، هناك بعض الوحدات أكبر من الكلمات : مركبات (« مسا ّكة قلم الحبر » French porte - plume) ، تعابير كلامية :

(« من فضلك » s'il vous plait) ، صيغ تصريفية (« صيغة المضارع التام » il a ete « hebasbeen » ، إلخ .

ولكن هذه الوحدات التي تقاوم التحديد بنفس القوة التي تقاومها الكلمات تماما يجعل من المتعذر عليهـــا فك تفاعل الوحدات الموجودة داخل السلسلة الصوتية وتمييز العناصر الأساسية التي تعمل على أساسها اللغة (أو تقوم عليها اللغة).

بدون شك ، فإن المتكلمين لا يمرن الصعوبات العملية لتحديد الوحدات . كل شيء مها كانت أهميته ضئيلة يبدو وكأنه عنصر أساسي بالنسبة لهم ، وهم لا يخفقون في تمييزها في المحادثة . ولكن شيئا واحدا يرغب في الإسراع ، تفاعل الوحدات الدقيق والهادىء بحسب حسابها أثناء التحليلات المنهجية النظرية الواسعة الإنتشار إلى حد ما يجعل الجمل هي الوحدات الأساسية للغة :

إننا نتكلم في جمل ثم نقوم بعد ذلك بتمييز الكلمات . ولكن إلى أي مدى تخص الجمل اللغة (أنظر ص ١٢٤) ؟ . إذا كانت الجملة تخص

الكلام، فانها لاتستطيع تجاوز الوحدة اللغوية ، ولكن دعنا نفترض أن هذه الصعوبة غير موجودة .

إذا تصورنا الجمل التى يمكن اطلاقها فى مجموعها ، فان الصفة اللافتة للنظر عدم تشابهها بأى شكل من الأشكال . نحن مدفوعون لتشبيه التنوع الضخم للجمل بالتنوع المماثل من الأفراد التى تشكل النوع الحيوانى . ولكن هذا وهم : لأن الصفات المشتركة بين حيوانات النوع الواحد أكثر أهمية من الاختلافات التى تفرق بينها . فى الجمل — على العكس، الاختلاف هو المسيطر ، وعندما ننظر إلى الرابط الذى لا يجمع تنوعها أو اختلافها ، مرة أخرى نجد — من غير البحث عنها — الكلمة مع ميزاتها النحوية ، وهكذا ، نعود إلى نفس الصعوبات السابقة .

٤ - الترجمة :

لاتظهر مسألة الوحدات فى غالبية العلوم : فالوحدات محددة منذ البداية . فى علم الحيوان : فإن الحيوان يمثل نفسه تماما . علم الفلك يعمل مع وحدات متفرقة فى الفضاء : النجوم . الكيميائى يستطيع دراسة طبيعة وتركيب ثانى كرومات البوتاسيوم دون أن يشك على سبيل المثال فى دقة تحديد الموضوع . عندما لايكون للعلم وحدات أساسية يمكن معرفتها بسهولة ، يكون ذلك بسبب عدم لزومها . فى التاريخ ، على سبيل المثال ، هل الوحدة هى الفرد ، أو المرحلة الزمنية أو الأمة ؟ لا نعرف . ولكن ماذا نعنى ؟ نستطيع دراسة التاريخ من غير أن نعرف الجواب . تماما مثل لعبة الشطرنج تكون فى الترابط الكلى لقطع الشطرنج المختلفة ، واللغة توصف بأنها نظام قائم كلية على التناقض فى

وحداتها الأساسية . فنحن لانستطيع التخلى عن الاضطلاع عليها ، ولا اتخاذ أى خطوة من غير الرجوع اليها ، ولا يزال تحديدها بشكل مسألة دقيقة يجعلنا نتعجب فى البداية فيما إذا كان لها وجود حقيقى . إن الميزة الغريبة المدهشة فى اللغة أنها لا تملك مراد مدركة حسيا من البداية ، وبالتالى لا تسمح لنا بالشك فى وجودها ، وأن عملهـا الوظيفى هو الذى يشكلها . وبدون شك فان لدينا ميزة تميز اللغة عن كل القوانين السيميولوجية (العلامات) الاخرى .

الفصل الثالث

التماثلات ، الحقائق ، القيم

العبارة التي قلناها منذ لحظات تجعلنا في مواجهة أهم مشكلة ، لأن أي مفهوم أساسي في علم اللغة لاستاتيكي ، يعتمد مباشرة على مفهومنا للوحدة ، ويندمج معها . هذا ما أرغب في وصفه على التوالي ، مع الأخذ بعين الاعتبار مفاهيم (التماثل الوصفي) والحقيقة الوصفية والقيمة الوصفية .

أ) ما التماثل الوصفي ؟ السؤال هنا ليس عن التماثل الذي يربط أداة النفي الفرنسية « لا pas » مع المماثل اللاتيني (passum) ، والتماثل التاريخي الذي يتعلق بأي شيء (أنظر ص ١٨١) ، ولكن على الأصح عن التماثل المتساوي الأهمية بالنظر إلى ما نقوله من أن جملتين مثل « لا أعرف Je ne sais pas » و « لا تقل ذلك ne dites pas cela " تتضمن نفس العنصر . السؤال غير المجدي الذي لابد من قوله ، هناك تماثل لأن نفس الشريحة الصوتية تحمل نفس المعنى في كلتا الجملتين . ولكن ذلك التفسير غير مقنع لأنه إذا كان تطابق الشرائح الصوتية والأفكار يثبت التماثل (أنظر ص ١٠٥ : La farce du vent : about de force) فان العكس ليس صحيحا .

يمكن أن يكون هناك تماثل بدون هذا التطابق ، عندما تعاد لفظة Gentlemen ! عدة مرات في محاضرة ، فان الشعور لدى المستمعين يكون بأن

نفس التعبير يعاد فى كل مرة وفوق ذلك فان الاختلافات أو التنوعات فى النطق والتنظيم تجعل الاختلافات الصوتية مدركة فى السياقات المختلفة — اختلافات مدركة حسيا تماما ، مثل تلك تميز بين الكلمات المختلفة (قارن :

French pomme تفاحة and poume تمخ goutte قطرة and je goute أتذوق and fonir أمتعة fuir يهجر etc.)

بجانب هذا ، فان الشعور بالتماثل ، يستمر بالرغم من عدم وجود تماثل مطلق بين Gentelmen الأولى والثانية حتى من وجهة النظر الدلالية . فى نفس المجال ، يمكن أن تعبر الكلمة عن معانى مختلفة تماماً ، من غير أن يتعرض تماثلها للشبهة .

(قارن : ويتبنى طفلا and adopler un enfant يتبنى طرازا (موديلا) and la fleur de la nobless زهرة النبل frénch adoter une mode زهر شجرة التفاح la fleur du prommier . etc.)

إن آلية اللغة ، مكيفة للاختلافات والتماثلات ، إن الأول لا يعد إلا قسيما للثانى .

لقد توضحت مشكلة المتماثلات فى كل مكان ، وفوق ذلك ، فانها ترتبط جزئياً مع مسألة المواد والوحدات ، وما هى إلا تركيب — واضحة من بعض جوانبها — للمشكلة الكبرى .

تبرز هذه الميزة ، إذا أجرينا بعض المقارنات مع حقائق تؤخذ من خارج الكلام . على سبيل المثال ، نتكلم عن تماثل القطارين اللذين يغادران جنيف إلى باريس الساعة ٨،٢٥ كل فترة ٢٤ ساعة . نشعر وكأنه نفس قطار كل يوم ، بل

كل شيء — القاطرة ، الدرجة والمقعد ، الموظفين — من المحتمل أن يكون مختلفا . أو إذا هدم شارع وأعيد بناؤه ، فنقول انه نفس الشارع بالرغم من نوعية المادة التي من المحتمل أنه لم يبق من المادة القديمة شيء . لماذا يبقى الشارع كما هو ، بينما أعيد بناؤه كلياً ؟ لأنه لا يشكل كياناً مادياً خالصاً ، انه يقوم على ظروف محددة تتميز عن المواد التي تلائم الظروف ، على سبيل المثال ، موقعه بالنسبة للشوارع الأخرى .

بالمشابه ، ما الذي أحدث التطابق ؟ هل هي ساعة المغادرة ، طريقه ؟ ، وهل هي بشكل عام كل ظرف ميزه عن القطارات الأخرى. عندما تتوافر نفس الحالات نحصل على نفس المواد .

وهكذا ، فان المواد ليست مجردة ، لأننا لا نستطيع أن نتصور شارعا أو قطاراً خارج حقيقتها المادية دعنا نقابل النماذج السابقة مع حالة مختلفة تماما لبذلة سرقت مني ، وقد وجدتها معروضة في مخزن الملابس المستعملة . نجد هنا كياناً مادياً يتكون من مجرد مادة جامدة — القماش ، تخطيطه ، زركشاته ، الخ . فان بذلة أخرى لن تكون بذاتي بالرغم من مشابهتها لها . ولكن التماثل اللغوى لا يشبه تماثل الكساء ، ولكنه يشبه تماثل القطار والشارع. في كل مرة أقول كلمة ! Gentelmen . فأنا أعيد مادتها ، كل نطق يشكل حدثا صوتيا جديدا ، وحدثا نفسياً جديداً . إن الرابط بين الاستعمالين لنفس الكلمة لا يعتمد على التماثل المادى ولا على التساوى في المعنى ، ولكن على عناصر ستنكشف فيما بعد ، والتى ستظهر الطبيعة الحقيقية للوحدات اللغوية .

ب) ما الحقيقة الوصفية ؟ إلى أى العناصر المجردة أو الحسية للغة يمكن أن ينطبق الاسم ؟ خذ كنموذج الفارق بين أقسام الكلام . ما الذى يدعم تصنيف

الكلمات إلى أسماء وصفات .. الخ ؟ هل قسمت تحت اعتبار منطق خالص، الأساس غير اللغــوى الذى طبق على النحو لا يشبه خطوط الطول والعرض على سطح الأرض ؟ أو هل تطابق شيئا ماله مكان فى النظام اللغوى وتتأثر به ؟ باختصار ، هل هى حقيقة وصفية ؟ يبدو الافتراض الثانى محتملا ، ولكن الأول يمكن أيضاً تنفيذه أو الدفاع عنه . فى الجملة الفرنسية : « هذه القفــازات رخيصة ces gants sont bon marché » فهل « bon marche » صفة ؟ إنها بوضوح صفة من وجهة النظر المنطقية ، ولكن ليس من وجهة النظر النحوية . لأن « bon marche » لا تصلح لأن تكون صفة . (إنها ثابتة ، انها لا تسبق اسمها الخ) ، أضف إلى ذلك ، انها مركبة من كلمتين . والآن فان الفارق أو الاختلاف بين أقسام الكلام هو بالضبط الذى سيساعد على تصنيف كلمات اللغة .

كيف يمكن نسبة مجموعة من الكلمات إلى قسم من أقسام الكلام ؟ ولكن لنقول ان « bon » « جيد » صفة وان « marche » ، « سوق » اسم لا يفسر شيئا . اننا لهذا نتعامل مع تصنيف ناقص أو غير كامل ، ان تقسيم الكلمات إلى أسماء ، وأفعال ، وصفات . الخ ، لايعد حقيقة لغوية غير قابلة للنقض .

إن اللغويين وفقا لذلك ، يتعاملون باستمرار مع أفكار صاغها النحويون من غير أن يعرفوا فيما إذا كانت تتطابق فعليا مع مكونات النظام اللغوى أولا . وإذا كانت وهمية فما الحقائق التى يمكن وضعها مقابلا لها .

لنتخلص من التضليلات والأوهام ، علينا أن ندرك أن الكيانات « المادية » الأساسية للغة لا يمكن الوصول اليها مباشرة . وإذا رغبنا فى الإمساك بها ، فعلينا أن نكون على اتصال مع الحقائق الصحيحة . عندما نبدأ من هناك ، نستطيع بيان التصنيفات أو الأوصاف التى يحتاجها علم اللغة لترتيب وتنسيق كل الحقائق حسب

بمجالها . ومن جهة أخرى ، لاقامة تصنيف على أي شيء عدا الكيانات المادية — انقول على سبيل المثال ، ان أقسام الكلام هي مكونات اللغة ببساطة ، لأنها تطابق الأنواع المنطقية — علينا أن ننسى أنه لا توجد حقائق لغوية منفصلة عن المادة الصوتية مقطعة إلى عناصر دالة .

ج) أخيراً ، ليست كل فكرة تناولها في هذا الفصل تختلف بشكل أساسي عن ما سميناه في أي مكان القيم. ان مقارنة جديدة مع مجموعة حجار الشطرنج سوف تظهر هذه النقطة . (أنظر ص ٨٨) خذ الحصان ، على سبيل المثال ، هل يشكل عنصراً بنفسه داخل اللعبة ؟ بالتأكيد ، لا . بالنسبة للمادة التي يتألف منها — خارج دائرته والأحوال الأخرى — فانها لا تعني شيئاً بالنسبة للاعب ، لقد أصبحت حقيقة ، عنصراً أساسياً فقط عندما ارتبطت بقيمة ، وأصبحت ملكا لها. افترض أن قطعة تحطمت ، أو ضاعت أثناء اللعب ، فهل يمكن استبدالها أو التعويض معادلة لها ؟ بالتأكيد . ليس بحصان آخر فقط . ولكن حتى بأي شكل يحمل أي مشابهة للحصان يمكن أن يمثل المطابق ، ويمتلك نفس القيمة المنسوبة اليه . ثم نرى أنه في الأنظمة السيميولوجية (علم العلامات) مثل اللغة ، التي تتوقف العناصر على بعضها في توازن تمشياً مع قواعد ثابتة ، فان مفهوم المماثلة يرتبط بمفهوم القيمة ، وهكذا ، دواليك .

باختصار ، لهذا كان مفهوم القيمة يتضمن مفاهيم الوحدة ، والكيان الأساسي أو المادي والحقيقي ، ولكن إذا لم يكن هناك خلاف رئيسي بين هذه المفاهيم المتعددة . فانها تتبع ظهور المشكلة على التوالي بصور مختلفة. فيما إذا حاولنا تحديد أو تعريف الوحدة ، الحقيقة ، الكيان المادي ، أو القيمة . فاننا نعود دائماً إلى السؤال المركزي ، القضية المركزية التي تسيطر على علم اللغة الاستاتيكي (الثابت)

سيكون من المفيد من وجهة النظر العملية أن نبدأ مع الوحدات، لنحدد ماهيتها، وأن نبين أسباب تنوعها بواسطة تصنيفها. انه من الضروري البحث عن سبب تقسيم اللغة إلى كلمات — لأنه بالرغم من صعوبة تحديدها، فان الكلمة هي الكلمة التي تجبر العقل شيء مركزي في آلية اللغة — ولكن ذلك موضوع يكفي بنفسه لشغل كتاب. وبالتالي علينا أن نصنف أو نصف الوحدات المساعدة، ثم الوحدات الأكبر، الخ. بتحديد العناصر التي تعالج بهذه الطريقة، فان علم اللغة الوصفي سيؤدي دوره أو عمله بشكل كامل، لأنه سيربط كل الظواهر الوصفية بأساسها الرئيسي. لا يمكن القول أن هذه المشكلة الأساسية ستبقى في المواجهة بشكل واسع، أو ان مظهرها وصعوبتها قد فهمت، في مسألة اللغة، فان الناس يقبلون دائما بالوحدات غير المحددة تماما. ولايزال، بالرغم من أهميتها العظيمة، من الأفضل الاقتراب من مسألة الوحدات من خلال دراسة القيمة، من وجهة نظري — القيمة لها الأهمية الرئيسية أو الأولى.

الفصل الرابع

القيمـــة اللغوية

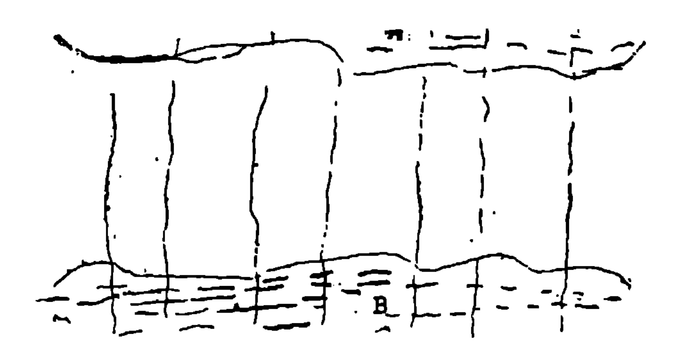
١ – اللغة كتنظيم ثنائي من فكرة وصوت :

لإثبات أن اللغة ليست إلا نظاماً من القيم الخالصة ، فانه يكفي أن نأخذ بالاعتبار العنصرين المستخدمين في أدائها لوظيفتها « Functioning » : الأفكار والأصوات . ان أفكارنا من ناحية نفسية – منفصلة عن التعبير عنها في كلمات – ما هي إلا كتلة مشوشة وغير واضحة . يتفق الفلاسفة واللغويون دائماً على الاعتراف بأنه من غير الاستعانة بالعلامات ، فاننـــا لانستطيع عمل فواصل واضحة وفارق ثابت بين فكرتين .

بدون اللغة تعد الفكرة شيئاً غامضا ، وسحابة مجهولة ، لا وجود لما يسبق الأفكار ولا شيء واضح قبل ظهور اللغة . مقابل العالم العائم للأفكار ، هل تستطيع الأفكار بأنفسها تقديم الكيانات أو المواد سابقة التحديد ؟ لا يوجد أكثر من الأفكار . ان المادة الصوتية ليست أكثر ثباتا ولا صلابة من الفكرة ، انها ليست قالبا يجب أن تكون بالضرورة قدر الأفكار ولكنها مادة مطاوعة تنقسم بالتالي إلى أقسام واضحة مميزة لتزود الدوال « Signifiers » المطلوبة بالفكرة . ولهذا يمكن تصور الحقيقة اللغوية في مجموعها الكلي أعني اللغة على شكل مجموعة أجزاء صغيرة متجاورة على جانبي الخطة غير المحددة من أفكار مختلطة

« A » والخطة الغامضة المساوية من الأصوات « B » .

الشكل التالى يعطى فكرة جامدة عنها :



إن الدور المميز للغة مع مراعاة الفكر، ليس خلق معان صوتية مادية لتحقيق الأفكار . ولكن لتعمل كرابط بين الفكرة والصوت تحت ظروف تسبب بالضرورة التحديدات المتبادلة للوحدات .

الفكر ، مشوش طبيعيا ، لابد أن ينضم فى التقدم فى تحليله in the process of its decomposition ان الأفكار لا تعطى الشكل المادى ولا الاصوات تتحول إلى كيانات أو مواد عقلية ، ان الحقيقة الغامضة إلى حد ما هى الأصح أن ، الفكرة — الصوت ، تتضمن أو تقتضى انقسيم . وأن اللغة تعمل خارج وحداتها بينما تأخذ شكلا بين كتلتين مشوشتين .

تصور علاقة الهواء مع سطح الماء ، فإذا تغير الضغط الجوى ، فإن سطح الماء سينفجر إلى مجموعة من الأجزاء ، أمواج ، الأمواج تشبه وحدة أو ثنائية الفكرة مع المادة الصوتية . اللغة يمكن أن تدعى ميدان الالفاظ، استعمال الكلمة،

كما حددت سابقا (أنظر ص ١٠) . كل مصطلح لغوى يعد عضوا ، اللفظ الذى تركزت فيه الفكرة فى صوت ، والصوت الذى أصبح علامة على الفكرة .

ويمكن مقارنة اللغة ، بصحيفة من من الورق : الفكرة وجه الورقة والصوت خلفها ، لا يستطيع المرء قطع وجه الورقة من غير أن يقطع خلفها فى نفس الوقت . نفس الشىء فى اللغة ، فان المرء لا يستطيع فصل الصوت عن الفكرة ولا الفكرة عن الصوت ، يمكن عمل القسمة فقط بشكل تجريدى ، والنتيجة ستكون إما نفسية خالصة أو صوتية خالصة .

علم اللغة يعمل بين المنطقتين أى فى منطقة الحدود عند تجمع الصوت والفكرة فان تجمعها ينتج صيغة وليس مادة . هذه الصور تعطى فيهما أفضل لما قيل قبل (أنظر ص ٦٧ وما بعدها) حول اعتباطية العلامات . ليس فقط لأن الحقلين المرتبطين بالحقيقة اللغوية مشوهان ومختلطان ، ولكن لأن اختيار شريحة محددة من الصوت لتعبر عن فكرة محددة هى اعتباطية تماماً .

إذا لم يكن هذا صحيحا ، فان مفهوم القيمة سيكون عائلا ، لأنه سيتضمن افتراض عنصر خارجى . ولكن القيم الحقيقية تبقى كلية النسبية (أو متصلة تماما) ، ولهذا كان الرابط بين الفكرة والصوت جذرى الاعتباطية .

إن الطبيعة الاعتباطية للعلامة تفسر بالتالى سبب قدرة الحقيقة الاجتماعية منفردة على ابتكار نظام لغوى . ان الجماعة ضرورية إذا ما القيم التى تسود فى وجودها لمجرد الاستعمال والقبول العام كانت بحاجة إلى ترتيب .

إن الفرد بنفسه غير قادر على تثبيت أو تحقيق قيمة واحدة . أضف إلى ذلك أن فكرة القيمة ، كما حددت ، تبين أنه إذا اعتبرنا المصطلح اتحاداً بسيطا بين

صوت محدد وفكرة محددة يعد خطأ فادحا ولتحديدها بهذه الطريقة سوف ينفصل المصطلح عن نظامه ، انها تعنى الافتراض بأنه يمكن أن نبدأ من المصطلحات ، ونبنى النظام بجمعها مع بعضها بعضا ، عندما — بالمقابل — نكون من الاتكال الكلى على بعضها البعض الذى تكون من عنده البداية ، وتحصل على عناصرها من خلال التحليل .

ولتطوير هذا البحث ، فاننا سندرس القيمة على التوالى من وجهة نظر المدلول أو الفكرة (الباب الثانى) ، ومن وجهة نظر الدال (الباب الثالث) والعلامة الكاملة (الباب الرابع) ، كوننا غير قادرين على تحجيم (بيان حجم) الكيانات أو المواد الأساسية أو الوحدات اللغوية مباشرة ، فاننا سنتعامل مع كلمات . بينما لا تتطابق الكلمة تماما مع تعريف الوحدة اللغوية (أنظر ص ١٠٥) انها على الأقل تحمل شبها ليس تاما للوحدة وتفضلها فى حسيتها ، وبناء على هذا ، سنستخدم الكلمات ، كأجزاء مساوية للمصطلحات الحقيقية فى النظام الوصفى ، والأسس التى نستنبطها بمساعدة الكلمات ستكون صالحة للمواد أو الكيانات بشكل عام .

٢ . القيمة اللغوية من وجهة النظر الفكرية (المفهومية Conceptual) :

عندما نتكلم عن قيمة الكلمة ، فاننا بشكل عام نفكر أولا فى خصوصية تمثيلها لفكرة ، وهذا فى الحقيقة أحد جوانب القيمة اللغوية . ولكن إذا كان هذا صحيحا ، فما الفرق بين القيمة والمعنى ؟ هل يمكن أن تكون الكلمتان مترادفتين ؟ لا أعتقد ذلك ، كما أنه من السهل الخلط بينهما ، لأن الخلط لا يتحقق فقط من تشابههما بقدر ما يتحقق من دقة الفارق الذى تشيران اليه . . .

من وجهة النظر الفكرية ، فإن القيمة من غير شك عنصر واحد من عناصر المعنى ، ومن الصعب أن نرى كيف يكون المعنى معتمداً على القيمة ، ويبقى متميزاً عنها . ولكن علينا أن نوضح القضية أو خطر اختصار اللغة إلى عملية اسمية بسيطة (أنظر ص ٦٥) .

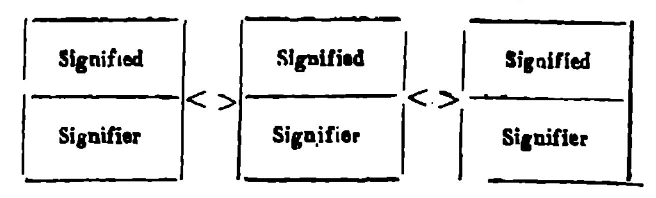
دعنا أولا ، نأخذ المعنى كما هو مفهوم بشكل عام ، وكما صور فى ص ٦٧ . كما تبين الاسم فى الرسم ، فانه ليس إلا قسيم الصورة الصوتية . كل شىء يحدث ولا يتضمن إلا الصورة الصوتية ، والفكرة ، عندما ننظر إلى الكلمة كوحدة مستقلة متمتعة باكتفاء ذاتى .

المدلول
الدال

Signified
Signifier

ولكن يوجد هنا تناقض ظاهرى : تبدو الفكرة من جهة ، على أنها القسيم الصوتية . ومن جهة أخرى ، فالعلاقة نفسها بالتالى تشكل القسيم للعلامات اللغوية الأخرى .

اللغة نظام من المصطلحات المتداولة (ذات الاشكال المتبادل) الذى تحقق قيمة كل مصطلح فيه معزولا عن الحضور المتزامن للمصطلحات الأخرى . كما يوضحه الرسم .



كيف يمكن بعد هذا أن يخلط بين القيمة والمعنى القسيم للصورة الصوتية ؟ انه يبدو من المستحيل تشبيه العلاقة الحاصلة هنا بواسطة الأسهم الأفقية بتلك الحاصلة قبل (ص ١١٤) بواسطة الأسهم العمودية. وبوصفها بصورة أخرى — تأخذ مرة ثانية نموذج صحيفة الورق التى قطعت نصفين ص ١١٣ — فانه من الواضح أن العلاقة الملحوظة بين القطع المختلفة A, B. C, D, etc. متميزة عن العلاقة بين وجه كل قطعة وخلفها فى A/ A', B/ B', etc.

لحل المسألة ، دعنا نلاحظ من البداية أن كل القيم التى من خارج اللغة محكومة بوضوح ، بنفس أساس التناقض الظاهرى. انها دائما مركبة :

(١) من شيء متخالف يمكن أن يتحول إلى الشيء الذى تحدده القيمة ، و

(٢) من أشياء متماثلة يمكن مقارنتها مع الشيء الذى تحدده القيمة.

كلا العاملين ضروريان لوجود القيمة. حتى نحدد قيمة قطعة الخمس فرنكات، لهذا لمرء أن يعرف :

(١) أنه يمكن استبدالها أو تحويلها إلى كمية مساوية من شيء مختلف ، على سبيل المثال ، خبز.

(٢) يمكن مقارنتها بقيمة مماثلة من نفس النظام ، على سبيل المثال ، بقطعة من ذات — الفرنك الواحد ، أو بنقود من نظام آخر (الدولار) ، بنفس الطريقة يمكن تحويل الكلمة إلى شيء مخالف ، إلى فكرة مثلا ، بجانب هذا ، يمكن مقارنتها بشيء له نفس الطبيعة ، بكلمة أخرى مثلا . فان قيمتها لهذا ، السبب ، ليست ثابتة (محددة) طالما نقول ببساطة انه يمكن استبدالها بفكرة محددة ، أعنى ، أن لها هذا المعنى أو ذاك : ولا بد من مقارنتها بقيم

مماثلة مع كلمات أخرى تقف على النقيض منها . ان محتواها يثبت فقط بتعاون كل الأشيـــاء التى توجد خارجها . كونها جزءا من النظام فهى لا تمتلك معنى فقط ولكن أيضا وبشكل خاص تمتلك قيمة ، وهذا شيء مختلف تماما .

بعض الأمثلة سوف تبين بوضوح أن هذا صحيح . ان الكلمة الفرنسية الحديثة " mouton " تستطيع أن تعبر عن نفس معنى الكلمة الانجليزية " Sheep " ولكن لا تحمل نفس القيمة ، وهذا لعدة أسباب ، بشكل خاص ، لأنه عند الكلام عن قطعة من اللحم ، جاهزة لتقديمها على المائدة يستعمل الانجليز لفظة « mutton » ولايستعملون « sheep » .

اختلاف القيمة بين sheep and mouton راجع إلى حقيقة أن كلمة « Sheep » يوجد فى الاستعمال معها مصطلح ، بينما لا يوجد فى الفرنسية غير هذه الكلمة .

فى داخل اللغة الواحدة تستعمل كل الكلمات لتعبر عن أفكار مترابطة تحدد بعضها بعضا بالتبادل ، المترادفات مثل الكلمات الفرنسية « تخيف « redouter » و « خوف Craindre » و « avoir peur » لاقيمة لها إلا من خلال تعارضها أو تناقضها :

لو لم توجد كلمة redouter فان كل محتواها سينتقل إلى كلمة المنافسة أو المزاحمة لها ، بالمقابل ، تزداد قيمة بعض الكلمات من خلال اتصالها بالاخريات : على سبيل المثال ، العنصر الجديد الذى أتج فى كلمة décrédit (un vieillard decrepit, " seep 83 ").

تحقق من مصاحبتها فى الوجود لكلمة (un mur décrépi) . إن القيمة لأى مصطلح تتحدد تبعا للظروف المحيطة بها . إنه من المستحيل التحديد التـام لقيمة الكلمة التى تدل على « الشمس sun » من قبل أن نأخذ فى الاعتبار أولا ما يحيط بها : لا يمكن فى بعض اللغات القول « اجلس فى الشمس sit in the sun » .

كل ما قيل عن الكلمات ينطبق على أى مصطلح لغوى ، على سبيل المثال ، بالنسبة للمواد النحوية . ان قيمة الجمع الفرنسى لا تتوافق مع الجمع الفرنسى ، بينما يتطابق معناهما عادة ، يوجد فى السنسكريتية ثلاثة أعداد (مفرد ، مثنى ، جمع) بدل عددين (عيناى ، أذناى ، ذراعاى ، قدماى)

(my eyes, my ers, my arms, my legs, etc).

فن الخطأ اعطاء نفس القيمة للجمع فى السنسكريتية ، وفى الفرنسية ، فقيمته تعتمد بوضوح على ما هو خارجه وما يحيط به ، إذا كانت الكلمات ترمز إلى أفكار موجودة من قبل ، فانها يجب أن تحمل معانى متساوية تماما ، مهما اختلفت اللغة ، ولكن هذا ليس صحيحا ، فالفرنسية تستعمل « يؤجر

Lauer (une maison) let (showse)

بشكل حيادى أو غير متحيز لأحد المعنيين « ادفع pay for » و « خذ المبلغ لـ receive payment for » ، بينما تستعمل الألمانية الكلمتين : « mieten and vermieten » ، لا يوجد هناك بوضوح تطابق تام للقيم . الفعلان الالمانيان schä zen and urteilen تتقاسم عدد من المعانى ، ولكن التطابق لا يحصل فى عديد من الجوانب . يقدم التصريف (الصرف) بعض الأمثلة المحددة الخاصة . الفوارق الزمنية ، التى تعد مألوفة بالنسبة

لنا ، غير معروفة فى بعض اللغات . فالعبرية لا تعرف حتى الفوارق الأساسية بين الماضى والمضارع والمستقبل . والألمانية الأصلية لا يوجد فيها صيغة خاصة تدل على المستقبل ، والقول بأن الحاضر يعبر عن المستقبل ، يعد خطأ ، لأن قيمة المضارع فى الألمانية ليست مثل قيمته فى اللغات التى يوجد فيها مستقبل بجانب المضارع . ان اللغات السلافية باتنظام تبرز مظهرين للفعل : الفعل التام ، وهو يمثل الحدث ، كجانب كامل فى جملته ، والفعل الناقص يمثله كبديل ، وعلى امتداد الزمن . إن الأنواع يصعب فهمها على الرجل الفرنسى ، لأنها غير معروفة فى الفرنسية ، وإذا كانت مقدرة سلفاً ، فان هذا ليس بصحيح . بدل الوجود القبلى الأفكار ، فاننا نجد فى جميع الأمثلة السابقة فيما تنبعث من النظام ، عندما قيلت لتطابق الافكار فهمت على أن الافكار مختلفة تماماً ، وأنها حددت ليس بواسطة محتواها الايجابى ولكن سلبيا بعلاقاتها بالمصطلحات الأخرى للنظام .

إن أهم صفة مميزة لها كونها خلاف الأخريات . والآن فان التفسير الحقيقى لشكل العلامة أصبح واضحا .

Signified " to gudge "
Signifier Juger

هكذا ، تعنى أن فكرة « يحـــكم to Judge » الفرنسية مرتبطة بالصورة الصوتية « Juger » . باختصار إنها ترمز إلى المعنى ، لكنه من الواضح تماما أن الفكرة من جهة أولية ، ليست شيئا ، لأنها ليست إلا قيمة محددة بعلاقاتها مع القيم الأخرى المماثلة ، وبدون هذه القيمة والعلاقات فان المعنى لن يتواجد . إذا قلت ببساطة ان الكلمة تعنى شيئا ما عندما يكون فى فكرى تجمع من الصورة الصوتية والفكرة . أنا أقوم بصياغة عبارة من الممكن أن تبين ما يحدث عادة ، ولكننى لا أوضح بأى شكل من الأشكال الحقيقة اللغوية فى جوهرها وتمامها .

٣ ـ القيمة اللغوية من وجهة النظر المادية :

إن الجانب الفكرى للقيمة ، مؤلف من مجرد علاقات واختلافات مع الأخذ بالاعتبار المصطلحات الأخرى للغـــة ، ونفس الشيء يمكن أن يقال بالنسبة لجانبها المادى .

إن الشيء المهم فى الكلمة ليس الصوت وحده ، ولكن الاختلافات الصوتية التى تجعل بالامكان تمييز هذه الكلمـــة عن كل ما عداها من الكلمات ، لأن الاختلافات تحمل معنى، قد يبدو هذا غريبا ، ولكن كيف ـ حقا ـ يكون العكس ممكنا ؟

إذا كانت إحدى الصور الصوتية ليست أكثر ملاءمة من الأخرى لما تملكه من سلطة التعبير ، فمن الواضح ، حتى فى الأسبقية ، لأن تقسيم اللغة أو تجزيئها لايمكن أن يقوم فى التحليل النهائى على أى شيء إلا على عدم التوافق مع البقية . إن الاعتباطية والاختلاف صفتان متلازمتان . ان تغير العلامات اللغوية يبين هذا بوضوح .

إنها دقيقة لأن المصطلحين « a » و « b » في حد ذاتها لا يستطيعان جذرياً الوصول إلى مستوى الوعي والادراك — لأننا لا ندرك دائماً إلا الاختلاف بين a/b — لأن كل مصطلح حرفي تغيره تبعاً للقوانين التي لاعلاقة لها بوظيفته الدلالية .

لا توجد علامة ايجابية تميز الجمع المجرور في كلمة žen czech (أنظر ص ٨٦) . . ولا تزال الصيغتان zen : zena تؤديان تماما نفس العمل الذي تؤديه الصيغتان القديمتان zena zerd ، وان لفظة žen لها قيمة لأنها مختلفة فقط .

هذا مثال آخر يبين بوضوح أكثر الدور التنظيمي (systematic role للاختلافات المنغمة الصوتية : ز اليونانية كلمة « ephen » تعد ناقصة ، فعلا ناقصا) ، و « esten » « an a rist » بالرغم من أن الكلمتين قد صيغتا بنفس الطريقة ، الأولى تتبع نظام المضارع الدال على phēmī أقول » بينما لا يوجد مضارع stēmi ، والآن تكون العلاقة على وجه الضبط Phēmi : éphēn تطابق العلاقة بين المضارع والناقص (قارن : deikʼnūmi edéiknūn) ان وظيفة العلامات بعد ذلك لا تكون من خلال قيمتها الفعلية ، ولكن من خلال موقعها النسبي . أضف إلى ذلك ، أنه من المستحيل على الصوت وحده ، العنصر المادي ، الاختصاص باللغة ، انه شيء ثانوي ، فقط . انه مادة جاهزة للاستعمال . كل قيمنا التقليدية تتميز بعدم اختلاطها مع العنصر الحسي الذي يدعمها . على سبيل المثال ، ليس المعدن الموجود في قطعة النقود هو الذي يحدد قيمتها . ان القطعة التي تحمل قيمة اسمية قدرها خمسة فرنكات يمكن أن تحتوي على أقل من

اصف قيمتها من الفضة . ان قيمتها ستختلف تبعا للمبلغ المطبوع عليها ، وتبعا لاستعمالها داخل وخارج الحدود السياسية . ، وهذا يصدق تماما على الدال اللغوى الذى لا يعد صوتيا ، ولكن معنويا — لا يتكون من جوهره المادى ولكن من الاختلافات التى تبرز صورته الصوتية عن كل الصور الأخرى .

إن الأساس السابق يعد أساسيا لأنه ينطبق على كل العناصر المادية للغة بالاضافة إلى الوحدات الصوتية (الفونيمات) . تشكل كل لغة كلماتها بناء على قواعد من نظام من عناصر « Sonorous » مصوتة ، يكون كل عنصر فيها وحدة محددة واضحة ، وأحد الوحدات الثابتة العدد . ان الوحدات الصوتية لا تتميز ، كما يمكن أن يعتقد ، بصفتها الايجابية ، ولكن بواسطة الحقيقة التى توضحها الوحدات الصوتية والوحدات الصوتية هى بالاضافة إلى كل التناقضات الأخرى ، نسبية ، ومواد أو كيانات سلبية .

الدليل على ذلك هو المدى الذى يدركه المتكلمون بين نقاط التقارب فى نطق الأصوات المتميزة . فى الفرنسية على سبيل المثال ، الاستعمال العام لصوت « r » الترددية لم يمنع كثيراً المتكلمين من استعمال تردد نهاية اللسان . انها لم تصب اللغة بأى اضطراب . ان اللغة لا تتطلب إلا أن يكون الصوت مختلفا ، وليس ، كما يمكن أن يتصور المرء أن لها صفة الثبات . أستطيع أن أنطق صوت « r » الفرنسى مثل صوت « ch » الألمانى فى الكلمتين .Bach, doch, etc ، ولكن فى الألمانية لا أستطيع استعمال « r » بدل « ch » ، لأن الألمانية تميز بين العنصرين ويجب أن يحافظ على انفصالها .

بالمشابه ، لا يوجد فى الروسية مدى لصوت « t » فى مقابل « t » (صوت « t » الحنكية) ؛ لأن النتيجة ستكون اختلاط الصوتين اللذين تفرق بينهما اللغة

(قارن : « يتكلم govorit » و « govorit » ولكن تكون الحرية أكثر إذا نظرنا إلى « th » (الـ « » المهموسة) لأن هذا الصوت ليس له شكل أو لم يصور فى نظام الوحدات الصوتية الروسية .

حتى الحالة مماثلة لهذه الأمور ملحوظة فى الكتابة ، نظام آخر من العلامات ، سوف نستخدم الكتابة لنبين بعض المقارنات التى توضح المسألة كلها أو جميع البحث .

فى الحقيقة :

١) العلامات المستخدمة فى الكتابة اعتباطية ، لا يوجد رابط — على سبيل المثال — بين حرف الـ « t » والصوت الذى تتضمنه (تعبر عنه) .

٢) إن قيمة الحروف سلبية تماما ومختلفة . فان نفس الشخص يستطيع كتابة حرف « t » — على سبيل المثال — بصور مختلفة :

t　　　　t　　　　t

الشرط الأساسى أن لا تخلط علامة « t » فى كتابتها مع العلامات المستخدمة فى كتابة .l, d; etc

٣) القيم فى الكتابة ، لا تؤدى وظيفتها إلا من خلال التناقض المتبادل داخل نظام محدد يحتوى على عدد معين من الحروف . هذه الميزة الثالثة التى لاتتطابق مع الميزة الثانية مرتبطة بها تماما ، لأن كليهما يعتمد على الأولى . ولما كانت العلامة اعتباطية فان شكلها لا يؤثر كثيرا ، أو لا يؤثر إلا داخل الحدود التى يفرضها النظام .

٤) إن الوسيلة التى أنتجت بواسطتها العلامة لا تشكل أى أهمية ، لأنها لا تؤثر فى النظام ، (هذا تابع للميزة الأولى) . سواء عملت الحروف بالاسود أو بالابيض ، بارزة أو محفورة ، بقلم حبر أو ازميل - كل هذا ليس مهما بالنسبة لمعانيهـــا .

٤ - تقدير العلامة فى مجملها The sign considered in its totality

كل ما قيل حول هذه النقطة يصب فى هذه : لا يوجد فى اللغة إلا الاختلاف . والامر الاكثر أهمية : ان الاختلاف بشكل عام يقتضى ضمنا مصطلحات ايجابية بين ما يقرره أو يحدده الاختلاف ، ولكن لا يوجد فى اللغة إلا اختلافات بدون مصطلحات ايجابية .

سواء أخذنا المدلول أو الدال ، فان اللغة لا تملك أفكارا ولا أصواتا سابقة فى وجودها للنظام اللغوى ، ولكن هناك فقط اختلافات صوتية وفكرية ناتجة عن النظام . ان الفكرة أو المادة الصوتية التى تحتوى عليها العلامة أقل أهمية من العلامات الأخرى التى تحيط بالعلامة . والدليل على هذا ، أن قيمة المصطلح يمكن أن تتغير من غير أن يتأثر معناها أو صوتها ، فقط بسبب تغير المصطلح المجاور (أنظر ص ١١٥) .

ولكن مقولة ان كل شيء فى اللغة سلبى صحيحة فقط إذا أخذ بالاعتبار أن المدلول والدال منفصلان ، وعندما ننظر إلى العلامة فى مجموعها فاننا نجد شيئا ايجابيا فى نوعها . ان النظام اللغوى مجموعة من الاختلافات الصوتية مركبة مع مجموعة من الأفكار المختلفة . ولكن اقتران عدد معين من العلامات السمعية مع عدد مماثل من الفواصل المؤلفة من كتلة فكرية تولد نظاما من القيم ، ويعمل هذا النظام كرابط مؤثر (فعال) بين العناصر الصوتية والنفسية داخل كل

علامة . كما أن المدلول والدال مختلفان تماما وسلبيان عندما ينظر إليهما — كل على حدة .

إن تجمعهما حقيقة ايجابيه ، انها النوع الوحيد من الحقائق الذى تمتلكه اللغة ، لأن احداث التوازن بين نوعى الاختلافات هو الوظيفة المميزة للمؤسسة اللغوية. ان الحقائق التاريخية الأخرى تعد نموذجية بهذا المعنى . هناك أمثلة لا يمكن حصرها يكون فيها تغير الدال متصاحبا مع التغير الفكرى . وعندما يتضح أن كمية الافكار المتميزة تطابق فى الأساس كمية العلاقات المميزة عندما تختلط كلمتان عبر التغير الصوتى (على سبيل المثال French decrepit from decrepitus and clecrepi from Crisputs ، فان الأفكار التى تعبران عنها سوف تتجه إلى الاختلاط أيضا ، إذا كان بينهما شىء مشترك فقط ، أو إذا كان لكلمة صيغتان مختلفتان (قارن : « مقعد » chaire and كرسى chaise » ، أى خلاف لشىء جديد سوف يتجه بثبات ليصبح دالا . ولكن من غير نجاح دائم أو لا يتحقق نجاحه من التجربة الأولى . بالمقابل ، أى خلاف فكرى يدرك بالعقل يسعى لإيجاد تعبير من خلال دال مميز ، والفكرتان اللتان لا تتميزان بدقة فى العقل تتجهان للاندماج تحت نفس الدال .

عندما تقارن العلامات — المصطلحات الايجابية — مع بعضها البعض ، فاننا لا نستطيع الاستمرار فى الكلام عن الاختلاف ، فالتعبير سوف لا يكون ملائما ، لأنه لا ينطبق إلا على مقارنة صورتين صوتيتين ، على سبيل المثال father and mother ، أو فكرتين ، على سبيل المثال ، فكرة « father » ، وفكرة « mother » ، علامتان لكل منها مدلول ودال ، ليستا مختلفتين ، ولكنهما متميزتان . لا يوجد بينهما إلا التناقض . إن الآلية « mechanism » الكلية

للغة ، التى سنهتم بها فيما بعد ، تقوم على تناقضات من هذا النوع وعلى الاختلافات الصوتية والفكرية التى تتضمنها .

إن ما يصح على القيمة ، يصح أيضاً على الوحدة (أنظر ص ١١٠ ومابعدها) . ان الوحدة جزء من السلسلة الكلامية التى تماثل فكرة محددة . كلاهما - طبيعيان - مختلفان تماما .

بتطبيقه على الوحدات ، فان أساس التفريق يمكن أن يقال بهذه الطريقة :

إن مميزات لوحدة ترتبط بالوحدة نفسها . فى اللغة كما هو فى أى نظام قائم على العلامات ، فان ما يميز علامة عن غيرها هو مابينهما . ان الاختلاف يصنع الميزة تماما كما يصنع القيمة والوحدة .

هناك نتيجة متناقضة ظاهريا أكثر من نفس الأساس هى هذه :

فى التحليل الأخير ، فان ما هو مشترك يعود وكأنه حقيقة نحوية تناسب تعريف الوحدة ، لانها تحقق دائما تناقض المصطلحات ، انها تختلف فقط لان التناقض يكون بشكل خاص ، دال (على سبيل المثال ، صيغة الجمع فى الالمانية من نوع : Nacht : Nächte) كل مصطلح يظهر فى الحقيقة النحوية (أن الفرد بدون تغير على (umlaut) أو « e » النهائية فى مقابل الجمع ، مع وجود تغير على « ümlaut » و « e » النهائية) يتكون من تفاعل عدد من التناقضات داخل النظام . عند فصلها ، فانه لا Nacht ولا Nachte تشكل شيئا : هكذا كل شئ متناقض تضمها بطريقة أخرى ، يمكن التعبير عن العلاقة بين Nacht : Nächte برموز جبرية a/b التى لاتعد الرمزان : « a » و « b » مصطلحين بسيطين . ولكن نتيجة من مجموعة من العلاقات . اللغة إلى حد ما فى

الكلام ، نوع من الجبر (علم الجبر) مكون كلية من مصطلحات مركبة . بعض تناقضاتها أكثر دلالة من الاخرى ، ولكن الوحدات والحقائق النحوية ليست إلا أسماء مختلفة لبيان الاتجاهات المختلفة لحقيقة عامة واحدة : الدور الوظيفي للتناقضات اللغوية . هذه العبارة أو المقولة صحيحة . لاننا يمكن أن نقرب بشكل كبير مشكلة الوحدات . وذلك بالابتداء من الحقائق النحوية . خذ التناقض Nacht : Nachte . من الممكن أن نسأل ، ما الوحدات التى تتضمنها أو المستخدمة فيها . هل هما الكلمتان فقط ، كل سلسلة الكلمات المماثلة (a and ä) ، أو كل صيغ المفرد والجمع ، إلخ ، ان الوحدات والحقائق النحوية سوف لانكون مختلطة أو مشوشة إذا كانت العلامات اللغوية مكونة من شىء ما بالاضافة إلى الاختلافات .

ولكن حتى تتحقق ماهية اللغة ، سوف لانجد شيئا بسيطا فيها ، بصرف النظر عن طريقتنا ، ودائما يكون هناك نفس التركيب المتوازن من المصطلحات التى تتبادل التأثير فيما بينها . وننظر اليها بطريقة أخرى ، اللغة صيغة وليست جوهراً ماديا (أنظر ص ١١٣) .

هذه الحقيقة لاتستطيع أن تكون متشددة (قوية) ، لان كل الاخطاء فى علم مصطلحاتنا وكل أساليبنا الخاطئة فى تسمية الاشيا التى تخص اللغة ناشئة عن الافتراض الالزامى وهو أن الظاهرة اللغوية لابد أن يكون لها جوهر مادى .

الفصل الخامس

العلاقات المرافقة والسياقية

التعــــريفات :

فى الحالة اللغوية (الثبات اللغوى) كل شىء يقوم على العلاقات . كيف تؤدى هذه العلاقات وظيفتها ؟ ان العلاقات والاختلافات بين المصطلحات اللغوية تقع فى مجموعتين متميزتين ، يتولد من كل منها نوع معين من القيم . والتناقض بين النوعين يعطينا فهما جيدا لطبيعة كل نوع . انهما يتطابقان مع شكلى نشاطنا العقلى اللذين لا غنى عن أى منهما لحياة اللغة .

فى الحادثة — من الجهة الأولى — تكتسب الكلمات علاقات قائمة على الطبيعة الطولية (linear) للغة لأنها مرتبطة بسلسلة مع بعضها . هذا يقصى إمكانية نطق عنصرين معا (أنظر ص ٧٠) .

إن العناصر مرتبطة بالتتابع بناء على السلسلة الكلامية . ان التركيبات أو التجمعات المدعمة طوليا هى السياقات « Syntagms » . يتألف السياق دائما من وحدتين أو أكثر مترابطة منطقيا (على سبيل المثــال : ضد كل شخص Dieu est bon « الله خير » French re-lire « يعيد القراءة » contre tous « الحيــاة البشرية « la vie humaine » إذا كان الجو جيلا سأخرج » s'il fait beau temps, nous sortirons etc.)

من خلال السياق يكتسب المصطلح قيمته فقط ، لأنه يتناقض مع كل شىء

سابق أو لاحق له أو لكليهما . خارج المحادثة — من جهة أخرى — تكتسب الكلمات علاقات من نوع مختلف . فالكلمات التي يوجد بينها شيء مشترك ، تكون مترافقة في الذاكرة تتحقق في مجموعات متميزة بعلاقات مختلفة . على سبيل المثال ، الكلمة الفرنسية « التعليم » enseignement ، تستدعي من غير وعي منا في الكلمات الأخرى : (« وقوات حربية armement etc. or ، و « يعرف » renseigner و « يعلم » enseigner و « التدريب على صنعة » apprentissage etc. or éducation و « تعديل وتحسين » changement .

كل تلك الكلمات مترابطة بطريقة ما . نلاحظ أن التناسقات المشكلة خارج المحادثة تختلف بشدة عن تلك التي تشكلت داخل المحادثة . تلك التناسقات المشكلة خارج المحادثة غير مدعومة طوليا .

١) ليس من الضروري أن نشير إلى أن دراسة السياقات يجب أن لا تختلط بالتركيب « Syntax » ، لأن التركيب ما هو إلا جزء من دراسة السياقات (أنظر ص ٣١ وما بعدها) « المؤلف » .

إن مكانها الدماغ ، انها جزء من المخزون الداخلي الذي يؤلف لغة كل متكلم ، تلك هي علاقات المرافقة .

إن العلاقات السياقية تكون موجودة في الزمن الحاضر in praesentia ، انها تقوم على مصطلحين أو أكثر يكون لها بروز ظاهر في مجموعة فعالة ، بمقابل هذا ، العلاقات المرافقة توحد المصطلحات (في الماضي أو في حالة غيابها in absentia) في مجموعة متعلقة بالذاكرة بالقوة .

من وجهة النظر المرافقية والسياقية ، فان الوحدة اللغوية تشبه الجزء الأساسي

من الرأية . على سبيل المثال ، المنفوذ من الجهة الأولى ، فان العمود له علاقة معينة بالعارضة أو العتبة التي تدعمه . ان ترتيب الوحدتين فى الفراغ يحقق أو يوحى بالعلاقة السياقية . ومن الجهة الأخرى ، إذا كان العمود من الطراز الاغريق (Doric) فانه يوحى بالمقارنة العقلية بين هذا الاسلوب والأساليب الأخرى (الطراز الايرنى Ionic ، الطراز الكورنثى) (١) ، كما أنه لايوجد أى من هذه العناصر فى الفراغ : العلاقة تكون مرافقية .

كل من المستويين أو نوعى التناسق يستدعى أو يحتاج إلى بعض الملاحظات والتعليقات الخاصة .

٢) العلاقات السياقية :

ان الأمثلة التى عرضت فى ص ١٢٣ تدل بوضوح على أن مفهوم السياق لا ينطبق فقط على الكلمات ، ولكن على مجموعات الكلمات ، على الوحدات المركبة من كل الاطوال والأنواع (المركبات ، المشتقات ، أشباه الجمل ، الجمل الكلية) .

انه لا يكفى أن نأخذ فى الاعتبار العلاقة التى تربط الاقسام المختلفة للسياق مع بعضها ، على سبيل المثال ، nicontratous ، كل واحد ، and tows ; ضد ، French contre ، مراقب عمل ، in contremaitre ، سيد ، رئيس coutre and maitre

كما يجب أن نضع فى فكرنا العلاقة التى تربط الكل بأجزائه (على سبيل المثال : ccontre tous فى مقابل contre من جهة ، ومقابل tous من جهة أخرى ،

---

(١) طراز البناء اليونانى .

أو contre maitre في مقابل contre ومقابل maitre) .

هناك اعتراض يمكن أن يظهر على هذه النقطة . الجملة هي النموذج المثالي للسياق ، ولكنها تخص الكلام ، وليس اللغة (أنظر ص ١٤) ، هل هذا لايعني أن السياق يخص الكلام ؟ انى لا أعتقد ذلك . ان الكلام يتميز بالحرية في تركيباته ، ولهذا ، يجب أن نتساءل فيما إذا كانت كل السياقات متساوية في الحرية . أولا ، انه واضح من البداية أن كثيراً من التعبيرات تخص اللغة . هذه هي العبارات الملائمة التي يمنع تغييرها بالاستعمال ، حتى لو استطعنا افراد عناصرها الدالة (قارن : ما الفائدة ؟ a quoi ben ? ، تافه ، هراء allons donc !) .
انس الشيء يكون صحيحا — ولكن بدرجة أقل — بالنسبة للتعبيرات مثل : تقبل » prendre la mouche « تقبل الاهانة بسهولة » forcer la main الاهانة بسهولة « prenhre la mouche و (a la tete, etc) or even
rompre une lance « قوة الاندفاع » و avoir mal
a force de (soins, etc) (المغاية) وبقرة que vous en semple ?
و » عنده صداع « .etc و لاحاجة لها « pas nest besoinde و » كيف تشعر نحوها ؟ « ، التي تتميز بغرابة المعنى والتركيب . هذه التحريفات أو التحولات الاصطلاحية لا يمكن ارتجالها ، لأنها تحمل تقاليد . هناك أيضا كلمات إذا وضعت تحت التحليل التام فانها تتميز ببعض الشذوذ الصرفي الذي بقي لمجرد سيطرة الإستعمال (قارن : » سأموت « etc. and mourrai » سهولة « beside facilité » صعوبة « difficulté » سأنام « beside dormirai .

هناك أدلة أخرى . ان الأنواع السياقية التي تقوم على الصيغ المطردة تخص اللغة أكثر مما تخص الكلام . في الحقيقة ، أنه إذا لم يكن هناك شيء مجرد أو

معنوى فى اللغة ، فان الأنواع تبقى أو تتواجد فقط إذا سجلت الانة عدداً كافيا من العينات .

عندما تظهر كلمة مثل indecorable فى الكلام (أنظر ص ١٦٧ ومابعدها) فان ظهورها يفترض نوعا عدداً . ويكون هذا النوع بالتالى ممكناً فقط أثناء تذكر عدد كاف من الكلمات المماثلة التى تخص اللغة :

« لا يعرف التعب » in fatigable « لا يطاق لا يحتمل » insolerable « غير آسف » (impardonofle etc.).

نفس الشىء تماما ينطبق على الجمل ومجموعات الكلمات التى تقوم على نماذج مطردة . التراكيب مثل : « ماذا يقول لك » ? que vous dit - il « العالم يدور » La terre tourne تطابق الأنواع العامة التى تكون بالتالى مدعمة فى اللغة بواسطة الذكريات الحسية . ولكن يجب أن نتأكد أنه لا يوجد فى السياق حدود فاصلة واضحة بين الحقيقة اللغوية التى تعد علامة للاستعمال الجمعى والحقيقة التى تخص الكلام وتعتمد على الحرية الفردية . انه يصعب فى كثير من الأمثلة تصنيف تركيب الوحدات ، لأن كلا القرنين قد اشتركا فى انتاجها وقد اتحدت أو تجمعت فى أجزاء ونسب غير محددة .

٣ ـ علاقات المرافقة :

إن الترافق العقلى ينشىء مجموعات أخرى بجانب تلك القائمة على موازنة المصطلحات التى تملك فيما بينها شيئاً مشتركاً من خلال سيطرته على طبيعة العلاقات التى تربط المصطلحات مع بعضها . فان الفكر يخلق أو ينشىء عدداً من المجموعات الترافقية بقدر تنوع العلاقات .

على سبيل المثال ، « يعلم ، enseigner ـ » تعليم ، enseignement
« نعلم ، enseignons etc.

عنصر واحد هو الجذر المشترك فى كل المصطلحات ، فان نفس الكلمة قد تظهر فى مجموعات مختلفة مشكلة حول عنصر مشترك آخر ، اللاحقة (قارن :
enseignement, armement, change ment, etc.)

أو الترافق الذى يمكن أن ينشأ عن الافكار الدالة .
(ense ignement, instruction, apprentissage, education, etc.) .

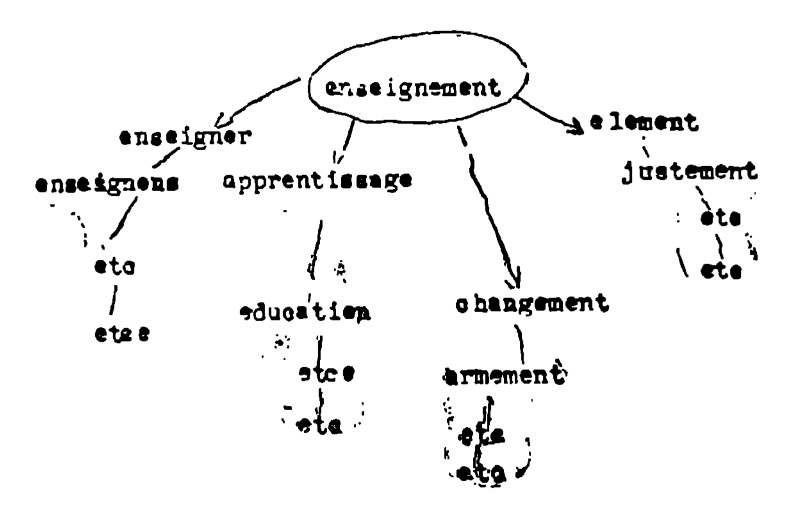
أو ثانية ، ببساطة من تماثل الصور الصوتية ، (على سبيل المثال :
(ens eignement anp justement

وهكذا ، فانه يكون فى بعض الاحيان تشابه ثنائى فى المعنى والصيغة ، وفى أحيان أخرى يكون التشابه فى الصيغة أو فى المعنى فقط . ان الكلمة تستطيع أن تثير أو تستدعى كل شىء يمكن أن يترافق معها بطريقة أو بأخرى .

بينما يقدم السياق مباشرة نظاما من التتابع ، وعدداً ثابتاً من العناصر ، فان المصطلحات فى العائلة المرافقية تظهر من غير عدد ثابت ، ولا نظام محدد . إذا جمعنا الكلمات : painful, delight ful; frightful, etc .

فاننا لانستطيع التنبؤ بعدد الكلمات التى تقدمها الذاكرة أو النظام الذى ستظهر به . ان الكلمة الخاصة تشبه المركز فى مجموعة من النجوم ، انها نقطة التقاء عدد غير محدد من المصطلحات المتناسقة (أنظر التوضيح ص ١٢٧) . ولكن ميزة أو خصيصة واحدة يمكن أن تتأكد أو تتحقق دائما من ميزتى المجموعات المترافقة ــ النظام غير الثابت والعدد غير المحدد ــ ، فان الثانى يمكن أن يفشل فى مواجهة الاختبار . يحدث هذا فى الجداول التصريفية أو الاشتقاقية ــ التى تعد نموذجية للتجمعات المترافقة .

الكلمات الاتينية domious, domi i, domino, etc. تعد مجموعة ترادفية واضحة مشكلة حول عنصر مشترك ، وهو جذر الاسم و — ، domin ولكن المجموعات :



غير محددة كما فى حالة : enseignement, changement, etc.

وعدد الحالات محدد . مقابل هذا ، الكلمات ليس لها نظام ثابت من التتابع ، وأنها تعمل باعتباطية مطلقة جعلت النحويين يجمعونها بطريقة واحدة أكثر من الاخرى ، ان حالة الرفع فى أذهان المتكلين لا تحمل معنى الأولوية فى التصريف ، والنظام الذى وضعت فيه المصطلحات يعتمد على الظروف المحيطة .

الفصل السادس

آلية اللغـــة

١ ـ التكافلات السياقية :

إن مجموعة الاختلافات الصوتية والمفاهيمية التي تشكل اللغة ، تنتج أو تتحقق من نوعين من المقارنات ، تكون العلاقات مرافقية أحيانا وسياقية أحيانا أخرى. ان التجمعات في كلا النوعين هي بالنسبة لأكثر الاجزاء ثباتا في اللغـــة ، هذه المجموعة من العلاقات المشتركة تشكل اللغة وتحكم أداءها لوظيفتها . ان أكثر الأمور أهمية في التنظيم اللغوي هي التماسكات السياقية ، كل وحدات اللغة تعتمد دائماً على ما يحيط بها في السلسلة الكلامية أو على تتابع أقسامها . ويتضح هذا بواسطة صيغة الكلمة . فوحدة مثل painful تتحلل إلى وحدتين مساعدتين (pain — ful) ، ولكن هاتين الوحدتين المساعدتين ليستا قيمتين مستقلين تجمعتا ببساطة مع بعضها (paintful) .

إن الوحدة نتاج تجمع عنصرين متعارضين اكتسبا قيمتها من خلال الفعل التبادلي في وحدة عالية (pain X ful) . ان اللاحقة لا تتواجد إذا نظرنا اليها مستقلة . انما يعطيها مكانا في اللغة هو مجموعة مصطلحات مشتركة مثل : delightful; fright — ful, etc. كما لايعد الجذر مستقلا . انه يبقى أو يتواجد فقط من خلال تجمعه مع اللاحقة .

في كلمة lnig · goe فان العنصر — goe لا يمثل شيئا من غير لاحقته .

إن قيمة الكل تبرز من خلال أجزائه ، والأجزاء تحصل على قيمتها بالنظر في مكانها في الكل . لهذا السبب ، كانت العلاقة السياقية للجزء بالنسبة للكل لها نفس أهمية علاقة الأجزاء بعضها ببعض . هذا الأساس العام يحمل الحقيقة لكل نوع سياقي ذكر قبل (أنظر ص ١٢٤ وما بعدها) لأن الوحدات الكبيرة مكونة من أكثر من وحدات محددة مرتبطة بتكاملها أو تماسكها التبادل .

والتأكيد ، فإن اللغة تملك وحدات مستقلة لها علاقات سياقية من غير الحاجة إلى أجزائها أو إلى وحدات أخرى . معادلات الجمل أو مساوياتها مثل : yes, no, thanks, etc. تعد أمثلة جيدة . ولكن هذه الحقيقة الاستثنائية لا تشكل الأساس العام .

وكقاعدة ، فإننا لا نتصل من خلال علامات منعزلة ، ولكن من خلال مجموعات من العلامات ، من خلال كتل منظمة تعد هي نفسها علامات . كل شيء في اللغة يختصر أو يؤول إلى الاختلافات ، كذلك التجمعات أيضا . آلية اللغة التي تتألف من تفاعل المصطلحات المتتابعة تشبه عمل الآلة التي تتبادل فيها الأجزاء وظائفها حتى تلك المتسقة في عملها في بعد واحد :

٣ - الأداء الوظيفي التزامني لنوعي التجمعات :

يوجد بين التجمعات السياقية — كما حددت — رباط من التعاون ، أنها تتبادل التحكم والتأثير فيما بينها . في الحقيقة ، الأنساق الخاصة تساعد على خلق وإبداع الأنساق المرافقة التي تعد ضرورية بالتالي لتحليل أجزاء السياق .

خذ المركب الفرنسي « يحل » dé — faire . نستطيع تصوره كشريط أفقي يتطابق مع السلسلة الكلامية :

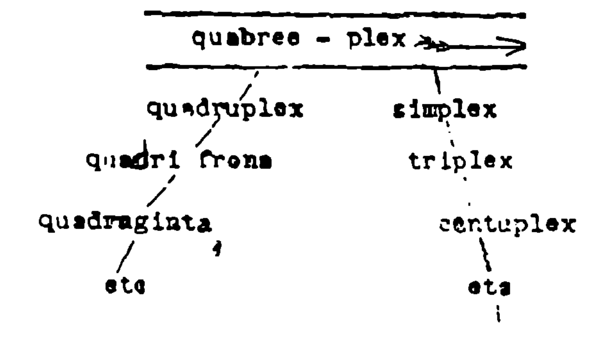
dé — faire ⟶

، ولكن تزامنيا وبناء على عامل آخر، فان ، تواجدها ، مادون الوعى ، لأن مجموعة واحدة أو أكثر من المرافقات تؤلف وحدات بينها عنصر مشترك مع السياق .

dè - faire

décoller : paire
deplacer : refaire
decoudre : contre faire
etc : etc

إذا كانت الكلمة اللاتينيه plex quadru تشكل تركيبا ، لأنها أيضا مدعمة بمجموعة مرافقية ثنائية :



إلى الحد الذى تقوم عليها الصيغ الاخرى defaire or quadruplex ،
فان هاتين الكلمتين يمكن تحليلها إلى وحدات مساعدة . هذه طريقة أخرى تماما
للقول بأنها تراكيب سياقية . فان كلمة defaire لا يمكن تحليلها ، على سبيل
المثال ، إذا اشتملت الصيغ الاخرى على dé أو أن faire اختفت من اللغة ،
فستكون وحدة بسيطة ، وأن قسميها لا could not be placed inopposition .

لقد أصبح واضحا الآن الدور أو الاداء الوظيفى للنظام الثانوى فى الحادثة .

إن ذاكرتنا تحتفظ بأكثر أو أقل الانواع تعقيدا من التراكيب والسياقات ،
بصرف النظر عن نوعها أو طولها ، ونعود إلى المجموعات المرافقية لتحدد
اختيارنا عندما يحين وقت استعمالها .

عندما يقول الفرنسى ، دعنا نمشى ، ! marchon ، انه يفكر من غير وعى
فى المجموعات المختلفة للمرافقات التى تتقارب أو تناسب التركيب السياق
marchons ، الاشكال التركيبية لمجموعة ! marche ، ! marchez
والتناقض بين marchons والاشكال الاخرى التى تحدد اختياره ، بالاضافة
إلى أن كلمة ! marchons تستدعى مجموعة ، دعنا نصعد ، ! montons ،
، دعنا نأكل ، ! mangeons . . إلخ وتختار من المجموعة بنفس الطريقه . إن
المتكلم يعرف ما عليه أن يغيره فى كل مجموعة حتى ينتج أو يحقق التنوعات التى
تناسب الوحدة المطلوبة : إذا غير الفكرة التى يريد التعبير عنها فانه سيحتاج إلى
تناقضات أخرى ليبرز أو ليحقق قيمة أخرى ، على سبيل المثال . يمكن أن
يقول marchez ! أو من المحتمل أن يقول ! montons .

إنه لا يكفى القول ــ بالنظر إلى المسألة ايجابيا ــ ان المتكلم يختار
! marchons لأنها تدل على ما يريد التعبير عنه . فى الحقيقة ، فان الفكرة

لاتستدعي الصيغة ، ولكن النظام الكلي الكامن الذي يجعل ضرورة التناقضات ممكنة لتشكيل العلامة .

إن العلامة لا تعني شيئا بنفسها . إذا لم يكن هناك صيغ مثل : marche ! marchez ! مقابل صيغة marchons فان تناقضات معينة ستختفي ، وان قيمة كلمة ! marchons سوف تتغير « ipso facto » .

ينطبق هذا الاساس حتى على أكثر الانواع تعقيدا من التراكيب السياقية والجمل .

لصياغة السؤال : « ماذا قال لك ؟ ? que vous dit - il » ، يغير المتكلم عنصرا واحدا من النموذج التركيبي الكامن ، على سبيل المثال ، « ماذا قال لكم ؟ « que te dit-il ? » « ماذا قال لنا ؟ que nous dit - il » ، حتى يقع اختياره على الضمير المحدد « vous » بهذه الطريقة ، التي تتضمن تجاهل كل شيء عقلي لايساعد على ابراز الاختلافات المطلوبة في الجهة المحددة ، التجمعات المترافقة والنماذج التركيبية (السياقية) كلاهما يلعب دورا .

بالمقابل ، فإن عملية التحديد أو الملائمة والاختيار تحكم الوحدات الصغرى ، وحتى العناصر الصوتية ، كلما كانت مشتملة على قيمة ، أنا لا أفكر فقط في حالات مثل حالة الكلمة الفرنسية : « صغير » petit (الصيغة المؤنثة تكتب (petit في مقابل peti (صيغة المذكر تكتب petit) أو الكلمة اللاتينية domini في مقابل dōmino عندما يقوم حدوث الاختلاف على وحدة صوتية « فونيم » بسيطة ، ولكن الحقيقة الاكثر تمييزا ودقة أن الوحدة الصوتية لوحدها تلعب دوراً في نظام الحالة اللغوية ، على سبيل المثال ، إذا كانت الحروف : m,P,t, etc. لاتظهر

في نهاية الكلمة اليونانية ، هذا يعني أن وجودها وعدمه في مكان محدد يعد في بناء الكلمة وبناء الجملة .

في كل حالة مثل هذه ، فإن الصوت المفرد — مثل أي وحدة أخرى — يختار بعد تناقض عقلي ثنائي . في تصورنا لتجمع مثل anma ، على سبيل المثال ، فان صوت « m » يمثل تناقضا تركيبيا بالنسبة للأصوات المحيطة به ، وتناقضا مرافقيا لجميع الاصوات التي تخطر على الفكر :

a n m a

v

d

٣ ـ الاعتباطية النسبية والمطلقة :

إن آلية اللغة تستطيع أن تبرز من زاوية خاصة هامة أخرى . ان الاساس الرئيسي لاعتباطية العلامة لا يمنع فصلا أو فرزنا ما هو جذري الاعتباطية في كل لغة ، أعني الثابت ، وما هو نسبي الاعتباطية فقط .

بعض العلامات مطلقة الاعتباطية ، كما نلاحظ في الاخريات عدم غيابها الكلي ، ولكن وجود درجات من الاعتباطية : يمكن أن تكون العلامة باعثا نسبيا .

على سبيل المثال ، كل من الكلمتين « عشرون Vingt » ، « وتسعة عشر » dix - neuf تعدان غير باعثتين في الفرنسية ، ولكن بنفس الدرجة ، لأن تسعة عشر dixneuf تقدم أو تقترح مصطلحيها الخاصين والمصطلحات الاخرى المترافقة معها ، (على سبيل المثال ، ثماني عشر dix huit تسع وعشرون vingt-neuf تسعة عشرة dix neuf سبعون soixente - dix etc) .

خذ الكلمتين euf   dix منفصلتين، فيا فى نفس المستوى مثل «vingt»، ولكن كلمة «dix - neuf» نموذج على الباعث النسبي . نفس الشيء ينطبق على كلمة «شجرة الكمثرى» poirier «التى تستدعى الكلمة البسيطة «كمثرى» poar» ومن خلال لاحقتها، «شجرة الكرز» cerisier «، «شجرة التفاح» pommier»، .. الخ . أما بالنسبة للكلمتين «شجرة الدردار» frene «، و «شجرة البلوط» oak»، .. الخ .

لا يوجد هناك شيء مشابه أو قابل للمقارنة . مرة أخرى، قارن كلمة «راعى berger» التى لا تعد باعثا على الاطلاق، وكلمة «راعى البقر vacher» التى تعد باعثا نسبيا، الثنائيات «سجن geole» و «زنزانة cachot» و «فأس hache» و «ساطور couperet»، و «بواب concierge» و «بواب portier»، «منذ القدم Jadis» و «سابقاً autrefois» و «غالباً souvent» و «غالباً frequemment»، و «أعمى aveugle»، و «أعرج ويترنح (boiteux)»، وأصم (sourd) و أحدب (bossu)، ثانية (second) و ثانيا (deuxieme).

الكلمة الألمانية (laub) والكلمة الفرنسية (زخرف أوراق نبتة feuillage) والكلمة الفرنسية (حرفة métier) والكلمة الالمانية Handwerk. الجمع الانجليزى (ships) يوحى من خلال صياغته كل المجموعة flags, birds, books, etc بينما كلمتا men and sheep لا توحيان بشيء . فى الكلمة اليونانية (سأعطى δώσω) عبر عن مفهوم الاستقبال وهكذا استدعت الكلمات المرافقة أو تجمع الكلمات : λύσω, στήσω, τύψω, etc. وكلمة eimi من جهة أخرى، منفصلة تماما .

ليس هذا مكان البحث عن القوى التي تحدد الباعث أوالعرض فى كل مثال ، ولكن الباعث يتنوع ، انه يكـــون متناسبا أو نسبيا لتسهيل التحليل السياقى ، ولتوضيح معنى الوحدات الساعدة الموجودة . فى الحقيقة ، بينما بعض عناصر الصيغة مثل

cer'g-ier, pomm - ier, etc. مقابل -ier in poir - ier

تعد واضحة ، فان الاخريات غامضة أو خالية من المعنى . على سبيل المثال ، هل اللاحقة ot - تطابق العنصر الدال فى الكلمة الفرنسية زرانة caehot) ؟ عند مقارنة كلمات مثل :

coutelas (سيف قصـــير) fatras (ركام) platras (خردوات) canevas (تدقيق) etc.

فان الواحد لا يملك أكثر من الشعور الغامض بأن « as - » عنصر مكون يميز الأسماء . إلى أى حد حتى فى أفضل الحالات ، فان الباعث لايكـون مطلقا أبدا .

ليس فقـــط أن عناصر العلامة الباعثة نفسها ليست باعثة (قارن : dix and neuf indix-neuf) ولكن قيمة المصطلح الكلية لاتساوى أبدا مجموع قيم الاجزاء . فان كلمة Teach + er لا تساوى teach x er (أنظر ص ١٢٨) .

لقد فسر الباعث بواسطة الأساس الذى قرر فى الباعث الثانى section 2 ان مفهوم الباعث النسبى يتطلب :

١) تحليل مصطلح (معروف) محدد من هنا العلاقة السياقية .

د ٢) استدعاء مصطلح أو أكثر من هنا العلاقة المرافقية .

إنها الآلية التي من خلالها يعبر أي مصطلح نفسه للتعبير عن الفكرة ، ولا شيء أكثر من ذلك . بالنسبة لهذه النقطة فان الوحدات تظهر كأنها قيم . أعني كعناصر للنظام ، وقد أعطينا اعتبارا خاصا لتناقضاتها ، والآن نعرف أو نميز التماسكات التي تربطها ، اما المرافقية والسياقية، كأنها هي التي تحدد الاعتباطية .

لقد دعت Dix - neuf ترافقيا بواسطة dix-huit, soixante - dix, etc. وسياقيا بواسطة عناصرها Dix and neuf (أنظر ص ١٢٨) هذه العلاقة الثنائية (المزدوجة) أعطتها جزءا من قيمتها . كل شيء يتعلق باللغة كنظام — تبعا لقناعتي يجب أن يقترب من وجهة النظر هذه التي قلما لفتت انتباه اللغويين : تحديد لاعتباطية .

هذه افضل أسس ممكنة لتقريب فهم دراسة اللغة كنظام .

في الحقيقة ، ان كل النظام اللغوي قائم على أساس غير منطقي لاعتباطية العلامة ، التي ستقود إلى أسوأ نوع من التعقيد إذا طبقت بدون تقييد أو حصر . ولكن الفكر أو العقل يخطط لقوم أساسا منظما مطردا خلال أجزاء معينة من كتلة العلامات ، هذا هو دور الباعث النسبي . إذا كانت آلية اللغة منطقية كلها ، فانه يمكن دراستها مستقلة . ولما كانت آلية اللغة ما هي إلا معالجة جزئية للنظام المشوش طبيعيا ، مهما يكن ، فاننا نتبنى وجهة النظر المفروضة بواسطة الطبيعة الخاصة للغة) وندرسها كأنها هي تحدد الاعتباطية .

إنه لا يوجد لغة تخلو من باعث (مثير) ، وتعريفنا يجعل من المستحيل تصور لغة أو التفكير في لغة ، كل شيء فيها باعث (مثير) .

بين الحدين - الحد الأقصى من التنظيم ، والحد الأقصى من الاعتباطية - نجد كل الاختلافات أو التنوعات الممكنة . تعدد اللغات وتنوعها يتضمن دائما عناصر من كلا النوعين - الاعتباطية الجذرية والباعث النسبي - ولكن في النسب أو الأجزاء التي تختلف كثيرا ، وهذه ميزة هامة يمكن أن تساعد في تصنيفها .

وبمعنى آخر - يجب أن لا يندفع الواحد بعيدا جدا ، ولكن يظهر أو ينتج صيغة خاصة يمكن أن يحملها النقيض (الطرف المقابل) - يمكننا أن نقول ان اللغات التي يكون الباعث فيها ضعيفا أو في أقل الدرجات هي أكثر معجمية ، والتي يكون الباعث فيها قويا أو في درجاته القصوى هي أكثر نحوية . ليس لأن المعجمية والاعتباطية من جانب والنحو والباعث النسبي من جانب آخر هي دائما مترادفة ، ولكن لأنها تملك أساسا مشتركا .

إن الحدين يشبهان قطبين يتحرك بينهما النظام الكلي ، تياران متعاكسان يتقاسمان الحركة اللغوية : اتجاه لاستعمال الأداة المعجمية (العلامة غير المثيرة أو الباعثة) .

والتفضيل المعروف أو المعطى للأداة النحوية (القواعد التركيب) سوف نرى على سبيل المثال ، أن الباعث يلعب دورا أكبر في الالمانية منه في الانجليزية . واللغة الصينية مسرفة في المعجمية بينما الهندوأوروبية الأصلية والسنسكريتية تعد نماذج أو عينات النوع المسرف في النحوية . أما داخل لغة محددة فان الاتجاه التطوري جميعه يمكن أن يتميز بالانتقال المستمر من الاثارة إلى الاعتباطيه ومن الاعتباطية إلى الاثارة .

هذا التغير المتأرجح (See - saw) غالبا ما يتحقق في تغير تبادلي في أجزاء

نوعى العلامه . هكذا ، وبالنظر إلى اللاتينية نجد الفرنسية متميزة ، عبر أشياء أخرى ، بالزيادة الضخمة فى الاعتباطيه . ان الكلمة اللاتينية inimicus تستدعى . in and amicus كما أنها مثارة بواسطتها ، مقابل هذا ، فان كلمة « عدو » (enemi) ليس لها باعث — انها تعود إلى الاعتباطيه المطلقة التى تعد حقيقة الميزة الرئيسيه للعلامة اللغوية .

سوف نلاحظ هذا التغير فى مئات من الأمثلة : (قارن :

Fabrica (faber) : forge, «يزيف»، constare (stare) conter «يكلف»

bebicarius (berbix) : «راعى» ، magister (magis) : maître, «رئيس سيد»

berger etc.

ان ميزة الوضوح فى الفرنسية تعود إلى هذه الحقيقه .

الفصل السابع

النحـــو وأقسامه

١ ـ تعريفات : الأقسام التقليدية :

علم اللغة الوصفى أو وصف حالة اللغة (واقعها) هو نحو فى صورة دقيقة ، والأكثر آلنة ، بمعنى أن الكلمة تملك داخل التعبيرات نحوا من ذلك الجزء ن النحوى . . . الخ .

عندما تكون مسألة الموضوع التنظيمى والتركيبى تحكم تفاعل القيم المتواجدة . النحو يدرس اللغة كنظام تعبير فعـال . « النحوية تعنى الوصفية والمعنـــى " grammatical means sinchronic and significant "
وبما أنه لايوجد نظام يستقر لعدة مراحل ، فانه لا يوجد مثيل للنحو التاريخى ، وهذا البحث الذى نحن بصدده ما هو إلا علم اللغه التاريخى . ان تعريفى لا يتفق مع المفهوم الضيق المعروف .

علم الصرف (morphology) والتركيب (Syntax) معا هما ما يسمى عادة بالنحو (Grammer) بينما علم المعجم أو علم الكلمات فهو مستثنى .
ولكن من البداية ، هل هذه التقسيمات تناسب الحقائق ؟ وهل تتفق مع الأسس التى افترضت الآن ؟ .

إن علم الصرف يتناول أنواع الكلمات المختلفة (أفعال ، أسماء ، صفات ،

ضمائر . . . الخ) ، والصيغ الاشتقاقية المختلفة (تصريف الافعال ، تصريف الاسماء . . . الخ) ، (ولفصل هذه الدراسة عن دراسة التركيب ، فانه يزعم أن موضوع التركيب الوظائف المرتبطة بالوحدات اللغوية ، بينما علم الصرف لا يأخذ بالاعتبار إلا صيغتها . على سبيل المثال ، ان علم الصرف يبين صيغة الكلمة ، اليونانية « حارس phulax » في حالة الاضافة هي Phulakos ، والتركيب يبين استعمال الصيغتين . ولكن الفارق خادع وموهم . ان مجموعة صيغ Phulax الاسمية لاتصبح جدولا تصريفيا إلا من خلال مقارنة الوظائف المرتبطة بالصيغ المختلفة ، تبادليا ، لا تعد الوظائف صرفية ، إلا إذا تماثلت أو تطابقت كل وظيفة مع علامة صوتية محددة . ان تصريف الاسماء ليس قائمة من الصيغ ولا مجموعة من المجردات المنطقية ، ولكنه تجمع الاثنتين (انظر ص ١٠٢ وما بعدها) . ان الصيغ والوظائف متداخلتان ، ويبدو من الصعب ، بل من المستحيل فصلها عن بعضها بعضا ، لغويا ، ليس لعلم الصرف حقيقة أو موضوع مستقل . انه لا يشكل مجالا متميزاً للمعرفة عن التركيب ، انه لا يستطيع تشكيل علم متميز عن التركيب .

ثالثا ، ليس من المنطق إبعاد علم المعاجم عن النحو . ان الكلمات كما هي مسجلة في المعجم لا تبدو لأول وهلة صالحة لتقديم نفسها للدراسة النحوية المقيدة بشكل عام بالعلاقات بين الوحدات . ولكننا نلاحظ مباشرة ، أن علاقات متعددة يمكن أن تتحقق بشكل فعال بواسطة الكلمات ، كما تتحقق بواسطة النحو – على سبيل المثال ، الكلمتان اليونانيتان fio and facio تتناقضان مع بعضهما بنفس الطريقة مثل albor and dico ، انها صيغتان صوتيتان لنفس الكلمة : ان الفارق بين الفعل التام والفعل الناقص يتحقق نحويا

فى الكلمتين الروسيتين « يسأل » spraśivat : sprosit ، ومعجمياً فى الكلمتين « يقول » govorit : skazat .

ان حروف الجر محتوية على النحو عادة ، ولكن العبارة المجرورة « أسلوب الجر » en consideration « إذا أخذنا بالاعتبار » هى فى الاساس معجمية ، لان كلمة consideration تكتسب معناها الخاص فى شبه الجملة الفرنسية . إذا قارنا الكلمتين اليونانيتين peitho : peithomai مع الكلمتين الفرنسيتين « أطيع » J'obéis « أقتنع » Je persuade نجد أن التناقض تحقق نحويا فى المثال الأول ومعجمياً فى المثال الثانى . العدد الكبير من العلاقات التى تحققت أو يعبر عنها فى بعض اللغات بالحالات أو بحروف الجر ، تعالج فى اللغات الأخرى بواسطة المركبات ، وهى أشبه إلى حد كبير الكلمات الخاصة (الكلمة الفرنسية « مملكة السماء » royaume des cieux ، والكلمة الألمانية Himmelreich) أو بالمشتقات الكلمة الفرنسية « طاحونة الهواء » moulin à vent ، والكلمة البولندية (wiatr - ak) أو أخيراً ، بالكلمات البسيطة (الكلمة الفرنسية « حطب الحريق » bois de chauffage والكلمة الروسية drova ، والكلمة الفرنسية « غابات — أشجار » bois de construction والكلمة الروسية les) أن التغير الداخلى للكلمات البسيطة وأشباه الجمل داخل اللغة الواحدة يحدث فى كثير من الاحيان (قارن : الكلمات الفرنسية

يأخذ بعين الإعتبار andprendre en considération يعتبر considerer ثأر ، إنتقام de tirer vengeance and ينتقم ، يثأر se venger de) .

وظيفياً . لهذا السبب ، يمكن أن تترابط المعجمية والتركيبية . لا يوجد فرق بين أى كلمة لا تكون بسيطة — الوحدة الجذرية وشبه الجملة — التى تعد حقيقة تركيبية . ان ترتيب الوحدات المساعدة للكلمة تخضع لنفس الاسس الرئيسية مثل ترتيب مجموعات الكلمات فى أشباه الجمل .

باختصار ، ان التقسيمات التقليدية للنحو ، يمكن أن تفيد فى التطبيق ، انها لا تتطابق أو تتفق مع الفوارق الطبيعية . لبناء النحو علينا أن نبحث عن أساس مختلف وراق .

٣ ـ التقسيمات المنطقية :

علم الصرف ، التركيب ، وعلم المعجم تتداخل ، لان كل حقيقة وصفية متماثلة . لا يوجد خط مميز يمكن رسمه مقدما . فقط الفارق الذى وضع قبلا بين العلاقات المرافقية والسياقية يستطيع أن يقدم التصنيف غير المفروض من الخارج . لا توجد قاعدة أخرى تسد مسد النظام النحوى . علينا أولا أن نجمع معا كل ما يشكل الحالة اللغوية ونضعها فى نظرية للمركبات ونظرية للمرافقات . فى الحال نجد أن أقسام النحو التقليدى ، توافق بشكل عفوى هذا النوع أو ذاك . يعد التصريف بشكل واضح النوع النموذجى لترافق الصيغ فى عقل المتكلمين ، والتراكيب (أعنى ، نظرية تجمعات الكلمة تبعاً لاكثر التعريفات حيوية) يعود إلى نظرية المركبات لأن التجمعات تفترض دائما وحدتين على الأقل موزعين فى الفراغ . لا تصنف كل حقيقة مركبة على أنها تركيبية ، ولكن كل حقيقة تركيبية (syntactical) تنتمى إلى النوع المركبى (syntagmatic) .

لإثبات ضرورة العملية الثنائية ، فان أى نقطة نحوية سوف تعمل ، أن

مفهوم الكلمة — على سبيل المثال — يبرز مشكلين محددين معتمدة على ما إذا درست الكلمة من وجهة النظر المرافقية أو المركبية . فى الفرنسية ، فإن الصفة « كبير grand » تعطى صيغة ثنائيه من وجهة النظر المركبية (ولد كبير

" grà garçon writ en grand garçon "

« طفل كبير » " and grat efa written grard enfa t "

وثنائية أخرى من وجهة النظر المرافقيه (المذكر grã يكتب grand ، والمؤنث grad يكتب grande) . يجب أن توضع كل حقيقة بهذه الطريقة فى نوعها المركبى أو المرافق . ويجب أن ترتب كل المادة النحوية الأساسيه تبعاً لنظيريها الطبيعيين ، لا يوجد تقسيم آخر بين ما يجب أن يتغير فى النظام العادى لعلم اللغه الوصفى . لا أستطيع تناول ذلك العمل هنا ، لأن هدفى محدد فى ارساء أهم الأسس العامه .

الفصل الثامن

دور الكيانات المجردة فى النحو

موضوع واحد هام ، قد تناولناه قبل ، يبرز الضرورة الملحة لاختبار كل قضيه نحوية من وجهتى النظر المبينتين فى الفصل السابع VII : الكيانات المجردة فى النحو .

دعنا نأخذها من وجهة النظر المرافقيه ، أولا .

لترافق صيغتين لا يكفى الشعور فقط بأنهما مشتركتان . ولكن لنبرز أيضا طبيعة العلاقات التى تحــكم المرافقات ، على سبيل المثال ، أى المتكمين يدركون أن العلاقه بين

Juger and jugement أو enseigner and enseignement

ليست مثل العلاقه بين : حكم enseignement and jugement

هكذا ، يرتبط نظام المرافقات بنظام النحو ، نستطيع أن نقول أن كمية الإدراك أو اوعى والتصنيفات المنهجية التى قام بها النحويون الذين يدرسون الحالة اللغوية من غير استخدام التاريخ يجب أن تتوافق مع المرافقات — بوعى أو بغير وعى — التى تظهر فى الكلام .

هذه المرافقــات تهيء أو تعالج عائلات الكلمة ، الجداول التصريفية والعناصر التشكيليه ، (الجذور ، اللواحق ، النهايات التصريفيه ، الخ) — فى عقولنا (أنظر ص ١٨٥ وما بعدها) .

ولكن هل يبرر أو يفرز الترادف العناصر المادية فقط ؟ لاطبعا ، لقد رأينا سابقا انها تجمع الكلمات التى ترتبط من خلال المعنى مع بعضها البعض .

(قارن : enseignement, apprentissage, education, etc.)

نفس الشىء يجب أن يطبق في النحو ، خذ الصيغ اللاتينية الثلاث :

domin i, reg-is ros-arum

فان أصوات النهايات الثلاث لا تعطى أو تقدم أساسا للترادف أو التجميع ، بينما تتصل النهايات بواسطة الشعور بأنها تملك قيمة مشتركة التى تفرض وظيفة متماثلة . هذا يكفى لانشاء ترادف أو تجمع فى غياب أى دعامة مادية ، ويأخذ مفهوم الاضافة مكانه أو وضعه بهذه الطريقة فى اللغة . خلال اجراء مماثل ، النهايات التصريفية ‎-us, -i, ō, etc.‎ (فى الكلمات : ‎dominus, domini, domino‎) مرتبطة مع بعضها فى العقل وهى الاساس لأكثر المفاهيم العامة للحالة ونهايات الحالة . المرادفات ذات النوع الواحد ، ما تزال أوسع ، تضم كل الاسماء والصفات .. الخ ، وتؤكد مفهوم أقسام الكلام . كل هذه الاشياء باقية أو موجودة فى اللغة ، ولكن ككيانات مجردة ، ان دراستها صعبة لاننا لانستطيع أن نعرف تماما فيما إذا كان إدراك أو وعى المتكلمين يذهب بعيدا فى التحليل مثلما يفعل النحويون . ولكن الشىء الهام هو أن الكيانات المجردة تقوم دائما فى التحليل النهائى ، على كيانات مادية أو حسيه . لايمكن أن يكون هناك تجريد نحوى من غير مجموعة من العناصر المادية كقاعدة . وعلينا أن نعود دائما فى النهاية إلى هذه العناصر .

والآن نعود إلى وجهة النظر السياقية (التركيبيه syntagmatic) . ان قيمة المجموعة غالبا ما ترتبط بنظام عناصرها . فى تحليل السياق أو التركيب ، فان المتكلم لا يحصر نفسه فى ابراز أقسامه أو أجزائه ، انه يلاحظ نظاما معينا من التتابع خلالها .

أن معنى الكلمة الانجليزية pain ful أو اللاتينية signi-fer ، يعتمد على الحالات الخاصة لوحداتها المساعدة : فاننا لا نستطيع القول ful-pain ولا -fer .
يمكن أن لا يكون للقيمة علاقات مع العناصر المادية (مثل signum ful or- fer) وتنتج كلية من ترتيب المصطلحات ، على سبيل المثال ، ان اختلاف معنى المجموعتين فى الفرنسية : هل يجب على ؟ ? dois-je و « يجب على » Je dois يعود فقط إلى نظام الكلمة . بعض الاحيان تصور لغة ما فكرة من خلال نظام كلمة يمكن أن تنقلها لغة أخرى خلال مصطلح أو عدة مصطلحات مادية. في النموذج السابق:

goose berry wine, gold watch, etc.

تصور الانجليزية العلاقات من خلال مجرد نظام المصطلحات التى تصورها الفرنسية الحديثة بواسطة حروف الجر (قارن :

ven de groseilles, montre en or, etc.)

تظهر الفرنسية الحديثة بالتالى مفهوم تتمة المسند المباشر كلية من خلال وضع الاسم بعد الفعل المتعدى (قارن : « قطفت زهرة » Je cueille une fleur بينما اللاتينية وبعض اللغات الأخرى تستعمل حالة النصب التى تتميز بنهايات خاصة ... الخ .

إن وضع الكلمة (نظامها) كيان مجرد غير منطق ، ولكنها تدين فى وجودها كلية للوحدات المادية أو الحسية التى تتضمنها. والتى تنشأ أو تجرى فى بعد واحد .

ان الاعتقاد بوجود تركيب معنوى خارج الوحدات المادية ، موزع فى الفراغ يعد خطأ . فى الانجليزية ، the man I have seen تستعمل بشكل واضح علامة صفرية لتواجه الحقيقة التركيبية التى تصورها الفرنسية ، بواسطة

(l' homme que j' ai vu) que " that "

ولكن مقارنة الحقيقة التركيبية الانجليزية مع الفرنسية ، هو بشكل دقيق

ما يحدث الخداع أو الارتباك بأن اللاشيء يستطيع تصوير أو اظهار شيء .

ان الوحدات المادية وحدها تخلق بشكل فعلي القيمة بترتيبها أو تنظيمها بطريقة معينة .

إننا لانستطيع دراسة القيمة التركيبية خارج مجموعة من المصطلحات الحسية، والحقيقة الوحيدة التي نفهمها أن التركيب اللغوي (أعني : الكلمات الانجليزية التي سبق ذكرها) يبين أن وضع الكلمة وحده يعكس الفكرة أو يصورها .

إن الوحدة المادية تتواجد فقط من خلال معناها و وظيفتها . وهذا الاساس هام بشكل خاص في فهم الوحدات الصغرى ، لأن الواحد مدفوع للاعتقاد بأنها توجد بفضل صفتها المادية الصرفة — فكلمة Love ، على سبيل المثال ، تدين في وجودها كلية لأصواتها . بالمقابل — كما رأينا سابقا — فان المعنى والوظيفه يتواجدان فقط من خلال مساندة بعض الصيغ المادية . لقد تشكل هذا الاساس بفضل السياقات أو التركيبات الكبيرة أو النماذج التركيبية، ولكن فقط لأن الواحد يميل إليها و كأنها مجردات غير ماديه تحوم فوق مصطلحات الجملة .

بتكاملة بعضها لبعض ، فان الاساسين يجعلان تمايزي أو مقولاتي قريبة من تحديد الوحدات (أنظر ص ١٠٣) .

البَابُ الثالِث

علم اللغة التاريخي

الفصل الأول

صوتيات

إنما يدرسه علم اللغة التاريخي ليس العلاقات بين مصطلحات اللغة الثابتة المتعايشة أو المتواجدة معا . ولكن علاقات المصطلحات المتعاقبة التي تحل محل بعضها بعضا مع الزمن . لا يوجد في الحقيقة أي شيء مطلق الثبات (أنظر ص ٧٥ وما بعدها) ، كل قسم في اللغة خاضع للتغيير . هناك بعض التطوير الذي يمكن إدراكه بالنسبة لكل فترة . ان التطور يمكن أن يختلف في سرعته وكثافته ولكن هذا لا يضعف الأساس .

إن جدول اللغة يندفع من غير عوائق ، سواء كان سيره هادئا أو جارفا ، فان ذلك أهميته ثانوية . ان غالبية فشلنا في ملاحظة أو رؤية التطور غير المعوق ، يعود إلى انصباب الاهتمام على اللغة الأدبية التي — كما سيظهر بعد رأنظر ص١٩٥ وما بعدها) فرضت على اللغة العامية ، (أعني اللغة الطبيعية) والتي خضعت لقوى أخرى اللغة الأدبية ، عندما تشكلت تبقى ثابتة نوعا ما بشكل عام ، وتميل للاحتفاظ بهويتها أو تماثلها ، ان اعتمادها على الكتابة أعطاها ضمانات خاصة من المحافظة ، لهذا ، فانها ، لا تستطيع أن تبين لنا حجم تغير اللغات الطبيعية عندما تتحرر من سيطرة أي لغة أدبية .

الصوتيات ـ وكل الصوتيات phonetics ـ هي الموضوع الأول والأساسي

لعلم اللغة التاريخي . فى الحقيقة ، ان تطور الأصوات يتعارض مع مفهوم الثبات، لمقارنة الوحدات الصوتية أو مجموعات الوحدات الصوتية (phonemes) مع ماكانت تمثيه سابقا لانشاء التاريخية . يمكن أن ترتبط فترة واحدة مع مابعدها تماما ، ولكن عندما تندمجان معا ، تكشف الصوتيات عن لعب دور . لم يبق شيء ، ولكن وصف أصوات اللغة النابتة ، وهذه وظيفة علم وظائف الاصوات « phonology » .

إن الوصف التاريخي للصوتيات تتناسب بشكل جيد مع الاساس، وهو أن أي شيء صوتي لا يكون دالا ولا نحويا بالمعنى الواسع لكلمة صوتي (أنظر ص ١٨) .

فى دراسة تاريخ أصوات الكلمة ، يمكن أن نتجاهل المعنى ، وبأخذنا فى الاعتبار المحتوى المادى للكلمة فقط ، تخرج الشرائح الصوتية من غير أن نسأل فيما إذا كانت تحوى معنى . على سبيل المثال ، يمكننا أن نحاول متابعة المجموعة الحالية فى المعنى — ewo — فى اليونانية الاتيكية . إذا كان التطور اللغوى لايعنى شيئا أكثر من تطور أصواتها ، فان التناقض بين المواضيع التى تخص كل فرع من فرعى علم اللغة ، سيبدو شديد الوضوح الآن .

سيكون واضحا أن التاريخية تعادل اللا نحوية والوصفية تعادل النحوية . ولكن الاصوات ليست وحدها ، والأشياء التى تتغير مع الزمن ، الكلمات تغير معناها . الانواع النحوية تتطور . بعضها يختفى مع الصيغ التى كانت تستعمل التعبير عنها (أعنى : المثنى فى اللاتينية) . وإذا كانت كل الحقائق المرافقية والسياقية أو التركيبية فى الحالة لوصفية لها تاريخها، فكيف يكون التمييز المطلق متحققا ، أو مؤكدا بين التاريخى والوصفى ؟ سيصبح هذا صعبا جدا عندما نترك ميدان أو مجال الصوتيات .

ان ما يستحق الملاحظة ، نوعا ما ، أن كثيراً من التغيرات التى تعتبر غالباً نحوية، ما هى فى الحقيقة إلا صوتية . بعض الابتداءات النحوية، كما فى الألمانيه : Hand : Hand e التى حلت محل (أنظر ص ٨٣) تخضع كلية للتفسير الصوتى حقيقة صوتية أخرى تقوم على قاعدة المركبات من النوع :

Springbrunnen, Reitschul e, etc.

فى الالمانية الفصحى القديمة لم يكن العنصر الاول فعليا ، ولكن كان اسميا . (Beta –-bus) تعنى « بيت الصلاة » ، ولكن بعد التغير الصوتى ، الذى حدث بسقوط حرف العلة الاخير (beta - bet -, ect.) نشأ اتصال دلالى مع الفعل (beten, etc.) وأصبحت Eethans تدل بيت الصلاة

شىء مثل هذا حصل فى المركبات المصاغة مع كلمة Lich « مظهرها خارجى » فى الالمانية الفصحى القديمة (قارن etc و «يحمل مظهر السبب» (reddich) « له مظر الرجل » mannolich) فى الوقت الحاضر ، فى عدد من الصفات (verzhlich, glaublich, etc. : قارن)

فان Lich– تعادل أو توازى اللاحقة فى pardon-able و believ–able الخ .

وفى نفس الوقت ، فان تفسير العنصر الاول من خلال فقدان حرف العلة الأخير ، على سبيل المثال ، (redo → r d-) يتشابه مع جذر الفعل (red — from reden) .

فى كلمة glaub lich ، فان — glaub وفقا لذلك ترتبط بكلمة glauben أكثر من ارتباطها بكلمة glaube ، وبالرغم من الاختلاف فى الجذر ، فان كلمة sichtlich تترافق مع sehen ، وليس مع sicht . فى كل الأمثلة السابقه ، وفى كثير من الأمثلة المشابهة يبقى الفارق بين النوعين منفصلا بوضوح ولذلك

يجب أن يحتفظ اللغوى بهذا الفارق فى فكره أو يعرض التفكير للخطر بأنه يدرس النحو التاريخى بينما يتحرك هو فعلياً على التوالى من التاريخى عندما يدرس التغيرات الصوتية إلى الوصفى، عندما يدرس النتائج التى نتجت عن هذه التغيرات .

ولكن هذا القيد أو التحديد لايزيل كل العقبات. ان تطور أى حقيقة نحوية بصرف النظر عن ميزتها السياقية التركيبية أو النحوية ، لايشبه تطور الصوتى . انها ليست بسيطة ولكنها تتحلل إلى عدد كبير من الحقائق الخاصة التى لا تمثل الحقيقة الصوتية إلا جزءا منها . فى أنواع النماذج التركيبيه مثل « المستقبل الفرنسى prendre ai » على أن آخذ » الذى أصبح prendrai «سآخذ» ، هناك على الاقل حقيقتان متميزتان، احداهما نفسية (تركيب عنصرى الفكرة) والأخرى صوتية، وتعتمد على الاولى (اختصار نبرى التركيب إلى واحد :

prendre ai → prendnai

ان تصريف الفعل المتمكن الألمانى (مثل الافعال الألمانية الحديثة) :

geben, gab, gegeben, etc.

قارن الافعال اليونانية : (Leipō, elipon, leloipa, etc.)

قائم بشكل رئيسى على تبادل العلل الجذرية . هذه التناوبات أو التغيرات التى بدأت كنظام بسيط نسبياً ، نتجت بدون شك عن حقيقة صوتية مطلقة . ولكن حتى تكتسب الناقضات مثل هذه الأهمية الوظيفية ، فان النظام التصريفى الاصلى يجب أن يبسط فى خلال مجموعة من الطرق أو العمليات المختلفة والمتنوعة : اختفاء التنوعات المتعددة للمضارع، ومن ظلال المعنى المرتبط بها . اختفاء الفعل الناقص والمستقبل والماضى غير المحدد « aorist » ، حذف التضعيف من الفعل التام ، الخ ، هذه التغيرات غير الصوتية اختصرت التصريف الفعلى إلى مجموعة

محصورة أو محددة من الصيغ التى أصبحت التناوبات أو التغيرات الجذريه فيها عظيمة الاهميه فى تمييز المعنى . هكذا يكون التناقض a : e أكثر دلالة فى geb : gebːn منه فى تناقض o : e فى الكلمتين اليونانيتين Leloipe : Leipo لان الفعل التام الالمانى ، لايوجد فيه تضعيف بينما يوجد فى الفعل اليونانى .

التغير الصوتى ، الذى يؤثر بشكل عام فى التطور إلى حد ما لايستطيع تفسيره كلية . عندما تزول القوة الصوتية ، فاننا نجد البقيه ، التى تبرر فكرة تاريخ النحو وفيها تكمن الصعوبه الحقيقية هذا الفارق الاساسى بين علم اللغة التاريخى والوصفى سيحتاج إلى توضيحات مفصلة تمتد خارج نطاق هذا البحث .

سندرس فى الفصول التالية على التوالى التغيرات الصوتيه، التناوب أو التعاقب والحقائق القياسيه ، ونختم ببعض الملاحظات حول الاشتقــــاق (على تأصيل المفردات) العام والالصاق (agglutination) .

الفصل الثاني

التغيرات الصوتية

١ ـ اطرادها المطلق :

لقد رأينا سابقا (ص ٩٣) أن التغير الصوتى لا يؤثر فى الكلمات فقط ، ولكن فى الأصوات كذلك . إنما يتحول هو الوحدة الصوتية (الفونيم) . هذا الحدث ـ بالرغم من انفصاله أو انعزاله مثل كل الحوادث التاريخية الأخرى ، يتحقق فى التناوب المتماثل لكل الكلمات التى تحوى نفس الوحدة الصوتية . وهى بهذا المعنى تدل على أن التغيرات الصوتية مطلقة الاطراد .

كل (i) فى الألمانية تصبح (ei) ثم ai : الكلمات win' triban, liben, zit أصبحت : wein, treiden, zeit ، وكل (U) أصبحت au ، فالكلمات hūs, zūn, rūch أصبحت Haus, zaun, Rauch ، بنفس الطريقة تحولت (u) إلى (eu) . فكلمة husex أصبحت Häuser . الخ . بالمقابل ، فإن الصائت المركب (ie) أصبح (i) الذى لا يزال يكتب (ie) : قارن : biegen, lied, Tier . بالاضافة إلى أن كل (uo) أصبحت (u) . فكلمة muot أصبحت mut . الخ . وكل (Z) أصبحت (S) (تكتب (ss) أنظر ص ٢٦) wazer → wasser, flirzen ، الخ ، كل (h) صوتية داخلية تختفى : Lih'n, sehen → leien, seen ، ولكنها تكتب : leihen, sehen ؛

كل (W) تغيرت إلى صوت (V) أسنانى شفوى (تكتب W) :

• Wezerwaser (wasser) :

كل (i) حنكية فى الفرنسية أصبحت (y) : « يغلى » bouillir و « نصب تذكارى » Piller تنطقان Piye, buyir, etc.

فى اللاتينية ، ما كان (s) صامتة داخلية فى مرحلة تبدو مثل (r) فى مرحلة أخرى :

genesis, asēna generis, aréne, etc .

إن أى تغير صوتى مهما يكن عندما يبدو فى مظهره الحقيقى يؤكد الاطراد التام لهذه التحولات .

٢ التغيرات الصوتية (المشروطة) المقيدة :

إن الأمثلة السابقة قد أظهرت بوضوح أن الظاهرة الصوتية ، بعيدة عن كونها مطلقة دائما ، فى غالب الاحيان مرتبطة بظروف أو شروط محددة . وبالنظر اليها بطريقة أخرى ، انما تحول ليس النوع الصوتى (الفونولوجى) ولكن الوحدة الصوتية ، على اعتبار أنها تحدث أو تظهر تحت ظروف أو شروط محددة ـ ما يحيط بها ، التنبير ، accentuatien ، الخ . وعلى سبيل المثال ، فإن صوت (s) أصبح (r) فى اللاتينية ، عندما كان بين صائتين فقط . وفى حالات معينة أخرى ، وتبقى فى الحالات الأخرى (قارن : est, senex, equos)

إن التغيرات المطلقة نادرة جدا . ان التغيرات التى تبدو غالبا مطلقة تعود إلى الغموض أو إلى الحد الأقصى من الطبيعة العمومية للحالات . فى الألمانية على سبيل المثال ، نرى أن (i) أصبحت (ei, ai) فقط فى المقطع المنبور . صوت K_1 ، فى الهندوأوروبية الاصلية أصبح (h) فى الألمانية (قارن : الكلمة

الهندوأوروبية الأصلية K₁olsom ، و الكلمة اللاتينية collum ، والكلمة الألمانية Hals) ، ولكن التغير لا يحدث بعد صوت (   ) (قارن الكلمة اليونانية skotos والكلمة القوطية « ظل » Skadus) .

بجانب هذا ، فان تصنيف التغيرات إلى مطلقة ومقيدة قائم على المظهر الخارجي للأشياء . أنه يكون أكثر منطقية ، باتجاه خط النمو ، أن نتكلم عن الظاهرة الصوتية التكاملية والتلقائية أو العفوية .

تكون التغيرات تلقائية عندما يكون سببها داخليا وتجميعيا عندما تنتج أو تتحقق من تواجد وحدة أو عدة وحدات صوتية أخرى . ان انتقال صوت (O) في الهندوأوروبية الأصلية إلى صوت (a) الألماني (قارن : الكلمة القوطية k' a والألمانية Hals) . تعد هذه حقيقة تلقائية .

تغيرات الصوامت الألمانية (Lautver schiebungen) تمثل أو تصور التغير التلقائي : فصوت K₁ في الهندوأوروبية الأصلية أصبح (h) في الألمانية الأصلية . (قارن : الكلمة اللاتينية collum والكلمة القوطية hals) وصوت (t) في الألمانية الاصلية ، الذي احتفظت به الانجليزية ، أصبح (z) (ينطق ts) في الألمانية الفصحى (قارن : الكلمة القوطية taihun ، الانجليزية ten ، الالمانية Zehn) ، مقابل هذا انتقال الاصوات اللاتينية : ct, pt إلى (tt) الايطالية (قارن :

(factum → fatto, captivum يعد حقيقة تجميعية (combinatory) gattivo) .

لأن العنصر الاول يشابه الثاني أو يتمثله . التغير العلى في الألمانية يعود إلى

سبب خارجى ، وجود صوت « i » فى المقطع التالى : بينما كلمة gast لم تتغير ، أصبحت gesti gasti, Gäste .

إن النتيجة لا تظهر فى حالة أخرى ، سواء أكان هناك تغير أو لم يكن ، فانه لا أهمية له . على سبيل المثال ، عند مقارنة الكلمـــة القوطية Fisks مع الـكلمة اللاتينية piscis والقوطية skadus مع اليونانية skotos ، فاننا نلاحـــظ فى الزوج الأول استمرار أو بقاء صوت « i » وفى الزوج الثانى انتقـال صوت « O » إلى « a » . الوحدة الصوتية الأولى بقيت بينما تغيرت الوحدة الصوتية الثانية ، ولكن ما يهمنا أن كل واحدة منها تعمل مستقلة .

إن الحقيقة لتجميعية مقيدة دائماً ، ولكن الحقيقة التلقائية ، ليس ضرورياً أن تكون مطلقة ، لأنها يمكن أن تتقيد سلبياً بواسطة غياب بعض قوى التغيير . بهذه الطريقة فان صوت kz فى الهندوأوروبية الأصلية أصبح تلقائياً qu فى اللاتينية (قارن : quattuor, inquilina, etc.) ولكن ليس ، على سبيل المثال ، كذلك إذا تبعه أحد الصوتين o or u (قارن cottidie, colō secundus, etc.) .

بنفس الطريقة فإن بقاء صوت الـ i الهندوأوروبية الأصلية فى الكلمة القوطية fisks, etc مرتبط بشرط — وهو أن صوت الـ « i » لا يمكن أن يتبعه صوت h أو r لأنه يصبح عندئذ « e » ، التى تكتب « ai » (قارن :
wair → latin vir and maihstus → german Mist) .

ملاحظات على النهج :

عند إنشاء الصيغ المعبرة عن التغيرات الصوتية ، علينا أن نراعى المميزات السابقة أو نخاطر بإبراز الحقائق بطريقة غير صحيحة . وهذه بعض الأمثلة على

عدم الدقة ، بناء على الصياغة القديمة لقانون فيرنر « Verner's law » . فان كل « b » غير استهلالية فى الألمانية تتحول إلى s إذا جاء النبر بعدها قارن من جهة أولى :

feber → fa$\overset{v}{o}$er (german Vater)

libumé → li$\overset{v}{o}$umé (German litten) ;

ومن جهة أخرى :

bris (German drei) , bro (German Bruder) ,

libo (German leide) .

فان صوت b يبقى . هذه الصيغة تعطى النبر الدور الفعال ، وتقوم عبارة محددة أو مقيدة لصوت « b » الاستهلالى . انما يحصل عادة مختلف تماما .

يميل صوت الـ « b » إلى الجهر تلقائيا داخل الكلمة فى الألمانية ، كما هو فى اللاتينية ، غير أن موضع النبر على الصائت السابق يمكن أن يعوقها أو يمنعها . كل شىء لهذا السبب يكون معكوسا . ان الحقيقة تلقائية وليست تجميعية ، والنبر عائق ، بالاضافة إلى السبب المفاجىء . علينا أن نقـــول : كل « b » داخلية أصبحت o ، إلا إذا اصطدم التحول بنبر على الصائت السابق .

حتى نستطيع التمييز بين ما هو تلقائى وما هو تجميعى ، فانه يجب علينا أن نحلل مراحل التحول ولا نظن النتيجة المباشرة نتيجة غير مباشرة .

من الخطأ تفسير (التفخيم rhotacization) ، على سبيل المثال قارن : (latin genesis → generis) بالقـول أن « S » أصبحت « r » بين صائتين ، لأن « s » — ليس لها صوت حنجورى ، لا يمكن أن تتحول إلى « r » مباشرة .

هناك فى الحقيقة حدثان :

الأول : لقد تحولت « a » إلى « z » من خلال تغير تجميعى .

الثانى : لقد استبدل هذا الصوت بصوت (r) مغلقة نسبيا ، لأن صوت (z) قد اختفى من النظام الصوتى اللاتينى .

فالتعبير الثانى تلقائى . لذلك ، فانه من الخطأ الكبير أن نعتبر الحقيقتين المختلفتين ظاهرة واحدة . ان الخطأ من الجهة الأولى فى اغفال النتيجة الوسطى (مرحلة التغير الوسطى) ورؤية التغير النهائى أو غير المباشر (s → r instead of z → r) ومن الجهة الثانية اعتبار الظاهرة الكلية تجميعية بينما يصدق هذا على جزئها الأول .

هذا يشبه قولنا فى الفرنسية : ان صوت (e) أصبح (a) قبل الصوت الأنفى .

الحقيقة أن هناك ، على التوالى ، تغيرا تجميعيا . ان انفية الصوت (e) بواسطة الصوت (n) (قارن :

Latin vent, latin femina → french feme, fẽme

— وتغيرا تلقائيا لصوت (e) إلى (a) (قارن : vànt, fàma now và, famo) ان اثارة الاعتراض بأن التغير يمكن أن يحدث فقط قبل الصامت الأنفى يعد تافها .

إن المسألة ليست لماذا كان صوت ال (e) أنفيا ، ولكن فيما إذا كان تحول صوت (e) إلى (a) تلقائيا أو تجميعيا . ان الخطأ الكبير فى المنهج الذى أستطيع تقديمه على هذه النقطة — ليس مرتبطا بالأسس التى وضعت قبل — هو

فى صياغة القانون الصوتى فى المضارع البسيط . وكأن الحقائق التى تدرسها وجدت مرة وإلى الأبد ، بدل أن تولد وتموت خلال فترة زمنية . ان النتيجة مشوشة ، لأن أى تتابع زمنى بهذه الطريقة يفقد مظهره أو لا يمكن ملاحظته .

لقد أكدت هذه النقطة تماما (أنظر ص ٩٧) فى تحليل تتابع الظاهرة التى تفسر الثنائية لـ : trikhos : thriksi . ان من يقول ان « s » فى اللاتينية أصبحت « r » يعطى الانطباع بأن (التفخيم thotacization) موروثة فى طبيعة اللغة ، ونجد من الصعوبة عده من الاستثناءات ، مثل : causa risus , etc.

إن صيغة الصوت الداخلى « s » أصبح « r » فى اللاتينية . فقط تبرر إعتقادنا أو اقتناعنا بأن : causa, risus, etc لم يكن فيها « s » فى اللحظة التى تحولت فيها « s » إلى « r » وعندما حميت فى التغيير . الحقيقة أن المتكلمين مازالوا يقولون caussa, rissus, etc. ولسبب مماثل علينا أن نقول أن « a » أصبحت « ē » فى اللهجة الأيونية (قارن : māter : mēter; etc.) ، ولأنه لما فاننا لا نعرف اذا نصنع بالصيغ مثل : pāsa, phāsi , etc. (التى مازالت pansa, phansi, etc. خلال فترة التغيير) .

٤ ـ أسباب التغيرات الصوتية :

إن البحث عن أسباب التغيرات الصوتية يعد من أصعب مسائل علم اللغة . لقد افترضت كثير من التفسيرات ولم تستطع أى منها توضيح المسألة .

أ) أحد الافتراضات أن الاستعدادات أو القابلية العرقية تحدد سلفا اتجاه التغيرات الصوتية . وهذا يبرز أو يثير مسألة انثروبولوجية مقارنة :

هل الجهاز الصوتى يختلف من جنس لآخر ؟ لا ، انه أقل اختلافا فيما بين

شخص وآخر . ان المواليد السود (Negro) الناشئين فى فرنسا يتكامون الفرنسية كما يتكلمها المواطن الفرنسى . وأكثر من ذلك ، التعبيرات مثل « الجهاز الصوتى الايطالى » أو « فم المتكام الالمانى لايسمح بذلك تبين أن الحقيقة التاريخية المطلقة هى ميزة أو صفة دائمة . هذا يشابه الخطأ فى وضع قانون صوتى فى المضارع البسيط .

لكى ندعى أن الجهاز الأيونى يجد صوت « a » الطويل صعبا فيغيره إلى « é » يعد غير صحيح تماما مثل قولنا ان صوت « a » تصبح « é » فى الأيونية .

إن جهاز صوت الأيونيين ، لايكره صوت « a » لأن هذا الصوت استعمل فى بعض الأمثلة . هنا مثال واضح ، ليس على عدم المقدرة العرقية ، ولكن على التغير فى العادات النطقية . وبنفس الطريقة فان اللاتينية التى تحتفظ بالصامت الداخلى « s » (genesis → generis) أعادت استخدامه بعد فترة قصيرة (قارن: (rissus → risus) . هذه التغيرات لا تدل على التحول المستمر أو الدائم لصوت اللاتينى . هناك بدون شك اتجاه عام لمتابعة الظاهرة الصوتية خلال فترة محددة فى أمة معينة . ان الصوت العلى المفرد البسيط للصوائت المركبة فى الفرنسية الحديثة هى مظهران لأمر واحد ولنفس الاتجاه ، ولكننا سنجد تيارات عامة متشابهة فى التاريخ السياسى ، ولانوجد مسألة تاريخية مجردة أبدا بدون أى تأثير مباشر للجنس .

ب) إن التغيرات الصوتية تأخذ فى الاعتبار غالبا ظروف التربية والمناخ .

تكثر الصوامت فى اللغات الشمالية بينما تظهر بكثرة الصوائت فى بعض اللغات الجنوبية ، تعطيها صوتها التنغيمى أو المتناغم harmonieux) .

إن المناخ والظروف المعيشية يمكن أن تؤثر بشكل كبير على اللغة ، ولكن المشكلة تتعقد كلما دخلنا في التفاصيل ، بجانب اللهجات أو اللغات الاسكندنافية مع كثرة الصوامت فيها . هناك اللابية والفنلندية التي تعد أكثر تصويتا في الايطالية . كما أننا نلاحظ أن تراكم الصوامت في الألمانية المعاصرة يشكل في كثير من الأمثلة حقيقة جديدة تماما .

يعود إلى سقوط الصوائت التفخيمية ، أن بعض لهجات جنوب فرنسا أقل مقاومة المجموعات الصامتة من فرنسية الشمال . ان السيبيرية تحوى كثيرا من مجموعات الصامت مثل روسيا العظمى ، إلخ .

ج) لقد عزى سبب التغيرات الصوتية إلى قانون (الجهد الأقل) التي يستبدل فيه نطقان بنطق . أو نطق صعب يستبدل بآخر سهل هذه الفكرة بصرف النظر عما قيل عنها ، تستحق النظر أو الدراسة ، يمكنها أن توضح التغيرات الصوتية . أو على الأقل تبين الاتجاه الذي يجب أن يأخذه البحث حيالها .

إن قانون (الجهد الأقل) يمكن أن يوضح عدداً معيناً من الحالات . الانتقال من الانفجاري إلى الاحتكاكي (Latin hadére → French avoir « have) سقوط المجموعات الكبيرة من المقاطع الأخيرة في كثير من اللغات . ظاهرة تتصل أو تعود إلى المماثلة . (على سبيل المثال :

(Ly → as la alyoe → Greek a loe, tn → nn as in atnoe → latin aunus

الصوت العلى المفرد البسيط للصوائت المركبة ، وهو ليس إلا نوعا من المماثلة . (على سبيل المثال ،

(ai → e as in french moizòn → mezo, written maison « house » etc,

ولكن علينا أن نذكر تماما فى كثير من الأمثلة مكان حدوث التناقض بدقة . مقابل الصوت العلى المفرد البسيط ، على سبيل المثال ، نستطيع أن نبين تغير الاصوات الالمانية i, ü u, to, ei, au, eu . إذا كان اختصار الاصوات السلافية ā, ē إلى ǎ, ě يعود إلى الجهد الأقل ، تكون الالمانية قد قدمت الظاهرة العكسية (fater → vàter, geben → gében) ويجب أن تعزى إلى (الجهد الأعظم) . إذا كان الجهر (veicing) التصويت أسهل من عدم التصويت (الجهر) (قارن : Cpera → prover.galobra) فان العكس يحتاج إلى (الجهد الأعظم) وانتقلت الا بانية من صوت (s) إلى صوت (x) (قارن : hixo , written hijo) وغيرت الالمانية الاصوات b, d, g إلى P, t, k .

إذا كان ضياع الغس أو الهمس (قارن :

(prete - indo - Eurepean bherē → Germenic beran)

يعد تقليلا للجهد ، ماذا يقال عن الألمانية التى تضيف مهموسا عندما لا يكون موجوداً ؟ (Tanne, pate, etc, Pronounced Thanne, p (ute) ?

إن الملاحظات السابقة لاندعى بعض الحل المقترح . فى الحقيقة ، إننا نادراً ما نستطيع تحديد ما يسهل نطقه أو ما يصعب نطقه فى كل لغة . الاختصار يعنى (الجهد الاقل) بمفهوم الفترة الزمنية ، لكن الحقيقة المساوية أن الاصوت الطويلة تسمح بعدم العناية المنطقية ، بينما تتطلب الاصوات القصيرة عناية أكبر . استعدادات مختلفة معروفة ، نستطيع لهذا أن نقدم حقيقتين متناقضتين من نفس وجهة النظر .

عندما يتحول صوت k إلى (ts) (قارن :

(Latin cēdere → Italian cedere.)

فانه يوجد بوضوح زيادة فى الجهد إذا أخذنا فى الاعتبار فقط نهاية المصطلحات من التغير ، ولكن يمكن أن يختلف الانطباع إذا أعدنا بناء السلسلة : K ، تحولت إلى K' حنكية من خلال المماثلة للصائت التالى، ثم انتقلت (K') إلى ky ان النطق لم يصبح أكثر صعوبة ، عنصران متشابهان فى K' يختلفان بوضوح ، ثم انتقل المتكلمون من ky على التوالى إلى ty، tx، tš ، مع الجهد الاقل أينما كان .

إن قانون (الجهد الاقل) يتطلب دراسة موسعة . انه من الضرورى أن نأخذ فى الاعتبار معا وجهة النظر الفسيولوجية (مسألة النطق) ووجهة النظر النفسية (مسألة الانتباه) .

د) إن التفسير الذى ظل مفضلا لعدة سنوات يعزو التغيرات فى النطق إلى ثقافتنا الصوتية خلال مرحلة الطفولة . بعد كثير من المحاولات والتجارب والتصحيحات فان الطفل ينجح فى نطق ما يسمعه حوله ، هنا تكون نقطة بداية التغيرات .

إن بعض الاخطاء التى لا نصحح سوف تستمر مع الفرد وتثبت عند الناشىء .

إن الاطفال ينطقون صوت (t) بدلا من (k) ، ولغاتنا لا تقدم تغيراً صوتياً متطابقا فى تاريخها . ولكن هذا لا ينطبق على التشوهات الاخرى . فى باريس ، على سبيل المثال ، فان كثيراً من الاطفال ينطقون :

Fleur (Feur « flower ») and b l'anc (b lanc « white »)

بصوت « L » الحنكية ، والآن بطريقة مشابهة Fle·em تنطق Fl'ere . فى الايطالية . ان الملاحظات السابقة تستحق انتباها دقيقا ، ولكنها تترك القضية

مقترحة . فى الحقيقة ، انما يعمل أو يدفع الجيل ليحتفظ بأخطاء معينة باستثناء تلك الاخطاء الطبيعية ليس واضحا . ان اختيار النطق الخطأ من كل المظاهر يعد كلى الاعتباطية ، وليس هناك سبب واضح له . بجانب هـــذا ، لماذا تبرز هذه الظاهرة فى وقت أكثر من وقت آخر ؟ .

نفس السؤال ينطبق على كل الأسباب السابقة للتغيرات الصوتية ، إذا اعترف بها كحقيقة . التأثير المناخى ، الاستعداد العرقى ، الاتجاه نحو الجهد الأقل تعد كلها دائمة ونهائية . لماذا تعمل متفرقة ، فى بعض الأحيان على نقطة واحدة من النظام الصوتى . وفى أحيان أخرى على أخرى ؟ لابد للحدث التاريخى من سبب محدد ، انا لم نبين الغرض فى كل مثال ليحرر التغير الذى سببه العام قد بقى لمدة طويلة هذه أصعب النقاط المحتاجة إلى تفسير .

٥ ـ ان التغيرات الصوتية ترتبط فى بعض الاحيان بالاحوال العامة للأمة فى لحظة معينة .

إن اللغات تمر بمراحل أكثر اضطرابا من غيرها . هناك محاولات لربط التغيرات الصوتية بالمراحل المضطربة فى تاريخ الامم وبهذه الطريقة لاكتشاف الرابط بين عدم الاستقرار السياسى وعدم الاستقرار اللغوى ، هذا العمل ، يعتقد بعضهم أنهم يستطيعون تطبيق نتائج تشمل اللغة بعامة على التغيرات الصوتية . لقد لاحظوا ، على سبيل المثال ، أن أعنف جيشان للاتينية فى تطورها داخل اللغات الرومانية يتفق مع فترة اضطرابات الغزو العنيفة . هناك ميزتان ستعملان كعوامل مرشدة :

أ) الاستقرار السياسى لا يؤثر فى اللغة بنفس الطريقة ، كما هو فى عـــدم الاستقرار السياسى ، لايوجد تبادل هنا . عندما يخفف التوازن السياسى التطور

اللغوى فانه يدل على وجود سبب خارجى ايجابى . ولكن عدم الاستقرار الذى تحمل الأثر المضاد ، لا يعمل إلا سلبيا . الثبات — الثبات النسبى للغة — يمكن أن يكون له سبب خارجى (تأثير الحكم . المدرسة ، مجمع علمى أدبى ، الكتابة ، إلخ) . يجد استحسانا ايجابيا من المجتمع والتوازن السياسى . ولكن إذا حصل اجتياح خارجى أثر على توازن الأمة فانه يعجل فى التطور اللغوى ، هذا لأن اللغة تعود ببساطة إلى حالتها الحرة وتتابع سيرها المنتظم . ان ثبات لاتينية المرحلة الكلاسيكية يعود إلى أسباب خارجية ، ان التغيرات التى مرت أخيرا ، مهما يكن ، تكون التوليد الذاتى فى غياب الظروف الخارجية المحددة .

ب) إننا نتعامل هنا فقط مع الظاهرة الصوتية ، وليس مع كل نوع من التعديلات اللغوية ، التغيرات النحوية تماثل بشكل واضح . لأنها مرتبطة دائما تماما بالفكر ، فان الحقائق النحوية تتأثر ببساطة أكثر بصدمة الاجتياح الخارجى ، التى لها ارتداد مباشر على الفكر . ولكن لا وجد قواعد ثابتة للاعتقاد بأن التطورات المفاجئة لأصوات اللغة تتطابق مع مراحل الاضطراب فى تاريخ الامة . لا يزال من المستحيل أن نستشهد بفترة واحدة — حتى خلال الفترات التى تبدو فيها اللغة فى حالة ثبات مضلل — لتكون شاهدا على عدم التغيرات الصوتية .

٦ - ان المادة أو المكان اللغوى قد عزى اليه السبب فى التغيرات الصوتية .

إن انهماك الناس الفطرى بالقادمين الجدد يحدث بعض التغيرات .

إن الفرق بين الفرنسية والبروفنسالية (langue d'oc and langue d'oil) تتطابق وفقا لذلك بنسب مختلفة عناصر الكلية الأصلية فى قسمى الغالية (لغة

الغاليين Gaul القدماء الفرنسية السلتية) . ولقد إستعملت هذه النظرية أيضا فى تتبع الاختلافات اللهجية للايطالية وأثر اللهجات الليغورية والاوتروسكية (Ligurian. Etruscan) بالاعتماد على الاقاليم . ولكن أولا ، هذه الفرضيات تفترض ظروفا عادة الوجود . ثانيا ، علينا أن نكون أكثر دقة : هل أدخل السكان الاصليون بعض عاداتهم النطقية فى اللغة الجديدة التى تبنوها ؟

هذا أمر مقبول وطبيعى تماما . ولكن إذا عادت قوى عدم التوازن العرق من جديد فان المأزق الذى وصف قبلا سيعود للظهور .

٧ ـ التفسير الأخير ـ الذى لايستحق التسمية ـ يقارن بين التغيرات الصوتية فى الطراز (الموضة fashion) . ولم يفسر أحد هذه التغيرات ، نحن نعلم أنها تعتمد على قوانين التقليد ، التى تعد من اختصاص عالم النفس . هـذا التفسير هكذا لايحل مشكلتنا ـ له فائدة فى ادخاله فى مسألة أكبر ووضع قواعد اسمية التغيرات الصوتية . ولكن أين نقط بداية التقليد ؟ ذلك هو السر فى التغيرات الصوتية تماما كما هو فى تغيرات الموضة .

أثر التغيرات الصوتية غير محدود :

إذا أردنا تحديد سير التغيرات الصوتية ، فاننا نلاحظ مباشرة أنها غير محددة ، ولايمكن حصرها ، أعنى ، أننا لانستطيع أن نتوقع أين ستتوقف .

انه لتفكير طفولى أن نعتقد أن الكلمة يمكن أن تتغير فقط إلى حد معين ، وكأن هناك شيئا ما يستطيع المحافظة عليها أو صيانتها . ان التعديلات الصوتية تأخذ ميزتها من اعتباطية العلامة اللغوية التى تتميز عن المدلول .

نستطيع أن نلاحظ بسهولة أن أصوات الكلمة قد تأثرت فى لحظة معينة ،

ولرى مدى الاختلاط أو الخلط ، ولهذا لانستطيع القول مطلقا ، كيف ستصبح الكلمة أو أنها ستصبح غير مميزة أو غير معروفة .

مثل كل الكلمات التى لها نفس النهاية ، فإن كلمة siwom (Latin aevem) الهندوأوروبية الأصلية تغـــيرت إلى : a iwan, aiwa, aiw فى الالمانية الاصلية . وبعد ذلك ، « aiw » أصبحت « ew » فى الالمانية الفصحى القديمة ، مثل هذا حصل مع كل كلمة تحتوى على المجموعة « aiw » ، ثم تحقق فى « ëo » تغير « w » نهائية إلى « o » التى تحولت بالتالى إلى eo, io — تمشيا مع القواعد العامة لحالة الأخرى ، وأخيراً « ie » أصبحت « ie, j » ، التى أوجدت « Jë » وفى الالمانية الحديثة . (قارن : « أنه أجمل مارأيت فى حياتى »

das schönste, was ich je gee hen habe

إن الكلمة الحديثة لا تحوى أى عنصر من عناصرها الاصلية إذا نظرنا اليها من وجهة نظر نقطة الابتداء . والنتيجة النهائية ، كل خطوة إذ نظر اليها منفصلة ، تكون عثرة الاطلاق ومطردة ومحدودة فى أثرها ، بالنظر اليها ككل ، نوعا ما ، فان الكلمة تعطى الانطباع بالعدد غير المحدود من التعديلات أو التغيرات .
علينا أن نجرى نفس الملاحظة حول الكلمة اللاتينية Calidum بالابتعاد أولا عن الصيغ الانتقالية ، ونقارن هذه الصيغة مع الصيغــة الفرنسية الحديثة : (written « chaud » دافىء) So ، ثم نعيــد متابعة الخطوات .

calidum, calidu, caldu, cald, cult, tsalt, ts ut, š ut, šot, šo.
قارن أيضا الكلمة العامية اللاتينية : (يرح written gain (waid a gu→gē
minus → mwè (written moins أقل) , hoc ill ī → wi (written oui « نعم ») .

كما أن التغير الصوتي غير محــدود ولا محصور في تأثيره على كل أنواع العلامات، لا يفرق بين الجذور (الأصول) ، اللواحق ، إلخ . يجب أن تكون هذه صحيحة أولا ، لأنه إذا تدخل النحو ، فان الظاهرة الصوتية ستختلط مع الحقيقة الوصفية ، وهو الشيء المستحيل جذريا ، (أصلا) . هنا إذ أخذ في الاعتبار أننا نستطيع الكلام عن الطبيعة العشوائية للتطورات الصوتية .

على سبيل المثال ، فان صوت « S » لا يسقط في اليونانية بعد صوت « n » فقط في الكلمات : (giving Khênes, mênes) « شهور » menses و « أوز » Khânses . عندما لا يكون لها قيمة نحوية ولكن أيضا في الصيغ الفعلية مثل : etenes, ephanes, etc. (وهذه تعطى الصيغ eteine, (éphêne, etc·) التي تحدد الزمن الماضي The aorist) في الالمانية الفصحى الوسطى .

حروف العـلة التنبيرية (posttonic vowels) i, e, e, o أصبحت بشكل مضطرد (gibil → Gi bel, meistar → meister) حتى أن اختلاف المادة بين أو حدد عدد النهايات التصريفية (الاشتقاقية) . هذا يبين كيفية اندماج المفرد المنصوب « boton » والمفرد في حالتي الاضافة والمفعولية boten وفي « boten » .

إن التغيرات الصوتية ستسبب اضطرابا عميقا في التنظيم النحوي إذا لم يوقفها حاجز أو عائق هذا سيكون الموضوع الرئيسي للفصل التالي .

الفصل الثالث

النتائج النحوية للتطور الصوتى

١ - تحطيم الرابط النحوى :

إن من أول نتائج الظاهرة الصوتية هو فك الرابط النحوى الذى يوحد مصطلحين أو أكثر . ان النتيجة هى أن الكلمة الواحدة لا تشعر إلى فترة طويلة بأنها مشتقة من أخرى .

mansiò —— mansiònàtscus

« تدبير شؤون المنزل » mé.nage // « بيت » maison

ان الفكر الجمعى لجماعة المتكلمين رأى مقدما أن mansiò —— naticus مشتقة من manaò ، ثم فرقتها أو فصلت بينها التغيرات الصوتية . بالمماثل :

(Vervéx – Vervè àrius)

Vulgar latin « اللاتينية العامية » berbix ------ ferbicàrius

« راعى » berger // « شاه » brebis

إن للفصل أثرا مضادا على القيمة . إن كلمة borger تعنى فى بعض اللهجات المحلية « راعى البقر » . نماذج أخرى :

gratianepolis —— gràtiàuopòlitàuus //// decem —— undecim

Grenoble //_ Grésivauban ///// ///// ///// dix « عشرة »

« واحدى عشرة » onze //

و «س» bitr– «عضا» bitum– «بعض» bi aatb «القوطية» Gothic

تعد (bitings) مثالا مماثلا . بمتابعة تغير صوت (t) إلى ts (Z) من

جهة ، والمحافظة على مجموعة (tr) من جهة أخرى . ان الألمانية الغربية يوجد

فيها : Bizan, bizum // bitr

بالاضافة إلى ذلك ، فان التطور الصوتى يمكن أن يفك العلاقة الطبيعية بين

الصيغتين التصريفيتين لنفس الكلمة . فى الفرنسية القديمة ، على سبيل المثال ،

comes —— comitem became cuens // comte, baro ——

barònem → ber // baron, presbitar —— presbiterum ——

preaire // provoire.

أو أن تقسم النهاية إلى اثنتين . كل المفردات المنصوبة تميزت بنفس النهاية

m– فى الهندوأوروبية الأصلية

(ek, wom, owim, podm, materm, etc.)

لا يوجد فى اللاتينية تغير جذرى بهذا المعنى ، ولكن المعالجة الجديدة

الاختلاف فى اليونانية للصوائت (Sonant) والصوامت (Con sonant)

الأنفية أنشأت مجموعتين متميزتين من الصيغ :

hippou, ò (W) in against pòda, matera

ان الجمع المنصوب مبين حقيقة مماثلة (قارن : hippous and podas) .

٣ ـ طمس بناء الكلمات :

الأثر نحوى آخر للتغيرات الصوتية ، يكون فى تلك الأجزاء المتميزة الدقيقة

التى تساعد على اثبات قيمة الكلمة تصبح غير قابلة للتحليل . تصبح الكلمة كلا

لا يتجزأ . أمثلة :

French enn'mi عدو، (cf. قارن Latin inimicus-- amicus), latin Perdere (cf. older per-dare-- dare), amiciò (for ambjiciò jaciò) German Drittel (for drit-teil -- Teil).

ان طمس بناء الكلمات مرتبط بوضوح في عدة نقاط إلى تحطيم أو فك الروابط النحوية، (أنظر الفصل الاول)، على سبيل المثال، ان القول بأن كلمة (ennemi) لا يمكن تحليلها يشكل طريقة أخرى من القول بأن أجزائها لا يمكن مقارنتها إلى حد كبير كما دون الصيغة: in-imicus from simple amicus.

amicus --- inimicus

ami // ennemi

مشابهة بشكل كبير لـ : mansiō ---- mensiōnaticus

maison // ménage

قارن أيضا : dicem --- undecim against dix // onze

الصيغ اللاتينية الكلاسيكية البسيطة : hunc, hanc, hāc, etc ، تعود إلى الصيغ : hon ce, han - ce, ha - ce, etc (موثقة بواسطة صيغ متفرقة) وهي نتيجة لالصاق الضمير بالمادة ce – كانت hon – ce الخ، يمكن مقارنتها أو تشابهها مع ec - ce .. الخ، ولكن المقارنة لم تعد ممكنة بعد سقوط e — تلك طريقة أخرى من القول بأن عناصر كلمات hunc, hac, etc لم تعد متميزة إلى حد ما . إن التطور الصوتي يجعل التحليل غامضا ، ثم يجعله مستحيلا تماما ، ان اشتقاق الأسماء في الهندوأوروبية الأصلية ، يعد حالة من صميم الموضوع .

إن تصريف الأسماء في الهندوأوروبية الأصلية كان كما يأتي :

المفرد المرفوع Podes ، النصب Pod-m ، المفعولية Pod-ai ،

الظرفية ped-i ، الجمع المرفوع rod-es ، النصب pod ns . . الخ . فى البداية كان تصريف ek, was متطابقا :

ek wo r, ekwo m, ek, wo-ai, ek, wo-i, ekWo-es, ek, wons, etc.

وخلال تلك الفترة ظهرت -ek, wo بسيطة مثل -pod . لكن الترخيمات الصوتية وضعت تلك الحالة أخيرا ، معطية الصيغة المرفوعة ek, wol ، الصيغة الظرفية ekwoi وصيغة الجمع المرفوع ek, wos. عند تلك اللحظة فان وضوح الجذر -ek, wo قد تسوى ، وتحليله أصبح محيرا . حتى وقت متأخر، تغيرات جديدة مثل التفريق بين (حالات النصب) المنصوبات (أنظر ص ١٥٤) تزيل الأثر الأخير للحالة الأصلية . المعاصرون الذى يخافون الأجنبى (Xenodhon) يمكن أن يكون عندهم انطباع أن الجذر كان -hipp وتلك النهايات التصريفية كانت صوتية (hipp — os, etc)

مع النتيجة التى تميزت بها نهايات الكلمات مثل : ek, wo - s and pod - s

فى التصريف كما فى أى شىء آخر ، أى شىء يتداخل مع التحليل يساعد على فقدان الروابط النحوية .

٣ ـ لا توجد هناك ثنائية صوتية متماثلة :

فى الحالتين اللتين درسناهما (البابين الأول والثانى) ، لقد فرق أو فصل التطور جذريا مصطلحين كانا متوحدين نحويا فى الأصل .

هذه الظاهرة يمكن أن توضح أو تبرز الخطأ الكبير فى التفسير . عند ملاحظة التطابق النسبى بين الكلمتين baro : baronem فى اللاتينية العامية والمخالفة بين الكلمتين ber : baron فى الفرنسية القديمة ، ألا يكون مبررا لنقول ان

صيغة واحدة أو نفس الصيغة (bar-) تطورت فى اتجـــاهات مختلفة وأنتجت صيغتين ؟ لا ، بالنسبة لنفس الصيغة لايمكن أن تخضع فى نفس الزمان والمكان إلى تحولين مختلفين ، سيكون ذلك متناقضا للتعريف الدقيق للتغيرات الصوتية . إن التطور الصوتى بنفسه لا يمكن أن يبدع أو يلشىء صيغتين لتحلان محل واحدة .

هنا الاعتراضات التى يمكن أن تظهر منذ بحثى مقدمة عن طريق الأمثلة :
يمكن أن يقول بعض الناس :

لقد قدمت كلمة Collocqre كلا من : « مكان » colloquer و « نوم » coucher لا ، انها لم تقدم إلا coucher ، أما colloquer فما هى إلا مقترضة من اللاتينية (قارن : « افتداء » (redemption) « فدية » (rançon) .

اعتراض آخر يمكن أن يكون ، وهو أن (Cathedra) قدمت كلمتين فرنسيتين أصليتين هما : « كرسى » and chaise « منبر الوعظ » (Chaire) . حقيقة أن chaire صيغة لهجية قد نسيت . اللهجة الباريسية غيرت الصامت الداخلى (r) إلى (Z) . على سبيل المثال ، يقول المتكلمون : « أم » mere و « أب » pése, mére for pere . لم تحتفظ الفرنسية الأدبية إلا بعينتين من الاصطلاحات الاقليمية : Chaise and besicles

ان الثنائية المماثلة « تشهد » bericles اشتقت من « حجر أخضر كريم » beryl . نفس الشىء يصح على picard, rescapé (الشخص الذى يفر من الموت أو الظـــلم) التى حظيت بالانتشار فى الفرنسية ، وتقف الآن فى مقابل كلمة rechappé (الذى يهرب طوعا عن الانجاب) .

الكلمات الفرنسية : «يركب» (and cavalcade) «فارس» (and chevalier) «راكب» (cavalier) «مسافة الحاجز» (and chevauche)

قد وجدت جنبا إلى جنب بواسطة لأن : cavalier and cavalcade قد استعيرتا من الايطالية . ان تطور كلمة calidum التى أصبحت chaud «دافىء» فى الفرنسية . و caldo فى الايطالية ، هما فى الأساس كلمة واحدة . كل النماذج السابقة هى أمثلة من الألفاظ المقترضة (الدخيلة) .

إن الجواب على الاعتراض القائل بأن الضمير اللاتينى (mē) تحقق فى صيغتين فى الفرنسية : me and moi (قارن :

إنى أنا الذى يرانى il me voit إنه يرانى and c'est moi qu'il voit يكون هذا : (mē) غير المنبورة أصبحت (me) بينما (mē) المنبورة أصبحت (moi) إن وجود النبر أو غيابه لا يعتمد على القرائن الصوتية التى جعلت mē تصبح (me)، ولكن على وظيفة الكلمة فى الجملة ، انها ثنائية نحوية (انها ازدواج نحوى) . بنفس الطريقة ، لقد بقيت - ur الألمانية - ur عندما نبرت وأصبحت - er عند النبر الأول (عندما نبرت فى البداية) (قارن urlaub and grlaüben) ولكن الأداء الوظيفى للنبر يكون نفسه مرتبطا بالنماذج البنائية التى تحتوى (ur) وهكذا ، بالنسبة للحالة النحوية والوصفية . وأخيرا ، لنعود إلى النموذج الأول، إختلافات الصيغة والنبر فى الثانى barōnem ، bōrō يؤرخ أو يسبق التغيرات الصوتية .

٤ - التناوب أو التعاقب (alternation) :

ان كلمتين مثل : maison : ménage نادرا ما تدفعنا لمحاولة الكشف عن المسئول عن الاختلاف أما بسبب اختلاف العناصر (—en - and —ezò)

وهذه لا تصلح جيدا للمقارنة ، أو بسبب عدم وجود ثنائي يعطي تناقضا متوازيا .

ولكن ما يحدث غالبا أن الكلمتين المتقاربتين تختلفان في عنصر أو عنصرين يمكن استخراجها بسهولة ، وأن نفس الاختلاف يتكرر بانتظام في مجموعة الثنائيات المماثلة ، هذا هو التناوب ، انه أوسع وأكثر الحقائق النحوية شيوعا التي تلعب فيه التغيرات الصوتية دورا .

في الفرنسية ، كل (O) في مقطع مفتوح أصبحت (eu) عندما نبرت وأصبحت (ou) قبل النبر (أو عنصر النبر الأولى) ، هذا أوجد ثنائيات مثل عامل (ouvrier) : عمل (oeuvre) . يستطيعون (p uvent) نستطيع (pouvons) جديد nouveau : neuf .. الخ ، يكون من السهولة استخراج الاختلاف والعنصر المتغير بانتظام . في اللاتينية (التفخيم rohotaci Zation) يجعل gerò تتناوب مع gestus و oneris تتناوب مع (onus) و maeor تتناوب مع maestus .. الخ ، بينما عوملت (S) بشكل مخالف تبعا لموضع النبر في الألمانية ، يوجد في اللغة الألمانية الوسطى ، التناوبات :

ferliesen : ferlorer, ki sen : gekoren, fries:nage, froren, etc.

لقد انعكس سقوط صوت (e) في الهندوأوروبية الأصلية على الألمانية الحديثة في المتقابلات :

beissen : biss, leiben. litt, reiten : ritt, ect.

العنصر الجذري في كل النماذج السابقة هو الجزء الذي يتأثر ، ولكن كل أجزاء الكلمة بالطبع يمكن أن يكون لها مقابلات مماثلة . لا يوجد شيء أكثر شيوعا ، على سبيل المثال . أكثر من السابقة (prefix) التي تأخذ أشكالا مختلفة تبعا

لتشكيل الجزء الاول من الجذ (قارن : نافه (inutil غير معروف inconnu

(Greek apo - didômi : ap - érchomai, French

ان التناوب صوتى (o : e) فى الهندوأوروبيه الاصلية الذى يجب أن يملك — فى التحليل النهائى — قواعد صوتية، موجود فى عدد كبير من العناصر الالحاقية

(Greek hippos : hippe, phér - o - men : pher - ó - te, gén-os : gén - e - os for gen - es - os, etc.).

لقد عالجت الفرنسية القديمة صوت (a) اللاتينى المنبور بعد الأصوات الحنكية (palatals).

لقد تحقق هذا فى تناوب ie : e فى عدد من النهايات التصريفية :

(chant - er : jug - ier, chant - é, jug - ie, tchant - : قارن)
ez : jug iez, etc.

يكون تعريف التناوب بعد هذا : التطابق الموجود بين صوتين معينين أو مجموعات من الأصوات والتبادل المنتظم (المطرد) بين مجموعتين من الصيغ المتواجدة معا.

ان التغيرات الصوتية لوحدها لاتفسر الثنائية، كما أنها بوضوح ليست السبب الوحيد ولا السبب الرئيسى للتناوب. ان من يقول : ان الكلمة اللاتينية nov- أصبحت nouv- ثم n uv- (French neuve and nouveau) من خلال التغير الصوتى هو ملفق أو اختلاق لوحدة وهمية وفشل فى رؤية الثنائية الوصفية المتواجدة مسبقا. ان اختلاف موقع أو وظيفة كلمة :

nov - in nov - us and nov - ellus

يعود فى كليهما إلى التغير الصوتى، وبشكل خاص إلى النحو، (قارن :

(barō : barōnem

إن الثنائية الوصفية هى التى توصل وتجعل أى تناوب ممكنا . إن الظاهرة الصوتية لا تملك أو تحطم أى وحدة ، انها تعمل على التناقض بين المصطلحات المتواجدة معا أكثر وضوحا بواسطة نبذ بعض الأصوات .

انه من الخطأ — وهو مشترك بين غالبية اللغويين — أن نفترض أن التناوب يكون صوتيا ببساطة ، لأن الاصوات تشكل مادتها وتلعب دورا فى أصولها من خلال تناوباتها .

الحقيقة أن التناوب إذا ما نظر إليه من بدايته أو نتيجته النهائية هو دائما نحوى ووصفى .

٥ ـ قوانين التناوب :

هل يمكن إخضاع التناوب لقوانين ؟ إذا كان كذلك، فما طبيعة هذه القوانين؟ خذ التناوب الذى يحدث مكذا غالبا فى الألمانية الحديثة . إذا جمعنا كل النماذج مع بعضها ونظرنا اليها بدون تمييز :

(geben . gibt, Feld : Gefilde, wetter : wittern,
helfen : Hilf-, sehen : sicht, etc.).

فاننا لانستطيع صياغة أساس عام . ولكن إذا انتزعنا من هذه الكتلة الثنائى geben : gibt ووضعناه مقابل الثنائيات :

Schelten : schilt, helfen : hilft, nehmen : nimt, etc.

نرى أن التناوب يتطابق أو يتوافق مع مميزات الصيغة الزمنية والمظهرية ، الخ .

فى الثنائيات :

Lang : Länge, starke : Stärke, hart : Härte, etc.

ثم تناقضا مماثلا مرتبطا بالصيغ لاسمية من الصفات ، فى الثنائيات :

Hand : Hände, Gast : Gäste, etc. توجد صيغ الجمع ، وهكذا ، بالنسبة لكل الحالات التى يصنفها التلاميذ الألمان تحت التبادل (أنظر كذلك إلى:

Finden : fand or finden : Fund, binden ; band or binden : Bund, schiessen : schoss : Schuss, Fliessen, floss : Fluss, etc.)

التبادل أو الاختلافات الصوتية الجذرية المتوافقـــة مع التناقض النحوى ، تعد النموذج الأساسى للتناوب ولكنها متميزة عن الظاهرة العامة بواسطة ميزة غير معينة (أو بصفة غير خاصة) . بشكل عادى بعـــد هذا ، فالتناوب يتوزع بشكل منتظم عبر عدة مصطلحات ويتوافق مع أهم تناقض للوظيفة أو للنوع أو للتحديد . انه من الممكن أن تتكلم عن القوانين النحوية للتناوب ، ولكن هذه القوانين ليست إلا نتيجة تلقائية للحقائق الصوتية الأساسية (المفهومة ضمنا) ، عندما تخلق الحقائق الصوتية تناقضا منتظما بين مجموعتين من المصطلحات التى تتناقض فى القيمة ، فان الفكر يتوجه إلى الاختلاف المادى يعطيها معنى ويجعلها الحامل للاختلاف الفكرى (أنظر ص ٨٤ وما بعدها) .

إن قوانين التناوب مثل كل القوانين الوصفية تعد أسسا بنائيـــة بسيطة ، انها ليست إلزامية . انه يعد خطأ كليا أن نقول — كما يفعل الناس دائما — أن صوت " a " فى Nacht تغير إلى " ä " فى الجمع Mächte ، لأن هذا يوهم بأن التحول محكوم بأساس إلزامى يأتى بين مصطلح وآخر . انما نهتم به عادة هو التناقض البسيط للصيغ المتحققة من التطور الصوتى .

حتى تتأكد فان القياس ، (analogy) (سنرى ذلك فى ألفصل السادس VI)

يمكن أن ينشىء ثنائيات جديدة تبين نفس الاختلاف الصوتى (قارن :

Krannz : Kränze, mopeled on Gast : Gäste, etc.)

ان القانون يبدو هكذا ليطبق مثل القاعدة التى تحكم الاستعمال حتى تعديله أو تغييره . ولكننا نزعم أن هذه التغيرات فى اللغة تقع تحت رحمة صراع المؤثرات القياسية ، وهكذا يكفى لبيان أن مثل هذه القواعد غير دائمة الاستقرار وتناسب تماما تعريف القانون الوصفى . ان السبب الصوتى للتناوب فى بعض الأحيان لا يزال واضحا .

فى الألمانية الفصحى القديمة ، على سبيل المثال ، الثنائيات التى ذكرت فى ص ٨١ كان لها الصيغ التالية :

geban : gibit, feld : gefuld : etc.

خلال تلك الفترة ظهر الجذر نفسه ، وفى صوت " i " بدل " e " عندما تكون " i " متلوة لـ صوت " e " فى كل مثال آخر .

ان التناوب فى الكلمات اللاتينية :

faciō : can ficiō, amicus : inimicus, facilis t diffacilis, etc

يبدو وكأنه مرتبط بحالة صوتية التى يرغب المتكلمون التعبير عنها بهذه الطريقة :

فان صوت " a " فى مثل هذه الكلمات مثل : faciō and amicus تتناوب مع صوت " i " فى المقاطع المتوسطة الكلمات من نفس العائلة .

ولكن التناقضات الصوتية السابقة تقترح نفس الملاحظات تماماً مثل كل القوانين النحوية : انها وصفية for to .

إن نسيان ذلك يعرض للخطر إعطاً فى التفسير المبين قبل (أنظر ص ٩٦ وما بعدها) .

عند مراجعة ثنائى مثل : faciō : conficiō يجب أن نكون حذرين فى مواجهة خلط العلاقة بين هذه المصطلحات المتواجدة معاً ، والعلاقة التى تجمع مع بعض المصطلحات المتعاقبة للحقيقة التاريخية (confaciō → conficiō) يمكن أن نكون مدفوعين للخلط بينهما ، لأن سبب الاختلاف الصوتى لا يزال واضحا فى الثنائى . ولكن الحقيقة الصوتية تخص الماضى ، وبالنسبة للمتكلمين لا يوجد إلا تناقض وصفى واحد . كل هذا يؤكد ما قيل حول الطبيعة النحويه الكاملة للتناوب .

إن كلمة التبدل " Permutation " — المناسبة من بعض الوجوه — قد استعملت لتدل على التناوب ، ولكن يجب تجنبها لسبب وجيه ، لأنها تطلق غالبا على التغييرات الصوتية وتقدم مفهوما زائفا للتحرك عندما لا تكون هناك إلا حالة ثبات .

٦ ـ التناوب والرابط النحوى :

لقد رأينا كيف يمكن أن يسبب التطور الصوتى تحطيم أو فك الروابط النحوية التى توحد الكلمات بتغيير صيغة الكلمات . ولكن هذا لا يصدق إلا على الثنائيات (المنعزلة) المفردة مثل :

maison : ménage, Teil : Drittel, etc.

وليس على التناوب . انه يتضح من البداية أن أى تناقض صوتى مطرد بسيط لعنصرين يتجه ليشكل رابطة بينهما .

إن كلمة wetter مرتبط بكلمة wittern غريزيا، لأن المتكلمين تعودوا على رؤية التناوب بين (e) و (i) . عندما يشعر المتكلمون أن هناك قانونا يحكم التناقض الصوتي ، فان التطـــابق العادي يملك أكثر من سبب لفرض نفسه على انتباههم ويساعد على ترابط الرابط النحوي أكثر من فكه أو ضياعه .

هكذا ، التبادل فى الألمانية يقوى ويدعم تمييز وإدراك الوحدة الجذرية عبر الاختلافات الصوتية (أنظر ص ١٥٨). نفس الشيء يصبح أو ينطبق على التناوبات غير الدالة التي تتحقق بمجرد حالة صوتية في الفرنسية ، فان الـسابقة - re .

(etc. يعيد اللمس retoucher يربح ثانية regagner يسترجع rependre) قد اختصرت إلى (-r) قبل حرف علة (الصائت) ، (يسترد ماباعه racheter يفتح ثانية rouvrir) بالمشابه . تحت نفس الظروف، فان السابقة - in -مازالت مستعملة حتى من الأصل المتعلم — لها صيغتان متميزتان . لا قيمة له indigue غير معروف (in inconnu) — é

وكذلك :

in- (in inavouable غير مقبول inutile غير مفيد inesthitique غير فني etc.

إن هذا الاختلاف لم ينتهك وحدة الفكرة بأي شكل من الأشكال، لأن المعنى والوظيفة قد فهما على أنهما متطابقتان ، واللغة قد حددت أين ستستعمل احدى الصيغ أو غيرها .

الفصل الرابع

القيـــاس

تعـــريف واســـاذج

١ ـ تعريف ونماذج :

لقد أصبح واضحا أن التطور الصوتى يعد قوة مربكة ، عندما لاتنشأ تناوبات فان ذلك يساعد على ضياع الروابط النحوية بين الكلمات ، ان العدد الاجمالى للصيغ يزداد بشكل غير مفيد ، وتغمض الآلية اللغوية وتتعقد إلى الحد الذى تنتصر فيه الشواذ الوليدة التغيرا ـ الصوتية على الصيغ المتجمعة تحت عينات أو نماذج عامة ، وبشكل آخر ، إلى الحد الذى تتغلب فيه الاعتباطية المطلقة على الاعتباطية النسبية (أنظر ص ١٠٣).

من حسن الحظ أن القياس يوازن تأثير التحولات الصوتية . ان كل التعديلات غير الصوتية الطبيعية للجانب الخارجى من الكلمات تعود إلى القياس .

إن القياس يفترض أو يقدم النموذج والتقليد المطرد له . ان الصيغة القياسية هى صيغة مصطرحة على منوال صيغة أو أكثر تبعا لقاعدة محددة . ان صيغة الرفع اللاتينية « honor » . على سبيل المثال ، صيغة قياسية ، كان المتكلمون ينطقون فى البـــداية honōs : honōsem ، ثم من خـــلال rhotacization ، S : honōs : honōrem وبعد ذلك أصبح الجذر صيغتان .

أهملت هذه الثنائية أو أزيلت بواسطـــة الصيغة الجديدة « honor » ،

ابتكرت قياسا على النموذج orātor : orātērem, etc, التى ستظهر بالتالى

كمادلة نسبية .

oratorem. ōrātor = hŏnōrem : X

X = honor

هكذا ، القياس ، ليوازن الحدث المتنوع للتغير الصوتى (hŏnōs : hŏ. ōrem) يعيد توحيد الصيغ ، ويسترجع الاضطراد (henor hoi ōrem) .

كان المتكلمون الفرنسيون يقولون لفترة طويلة

il preuve, nous prouvōns, ils preuvent

وفى الوقت الحاضر يقولون :

il preuve, « هو يؤكد » ils prevvent « هم يؤكدون »

مستعملين صيغا ليس لها تفسير صوتى .

« هو يحب » il aime « مشتقة من اللاتينية « amat » بينما « نحن نحب » nous aimons » هى الصيغة القياسية لكلمة « amens » ، ولابد أن يقول المتكلمون أيضا « amable » بدل (لطيف) aimable .

لقد اختفى صوت « S » الصامتة الداخلية ، — oso — أصبحت — eo — (قارن : gěneos for genesos) . ومازالت « s » الصامتة الداخلية موجودة فى فعل الاستقبال ، والأفعال الماضية aorist (مع) « S » فى الالمانية فان :

Gast : Gäste, Bolg : Bälge

تعد صوتية ، ولكن :

Kranz : Kränze (previously Kranz : Kranze).
Hals : Häls (previously), etc.

ادى إلى التقليد ان القياس يفضل الاضطراد ، ويتجه لتوحيد الأنظمة البنائية والتصريفية . ولكنه متقلب ، بجانب knanz : kranze إلخ ، نجد الثنائيات : Tag : Tage, Salz, Salze; etc, التى رفضت القياس لسبب أو لآخر .

هكذا ، فاننا لانستطيع القول مقدما إلى أى مدى سيسير تقليد النموذج أو اى أنواع سيجذبها . إن غالبية الصيغ العديدة لاتحتاج القياس المتحرر .

إن الاصل اليونانى التام يملك الصيغ المعلومة

Pepheuge, pepheugas, pepheugemen.

ولكن جميع الصيغ المتوسطة قد تصرفت من غير « e » :

Pephugmai, pephúgmethe, etc.

ولغة هوميروس تبين أن صوت « a » كان محذوفا فى الجمع قديما . وكذلك فى مثنى المعلوم (قارن : idmen, éikion, etc.) . لقد بدأ القياس كلية من المتكلم المفرد للبنى للمعلوم ، وتغلب على كل تصريفات الدلالية التامة . هذا التطور جدير بالملاحظة ، لأن القياس هنا يتعلق بصوت « e — a » ، فى الاصل عنصر تصريفى ، بالنسبة للجذر يشكل « pephеúga – men » . العكس — ربط العنصر الجذرى بالاحقة — أكثر شيوعا (أنظر ص ١٧٠) .

إن كلمتين أو ثلاثة فى الغالب ، تكفيان لخلق صيغة عامة مثل النهاية التصريفية

فى الالمانية الفصحى القديمة ، فان الافعال الضعيفة (week verbs) مثل : habên, lobên, etc. كان فيها اللاحقة m - فى المفرد المتكلم للمضارع :
habêm; lobêm, etc.

لقد اشتقت أو أخذت « m » من بعض الأشكال المشابهة لـ «miverbz» . فى اليونانية (bim, tam, gom, tnom) ، التى فرضت بنفسها النهاية على كل تصريف الأفعال الضعيفة .

لاحظ أن القياس لايهمل الاختلاف الصوتى ، ولكنه يعمم المنهج التشكيلى (منهج الصياغة) .

٣ - ان الظاهرة القياسية ليست تغيرات :

لم يفهم اللغويون الاوائل طبيعة ظاهرة القياس ، التى سموها « القياس الكاذب » ، انهم ظنوا أن اللاتينية قد أخطأت فى اختراعها كلمة « honor » فيما يتعلق بالنموذج الأصلى « honos » . بالنسبة لهم كل شىء ينحرف عن حالته الأصلية يعد شاذا تشويها للصيغة المثالية . الحقيقة هى — من خلال الصفات المميزة فى زمانهم — أنهم كانوا يرون فى الحالة الأصلية للغة شيئا عظيما وكاملا ، وكأنهم نتيجة لذلك لم يسألوا أنفسهم إذا ما كانت هذه الحالة مسبوقة بغيرها . ان كل حرية درست بناء على هذه الحالة عدت شذوذا . ان مدرسة النحويين الجدد كانت أول من وضع القياس فى مكانه الصحيح بقولهم انه — بجانب التغيرات الصوتية — القوة الأولى فى تطور اللغات ، انه الاجراء أو المنهج الذى تنتقل من خلاله اللغات من حالة التنظيم إلى أخرى .

ولكن ، ما حقيقة الظاهرة القياسية ؟ ان الناس يظنون أنها تغيرات ، ولكن

هل هى كذلك ؟ كل حقيقة قياسية تعد دورا له ثلاثة أبعاد (أو تمثيلية فيها ثلاثة أدوار) :

١) التقليدى . الوريث الشرعى (على سبيل المثال honōs)

٢) المنافس .

٣) الصفة الجمعية المشكلة من الصيغ التى تخلق المنافس .

(honōrem ōrator, ōrāterem, etc.) .

يجب أن نعترض حالا أن صيغة « honor » صيغة معدلة ، مشتقة « metaplasm » من honōs ونقول أنها أخذت غالبية مادتها من honōs .
ولكن الصيغة الوحيدة التى ليس لها دور فى انتاج صيغة honor هى هذه الصيغة honōs !

يمكن تصوير ظاهرة القياس بهذا الجدول :

Traditional forms « الصيغ التقليدية »		new form « الصيغة الجديدة »
Honōs « لا تلعب أى دور »	honōrem ōrātor, aratorem, etc. « مجموعة انتاجية »	honor

يوجد عندنا بوضوح ، مكونة جانبية « paraplasm » ، تواجد أو تعين المنافس بجانب الصيغة التقليدية — باختصار ، الابداع (الخلق) . طالما أن التغير الصوتى لايقدم جديدا من غير الغاء ما يسبقه (honōrem replaces honōsem) فان الصيغة القياسية لاتحتاج إلى تفصيل أو بيان ثنائيها المختفى .

لقد تواجدت معا لفترة الصيغتان Honor and honōs واستعملتا بالتبادل . طالما ان اللغة تمانع فى الاحتفاظ بدالين لفكرة واحدة فان الصيغة الأصلية التى تعد أقل اطرادا تدخل بشكل تام فى قلة الاستعمال والاختفاء . النتيجة هى ما يقدمه انطباع التحول . عندما يتم القياس عمله ، فان التناقض بين الحالة القديمة (honōs : honōrem) والحالة الجديدة (honor : honōrem) وهو بكل وضوح مثل التناقض الناتج عن تطور الأصوات . فى اللحظة التى نشأت أو وجدت فيها كلمة « honor » مهما يكن ، لم يتغير شىء ، لأن « honor » لم تحل محل شىء آخر ، ولا يعد اختفاء « honōs » تغيرا ، بالنسبة لهذه الظاهرة ، فأنها مستقلة عن الأولى . حيثما استطعنا متابعة سير الحوادث اللغوية ، فاننا نرى التوليد القياسى ، وزوال الصيغة القديمة شيئين متميزين أو مختلفين ، ولكون هنا قد وصلنا إلى التحول . ان أثر القياس ضعيف فى استبدال صيغة أخرى ، لأنه غالبا يقدم صيغا لا تحل محل شىء أبدا :

إن الألمانية تستطيع أن تصنع تصغيرا « biminutive » فى chen — فى أى اسم مع المعنى الأساسى أو مع دلالة حسية ، إذ كانت كلمة « Elephantchen » قد وجدت فى اللغة ، فانها لاتكون قد حلت محل شىء وجد لدالآن . بالمماثل فى الفرنسية على النموذج « pension » صاغوا « رجعى » « reactionary » : « الرجعية » reaction و (المتقاعد) « pensionnaire » . .

يمكن أن يخترع آخر الصيغ : interventionnaire, repressionnaire, etc. معناها (الشخص الذى يحب التدخل) والثانية (الشخص الذى يحب القمع) . . إلخ ، الطريقة هى نفس الشىء بشكل واضح مثل توليد (honor) ، كلاهما تطلب نفس الصيغة .

reaction : reacti onnaire = repression : X

X = repressidnnaire

لا توجد هناك على أية حال ، أدنى ذريعة للكلام عن التغيير ، فان كلمة rapressionnaire لم تحل محل شيء ، نموذج آخر ، بعض المتكلمين الفرنسيين يستعملون الصيغة القياسية : finaux instead of finals. التي تعد أكثر شيوعا ، يمكن أن يبتدع أي شخص الصفة Firmamental ويعطيها صيغة الجمع firmamentaux . فهل علينا أن نقول ان هناك تغيرا في كلمة finawx وابداع في كلمة firmamenteux ؟ في كلتا الحالتين هناك خلق وابداع . لقد صاغ المتكلمون على النموذج (يقلب) enmurer : (حائط) mur الصيغ الآتية : (مفتوح) ajourer : (ضوء) Jour و (محاط به) entourer : (يدير) tour (عمل يتطلب اضاءة) in un travail ajouré أعني رسم الخطوط الملونة : (lace work) ولكن إذا ذكرت أن كلمتي :

entorner and ajorner قد صيغتا على torn and jorn المستعملتان خلال فترة مبكرة ، فهل يجب أن أغير رأيي وأقول أن كلمتي entourer and ajourer هي تعديلات للكلمتين القديمتين ؟ ان خداع التغيير القياسي يأتي من اقامة العلاقة بين الصيغة الجديدة والصيغة التي حلت محلها . ولكن هذا خطأ ، لأن الصيغ المصنفة على أنها تغيرات (like honor) هي أساسا مثل تلك التي سميتها ابداعات أو ابتكارات (like repressionnaire) .

٣ ـ القياس قوة خلق في اللغة :

بعد ما عرفنا ما ليس من القياس ، فاننا نبدأ بدراسته لأجل معرفة

ماهيته ، انا نجد أنه يرتبط بدرجة كبيرة مع أساس الخلق اللغوى بعامة .
ماذلك الأساس ؟

القياس نفسى . ولكن هذا لا يكفى للتفريق بينه وبين الظاهرة الصوتية ، لأنها يمكن أن تعد نفسية أيضا (أنظر ص ١١٥) . علينا أن نذهب أبعد ونقول أن القياس نحوى .

انه يفترض ادراك وفهم العلاقة بين الصيغ . ان المعنى لا يلعب دورا فى التغيرات الصوتية ، ولكنه لابد أن يتدخل فى القياس . بقدر ما نستطيع القول ، فلا المقارنة مع الصيغ الأخرى ولا المعنى لها أى دور فى الانتقال من (s) الصامت الداخلى إلى صوت « r » فى اللاتينية . ان هيكل الصيغة honôsem انتقل إلى honôrem . ان صيغا أخرى لابد أن تتقدم لتحدد لظهور صيغة honor بجانب صيغة honôs . وهذا يظهر فى هذه المعادلة النسبية :

ōrātōrem : ōrātor = honōrem : X

X = honor

إن التجميع الجديد لن يكون له أساس إذا لم يجمع الفكر صيغها من خلال معانيها . نحوى باستمرار ، ولكن دعنا نعمل باضافة أن نتيجته النهائية — الخلق — تخص أولا ، المتكلمين فقط . انها نتاج الصيغة للمتكلم الفرد . هنا وعلى هامش اللغة يكون المكان الذى يجب أن نبحث فيه هذه الظاهرة . ولايزال أمران لابد من الاحتفاظ بهما بعيدا .

أ) ادراك العلاقة التى تربط الصيغ المنتجة مع بعضها .

ب) النتيجة المتحققة من المقارنة فى الصيغة المرتجلة من المتكلم ليعبر عن فكرته . ان النتيجة تخص المتكلم وحده .

القياس ، من ثم ، هو أكبر مثل على التفريق بين اللغـــة والكلام (أنظر ص ١٧ وما بعدها) ، انه يرينا أن الثانى يعتمد على الأول ، كما يشير إلى جوهر الآلية اللغوية ، كما شرحت فى ص ١٣٠ . ان أى خلق أو ابداع لابد أن يسبق بمقارنة غير واعية للمواد المترسبة فى المخزون اللغوى ، حيث الصيغ الإنتاجية مرتبة تبعا لعلاقاتها السياقية التركيبية والمرافقية .

إن الجزء الأكبر من الظاهرة القياسية قد اكتمل قبل أن تظهر الصيغة الجديدة.

إن الكلام مشغول باستمرار فى تشكيل وحداته ، ان هذا النشاط لا يقتصر على كل امكانية للحديث المؤثر، ولكن على كل امكانية للصياغة القياسية . انه من الخطأ أن نفترض أن العملية الانتاجية تعمل فقط عندما تظهر الصياغة الجديدة فعليا . ان العناصر موجودة دائما هناك . ان الكلمة المشكلة حديثا مثـــل in - decarabla دائما لها وجود بالقوة فى اللغـــة ، كل عناصرها توجد فى التراكيب مثل :

طيع mani able اعتذار pardonn-ab:e زينة decor—ation يزين décor- er مجهول in connu مجنون in—sonsé etc.

والخطوة الأخيرة فى تحقيقها فى الكلام يعد مسألة بسيطة بالمقارنة مع تشكيل القوى التى تجعلها ممكنة . باختصار فان القياس – بالنظر اليه فى نفسه – يعد جانبا واحدا فقط من ظاهرة التفسير ، احد مظاهر النشاط العام الذى يفرز وحدات الاستعمال اللاحق . هذا السبب الذى من أجله قلت ان القياس يعد بشكل كامل نحويا ووصفيا .

إن الميزة النحوية والوضعية القياس تقدم ملاحظتين تؤكدان وجهات نظرى حول الاعتباطية المطلقة والنسبية (أنظر ص ١٣١ وما بعدها) .

١) يمكن أن تعد الكلمات لتوليد كلمات أخرى إلى حد يمكنها من أن تحلل نفسها . ان الكلمات البسيطة هي بالتحديد غير منتجة (قارن : .etc جذر racine « شجرة » abre « مستودع » mah.sin (french ان كلمة « حارس المستودع » « Magasinier » لم تتولد بواسطة « magasin » . لقد صيغت على النموذج « سجن » drisen : « سجين » prisonier ، إلخ .

وبنفس الطريقة فان : كلمة : لتخزن « emmagisiner » المدينة فى وجودها لقياسها بالكلمات ، يلبس طربوشا ، encaquchonner و « شكل » encadrer و (رباط) emmailloter ، إلخ .

التى تتضمن الكلمات : .etc (طربوش ، قلنسوة) capuchon و (شكل) (maillot, cadre) قماط الملابس .

تملك كل لغة الكلمات المنتجة والعقيمة بنسب مختلفة . ان هذا يعيدنا إلى الفارق بين اللغات المعجمية والنحوية (أنظر ص ١٢٢) . معظم كلمات اللغة الصينية تعد غير مفككة ، فى اللغة الرسمية ، نوعا ما ، غالبا ما تتكون الكلمات هكذا . ان اللغة الاسبرانتية (Esperantist) تملك حرية غير محدودة فى بناء كلمات جديدة على جذر محدد .

٢) لقد وجدنا (فى ص ١٦١) أن أى ابداع قياس يمكن أن يصور على أنه عائل بشكل نسبى تستعمل هذه الصيغة فى الغالب لتفسير ظاهرة الابداع القياسى نفسها . ولكننا وجدنا تفسيرها فى تحليل واعادة بناء العناصر التى تقدمها

الفه . هناك صراع بين المفهومين . إذا كانت النسبية أو الجزئية تعد تفسيرا مقنعا ، فلماذا يفترض تحليل العناصر ؟ لصياغة (indecorable) ، لا توجد مشكلة فى استخراج عناصرها (in - acor - able) . كما يحتاج عمله ، هو أخذ الكل ووضعه فى معادلة :

pardonner ble, etc = docorer : X

X = indecorable

لا توجد هنا عملية معقدة مثل : تحليل التحويين المتعمد الملقى على عاتق المتكلم . فى الثنائيات : Krantz : Kränze modeled on Gast : Gäste وهلم جرا ، فان التفكك يبدو أقل احتمالا من التناسب طالما أن جذر النموذج يمكن أن يكون : — Gast—or (Bat . ان الميزة الصرفية للكلمة (Gaste) يمكن أن تكون نقلت ببساطة إلى كلمة Kranze .

أى النظريتين تناسب الحقائق ؟ (مع الاعتقاد بأن كلمة Kranz لا تقصى التحليل بالضرورة ، لقد لاحظنا التناوب فى الجذور والسوابق والشعور بأن التناوب يمكن أن يوجد جنبا إلى جنب تحليلا ايجابيا (أنظر ص ١٥١) .

إن المفهومين المتقابلين ينعكسان فى بحثين نحويين مختلفين . يتعامل النحويون الاوروبيون مع الجزء ، انهم يفسرون صيغة الفعل الماضى فى الألمانية ، على سبيل المثال ، بالابتداء من الكلمة الكلية . يطلب من التلميذ أن يصوغ الفعل الماضى من « Lachen » على مثال النموذج : Setzen : Setzte ، إلخ ، مقابل هذا ، يدرس النحو الهندى الجذور (Setz —, lach — , etc.) فى فصل ونهايات الفعل الماضى (te, etc. —) فى فصل آخر . ان نتيجة التحليل لابد أن تحدد ومن هذه العناصر لابد أن يعاد بناء كل الكلمات .

إن ا'فعال فى كل معجم سنسكريتى مرتبة تبعا للنظام المحدد لجذورها .

يميل منظروا النحو فى اتجاه المنهج السائد فى مجموعتهم اللغوية .

إن اللاتينية القديمة تفضل المنهج التحليلى . وهذا دليل واضح : فالعدد ليس متشابها فى الكلمتين : fàctus and àctus على الرغم من fà cio and agò علينا أن ندعى أن actus تعود إلى ǎgtos وترجع تطويل الصائت إلى الصامت المجهور التالى ، هذه الفرضية ثابتة تماما فى اللغات الرومانية .

لقد انعكس تناقض الثنائيات : spěcio : spectus مقابل tegò ; tectus على الفرنسية : despit ، على الرغم (= bespectus), and toit سقف (= tectuns.)

قارن : regò against confició : confectus (French condit معزول récctus directus → (French droit مستقيم).

ولكن الكلمات : agtos, togto, regtos لم تورث فى الهندوأوروبية التى كان فيها بالتأكيد : aktos, tektos, etc . لقد عرفتها لاتينية ماقبل التاريخ وهذا ، على الرغم من صعوبة نطق الصامت المجهور قبل المهموس . لقد كان ذلك ممكنا فقط بواسطة المعرفة الدقيقة للوحدات الجذرية (ag —, teg —، reg —) . ان الشعور بأقسام الكلمة (الجذور ، اللواحق ، إلخ) ونظامها كان لهذا السبب قويا فى اللاتينية القديمة .

إن الشعور ليس دقيقا على الأرجح فى اللغات الحديثة ، ولكنه قوى فى الألمانية أكثر من الفرنسية (أنظر ص ١٨٦ ومابعدها) .

الفصل الخامس

القياس والتطور

١ - كيف يدخل التجديد " innovation " القياسى اللغة :

لا شىء يدخل اللغة من غير أن يختبر بالكلام ، وكل ظاهرة تطورية لها جذورها فى الفرد . هذا الأساس — الذى بيناه سابقا (أنظر ص ٩٨) ، ينطبق بوجه خاص على التجديد القياسى .

قبل أن تصبح كلمة " honor " منافسا قويا قادرا على أن يحل محل كلمة " honos " كان لابد أن يبتكر شخص ما الكلمة الجديدة ثم يقلده الآخرون . ويكررونها أو يرددونها حتى تفرض نفسها داخل الاستعمال الصحيح . ولكن ليس كل تجديد قياسى محظوظا هكذا . ان التجمعات الناقصة النمو التى لا يمكن أن تتقبلها اللغة موجودة دائما . فالأطفال لأنهم غير مؤهلين للاستعمال اللغوى السليم وغير قادرين على الاحاطة به يملأون كلامهم بركام من هذا : فهم يقولون فى الفرنسية :

Viendre for venir « تعال » , mourn for mo t « ميت » , etc,

ولكن البالغين يستعملونها أيضا ، على سبيل المثال ، كثير من الناس يقولون : " t aissait " (الموجودة بشكل تلقائى فى كتاب روسو) بدل « يرضع ، يشرب حليب " trauait " » .

كل هذه التجديدات أو الابتكارات مطردة تماما ، لقد فسرت بنفس الطريقة التى تقبلت اللغة بها غيرها ، فكلمة "Viendre" على سبيل المثال ، تنشأ من المعادلة (التناسب) :

eteindrai : éteinbre = Wiendrai : X

X = Viendre

كما أن كلمة traisait صيغت على النموذج « ي تأذن » plaisait «من فضلك» plaire ، الخ .

إن اللغة لا تحتفظ إلا بالقليل من ابتكارات المتكلمين ، ولكن تلك الابتكارات الباقية كثيرة إلى الحد الذى يكفى للتغيير الكلى لمظهر مفردات اللغة ونحوها ، من فترة إلى أخرى . لقد أصبح من الواضح نتيجة لما قيل فى الفصل السابق ، أن القياس لا يستطيع لوحده أن يكون قوة فى التطور ، وهذا الابدال المطرد للصيغ القديمة بصيغ جديدة يعد من أقوى الملامح فى تحول اللغات .

فى كل فترة تحل صيغة جديدة معينة ، وتطرد منافسها ، بشكل طبيعى يخلق شىء جديد ويهجر شىء آخر ، والنتيجة أن القياس يشغل حيزا مرموقا أو متفوقا فى نظرية التطور . هذه هى النقطة التى أرغب فى تأكيدها .

٢ ـ الابتكارات القياسية باعتبارها مؤشرات التغيرات فى التفسير :

إن اللغة لاتتوقف أبدا عن توضيح وحل وحداتها أو تفكيكها . ولكن ، لماذا يختلف التفسير باستمرار من جيل إلى آخر ؟ لا بد أن يبحث عن السبب فى الكمية الكبيرة من القوى التى تهدد ــ باستمرار التحليل المتبنى فى حالة لغوية خاصة سوف أذكر بعضا منها .

إن أول وأهم قوة هي التطور الصوتي (أنظر الفصل الثاني) . ان اجراء بعض التحليلات الغامضة ، وبعض التحليلات المستحيلة تجعل التغيرات الصوتية تؤثر في ظروف ونتائج التحليل ، بذلك تتحول الحدود وتتغير طبيعة الوحدات . (أنظر ص ١٤١) بالاضافة إلى المركبات مثل :

beta – hûs and redo – lich, and P. 156:

« بالاضافة إلى تعريف الاسم في الهندوأوروبية الأصلية » .

بالاضافة إلى الحقيقة الصوتية هناك الالصاق (سوف يبحث فيها بعد) الذى يعدل مجموعة من العناصر تتحم في وحدة واحدة ، وكل ظرف متصور — ولو كان خارجيا — يمكن أن يعدل تحليل الكلمات . لأنه أصبح واضحا أن التحليل ، لأنه ينتج عن مجموعة من المقارنات ، يعتمد باستمرار على الظرف المرافق للمصطلح إن صيغة التفضيل في الهندوأوروبية الأصلية " swād - is - to - s " تحتوى على لاحقتين مستقلتين – is – ، التي تحمل فكرة صيغة التفضيل . (قارن : Latin mag - is) ، – to - التي تعين المكان المحدد للمفعول به في المجموعة (قارن : « الثالث » Greek tri – to – s) . لقد التصقت اللاحقتان (قارن :

(Greek hêd - isto - s, or rather hêd - ist os

ولكن الالصاق دعم بشكل كبير بالتالي بحقيقة غير متصلة بمفهوم أو بفكرة صيغة التفضيل : لقد حذفت صيغ التفضيل في – is من الاستعمال ، لقد استبدلت بصيغ تحمل اللاحقة – jōs ، حتى أن – is – لم تعرف طويلا على أنها عنصر مستقل . ولم تبعد طويلا منفصلة عن —isto— .

إننا نسجل في تجاوزنا للاتجاه العام على اختصار الجذر بفضل العنصر التشكيلي ، وبخاصة عندما ينتهي السابق بصائت (حرف علة) . هكذا ، انغلب اللاحقة اللاتينية :

— tàt —(vèri - tàt- em for vero— tat cm cf. Greek deino- tèt- a)

Ver - itot- em : على صوت "i" من جذر "كلمة" ، بعملية التحليل

وبنفس الطريقة :

Roma—nus, Albà—nus (cfaenus for tesno- s)

فقد أصبحت : Rom — anus, etc

إن كيفية بداية التغيرات فى التفسير ليس لها أهمية ، انها تظهر دائما من خلال تواجد الصيغ القياسية . فى الحقيقة . إذا أدرك المتكلمون فى الوقت المناسب الوحدات الحية فانهم يستطيعون بأنفسهم توليد الصيغ القياسية . إن كل إعادة توزيع معينة للوحدات تتطلب أيضا فترة ممكنة لاستعمالها . يعد القياس لهذا دليلا إيجابيا على أن العنصر التشكيلى يتواجد فى فترة محددة على أنه وحدة دالة .

Meri dionalis (Lactantius) for meridialis

تبين أن التقسيم كان : Septe ntri—onàlis, regiònalis,

ولاثبات أن اللاحقه tàt — قد ازدادت بواسطة العنصر المقترض من الجذر نحن للاستشهاد بـ : celer —itatem, pàg - ànus

التى بنيت على الصيغة "pag— ns" ، لتكون كافية لبيان كيف حلل المتكلمون اللاتينيون كلمة Rom- anus ، وتحليل كلمة redlich (أنظر ص ١٤) .

قد تأكد بواسطة تواجد صيغة "sterblich" المصاغة مع جذر فعلى .

ان نموذجا واضحا غير عادى سوف يبين كيف يعمل القياس بعيدا عن الوحدات الجديدة من فترة إلى أخرى . فى الفرنسية الحديثة :

Somnolent , نعسان , is analyzeb somnole - ent,

وكأنها كانت مضارعا مستمرا . ودليل ذلك تواجد أو بقاء الفعل وأصبح له مانا ، Somnoler .

ولكن التقسيم فى اللاتينية كان :

Somno—Lentus, Like succu—lentus, etc.

وكانت قبل ذلك :

Somn—dentus رائحة النوم from olére asin vin olentus رائحة الخمر

إن الأثر الأكثر وضوحا وأهمية للقياس هو استبدال صيغ أكثر اطرادا مؤلفة من عناصر حية بصيغ شاذة قديمة وآيلة للزوال .

إن الأشياء بدون شك لا تجرى دائما هكذا بسهولة . ان الأداء اللغوى يضطرب بكثير من التأنآت والتقديرات التقريبية والتحليلات الجزئية . لم يكن للعير فى أى وقت نظام ثابت كامل من الوحدات . فما قيل حول تصريف كلمة : " ekwos " فى مقابل pods فانه من الواضح أن التحليل الناقص يؤدى فى بعض الأحيان إلى تشويه الابتكارات القياسية .

إن الصيغ الهندوأوروبية الأصلية :

. geus - etai, gus—tos, gus—tis ,

تسمح لنا باستخراج الجذر : —geus-، gus . ولكن صوت " S " الصامت الداخلى يسقط فى اليونانية، وكان تحليل الصيغتين : g lomai, geu-tós بناء على ذلك غامضا . لقد تحقق التقلب ، والجـــذر المستخرج كان فى بعض الأحيان — geus وفى أحيان أخرى — geu .

فالقياس بالتالى يمثل الشاهد على هذا التقلب ، لأن الجذور فى حالة " eu " تأخذ النهاية " S " ، على سبيل المثال :

(pnau —, pnetima, and the ve.bal and jective pneus - ics)

ولكن القياس يؤثر فى اللغة حتى ولو كان هناك « تلمس للطريق groping ، وتردد أو تأتأة ، لأن القياس ، لا يعد حقيقة تطورية فى نفسه ، يعكس عادة التغيرات التى تؤثر فى الاداء اللغوى وتجيزها من خلال تجميعات جديدة . انه يشارك بشكل كاف من جميع القوى التى تعدل باستمرار أسلوب بناء التعبير، وهو بهذا يعد قوة فعالة فى التطور .

٣ ـ القياس قوة مجددة ومحافظة :

يكون الشخص مدفوعا أحيانا ليسأل إذا ما كان القياس يملك فعليا الأهمية المنسوبة اليه هنا ، وإذا ما كان أثره أو فعـــاليته تصل إلى مستوى التغيرات الصوتية . وباعتبارها مسألة الحقيقة ، فان تاريخ كل لغة يكشف عن التراكم المتنافرة للحقائق القياسية . بصورة كلية ، فأن هذه التعديلات المستمرة تلعب دورا هاما فى التطور اللغوى أكثر مما تفعله التغيرات الصوتية. ولكن شيئا واحدا يهم اللغوى بشكل خاص . فى الكتلة الوفيرة من الظاهرة القياسية المصاغة ، خلال خلال قرون من التطور ، فان غالبية العناصر بقيت ، ولكنها تتوزع فقط بشكل متعدد أو مختلف . التجديدات القياسية أكثر وضوحا من الأصل ، اللغة ثوب مغطى بقطع مقصوصة من قماشها .

إن أربع أخماس اللغة الفرنسية من الهندوأوروبية الأصلية ، إذا نظرنا فى المادة التى تشكل الجمل ، ولكن الكلمات التى انتقلت بجماها من غير أثر قياسى من اللغة الأم إلى الفرنسية الحديثة نجد أنها لا تشغل حيزا أكثر من صحيفة .

على سبيل المثال :

est, is "is" = est, numbers, words like ours ,عمل, nez ,أنف, pere ,أب, chien ,كلب, etc.

إن الغالبية العظمى من الكلمات هى ـ بشكل أو بآخر ـ تجميعات جديدة لعناصر صوتية منتزعة من صيغ قديمة . إن القياس بهذا المعنى - لأن السبب الحقيقى أنه يستعمل دائما المادة القديمة لتجديداته ـ يعد بشكل ملحوظ عامل محافظ (conservative.) . ولكن القياس له دور توازنى هام باعتباره قوة محافظة نقية وبسيطة . انه لا يتدخل فقط عند اعادة توزيــع المواد القديمة فى وحدات جديدة ، ولكنه يتدخل أيضا عندما تبقى الصيغ بدون تغيير .

لنؤكد ذلك ، نحن بحاجة لأن نقول أن الابداع القياسى وآلية الكلام لهما قواعد مشتركة (أنظر ص ١٦٥) .

إن صيغة " agunt " اللاتينية كانت تنتقل دائما صحيحة سليمة من فترة ما قبل التاريخ (عندما كان الناس ينطقونها agonti) حتى بداية المرحلة الرومانية . لقد استعملت الأجيال المتعاقبة خلال تلك المرحلة هذه الصيغة مرارا وتكرارا من غير أن تظهر صيغة منافسة تحل محلها . لقد لعب القياس هنا دورا فى المحافظة على هذه الصيغة . ان ثبات صيغة " agunt " هى من مهمات القياس تماما ، مثل ، يقوم به فى أى تجديد . ان صيغة ، متكاملة فى نظام ، انها مدعمة بصيغ مثل :

dicunt and legunt,

كما هى تماما مدعمة بالصيغتين agimus, agitis وما شابهها . خارج هذا الشكل ، فان صيغة " agunt " يمكن أن تحل محلها صيغة مكونة من

عناصر جديدة : أن الذى انتقل ليس صيغة agunt ولكن unt — ag .
الصيغة لم تتغير لأن السابقة " —ag " واللاحقة " unt — " ، تظهر باطراد فى مجموعات أخرى ، والمساعد أو المدعم لهذه الصيغ احتفظ بصيغة " agunt " من البداية حتى النهاية . قارن أيضا " tus — Sex " المدعمة بمجموعتين مندمجتين أو متضامنتين مع بعضهما : sex, sex — àgints, etc. من جهة quar — tus, quin — tus .

ومن جهة أخرى ، تصمد الصيغ لهذا ، وتحافظ على بقائها ، لأنها تجدد باستمرار بواسطة القياس . تؤخذ الكلمة كلها كوحدة ونظام وتصان إلى الحد الذى لا تتغير فيه عناصرها .

بالمقابل ، أن تواجد الصيغة لا يتهدد إلا إذا اختفت عناصرها من الاستعمال ، أنظر إلى ما حدث للصيغة الفرنسية ، أنت تقول ، dites وأنت تعمل ، " faites " التى دخلت مباشرة من اللاتينية

" dic — itisand fac — itis "

لأن هذه الصيغ ليس لها سند من التصريف الفعلى لهذه الأيام ، فإن اللغة تحاول استبدالها .

إن الصيغتين : (Disez, faisez المصاغتين على النموذج ، اقرأ ، " Lisez " ، من فضلك ، " Plaisez " ، نستعمان اليوم ، ونهاياتهما الجديدة شائعة تماما فى معظم المركبات ، تناقض ، " contredisez " .

إن الصيغ الوحيدة التى لم يمسها القياس هى الصيغ المنفصلة مثل : الأعلام ، وبخاصة أسماء الأماكن (Paris Genève, Agen etc.) التى لا تسمح بالتحليل ، وبالتالى لا تفسير لعناصرها ، لم يظهر ابتكار منافس بجانبها .

انها تعود إلى أن الصيغة يمكن أن تصمد وتحافظ على انسها لواحد من السببين المتناقضين تماما : الانفصال التام أو الاتصال التام فى نظام يحتفظ بأقسام الكلمة الرئيسية سليمة ، والتى تعود دائما إلى حريتها .

انها وسط بمجموعة من الصيغ غير مدعمة بشكل كاف بما يحيط بها ، بحيث أن القياس التجديدى يمكن أن يكشف تأثيراتها . سواء تعاملنا مع عامل المحافظة على الصيغة المكونة من عدة عناصر أو مع اعادة توزيع المادة اللغوية فى بناء جديد ، فان القياس موجود فى كلتا الحالتين . انه يلعب دورا هاما دائما .

أ — [illegible]

الاشتقاق العام FOLK ETYMOLOGY

إننا نشوه أحيانا الكلمات ذات الصيغ والمعانى غير المألوفة ، كما أن الاستعمال يقر ويجيز هذه التشوهات بهذه الطريقة تغير الكلمة الفرنسية : coute - pointe (from coute, variant of couette « يغطى » and pointe, past participle of poindre « غطاء ، لحاف » ،

إلى : « لحاف » coute - pointe وكأنها صيغت من الصفة « قصير » " court " و « نقطة » " pointe " . مثل هذه التجديدات ، ليس مهما كم تبدو غريبة وشاذة ، لا تعود كلية إلى الصيغة . انها محاولات فجة لتفسير الكلمات الغريبة الصعبة بواسطة ربطها بشيء معروف . لا نستطيع لأول وهلة تمييز هذه الظاهرة — المسماة الاشتقاق العام — عن القياس . عندما ينسى المتكلم أن الكلمة الفرنسية « الطرش surdité » أوجدت وابتكرت الصيغة القياسية " sourdité " فان النتيجة واحدة ، وكأنه أخطأ فهم صيغة " surdité " وشوهها من خلال تذكره لصيغة الصفة « أصم Sourd » ، ان الاختلاف الوحيد الظاهر هو أن التركيبات القياسية جذرية بينما الاشتقاق العام يعمل نوعا ما بالمصادفة ، ويتحقق فى الأشياء المنافية للعقل " absurdities " فقط . ولكن هذا الاختلاف — الذى يتضمن النتائج فقط — ليس أساسيا . إن مخالفته الرئيسية تذهب إلى مدى

أعمق . حتى نتمكن من معرفة ماهيته ، دعنا نبدأ بعرض بعض الأمثلة الأنواع الرئيسية للاشتقاق العام .

تأتى أولا ، الكلمات التى تتقبل التفسيرات الجديدة ، مع عدم اتفاق تغير الصيغة . ان صيغة يجلد بعنف " durchb äuen " الألمانية تعود اشتقاقيا إلى الصيغة يجلد " bliuwen " ولكنها مترافقة مع صيغة أزرق " blau " لأن ازرقة " blues " ناتجة عن الجلد " Flogging " . لقد اقترضت ألمانية العصور الوسطى صيغة مغامر " adventure " من الفرنسية ، وصاغت بالترتيب الصيغتين " abentüre, abenteuer " .

لقد كانت الكلمة بدون تشويه مترافقة مع صيغة " aqend " (قصة تقال فى المساء) النتيجة هى أن الكلمة كانت تكتب خلال القرن الثامن عشر ، هكذا A beudteuer .

إن الصيغة الفرنسية « حرمان » " soufraite "
(= Suffracta from subfrangere) أنتجت أو قدمت الصفة سقيم " sou ffreteux " وهى الآن تترافق مع كلمة يتحمل " souffrir " التى لاتشاركها فى شىء .

ان الكلمة الفرنسية " Lais " اسم مصاغ من كلمة يترك " Laisser " ولكنها تترافق فى هذه الأيام مع الصيغة يورث " Leguer " وتكتب " Lego " ، حتى أن بعض الناس ينطقونها Le — g — s . يمكن أن يؤدى هذا إلى أن تغير الصيغة ناتج عن التفسير الجديد ، ولكن التغير يعود فعليا إلى تأثير الصيغة المكتوبة من خلال محاولة الناس إظهار معرفتهم بأصل الكلمة بدون تغيير نطقها . بالمماثل ، فان الكلمة الفرنسية « جراد

البحر ، " homard " دخيلة من النرويجية القديمة hummar (قارن : الكلمة الدانماركية hummer) . مضافا اليها صرت (d) فى آخر الكلمة من خلال القياس بالكلمات الفرنسية التى تنتهى باللاحقة ard — .

إن الخطأ الوحيد هنا فى التفسير الذى ظهر عن طريق الأثر الاملائى على على النهاية التى اختلطت مع اللاحقة المشتركة (قارن : « الثرثار » havard) .

ولكن الناس فى الغالب يشوهون الكلمات حتى يعيدوها إلى العناصر التى يظنون أنها معروفة أو متميزة بها . الكلمة الألمانية " sau rkraut " أصبحت فى الفرنسية :

(« القشرة » croute and « ملفوف — كرنب » " chou ") .

فى الألمانية كلمة (dromadà ius) أصبحت « الحيوان المفترس » (trampeltier) فى المركب الجديد الذى يتضمن الكلمات الباقية (الموجودة) : trampleu and Tire .

لقد غيرت الألمانية الفصحى القديمة الكلمة اللاتينية (margarita) إلى « حصاة البحر » mari-grees بتجميع كلمتين معروفتين .

النموذج الأخير ، توضيحى بشكل خاص : — لقد أصبحت الكلمة اللاتينية « قطعة فحم صغيرة » (carbuo culus) فى الألمانية (Karfunkel) (من خلال ترافقها مع كلمة « يتوهج » funklen) . وفى الفرنسية « جمرة » (escorboucle) (مترافقة مع كلمة « خاتم » boucle) .

الصيغتان calfetrer, cal feter تحولتا إلى « صدى — رنين » (calfeutrer) فى الفرنسية تحت تأثير صيغة « شعور » feutre . انما

يواجهنا منذ البداية أن كل واحد من الأمثلة يتضمن (يشتمل) — بجانب العنصر الحسى الذى يظهر فى السياقات الأخرى — جزءا لا يمثل شيئا قد سبق وجوده (Kar –, escar—, cal–) .

ولكن من الخطأ الاعتقاد بأن العناصر — لها وجود منفصل ، على أنها شيء جديد قد ظهر نتيجة للظاهرة . والعكس صحيح : ان التفسير لا يستطيع أن يمس الأجزاء (Kar–, escar·, cal) .

يمكن أن نقول انها أقسام من الاشتقاق العام توقفت فى نقطة فى منتصف الطريق .

إن كلمة (Karfunkel) هى فى نفس الطبقة أو النوع مثل : Abenteur (إذا أخذ فى الاعتبار عدم تفسير اللاحقة teuer –) ، انها كذلك متشابهة مع homard التى لا تعنى السابقة hom- أى شيء بنفسها .

هكذا ، فان درجة التشويه أو التحريف لا تحلق اختلافا جذريا بين الكلمات المحترفة بواسطة الاشتقاق العام ، كل هذه الكلمات تعد تفسيرا صافيا وبسيطا للصيغ التى فهمت خطأ فى مصطلحات لصيغ معروفة .

والآن نرى التشابه بين الاشتقاق والقياس ، وكذلك الاختلاف بينهما .

إن الظاهرتين تشتركان فى صفة واحدة : يستعمل الناس عناصر دالة (ذات معنى) تقدمها اللغة فى كليهما ، ولكنهما متناقضان تماما فى أى شيء آخر . ان القياس يقتضى دائما نسيان الصيغ القديمة ، لاحلال الصيغة القديمة (iL tray ait) على أساس الصيغة القياسية iL traisait (أنظر ص ١٦٨) . لا بد أن تنسى الصيغة القديمة قبل أن يظهر المنافس . إن القياس لا يأخذ شيئا من جوهر

العلامات التى يستبدلها . مقابل هذا ، فان الاشتقاق العام هو بكل بساطة تفسير الصيغة القديمة وتذكير بالصيغة القديمة .

هكذا ، يكون التشويه نقطة البداية للتحريف الذى يلاقيه . إن قواعد التحليل تعد عاملا مذكرا فى أحدهما ، وعامل نسيان فى الآخر ، وهذا الاختلال على درجة كبيرة من الأهمية .

يعمل الاشتقاق العام فقط تحت ظروف معينة ، وهكذا ، يؤثر فى الكلمات النادرة والفنية أو الكلمات الدخيلة التى لا يستوعبها المتكلمون جيدا . ولكن القياس ، حقيقة عامة ، يخص الأداء الطبيعى للغة . هاتان الظاهرتان — المتشابهتان إلى حد ما — مختلفتان بشكل أساسى ، ولا بد من التفريق بينهما بدقة .

الفصل السابع

الالصـــاق

تعريفـــه .

لقد بينا أهمية القياس فى الفصلين السابقين .

توجد بجانب القياس قوة أخرى تعمل على انتاج الوحدات الجديدة : انها الالصاق .

لا توجد خارج نطاق هاتين القوتين أداة تشكيلية ذات قيمة. تقليد أصوات الطبيعة (onomat opoeia) ، كلمات مصاغة بوعى بواسطة الفرد من غير اللجوء إلى القياس بواسطة الفرد ، (على سبيل المثال gaz 2) ، ولهذا ، فالاشتقاق العام ذا أثر قليل أو ليس له أى أثر . الالصاق هو التحام مصطلحين مختلفين أو أكثر مع بعضهما يظهران عادة كمركب داخل الجملة فى وحدة واحدة يستحيل أو يصعب تحليلها .

انها عملية ، وليست اجراء ، بالنسبة للأخير ، فان الكلمه تتطلب ارادة أو قصدا ، وان غياب الارادة هو ما يميز الالصاق .

هذه بعض الأمثلة ، نطق المتكلمون الفرنسيون فى البداية الكلمة (ce ci) على اعتبارهما كلمتين ، ثم قالوا « هذا » ceci كلمة واحدة : كانت النتيجة

كلمة واحدة حتى أن جوهرها ومكونها لم يتغيرا — قارن كذلك : « دائما » toujours و « كل يوم » French tous jours و « تمام » deja و « منذ الآن » dés jà و « اليوم » aujourd'hui و « فى مثل هذا اليوم » au jour d'hui « حصرم » ver jus و « عصير طازج » vert jus .

كما يمكن أن يصنع الالصاق الالتحام بين الوحدات المساعدة للكلمة ، كما رأينا فى ص ١٧٠ صيغة التفضيل (swad - is - to - s) فى الهندوأوروبية الأصلية ، وفى صيغة التفضيل اليونانية hed - isto - s .

لقد تمكنا من خلال اختيار محدود تمييز ثلاث حالات فى ظاهرة الالصاق :

١ — تجمع عدة مصطلحات فى مركب . والمركب الجديد يشبه كل المركبات الأخرى .

٢ — الالصاق التام ، أو تركيب عناصر المركب فى وحدة جديدة . ان التركيب يأخذ مكانه بشكل مستقل من خلال ازعة آلية ، عندما يتحقق مفهوم المركب بواسطة الوحدات الدالة المشتركة يعطى الفكر تحليلا — تأخذ فاصلا قصيرا - ويطبق الفكرة وينشرها على كل مجموعة العلامات التى تصبح بعد ذلك وحدة بسيطة .

٣ — إن كل تغير آخر ضرورى لاحداث مجموعة العلامات القديمة أكثر شبها بالكلمة البسيطة : توحيد النبر (vert - jùs → verjùs) التغيرات الصوتية الخاصة ، الخ .

يدهى غالبا أن التغيرات النبرية والصوتية (٣) تسبق التغيرات (٢) المفاهيمية

(الفكرية) . وأن التركيب الدلالى يفسر من خلال التركيب المادى والالصاق .
ولكن هذا يجعل العربة أمام الحصان . انها تشبه تماما المركبين :
vert jus, tous jours, etc. اللذين أصبحا كلمتين بسيطتين لأنهما يعبران عن فكرة واحدة .

٣ ـ الالصاق والقياس :

إن المقابلة بين القياس والالصاق لازمة :

أ) فى القياس تندمج وحدتان أو أكثر فى وحدة واحدة من خلال التركيب (على سبيل المثال : from hanc horam و « مازال » French encoer) أو وحدتان مساعدتان تصبحان وحدة واحدة .
(قارن : hód - isto - s from swad - is - to - s.) . مقابل هذا ، ان القياس يبدأ من الوحدات الصغرى ويحولها إلى وحدات كبيرة . لانشاء الصيغة « pàg - ànus » ، يقوم القياس بتوحيد الجذر - pàg واللاحقة -ànus .

ب) لا يعمل الالصاق إلا ضمن مجال المركبات ، انه لا يؤثر إلا فى مجموعة معينة . انه لا يتضمن شيئا آخر . فى المقابل ، يتعامل القياس مع المجموعات المترافقة تماما مثل ما يتعامل مع المركبات .

ج) وقبل كل هذا ، فان الالصاق لا يكون مقصودا ولا فاعلا ، لقد بينت انه عملية ميكانيكية يحصل فيه الاندماج تلقائيا . أما القياس ، بالمقابل ، فهو إجراء يتطلب تحليلات وتركيبات وهو عامل فعال ومقصود .

إن التركيب « construction » والبنية « structure » يستعملان غالبا فى بحث صياغة الكلمة . ولكن معناهما يختلف تبعا لتطابقه مع الالصاق أو مع القياس .

وإذا تطابق المعنى مع الالصاق ، فانها تقرر أن العناصر متصلة فى المركب المشكل ببطء .

أعنى ، أنها مركبة إلى الحد الذى تكون فيه مكوناتها الأصلية قد أزيلت تماما . ولكن عندما تتطابق مع القياس ، فان التركيب يعنى الترتيب الحاصل فى نفس واحد — فى الحدث الكلامى — بواسطة اعادة توحيد عدد معين من العناصر المستعارة من مجموعة توافقية خالفة . لقد أصبح التفصل بين منهجى الصياغة واضحا . فى اللاتينية على سبيل المثال ، فان صيغة « possum » هى الوحيدة المجمعة للكلمتين ، « أنا السيد » « potis sup sum » انها كلمة الصاقية بالمقابل ، فان الصيغتين : signifer, agricole, etc.

هى صيغ قياسية (نتاج قياسى) ، التركيبات قائمة على نماذج تقدمها اللغة . ان الابتكارات القياسية هى الوحيدة التى تسمى مركبات أو مشتقات . يكون من الصعب القول غالبا فيما إذا كانت الصيغة التحليلية ناتجة عن الالصاق أو التركيب القياسى ، لقد بحث اللغويون بشكل متصل مسألة الصيغ الهندوأوروبية الأصلية es – mi, es, ti, ed – mi, etc.

هل كانت العناصر « es –, ed –, etc. » كلمات حقيقية خلال فترة قديمة جدا ؟ وهل التصقت أخيرا مع كلمات أخرى « mi, ti, etc » ؟ أو أن الصيغ es – mi, es – ti, etc. هى نتيجة تجمعات عناصر مأخوذة من وحدات مركبة مماثلة ؟

فى الحالة الأخيرة ، لابد أن يسبق الالصاق تشكيل النهايات التصريفية فى الهندوأوروبية الأصلية . وفى غياب الدليل التاريخى ، فانه يحتمل أن لا يوجد جواب على السؤال .

التاريخ هو الوحيد الذى يستطيع تنويرنا . عندما نستطيع القول ان العنصر البسيط كان فى مرحلة ما مكونا من عنصرين أو أكثر فى الجملة ، فانه يكون عندنا الصاق .

أعنى ، أن الكلمة اللاتينية « hunc » التى تعود إلى صيغة (موثقة بالنقوش hom ce (ce . ولكن عندما تكون المعلومات التاريخية ناقصة ، فانه من الصعب تحديد ما يعود إلى الالصاق وما هو ناتج عن القياس .

الفصل الثامن

الوحدات التاريخية ، المتماثلات ، الحقائق

ان علم اللغة الثابت (الوصفى) Static Linguistics يعمل مع وحدات تعود فى وجودها إلى نظامها أو ترتيبها الوصفى . ان كل ما قيل حتى الآن يثبت أن العناصر غير محددة الآن ، وإلى الأبد فى التتابعات التاريخيه ، كما يمكن أن يوضحه هذا الرسم :

على الأصح ، فان العناصر يختلف توزيعها ما بين فترة وأخرى ، بفضل الحوادث المؤثرة فى مسرح اللغة ، مع حقيقة أنها ستكون ممثلة بشكل ملائم أكثر بهذا الرسم :

هذا مؤكد بواسطة كل ما قيل حول نتائج التطور الصوتى ، والقياسى ، والالصاق ، الخ .

إن كل مثال استشهد به على هذه النقطة ، يخص صياغة الكلمة . هذه واحدة من التركيب .

إن اللغة الهندوأوروبية الأصليه لا يوجد فيها حروف جر ، لقد عبروا عن العلاقات التى تدل عليها حروف الجر بحالات متعددة كانت لها قوة رمزية كبيرة . ولم تستعمل فى الهندوأوروبية الأصلية سوابق فعلية فى تركيب الأفعال ، لقد استعمات الأدوات فقط . كلمات صغيرة تضاف إلى الجملة حتى تحدد وتصف حدث أو فعالية الفعل . على سبيل المثال ، لا يوجد شيء يتطابق مع الصيغة اللاتينية « ليواجه الموت » « ire ob mortem pr to ohire mortem » ، سوف تكون الصيغة « ire mortemob » .

كانت هذه حالة اليونانية الأصلية :

١ — فى o eos baino kata, oreos baino تعنى بنفسها « لقد حضرت من الجبل » .

إن حالة الاضافة تملك قيمة اسم المفعول لآلة « ablative » ، صيغة « Kata » تضيف المؤهل بانخفاضها خلال فترة أخرى أصبحت الصيغة (٢) « Kata oreos baino » التى تعمل فيها صيغة « Kata » حرف جر ، أو حتى (٣) « Kata: baino oreos » ، من خلال الصاق الفعل مع الأداة التى أصبحت سابقة فعلية .

نجد هنا ظاهرتين أو ثلاث متميزات بالاعتماد على تفسير الوحدات :

أ) نوع جديد من الكلمات ، وحروف الجر ، قد نشأ ببساطة عن طريق تغير الوحدات الموجودة . ان الترتيب الخاص الذى لم يكن له دلالة أصلا ، والذى قد يعود للمصادفة سمح بتجمع جديد : Kata

— مستقلة فى البداية — كانت متوحدة مع مادة الصيغة « oreos ، والآكل قد ارتبط بالصيغة « baino ، لتصل مكملا لها .

ب) ظهر النوع العملى الجديد (Katabair ô) . هذا تجمع نفسى آخر متميز بتوزيع خاص للوحدات موحد بواسطة الالصاق .

ج) وكنتيجة طبيعية فان معنى النهاية فى حالة الإضافة (ôre — os) قد ضعفت . ثم كان على الصيغة « Kata » ، أن تعبر عن الفكرة الأساسية التى كان يعبر عنها سابقا بواسطة الاضافة وحدها وتقلصت أهمية النهاية بشكل نسبى . ان نقطة بداية اختفاء Os — من فعل الاستقبال هو فى نهاية الظاهرة . فى كل الأمثلة الثلاث ، كان هناك توزيع جديد للوحدات . ان الجوهر أو المـــادة القديمة أعطيت وظائف جديدة . ان أهم شىء هو عدم تدخل التغير الصوتى لاحداث أى من التغيرات . علينا أن لا نعتقد أن المعنى وحده كان المسؤول عن عدم تغير الجوهر المادى . لا توجد ظاهرة تركيبية من غير اتحاد سلسلة معينة من الأفكار مع سلسلة معينة من الوحدات الصوتية (أنظر ص ١٢٩) ، وهذه أقوى علاقة تحولت أو تغيرت . الأصوات بقيت ، ولكن الوحدات الدالة لم تستمر طويلا على حالهـــا .

لقد عرفنا سابقا (ص ٧٥) أن ما يغير العلاقة أو يبدلها هو التغير فى العلاقة بين الدال والمدلول . ان هذا التعريف لا ينطبق على تبدل مصطلحات النظام وتغيرها . ولكن على تطور النظام نفسه .

إن الظاهرة التاريخية فى مجموعها هى تلك فقط . وليس أكثر من ذلك .

ولكن مجرد تسجيل تغير عدد للوحدات الوصفية لا يشكل تسجيلا كاملا لما حدث للغة .

هناك أيضا مسألة الوحدة التاريخية المكتفية ذاتيا . مع مراعاة كل حدث ، علينا أن نسأل عن العنصر المسؤول مباشرة عن التغيير . إننا فى مواجهة مسألة مماثلة فى تناولنا للتغيرات الصوتية (أنظر ص ٩٤) . انها لاتؤثر إلا فى الوحدات الصوتية المفردة تاركة وحدة الكلمة من غير مس . لما كانت الحوادث التاريخية من كل الأنواع ، فان كثيرا من المسائل تحتاج إلى إجابة ، والوحدات المحددة فى علم اللغة التاريخى ليس ضروريا أن تتطابق مع تلك المحددة فى علم اللغة الوصفى . وفقا الأساس الذى وضع فى القسم الأول ، فان مفهوم الوحدة لايمكن أن يكون متماثلا فى كلتا الحالتين إننا لا نستطيع تعريف الوحدة تعريفا صحيحا فى أى حدث حتى ندرسها من وجهتى النظر ، وجهة النظر الثابتة والتطورية .

حتى نحل مسألة الوحدة التاريخية ، فاننا لا نتمكن من إدراك المظهر الخارجى للتطور ، ونصل إلى جوهره . ان فهم الوحدات يعد مهما هنا مثل أهميته فى علم اللغة الوصفى إذا أردنا التمييز بين الوهم والحقيقة (أنظر ص ١١٠) . ولكن المماثلة التاريخية تواجه مسألة صعبة أخرى . فى الحقيقة ، قبل أن أستطيع القول بأن الوحدة بقيت متماثلة ، أو انها غيرت صيغتها ، أو معناها أثناء — استمرارها فى الوجود باعتبارها وحدة متميزة — لأن الافتراضين موجودان — على أن أعرف أسس القول بأن العنصر الذى يؤخذ فى فترة ما (على سبيل المثال ، « دافئ » Freench chaud) هو نفسه مثل العنصر المأخوذ فى فترة أخرى (على سبيل المثال ، Latiu caldum) .

إن الجواب سيكون بدون شك أن كلمة « Caldium » يجب أن تصبح « chaud » عبر تغيرات صوتية مطردة ، ولهذا كانت chaud = caldium هذا تماثل صوتى . نفس الشيء ينطبق على الكلمتين :

severer « يفطم » and sedarare .

إن كلمة « ورد » fleurir ، مهما يكن ، ليست هى نفسها كلمة florere (التى يجب أن تصبح flouroir ، الخ) .

إن التماثل التاريخى يبدو وكأنه تفسير كاف بواسطة التطابق الصوتى . ولكنه من المستحيل فعليا أن يكون الصوت وحده مسؤولا عن التماثل . بدون شك ، انه يصح أن نقول : ان الكلمة اللاتينية « mare » لابد أن تظهر فى الفرنسية فى صيغة « بحر » mer لأن كل « a » أصبحت « e » تحت ظروف معينة ، وصوت « e » النهائية غير المنبور يسقط ، الخ . ولكن القول بأن هذه التطابقات (a → e, e → z ro, etc.) مسؤولة عن التماثل ، يبدو عكسا للحقيقة ، لأننى أستعمل المطابقة بين كلمتى « mare and mer » لاقرر أن صوت « a » تحول إلى « e » ، وأن صوت « e » النهائية سقط ، الخ .

يمكن أن ينطق أحد الفرنسيين الصيغة الآتية : « أصبح غاضبا » « sefacher » بينما ينطقها غيره ممن يعيش فى جزء آخر من فرنسا Se fâcher ، ولكن هذا الاختلاف ليس مهما بالمقارنة مع الحقائق النحوية التى تسمح لنا بتمييز الوحدة أو نفس الوحدة اللغوية فى هاتين الصيغتين المتميزتين . لنقول ان كلمتين تختلفان مثل اختلاف :

تشكل callpum and chaud تماثلا تاريخيا يعنى ببساطة أن المتكلمين انتقلوا من صيغة إلى أخرى عبر مجموعة من التماثلات الوصفية فى الكلام ، من غير أن يحصل تفكيك أو تكسير للرابط المشترك بينها ، بالرغم من تتابع التغيرات الصوتية .

هذا ، ما يجعلنى أقول أن معرفة كيفية احتفاظ كلمة « Gentlemen! » بتماثلها عندما تتكرر عدة مرات خلال محاضرة يعد ذا أهمية مثل معرفة : لماذا تماثل صيغة « أداة نفى » (pas) مع « اسم » (pas) فى الفرنسية ، أو مرة أخرى ، لماذا تماثل (chaud) مع (calidum) (أنظر ص ١٠٧) .

المسألة الثانية حقيقية ولكنها امتداد وتعقيد للأولى .

ملاحق القسمين

الثـــالث والرابـــع

١ ـ التحليل الدالي والموضوعي :

إن التحليل الذى يقوم به المتكلمون باستمرار لوحدات اللغـــة هو تحليل موضوعى . يجب الاحترس من الخلط بين التحليل الموضوعى والذاتى القائم على التاريخ . انه فى صيغة مثل الصيغة اليونانية « hippos » يستخرج النحويون ثلاثة عناصر : الجـــذر ، اللاحقة ، والنهاية (hipp — o — s) . ولكن المتكلمين اليونان لايرون عنصرين (أنظر ص ١٥٥ hipp os.) .

إن النحليل الموضوعى يظهر أربع وحـــدات مساعدة فى صيغة a mābās (am—ā—bā — s ولا يميـــز المتكلمـون اللاتين إلا ثلاثة (amā — bā — s) من المحتمل أنهم اعتقـدوا أن « — bās » صيغـة تصريفية كاملة مقابلة للجذر .

In french eutier « كلياً » Latin in - teger « بكر، سليم » and enceinte « حامل خصب » (Latin in — cincta) « بدون حزام »

فانه يمكن للنحويين أن يستخرجوا سابقة مشتركة هى « en — » التى تمثل أو تقابل السابقة اللاتينية « in — » ان التحليل الذاتى للمتكلمين يتجاهل السابقة كلية . يميل النحويون إلى الاعتقاد بأن التحليل التلقائي للغة يعد خطأ ، ان الحقيقة

هى أن التحليل الذاتى ليس أكثر زيفا من القياس الكاذب « false analogy » (انظر ص ١٦٢) .

اللغة لاتخطىء أبداً . انها ببساطة تتخذ اتجاهات مختلفة . انه لايوجد مقياس معتمد لكليهما ، تحليل المتكلمين وتحليل المؤرخين ، وكلاهما يستعمل نفس المنهج — مقارنة المجموعات التى تحمل عنصراً مشتركا . ان كلا التحليلين مقنعان . وكل منها يحتفظ بقيمته . فى المحاولة الأخيرة ، نوعا ما ، انما يشكل هو تحليل المتكلمين ، لأنه قائم على حقائق لغوية .

إن التحليل التاريخى ليس إلا صيغة معدلة للتحليل الذاتى . بشكل أساسى ، انها تتألف من اسقاط تصور لتراكيب من فترات مختلفة على فترة واحدة . انها تشبه التحليل التلقائى فى محاولتها احـــداث التماثل بين الوحدات المساعدة للكلمات ، ولكنها تختلف فى تركيبها لكل الأقسام المصنوعة فى مرحلة زمنية مع تصور الوصول إلى أقدم صيغة . ان الكلمة تشبه البيت الذى تغير فيه ترتيب ووظيفة الغرف المختلفة عدة مرات . التحليل الذاتى يضيف ويخطط الترتيبات المتابعة ، ولكن ، بالنسبة لمن يعيشون داخل البيت لايوجد هنـــاك دائما إلا ترتيب واحد . ان تحليل صيغة hipp o—s ليس زائفا — لقد بحث سابقا — لأنه تشكل فى عقول المتكلمين ، انه مجرد تاريخى « anachronistic » ، انها تعود إلى مرحلة سابقة للكلمة التى أخذت منها الكلمة . ان صيغة « hipp - o — s القديمة لا تتناقض مع صيغة « themes hipp—os » فى الكلاسيكية اليونانية ، ولكن لانستطيع التعامل مع الحكم على التحليلين بنفس الطريقة . هذا يعيدنا مرة أخرى إلى فارق جذرى بين علم اللغة التاريخى والوصفى . وذلك يسمح لنا بحل قضية منهجية لا تزال معلقة فى علم اللغة .

لقد قسمت المدرسة القديمة الكلمات إلى : جذور ، أفكار (them s) لواحق .. إلخ . وأعطت قيمة مطلقة لهذه الفوارق (الميزات) .

قد يتصور — من يقرأ لبوب « Bopp » وتلاميذه — أن اليونانيين قد حملوا معهم منذ القدم مجموعة من الجذور واللواحق استخدموها في اختراع الكلمات . وذلك ما أحدث الاضطراب في صنع وتأليف كلماتهم عند الكلام ، على سبيل المثال ، فان صيغة « pater » بالنسبة لهم تتكون من الجذر pa + اللاحقة ter — ، وأن صيغة « dogo » تمثل مجموع do + so + personal ēnping .. إلخ .

وكان لابد من وجود رد فعل ضد اضطراب المدرسة القديمة ، وكان هذا الشعار المناسب : لاحظ ما يحدث في الكلام اليومي للغات الوقت الحاضر ، ولا ترجعها إلى الفترات القديمة بأي طريقة ، لاوجود لظاهرة غير موجودة اليوم .

ولهذا ، فان اللغة الحية بعامة لا تسلم نفسها أو لا تقبل الخضوع لتحليل مشابه لما صنعه « بوب » Bopp .

لقد أخلص النحويون الجدد للأسس التي وضعوها ، مصرحين بأن الجذور ، الأفكار ، اللواحق .. إلخ . ما هي إلا مجردات يجب استعمالها لتسهيل الشرح والتفسير فقط . ولكن بالرغم من وجود أكثر من مبرر للابقاء على هذه الأنواع ، فلماذا القلق ؟

وإذا بقيت على هذه الهيئة ، فبأي سلطة يستطيع تقسيم ما ، مثل : hipp-o-s على سبيل المثال ، أن يكون أفضل من التقسيم الإخر hipp-os ؟ .

بعد ان بيلت المدرسة الجديدة القصور الموجودة فى البحث القديم — وكان هذا سهلا — قد اقتنع أصحابها برفض النظرية ، ولكنهم ظلوا مقيدين فى التطبيق بالجهاز العلمى الذى وصل إلى درجة من العجز تجعله يطرح وينبذ ، عندما نختبر المجردات بدقة أكثر ، فاننا نرى أى جزء من الحقيقة تمثل فعليا ، وان مقياسا صحيحا بسيطا يكفى ليقـــدم معنى مقنعا ودقيقا لوسائل وذرائع النحويين . هذا ما حاولت عمله قبل ببيانى أن التحليل الموضوعى، المرتبط بشكل أساسى بالتحليل الذاتى للغة الحية — يملك مكانا محددا وصحيحا فى علم المنهج اللغوى .

٢ - التحليل الذاتى وتعريف الوحدات الصاعدة أو تحديدها :

فى التحليل ، بعد ذلك ، فاننا لا نستطيع أن نؤسس منهجا أو نصوغ تعريفات إلا بعد أن نتبنى وجهة النظر الوصفية (علم اللغة الوصفى) .

هذا ما كنت أود بيانه من خلال بعض الملاحظات حول أقسام الكلمة :

السوابق ، الجذور (roots) ، الأصول (radicals) ، اللواحق ، والنهايات التصريفية .

أولا ، النهاية التصريفية — أعنى — العنصر الفعال فى نهاية الكلمة الذى يميز الصيغ المختلفة من صيغة اسمية أو فعلية .

فى الصيغ الآتية : « أجهز الفرس »

Zeugnù —mi, Zeugnù -e, Zeùgnù si, zeugnu men, etc.

نجد أن النهايات التصريفية mi, —s, —si, etc. .. برزت بصورة بسيطة ، لأنها متناقضة مع بعضها ، ومع الجزء السابق من الكلمة (Zeugnu—) نتذكر فى

صيغة ، Czech ، أن غياب النهاية التصريفية يلعب دورا عائلا للنهاية المطردة (على سبيل المثال ، الجمع الاضافى ، Zen ، فى مقابل المفرد المرفوع ، Zena ، (أنظر ص ٨٦ و ص ١٨١) .

بالمشابه ، « أنت تجهز » Greek Zeugnu ! « أنت تجهز » against — te
or rhetor againstrhetor-os, etc. and french mars ! (morche تكتب)
« دعنا نمشى » against marso !

تعد كلها صيغ متصرفة مع نهاية صفرية .

بواسطة حذف النهاية التصريفية نحصل على الفكرة التصريفية أو الأصل . هذا بشكل عام العنصر المشترك الذى ينشأ تلقائيا عندما نقارن مجموعة من كلمات متقاربة ، سواء أكانت متصرفة أم لا ، والتى تحمل فكرة مشتركة بين كل الكلمات :

لف roulement اسطوانه roulage غرفة العجين rauleau اسطوانة roulia يظهر — roual ، ولكن يستخرج المتكلمون فى تحليلهم عدة أنواع أو أكثر من درجة أو أصل فى نفس عائلة الكلمات .

إن صيغة ، ~Zeugeû التى انفصلت سابقا عن : ·Zeugu—mi, zeu هى الدرجة الأصلية الأولى . انها ليست جامدة أو متعذرة الاختصار ، بالنسبة لتقسيم الصيغة Zug—nu فانها بينة بذاتها اذا قارنا صيغة Zeugnu - مع مجموعة أخرى ،

(Zeugnûmi, zeuk tes, zeuktor, zugòn, etc.)

من جهة ومجموعة (Zeugnûmi; deiknumi; òrnûmi, etc.

من جهة أخرى) .

ثم تعد صيغة « Zeug- » (مع صيغها المعدلة : أنظر ص ١٦٠ (Zeug-, zenk-; zug-, لهذا السبب الدرجة الأصلية الثانية . ولكن صيغة « zeug- » تعتبر جامدة (مجردة) لا يمكن تحليلها أكثر بواسطة مقارنة الصيغ القريبة .

إن الجذر هو العنصر المجرد (الذى لا يمكن إختصاره) المشترك فى جميع كلمات نفس العائلة ; ولكن أى تحليل ذاتى أو وصفى يفصل العناصر المادية فقط بواسطة مراعاة اقسام المعنى الذى يحكم كل عنصر والجذر يكون بهذا المعنى هو العنصر الذى يكون فيه المعنى مشتركا فى كل الكلمات المتقاربة التى تصل إلى أعلى درجة من التجريد والعمومية . طبيعيا يختلف درجة الغموض من جذر إلى آخر، كما أنها أيضا تعتمد نوعا ما على درجة اختزال ، أو اختصار الأصل . كلما كان الاصل أقصر كلما كان احتمال كون معناه أكثر تجريدا . هكذا فان الصيغة « zeugmation » تحقق فريقا صغيرا، صيغة « zeugna » أى فريق مهما يكن ، وصيغة «-zueg» المفهوم غير المحدد لشد النير على الثور أو تجهيز الحصان .

يتبع ذلك أن الجذر لا يستطيع تشكيل كلمة وتكون له نهاية تصريفية مرتبطة مباشرة به .

فى الحقيقة ، ان الكلمة دائما تمثل أو تحمل فكرة محددة جيدا على الأقل من وجهة النظر النحوية ، وهذا يتناقض مع طبيعة الجذر المجردة والعامة . ولكن ماذا عن الجذور والصيغ التصريفية التى تندمج ظاهريا ؟ خذ الصيغة اليونانية « phloks » ،

genitive phlogos against the root pheg- : phlog-

التى توجد فى كل كلمة من كلمات العائلة (قارن : phleg - ō الخ) .

ألا يتناقض هذا مع الميزة التى بدأناها الآن ؟ لا ، لأننا يجب أن نفرق phlog- : phelg- بمعناها العام عن صيغة « phlog- » بمعناها الخاص أو نجازف بمراعاة الصيغة المادية فقط على حساب أبعاد المعنى . ان نفس العنصر المادى هنا له قيمتان مختلفتان . فهو لهذا يتضمن عنصرين لغويين متميزين (أنظر ص ١٠٥) .

من قبل ، لقد تبين أن صيغة Zeugnu ! تعد كلمة لها نهاية تصريفية صفرية . بنفس الطريقة ، فان صيغة phlog - تعد جذرا ذا لاحقه صفرية . لا امكانية لوجود خلط . ان الأصل متميز عن الجذر حتى ولو تطابقا صوتيا .

إن الجذر حقيق الوجود فى فكر المتكلمين . لنتأكد ، فان المتكلمين لايستطيعون استخراجه دائما بتدقيق واحد . هناك خلافات حول هذه النقطة ، إذا ما كان داخل اللغة الواحدة أو بين لغة وأخرى . فى بعض التعبيرات ، الصفات المحددة تلفت انتباه المتكلمين للجذر . فى الألمانية ، على سبيل المثال ، فان الجذر غالبا ما يكون موحدا وفى الكثير الغالب يكون أحادى المقطع (قارن :
(streit-, biud-, heft- etc.

إلا يتبع قواعد تركيبية معينة . ان الوحدات الصوتية لا تظهر مصادفة ، ان بعض مكونات نهاية الكلمة من الصوامت - مثل « انفجارى » +occlosive « رخو » Liquid — قد تنتهى تصميدها ، فاننا يمكن أن نقول : « werk- » ولكن لا يمكن أن نقول « wekr- » ، ونجد كذلك الكلمات helf—, werd- ولكننا لانجد - wedr ؛ hefl-- .

نعيد القول بأن التبدلات المطردة — بين الصوائت وخاصة — تتجه بشكل عام لتقوية — احساسنا بالجذور والوحدات المماثلة أكثر من اضعافه .

تختلف الألمانية بشكل كبير عن الفرنسية فى التداخل المتعدد للتبادلات (أنظر ص ١٦٨). ان الجذور فى اللغات السامية تحمل نفس الصفة، ولكن بنسب أكبر. التبدلات هنا مطردة تماما، وتغطى أو تحكم عددا كبيرا من التناقضات المركبة (قارن: الصيغ العبرية: qātal, qtaltem, qtōl, qitlo, etc. كل الصيغ لنفس الأصل تعنى «القتل»). أضف إلى ذلك، أن الجذور فى اللغات السامية ذات ميزة مماثلة للمقطعية الأحادية فى الألمانية، ولكن بشكل أكثر صرامة. فهى تتضمن دائما ثلاثة صوامت (أنظر ص ٢٢٠). الفرنسية مختلفة تماما، التبادلات قليلة فيها، وهناك بجانب الجذور الأحادية المقطع (roul—, mang— march—,) توجد جذور كثيرة تتألف من مقطعين أو حتى ثلاثة مقاطع (commenc —, hesit —,epouvant—,).

بجانب هذا، فان هذه الجذور تحتوى على — فى الوضع النهائى بشكل رئيسى — تجمعات مختلفة لا يمكن تحويلها إلى قواعد (قارن: «يرشد» guid—er «يحكم» regn—er و «يقتل» tu—er «ينبح» hurl - er «يدخل» entr—er و «يتأخر» tard—er و «ينفخ» souffl —er «يدمدم» grond— er.

إن ضعف الاحساس بالجذور فى الفرنسية يجب أن لا يكون مستغربا. ان له قسيم مماثل، وهو تحديد السوابق واللواحق. ان السابقة تأتى قبل جزء الكلمة الذى يعرف بالأصل (على سبيل المثال hupo in Greek hupo—zeugnumi)

أما اللاحقة فهى العنصر الذى يضاف إلى الجذر ليصنعا الأصل (على سبيل المثال: zeug - mat—) أو إلى الدرجة الأصلية الأولى ليصنعا الدرجة الأصلية الثانية، (على سبيل المثال zeugmat — io -) لقد شاهدنا قبل أن اللاحقة — أشبه النهاية التصريفية — يمكن أن تكون صفرية.

إن إستخراج اللاحقة هى الجانب الآخر من تحليل الأصل . يكون للاحقة معنى أساسيا فى بعض الأحيان ، وقيمة دلالية كما هو فى (sruk—tēr) ، حيث اللاحقة (ter) تعنى الوكالة أو مصنع الحدث . وفى أحيان أخرى لايكون لها إلا وظيفـــة نحوية ، كما هو فى zug —) nu—mi حيث تدل اللاحقة (nu —) على فكرة المضارعة . كما تلعب السابقة كلا الدورين ، ولكن نادرا مانمطها لغتنا وظيفة نحـوية ، على سبيل المثال ، ge — فى صيغه الماضى المستمر الألمانى (ge—setzt, etc) ، السوابق الكاملة فى اللغـــة السلافية (الصيغة الروسية na pisat etc) . كما أن السابقة تختلف عن اللاحقة من خلال ميزة — عامة تماما — ليست مطلقة . السابقة محددة بشكل صارم ولهذا فن السهولة فصلها عن الكلمة كلية . وهذا يعود إلى طبيعة السابقة . تبقى الكلمة كاملة بعد حذف السابقة (قارن الصيغ الفرنسية : غير قيم indigne ويبدأ commencer : يعيد من البداية recommen cer وزن weight يوازن contrepoids ومدرب adroit وغير مدرب maladroit قيم digne .

تقدم اللاتينية واليونانية والألمانية نماذج أكثر صرامة . فوق ذلك ، فان كثيرا من السوابق تؤدى عمل الكلمات المستقلة ، (قارن : (مريض) ma ومقابل German un'er, vor, ect. sur وعلى avant وقبل French contre and Greek kata, pro, etc.

ولكن اللاحقة تختلف كلية . ان العنصر الأصلى الباقى بعد حذف اللاحقة لا يشكل كلمة كاملة ، على سبيل المثـــال : German organis—; تنظيم French organisation Trennung : trenn , Greek Zeu ma : zeug —, etc.

وزيادة على ذلك ، ليس اللاحقة وجود مستقل . النتيجة هى أن القسم الأول من

الأصل عادة يحدد مقدما . ان المتكلم يعرف قبل أن يقوم بأى مقارنات مع الصيغ الأخرى أين يضع الخط بين السابقة وما يتبعها . وهذا لاينطبق على القسم الأخير فى الكلمة .

لايوجد من يستطيع وضع جدود قبل مقارنة الصيغ التى لها نفس الأصل واللاحقة أولا . . . . والتحديدات الناتجة ستتنوع تبعا لطبيعة المصطلحات المقارنة .

بوجه خاص ، فان اللواحق والأصول تأخذ قيمتها من التناقضات التركيبية والمرافقية . اننا نجد عادة عنصرا أصليا وتشكيليا فى أى قسمين متناقضين من الكلمة بشرط أن تكون هناك تناقضات ممكنة . فى الكلمة اللاتينية : (dictatorem)، على سبيل المثال ، علينا أن نلاحظ الأصل (em) - dictātor إذا قارنا ا مع الكلمات : consul- en, ped-em, etc والأصل : dicta-{ torem إذا قارناها مع الصيغة Lio-tōrem, scrip - torem, eto. والأصل : die — (tatorem) إذا نظرنا فى tatorem, cand - tatorcm, etc. بشكل عام وتحت ظروف ملائمة ، فان المتكلم يمكن أن يقوم بأى تقسيم متصور (على سبيل المثال

dictat - orem, from am - ōrem, ard - ōrem, ete,·,
dict - atorem, from or - atorem, ar - ātōrem, etc).

لعل أن نتيجة هذه التحليلات التلقائية تظهر فى الصيغ القياسية لكل فترة (أنظر ص ١٧٠) . نستطيع أن نستخرج الوحدات المساعدة من خلالها (الجذور ، السوابق ، اللواحق ، والنهايات) . التى تعرفها اللغة والقيم المتعلقة بها .

٩ ـ الاشتقاق (علم أصول المفردات) Etymology :

لا يعد الاشتقاق فرعا من فروع العلم ولا قسما من علم اللغة التطورى . فما هو إلا تطبيق واستعمال الأسس التى تتعلق بالحقائق التاريخية والوصفية . انه يعود إلى تاريخ الكلمات حتى يجد شيئا يفسرا .

إن الكلام عن أصل كلمة ، وأنها أتت من كلمة أخرى يمكن أن يتطلب عدة أشياء مختلفة . هكذا ، فان الكلمة الفرنسية (sel) أتت من الكلمة اللاتينية (sal) من خلال تغير صوتى بسيط ، وكلمة (يحرث) Labourer أتت من الكلمة الفرنسية القديمة (عمل) Labourer من خلال مجرد تغير فى المعنى ؛ وكلمة (يحضن) couver أتت من الكلمة اللاتينية (يرقد فى السرير) cubare من خلال تغير فى المعنى والصوت ، أخيرا . فان التعبير الفرنسى : (شجرة تفاح) Pommier مأخوذ من كلمة (تفاح) pomme من خلال علاقة الاشتقاق النحوى .

إن النماذج الثلاثة الأولى تتضمن تماثلات تاريخية ، أما الرابع فهو قائم على العلاقة الوصفية لعدة مصطلحات مختلفة ، وكل شىء قيل حول القياس يدل على أن هذه العلاقة هى أهم أجزاء البحث الاشتقاقى .

انه لا يمكن التأكيد بأن اشتقاق كلمة bonus من مجرد الرجوع إلى كلمة dvenos . ولكن إذا كانت صيغة bis تعود إلى صيغة dvis ، باستخدام العلاقة مع duo ، بعد هذا يكون المنهج أو الاجراء اشتقاقيا . نفس الشىء ينطبق على مقارنتنا الكلمة الفرنسية (عصفور) oiseau والكلمة اللاتينية avicellus ، لأن المقارنة تكشف عن الرابط بين oiseau و avis . الاشتقاق هو بشكل رئيسى تفسير الكلمات من خلال الدراسة لعلاقاتها مع الكلمات الأخرى .

إن التفسير يعنى الربط بمصطلحات معروفة ، وفى علم اللغة ، تفسير الكلمة هو ربطها بكلمات أخرى ، لأنه ليس من الضرورى أن تكون هناك علاقات بين الصوت والمعنى (أنظر ص ٦٧ وما بعدها، أساس الطبيعة الاعتباطية للملاءمة) .

إن الاشتقاق ليست مهمته تفسير الكلمات المفردة وتوقفه هناك . انه يجمع تاريخ عائلات الكلمة وتاريخ عائلات العناصر التشكيلية - السوابق ، اللواحق - إلخ .

إن الاشتقاق ، مثل علم اللغة التطورى والثابت ، يصف الحقائق . ولكن هذا الوصف ليس منهجيا لأن لا يتبع نظاما محددا . ان الاشتقاق فى جمعه لتاريخ الكلمة يقترض معطياته أو معلوماته على التناوب من علم الأصوات وعلم الصرف وعلم الدلالة . . الخ .

حتى يصل إلى هدفه ، فان الاشتقاق يستخدم كل المعطيات الموضوعة تحت تصرفه ، فى علم اللغة ولكنه لا يهتم بطبيعة العمليات اللازم أداؤها .

القســم الرابــع

علم اللغة الجغرافى

الفصل الأول

كلما اقتربنا من مسألة العلاقات الخاصة للظاهرة اللغوية ، نكون قد تركنا علم اللغة الداخلي ، ودخلنا فى علم اللغة الخارجي . لقد عرضنا مفهوم علم اللغة الخارجى فى الفصل الخامس من المقدمة .

إن أكثر ما يلفت النظر حول دراسة اللغات هو تنوعها أو اختلافها — الاختلافات اللغوية التى عندما ينتقل المرء فى بلد إلى آخر أو فى اقليم إلى غيره . ان الاختلاف الزمنى غالبا ما يغيب عن ذهن الملاحظ ، ولكن اختلاف المكان يفرض نفسه عليه فى الحال ، حتى الهمجيون المتخلفون يدركونها ، وهم يشكرون من ربطهم بالقبائل الأخرى التى تتكلم لغة مخالفة للغتهم .

فى الحقيقة ، ان هذه المقارنات هى التى تجعل الأمة تدرك لغتها وتفهمها .

نقول بالمناسبة ان هذا الاحساس يجعل الشعوب البدائية تنظر إلى اللغة على اعتبار أنها عادة أو تقليد مثل الملابس والأسلحة . ان مصطلح اللغة يظهرها بصدق على أنها تعكس ميزة خاصة بالمجتمع (ان مصطلح ipioma فى اليونانية كانت تحمل دائما معنى « تقليد خاص ») .

هذا المفهوم ، مع ملاءمته، يصبح مضللا عندما نذهب بعيدا فى النظر إلى اللغة على أنها خاصية أو ميزة — ليست لأمة ، ولكن للجنس بنفس الطريقة مثل اختلاف لون البشرة أو شكل الرأس .

انه من المفيد أن نشير إلى أن كل أمة تعتقد عبقرية لغتها ، وتعتبر الذى يتكلم

لغة غير لغتها بأنه غير قادر على الكلام . على سبيل المثال ، الكلمة اليونانية bàrbfares تعنى بوضوح ، الشخص الذى يتمتم ، وهى متصلة بالكلمة اللاتينية balbus ، ويقال لها فى الروسية والألمانية ، البكم ، Nèmtey . ان الاختلاف الجغرافى كان أول ملاحظة قام بها علم اللغة . انه حدد وقرر الصيغة الأولية للبحث العلمى للغة حتى عند اليونانيين ، للتأكيد ، كان اليونانيون لا يهتمون إلا بتنوع اللهجات الهلينية المختلفة ، وهذا ، راجع الى أن اهتمامهم لم يتجاوز حدود اليونان الخاصة .

عند ملاحظة لغتين مختلفتين ، فان الفرد ينظر إلى التشابه الموجود بينهما ، هذه نزعة طبيعية عند المتكلمين . كانت عند البيزنطيين رغبة فى مقارنة لهجتهم المحلية ، مع لهجات القرى المجاورة . ان الشعوب التى تتكلم عدة لغات ، تلاحظ الميزات المشتركة بينها . ولكن لأمر غريب انتظر العلم فترة طويلة حتى استفاد من نتائج مثل هذه الملاحظات ، على سبيل المثال ، لقد لاحظ اليونانيون تشابها كبيرا بين مفردات اللغة اللاتينية ومفردات لغتهم . ولكنهم لم يستطيعوا الخروج بأى نتائج لغوية .

إن الملاحظة العلمية للتشابهات اللغوية تثبت أن لغتين أو أكثر يمكن أن تكون بينهما قرابة . أعنى ، أنهما من أصل واحد . ان مجموع اللغات المتقاربة يشكل عائلة . لقد حدد اللغويون المحدثون على التوالى عدة عائلات: الهندوأوروبية ، السامية ، لغة البانتو ... الخ . لقد كانت مقارنتهم لهذه اللغات مع بعضها ، بالتالى تكشف أحيانا الأصل القديم والواضح تماما .

لقد قامت محاولات للبحث عن التشابه بين اللغة الفينو ـ أوجريه Finno-ugric والهندوأوروبية ، وبين هذه واللغة السامية .. الخ ، ولكن مثل

هذه المقارنات كانت تواجهها دائما ، وائى لا تقهر . يجب أن لانخلط بين المحتمل وما يمكن اثباته .

إن وجود قرابة بين لغات العالم ، أمر غير محتمل ، حتى إذا كانت صحيحة — كما كان يعتقد اللغوى اللاتينى « ترومبيتى » Trombetti — فانه لايمكن إثبات ذلك لوجود العدد المفرط من التغيرات التى أصابتها .

بجانب الاختلاف داخل المجموعة المتقاربة ، من ثم ، هناك اختلاف مطلق — الاختلاف بين اللغات التى ليس لها نسب معروف أو ممكن اثباته ، ما المنهج الذى يجب أن يستخدمه اللغوى فى كل من هذه الدرجات ؟ دعنا نبدأ من الثانى الذى يعد أكثر شيوعا . كما قلنا الآن ، عدد كبير من اللغات والعائلات اللغوية ليس بينها نسب .

المثل الجيد هو اللغة الصينية مع أخذنا بالاعتبار الهندوأوروبية . ان حقيقة اختلافها لايعنى أنه لا يمكن مقارنتها ، لأن المقارنة ممكنة دائما ومفيدة ، انها تطبق على المسائل النحوية والأساليب العامة للتعبير عن الفكرة تماما مثل الانظمة الصوتية ، كما أنها تتضمن الحقائق التاريخية ، التطور الصوتى فى لغتين ، الخ .

إن امكانيات المقارنة ، بهذا الشكل لا تعد ولا تحصى ، محددة بمعطيات نفسية وصوتية ثابتة ، تحدد شكل أى لغة ، تبادليا ، فان اكتشاف المعطيات المستقرة هو دائما الهدف الرئيسى ، لأى مقارنة بين اللغات المتقاربة .

النوع الثانى من الاختلافات — تلك التى توجد بين العائلات اللغوية — تفسح مجالا غير محدود للمقارنة . يمكن أن تختلف اللغتان إلى أى

-د ، يمكن أن يحملان تشابها كبيرا بينها ، مثل لغة الزند « Zend » والسنسكريتية ، أو تكونان مختلفتان تماما مثل السنسكريتية والجياليكية « Gaelic » ، كل الدرجات المتوسطة ممكنة : فاليونانية واللاتينية أكثر تقاربا مع بعضها من السنسكريتية ، الخ .

إن اللغات التي يوجد بينها اختلاف بسيط تدعى لهجات ، ولكن يجب استعمال هذه الكلمة بشكل مطلق . سوف نرى أن اختلاف اللهجات واللغات اختلاف كمي ، وليس جوهريا . (أنظر ص ٢٠٢) .

الفصل الثاني

تعقيدات الاختلاف الجغرافى

١ ـ تعايش عدة لغات فى مكان واحد :

لقد تمثل الاختلاف الجغرافى فى صيغة النموذجية عند هذه النقطة :

بقدر ما تتعدد الاقاليم تختلف اللغات . لقد كان منهجا مقنعا لأن الفصل الجغرافى لا يزال أكبر قوة عامة فى الاختلاف أو التنوع اللغوى . ولكن توجد هناك حقائق ثانوية تربك العلاقة النوذجية ، وتجعل عدة لغات تتعايش فى نفس الاقليم ، لقد تجاوزنا أمرين،الأول ، هو الحقيق أو الأصلى ، الامتزاج العضوى أو تداخل لغتين الذى ينتج عن التغير فى النظام (قارن : الانجليزية بعد الغزو النورماندى) . الثانى هو الصدام السياسى لعدة لغات منفصلة بوضوح من حيث المكان ، لكنها تدخل ضمن حدود نفس الدولة ، كما هو الحال فى سويسرا .

إن الحقيقة الوحيدة التى تعنينا أنه يمكن للغتين أن تتعايشا جنبا إلى جنب فى نفس المكان من غير أن تمتزجا وهذا يحدث غالبا ، ولكنه فى نوعين مختلفين .

الأول : أن يركب القادمون الجدد (المستعمرون) لغتهم على لغة أهل البلاد الاصليين ، على سبيل المثال ، لقد تتابع على جنوب أفريقيا استعماران الألمانى والانجليزى ، وبقيت هاتان اللغتان جنبا إلى جنب مع اللهجات الافريقية

(Negro) ، بنفس الطريقة ترسخت الاسبانية فى المكسيك . لايوجد مثل هذه التجاوزات الغربية فى العصور الحديثة . لقد امتزجت الامم طوال العصور ، ولكنها حافظت على تميز لغاتها . لنؤكد هذه الحقيقة فما علينا إلا أن نلق نظرة على خريطة أوربا :

ايرلندا ، مع الكائية والانجليزية ، كثير من الايرلنديين يتكلمون اللغتين فى بريتانى Brittany يتكلمون الفرنسية والبريتونية . فى اقليم الباسك يتكلمون الفرنسية والاسبانيه تماما مثلما يتكلمون الباسيكية . فى فنلندا ، تعايشت اللغة السويدية والفنلندية لفترة طويلة ، كما انضمت اليها الروسية حديثا . فى بلاد الكور courland ، وليفونيا Livonia يتكلم الناس اللتشية Lettish ، والالمانية والروسية ، الالمانية دخلت عن طريق الاستعمار تحت حماية الحكم المانزى Hanseatic League ، خلال القرون الوسطى — تخص جزءا خاصا من السكان ، والروسية دخلت بعدما عن طريق الاحتلال . لقد شهدت التوانية دخول البولندية بجانب التوانية نتيجة الوحدة السابقة مع بولندا والروسية نتيجة الضم . لقد كانت تستعمل السلافية والالمانية فى القرن الثامن عشر ، فى كل القسم الالمانى الواقع شرق جبال الالب . ان اللغات معقدة أكثر فى المناطق الاخرى : لقد وجدت فى مقدونيا كل اللغات التى يمكن تصورها — التركية ، البلغارية ، الصربية ، اليونانية ، الالبية ، الروسية ، الخ — واللغات ممتزجة بطرق مختلفة فى الأقاليم المختلفة .

إن تعايش اللغات ليس مطلق التعقيد دائما ، يمكن أن تكون هناك بعض التوزيعات الاقليمية النسبية . بالنسبة للغتين ، يمكن أن تكون احداهما متكلمة فى بلدة والاخرى لغة البلاد ، ولكن مثل هذا التوزيع لا يكون واضح الحدود

دائماً . لقد كانت نفس هذه القسمة فى العصور القديمة . فالخريطة اللغوية للامبراطورية الرومانية تظهر حقائق مثل تلك التى وصفناها الآن .

فى نهاية العهد الجمهورى ، على سبيل المثال ، لقد أحصى كامبانيا Campania ثلاث أو أربع لغات : الأوسكانية Oscan ، تشهد عليها مخطوطات بومبى ، اليونانية ، لغة المستعمرين الذين اكتشفوا نابولى ، الخ . اللاتينية ، ومن المحتمل الازوسكية Etruscan التى تعد اللغة المسيطرة أو الشائعة قبل وصول الرومان ، فى قرطاجنة ، استمرت البونية « Punic » أو الفينيقية بجانب اللاتينية (بقيت موجودة حتى الغزو العربى) ، كما أن النوميدية « Numidian » كانت موجودة بالتأكيد فى اقليم قرطاجنة لابد من الافتراض أنه كان فى حوض المتوسطة بلاد أحادية اللغة فى العصور القديمة ، وهذا يكون استثناء .

إن الغزو هو السبب المألوف للتراكم اللغوى ، ولكن من الممكن أن يحدث من خلال تغلغل سلمى على شكل استعماره القبائل البدوية يمكن أن تحمل لهجتها معها :

هذا ما فعله الغجر (Gypsis) وبخاصة أولئك الذين أقاموا فى هنغاريا حيث شكلوا قرى متضامة ، ودراسة لغتهم تشير إلى أنهم أتوا من الهند فى فترات زمنية غير معروفة فى الماضى . فى دوبروجا Dobruga على منبع نهر الدانوب ، تبدو القرى التترية المتفرقة مثل بقع صغيرة على الخريطة اللغوية للاقليم .

٣ ـ اللغة الادبية واللغة الدارجة (التعبير المحلى) :

التصور أو الخاطرة البعيدة تبين أن الوحدة اللغوية يمكن أن تتحطم عندما

تتأثر اللغة الطبيعية باللغة الادبية . هذا ليس ببعيد الحدوث عندما تصل الأمه إلى مرحلة معينة من الحضارة ، لا أقصد باللغة الأدبية فقط لغة الادب ، ولكن أيضا ، بمعنى أكثر اتساعا وعمومية ، أى نوع من اللغة الثقافيه رسمية كانت أو أى شىء آخر تقوم بخدمة كل المجتمع . فى اقليم محدد ، اللغة ليست إلا لهجات ، لانوجد لهجة أفضل من الأخريات ، ولهذا السبب فانها تستمرق بشكل عادى .

ولكن الاتصالات تتحسن مع نمو الحضارة ، تختار إحدى اللهجات بواسطة الاصطلاح الضمنى إلى حد ما لتكون الوعاء لكل شىء يثير مشاعر الأمة أو يؤلف بينها ككل . ان سبب الاختيار يختلف بشكل كبير . يكون التفضيل أحيانا للهجة الاقليم الأكثر تقدما حضاريا أو إلى المقاطعة التى تكون لها قوة سياسية وتسيطر على القوة المركزية . وأحيانا تفرض لهجه الطبقة الحاكمة على الأمة . ان اللهجة المتفوقة بعد أن ترتقى الى المرتبة الرسمية واللغة الممتازة نادرا ما تبقى كما كانت من قبل . انها تكتسب عناصر لهجيه من الأقاليم الاخرى وتصبح مركبة بشكل كبير من غير أن تفقد صفتها الأصلية تماما .

هكذا ، فان لهجة Ilède France مميزة بوضوح فى اللغة الادبية الفرنسية والتوسكانية Tuscan فى اللغة الفصحى الايطالية . ولكن اللغة الادبية لا تفرض أو تعم بين يوم وليلة ، ويجد غالبية الناس أنفسهم يتكلمون لغتين (مزدوجى اللغة bilingual) ، اللغة الفصحى (الراقية) واللهجة المحلية . ويظهر هذا فى كثير من الأجزاء الفرنسية ، مثل سافوى Savoy ، حيث نجد الفرنسية لغة دخيلة لم تستطع ازالة

لهجة الاقاليم المحلية ، وبشكل عام فى ألمانيا وايطاليا حيث توجد اللهجات جنبا الى جنب مع اللغات الرسمية .

ان ذلك يحدث مع كل الامم التى وصلت الى مرحلة معينة من الحضارة . لقد كان لليونانيين لهجة أو لغة « Koine » مأخوذة فى الاتيكية والايونية بجانب اللهجات المحلية الموجودة . وما يمكن افتراضه أو التسليم به أن اللغة البابلية القديمة كانت تتكون من اللغة الرسمية واللهجات الاقليمية .

هل اللغة الفصحى تتطلب أو تتضمن بالضرورة استعمال الكتابة ؟ ان قصائد هوميروس يمكن ان تؤكد أنها لاتتضمن ذلك . حتى أولئك الذين ألفوا لغاتهم فى وقت كان استعمال الكتابة فيه قليلا أو لم يكن مطلقا ، فان لغتهم لها قواعد مرعية ولها كل مميزات اللغة الادبية . ان الحقائق التى درست فى هذا الفصل تمد مشتركة الى الحد الذى يجب أن تؤخذ على أنها قوى عادية مألوفة فى تاريخ اللغات .

ولكن حتى نحافظ على هدفنا علينا أن نبتعد عن كل شيء يخفى الظاهرة الرئيسية للاختلاف الجغرافى الطبيعى ، ونعتبره منفصلا أو بعيدا عن لغة أجنبية دخيلة ، أو أى تشكيل للغة الادبية . يبدو أن هذا الخلط التبسيطى يسير ضد الواقع ، ولكن الحقيقة الطبيعية يجب أن تدرس أولا فى نفسها . تمشيا مع هذا الاساس ، سوف نقول أن لغة بروكسل (عاصمة بلجيكا) ألمانية حتى وهى فى الجزء الفلمنكى « Flemish » ، لبلجيكا ، كما أنهم يتكلمون الفرنسية هناك ، ما أثر الحدود بين الفلمنكية والمقاطعات الوالونية « Walloon » ، الليجية « Liège » ، رومانية لنفس السبب :

فى مقاطعة الوالون الفرنسية لغة أجنبية مما جعلها تفرض نفسها على لهجة من نفس الأصل . بالمماثل ، اللغة البرستية « Brest » تنتمى لغويا للغة البرتونية « Breton » ، ان اللغة الفرنسية المتكلمة هناك لا يوجد بينها وبين اللغة الوطنية البريتانى « Brittang » ، أى شىء مشترك . فى برلين حيث كانت تسمع الألمانية الفصحى على وجه الخصوص لعد الالمانية المجتنلة ، الخ .

الفصل الثالث

أسباب التنوع الجغرافى

١ - الزمن هو السبب الرئيسى :

حيث أن الاختلاف المطلق يطارح مسألة فكرية خالصة (أنظر ص ١٩٢)، فان الاختلاف بين اللغات المتقاربه يمكن ملاحظته واعادة توحيده . ان اتجاه العامية اللاتينيه اتجاهات مختلفة فى شمال بلاد الغال وجنوبها يفسر الأصل المشترك للفرنسية والبروفنسالية .

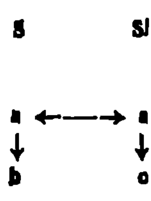
هذه تبسيط الوضع النظرى بقدر الامكان فاننا نستطيع الوصل للسبب الرئيسى للاختلاف فى المكان . ماذا سيحدث إذا نقلت لغة متكلمة فى بقعة محدودة – على سبيل المثال ، جزيرة صغيرة – بواسطة المستعمرين الى بقعة محدودة أخرى – على سبيل المثال ، جزيرة أخرى ؟ ستكون هناك اختلافات متنوعة بعد فترة طويلة فى المفرداب ، النحو، النطق ، وهكذا ستنفصل لغة المصدر « S » (الجزيرة الاولى) عن لغة المستعمرة (الجزيرة الثانية) « S' » .

انه من الخطأ أن نتصور أن التغير سيصيب اللغة الدخيلة فقط بينما اللغة الأصلية تبقى ثابتة أو العكس . يمكن أن يبدأ التجديد على أحد الجانبين أو فى كليهما فى نفس الوقت . لخذ الشكل اللغوى « a » الذى يمكن استبداله بالأشكال b, c, d, etc : يمكن أن يحدث الاختلاف فى ثلاث طرق مختلفة ،

$\frac{b}{a}$	a (source S)	المصدر (المكان الاصلي)
$\frac{a}{c}$	a (settlement S!)	المستعمرة (المستوطنة التي انتقلت اليها اللغة .
$\frac{b}{c}$		

إن الطريقة الأحادية الجانب سوف لا تعمل لأن تحديدات اللغة الأخرى لها نفس الأهمية . ما الذي أوجد الاختلافات ؟ انه من الوهم أن نعتقد أن المكان هو المسئول الوحيد . ان المكان بمفرده لا يستطيع أن يؤثر في اللغة . ان المستعمرين القادمين من الجزيرة « S » يتكلمون في اليوم التالي لوصولهم للجزيرة « S! » نفس اللغة التي كانوا يتكلمونها في اليوم السابق . انه من السهل نسيان عامل الزمن لأنه ملموس بشكل أقل من المكان ، ولكنه السبب الفعلي للاختلاف اللغوي . يجب أن يسمى التنوع الجغرافي التنوع الزمني أو لاختلاف الزمني . خذ شكلين مختلفين : « b and c » ، ترى المتكلمين لا ينتقلون من الأول إلى الثاني أو من الثاني إلى الاول لنكشف عن كيفية تحول الوحدة إلى تنوع علينا أن نعود إلى « a » الاصلية التي يحل محلها صرتا « b and c » : ان « a » فسحت المجال للشكلين الأخيرين b and c .

هكذا ، فان الجدول التالي للتنوع الجغرافي سوف يغطي أو يحكم كل الحالات المتشابهة :



.. إن انفصال اللغتين أو افتراقهما يبين الصيغة الحقيقية الملموسة للظاهرة، ولكنه لا يفسرها . ان الاختلاف المكانى — بدون شك حالة ضرورية — الحجم والكم أيضا مهمين — ولكن المكان أو المسافة نفسها لا تخلق الاختلافات . ان المورد لا يقاس بواسطة سطح واحد ، ولكن باضافة بعد ثالث وهو العمق ، بالمشابه ، فان الاختلاف الجغرافى يأخذ صورة كاملة عندما يتصور من خلال الزمن . يمكن أن يكون هنا اعتراض آخر ، وهو الاختلاف فى البيئة ، المناخ ، الطبوغرافيا والتقاليد المحلية (تقاليد سكان الجبال مقابل تقاليد سكان شواطىء البحار) تؤثر فى اللغة ، وتنوعنا يكون لهذا السبب مثالا جغرافيا . مثل هذه التأثيرات مفتوحة للنقاش ، نوعا ما (أنظر ص ١٤٧ وما بعدها) حتى إذا أمكن اثباتها ، فانه يصبح لدينا فارق أو امتياز عظيم . اتجاه الحركة ، المحكومة فى كل مثال بقوى غير قابلة للوزن بدقة لا يمكن اثباتها ولا وصفها ، ينتسب أو يعزى الى البيئة .

إن صوت « u » أصبح « ü » فى وقت محدد وفى بيئة معينة . لماذا تغيرت فى تلك اللحظة ، وفى ذلك المكان ولماذا أصبحت « ü » ، ولم تصبح « O » ؟ هذا السؤال لا نستطيع الاجابة عليه . ولكن التغير نفسه (مستبعدين الاتجاه الخاص الذى يتخذه ومظاهره الخاصة) — باختصار ، عدم الاستقرار اللغوى — ينشأ عن الزمن وحده . لهذا ، فان التنوع الجغرافى يعد جانبا ثانويا للظاهرة العامة . ان وحدة اللغات المتقاربة توجد فى الزمن فقط ، باستثناء عالم علم اللغة المقارن ، فقد استوعب هذا الاساس ، ولكنه كان يبدو وكأنه يخدع نفسه .

٢ - أثر الزمن على الاقليم المتصل (المتجاور) :

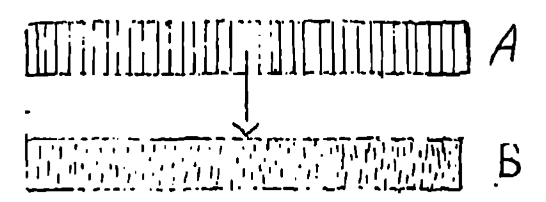
لنأخذ الآن بلدا أحادى اللغة ، أعنى ، بلدا لها لغة موحدة وشعب

مستمر ، مثل الغال حوالى سنة ٥٠ قبل الميلاد عندما أستقرت اللاتينية فى كل مكان . ماذا سيحدث ؟

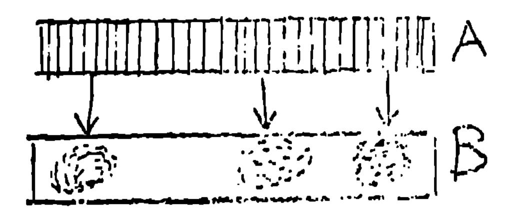
أ) بما أنه لايوجد شيء مطلق الثبات أو الجمود فى الكلام (أنظر ص ٧٥ وما بعدها) ، فان اللغة لن تبقى كما هى بعد فترة طويلة معينة من الزمن .

ب) إن التطور لن يكون بشكل واحد داخل الاقليم ، ولكنه سيختلف من منطقة إلى أخرى ، لا توجد تسجيلات تدل على أن أية لغة تغـــيرت بنفس الطريقة فى كل أنحاء الاقليم .

ولهذا السبب فهى ليست مثل هذا الجدول :



ولكنها مثل هذا الجدول :



الذى يعطى الصورة الحقيقية .

كيف تنشأ الاختلافات المتحققة فى معظم الصيغ الهجية المتنوعة ؟

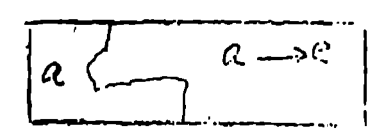
ما النموذج الذى نحتذيه فى تطوره ؟ ان الاختلاف عبر الزمن ، الذى لا يعد بسيطا ، كما يبدو فى البداية ، يتميز بميزتين رئيسيتين :

١) يأخذ التطور شكل التجديدات أو الابتكارات الدقيقة والمتتابعة ، التى تتضمن حقائق جزئية كثيرة بقدر ما يمكن احصاؤها ووصفها وتصنيفها تبعا لطبيعتها (الصوتية ، المعجمية ، الصرفيه والتركيبية ، الخ) .

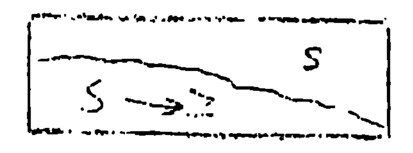
٢) كل تجديد يشمل مساحة معروفة ومحددة هناك احتمالان :

— اما أن يشمل التجديد كل الاقليم ، ولا ينشىء اختلافات لهجية (أقل احتمال ممكن فى العادة) .

— أو أن التغير يؤثر فى جزء من الاقليم ، كل حقيقة لهجية لها منطقتها الخاصة (الحدث الأكثر شيوعا) . يمكن أن نمثل بالتغيرات الصوتيه ، ولكن التجديدات الأخرى تكون مماثلة . على سبيل المثال ، قد يشهد جزء من الاقليم تحول صوت « a » إلى « e » :



كما أنه يمكن أن يحدث فى نفس الاقليم داخل حدود أخرى تغير آخر ، مثل : تحول صوت « s » إلى « z » :



إن تعايش أو تواجد هاتين المنطقتين المتميزتين يفسر اختلاف صيغ الكلام الاقليمي فى كل أنحاء الاقليم اللغوى الى تركت تتطور طبيعياً. لا توجد طريقة للتنبؤ بهذه المناطق ، ولا يوجد ما يشير إلى الطريقة التى ستنتشر بها ، كل ما نستطيع فعله هو تسجيلها .

إن الوضع على الخريطة بالحدود المتداخلة وغير المتداخلة مع بعضها ، يشكل نماذج معقدة جدا . إن شكلها أو صياغتها تكون متناقضة ظاهريا فى بعض الأحيان . هكذا فان تحول صوتى « g » and « o » قبل تحول a to tš, dš thens, ž (قارن : « عقوبة » virga → verge وأغنية (Cantum → chant .

فى كل شمال فرنسا ، باستثناء بيكاردى ، وجزء من نورمانديا ، حيث بقى صوتا g and o سليمين .

(قارن : Picard cat for chat وقطة rescape for rechappe vergue from virga استشهد بها من قبل etc) .

ما نتيجة الاختلاف عبر الزمن ؟ فى لحظة تاريخية واحدة يمكن أن تسيطر لغة على كل أنحاء اقليم معين ، وبعد خمسة أوعشرة قرون ، فان أبناء كل من أبعد نقطتين فى الاقليم ، من الممكن أن لا يفهم أحدهما الآخر . يبقى المتكلمون قادرين على فهم صيغ الكلام الأقاليم المجاورة عند نقطة معينة . ان المسافر فى طول البلاد وعرضها ، لا يلاحظ إلا اختلافات لهجية بسيطة بين موقع وآخر . ولكن كمية هذه الاختلافات تتزايد . وسوف يأتى على لغة لا يستطيع أبناء أول منطقة خرج منها أن يفهموها . أو إذا ـ ابتدأ من نقطة معينة فى الاقليم ـ سافر إلى الخارج تارة فى هذا الاتجاه ، وتارة فى اتجاه آخر ، فانه سيجد أن

هذه الاختلافات تتزايد فى كل اتجاه . ولكن مع كمية اختلاف واحدة عن الأخرى . إن الخصائص الموجودة فى لهجات احدى القرى ، سوف تعود للظهور فى المواقع المجاورة ولكن لايوجد مايبين تماما إلى أى مدى ستصل هذه الخاصية . على سبيل المثال ، فى دوفين « Douvaine » ، الموقع فى مقاطعة سافوى العليا ، فان اسم « Geneva » ينطق « $\overset{x}{\text{Oenva}}$ » . لقد سمع هذا النطق فى أقصى الشرق وأقصى الجنوب . ولكن فى الجانب الآخر من بحيرة جنيف ينطقها المتكلمون « dzenva » .

مع ذلك ، فانها ليست مسألة لهجتين متميزتين تميزا تاما ، لأن حدود بعض الظواهر الأخرى ستكون مختلفة .

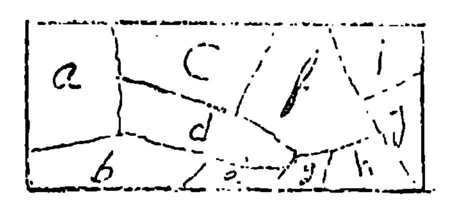
فى دوفين ينطق المتكلمون « اثنان » daue for deux ، ولكن هذا النطق يظهر فى منطقة محدودة أكثر من منطقة نقطة « $\overset{x}{\text{Oenva}}$ » . وعلى سفح جبل ساليف « Saleve » ، على بعد عدة كيلو مترات — يقول المتكلمون « due » .

٣ - ليست هناك حدود طبيعية للهجات :

ان التطبيق السائد — الذى يختلف عن تطبيقها — يعمل على تصوير اللهجات على أنها أنواع لغوية معرفة تماما ، محددة فى كل الاتجاهات ، وتغطى مناطق معينة تقع بجانب بعضها بعض على الخريطة (a, b, c, d, etc) . لكن التحولات اللهجية تقدم أو تعطى نتائج مختلفة كلية ، .

كلما درسنا كل ظاهرة على حدة ، وحددنا انتشارها ، فانه مفهومنا القديم يفسح المجال لواحدة جديدة :

لا يوجد إلا أشكال لهجية طبيعية وليست لهجات طبيعية ، بمعنى آخر ، هناك عدد من اللهجات بقدر عدد المواقع .



إن مفهوم اللهجات الطبيعية يتعارض لهذا السبب مع مفهوم المناطق الواضحة التحديد وهذا يجعلنا أمام اختيارين :

١) يمكن أن نحدد اللهجة بخصائصها الكلية — التى تتضمن اختيار نقطة محددة على الخريطة ، ولا نجمع إلى صيغ الكلام الاقليمية اوقع واحد ، لأن نفس الخصائص لا تنتشر بعيدا عن هذه النقطة . أو

٢) يمكننا أن نحدد اللهجة باحدى ميزاتها ، ونحدد بواسطة مدى انتشار هذه الميزة أو الخاصية — من الواضح أنه اجراء فنى صناعى ، لأن الحدود التى رسمناها لا تتطابق مع الحقيقة أو الواقع اللهجى .

إن البحث فى الخصائص اللهجية هى نقطة الانتقال إلى البحث فى رسم الخريطة اللغوية أو التوزيع اللغوى « Linguistic Carto graphy » . ان الأطلس اللغوى النموذجى هو :

Gilliéron's Atlas linguistique de la France.

كما أنه لابد من الاشارة إلى خريطة وينكر « Wenker » لألمانيا . ان شكل الأطلس يحدد سلفا ، لأننا سندرس البلد اقليما بعد اقليم ، والخريطة لا تشتمل

إلا على عدد قليل من الخصائص اللهجية لكل اقليم . لابد من تمحيص الحقائق لكل الاقليم عدة مرات ، لتوضيح الخصائص الصوتية والمعجمية والصرفية .. الخ . التى تراكمت فوق بعضها . ان مثل هذا العمل يتطلب مجموعة من الخبراء ، واستبيانات مخططة بوضوح ، تعاون المؤسسات المحلية ، الخ ، احدى المشاريع القيمة ذلك البحث للهجات الفرنسية المتمثلة فى سويسرا — ان الاطالس اللغوية مفيدة ، لأنها تقدم المادة لمعمل دراسات لهجية .

إن كثيراً من الدراسات الحديثة قامت على أساس أطلس جيليرون Gillieron ، . تسمى حدود الخصائص اللهجية الفواصل اللغوية « isoglose lines or isoglosses » .

إن هذا الاسم — مصاغ على النموذج isetherme — غامض وغير ملائم أو غير دقيق ، لأنه يعنى « معرفة نفس اللغة » ، بينما تعنى كلمة « glosseme » خصيصة لغوية أو تعبيرية .

إن تعبير isoglossematic lines عند استخدامه عمليا ، لابد أن يكون أكثر دقة وملائمة . ولكنى أفضل استعمال التعبير « الموجات التجديدية » innovating Waves ، وهو تعبير وصفى يرجع استخدامه للعالم الألمانى ج. شميث J. Schmith سيتضح فى الفصل الثالث سبب تفضيلى لهذا التعبير .

إن نظرة على الأطلس اللغوى تكشف نوعا ما عن موجتين أو ثلاث موجات مترافقة غالبا أو حتى متداخلة فى منطقة واحدة :



إن النقطتين « A and B » اللتين يفصل بينهما مثل هذا الخط ، يوجد بينهما بشكل واضح بعض الاختلافات أو الانحرافات ، وتكون شكلين مختلفين تماما من الكلام .

إن هذه التوافقات ، بدل أن تكون جزئية ، يمكن أن تميز أو تصف كل المحيط الخارجي لمنطقتين أو أكثر :



تعرف اللهجة ـ كلام غير مهذب ـ بواسطة تراكم كاف من مثل هذه التوافقات . إن منبعها أو مصدرها هو المسائل الاجتماعية والسياسية والدينية ... الخ . التي لا تعنينا الآن ولكنها تحجب ـ من غير اغفالها كلية ـ الحقيقة الطبيعية والرئيسية للاختلاف من منطقة إلى أخرى .

٤ ـ ليس للغات حدود طبيعية :

انه من الصعب ان نحدد بدقة كيفية اختلاف اللغة عن اللهجة . ان اللهجة فى الغالب تسمى لغة لأنها تنتج أدبا . وهـــذا ينطبق على اللغتين البرتغالية والالمانية .

كما أن الموضوع يلعب دوراً ، لابد أن يقر الجميع ويعترفوا بأن الشعب الذى لايفهم بعضهم لغة بعض يعنى وجود اختلاف لغوى أو لغات مختلفة . مع ذلك ، ان اللغات التى تنشأ فى اقليم مستقر وبين سكان ثابتين تظهر ـ على دائرة واسعة

— نفس الحقائق مثل اللهجات . ان الرجات التجديدية تظهر هنا أيضا ولكن مع هذا الاختلاف فانها تحمل خطا مشتركا للغات المتعددة .

إنه يستحيل – حتى فى أمثلتنا الافتراضية — أن نقيم حدوداً بين اللهجات .

نفس الشيء ينطبق على اللغات المتقاربة . إن حجم الاقليم لا يصنع الاختلاف . اننا لا نستطيع أن نبين بداية الفصحى الألمانية « High German » ، ونهاية الألمانية المبتذلة « Low German » وسنجد أنه من المستحيل أن نضع خطا فاصلا بين : German and Dutch أو بين الفرنسية والايطالية . هناك نقاط حدية يمكن أن نؤكدها « هنا تسود الفرنسية وهنا الايطالية » ، ولكن الفارق يختفى فى الأقاليم الحدودية . يمكن أن نتصور اتفاقا أو ميثاقا ، منطقة أو خط انتقال محصور بين لغتين على سبيل المثال البروفنسالية بين الفرنسية والايطالية — ولكن ببساطة فان مثل هذا الخط لا يبقى .

كيف يمكننا رسم حدود لغوية دقيقة لاقليم تنتشر فيه أو تغطيه من بدايته حتى نهايته لهجات مختلفة تدريجيا ؟ ان الخطوط الفاصلة بين اللغات ، مثل تلك التى بين اللهجات ، تختفى فى المناطق الانتقالية . كما أن اللهجات ليست إلا تقسيمات جزئية اعتباطية للشكل أو المظهر الكلى للغة ، فان الحد المفترض ليكون فاصلا بين لغتين ليس إلا فاصلا عرفيا (اصطلاحيا) .

ومع ذلك ، فان الانتقال المفاجىء من لغة إلى أخرى يعد أمراً شائعاً يعود إلى الظروف التى تحطم الانتقالات التدريجية . إن أكبر القوى الممزقة هى التحول السكانى .

إن لأمم انتقل دائما إلى الخلف وإلى الأمام . إن هجراتها المتعددة فى كل العصور أحدثت الاختلاط فى كل مكان وقد اندثرت كل آثار الانتقال اللغوى فى مناطق عديدة . تعد اللغة الهندوأوروبية نموذجية . فى البداية ، فان لغاتها لابد أن تكون متقاربة تماما مع عـــدم تفكك سلسلة المناطق اللغوية . فاننا نستطيع إعادة بناء غالبية الخطوط العريضة لغالبية المناطق . تتقاسم السلافية الخصائص المشتركة مع الايرانية والألمانية وهذا يتفق مع التوزيع الجغرافى للغات الثلاث ، بالمشابه ، فان الألمانية هى الحلقة الوسطى التى تربط السلافية بالكلتية التى لها صلة قرابة تامة مع الايطالية ، والايطالية هى حلقة الوصل (منتصف الطريق) بين الكلتية واليونانية . هكذا يستطيع اللغوى — من غير معرفة موقعها الجغرافى — تحديد موقع كل لغة بدقة . والآن ، فاننا بقدر مانستطيع تعيين الحـــد بين مجموعتين فى اللغات (على سبيل المثال الحدود الألمانية — السلافية) هناك انفصال مفاجىء من غير مرحلة انتقالية . إن المجموعتين تتعارضان بدل أن تتوافقا .

وذلك لأن اللهجات الوسطية قد اختفت لم يكن السلافيون ولا الألمان مستقرين لقد هاجروا ، احتلوا أقاليم كل منها على حساب الآخر ، ان التجمعات السكانية المجاورة للسلافيين والألمان اليوم ليست هى نفسها التى كانت مجاورة . لو ان الايطاليين الذين يقطنون فى كالابريا Calabria أقاموا على الحـــدود الفرنسية فان التحرك سيحطم الانتقال التدريجى بين إيطاليا وفرنسا . إن عدداً من الحقائق المشابهة يعـــود لانتشار الهندوأوروبية الأصلية .

كما ان قوى أخرى تساعد على القضاء على المراحل الانتقالية . خذ انتشار

اللغات الراقية على حساب اللهجات المحلية (أنظر ص ١٩٥ وما بعدها) . إن اللغة الفرنسية الأدبية الحالية : (لغة ile de france سابقا) تمتد إلى الحدود حيث اصطدم بالايطالية الرسمية (الشكل العام للهجة التوسكانية Tuscan) ، وانه من خلال المصادفة فقط ان اللهجات التقليدية لاتزال موجودة قرب الألب ، على طول كثير من الحدود اللغوية الأخرى فان كل أثر للصيغ الكلامية الوسطية قد انقرضت .

الفصل الرابع

انتشار الموجات اللغوية الانفصالية

١ ـ الاتصال الاجتماعي و (التعبير الريفي) أو (الاقليمية والاتصال) :

إن القوانين التي تحكم انتشار الظاهرة اللغوية هي نفسها التي تحكم أي عادة مهما تكن ، على سبيل المثال ، الزى « الموضة fashin » . تعمل في كل مجمع بشرى قوتان معــا في اتجاهين متعاكسين : (الفردية Provincalism (esprit de clocher) الاقليمية) من جهة والاتصال ـــ الاتصال بين الناس ـــ من جهة أخرى .

الاقليمية تجعل الجماعة اللغوية المحدودة مخلصة لتقاليدها . ان النماذج التي يكتسبها الفرد في طفولته تكون قوية ومستمرة أو دائمة . إذا بقيت هذه النماذج تعمل منعزلة فانها ستبتكر عددا غير محدود من الخصائص أو الغرائب في الكلام . ولكن الاتصال ، القوة المعاكسة ، يحد من تأثيرها . بينما تعمل الاقليمية على شد الناس في مكانهم نرى الاتصال يجبرهم على التحرك بسرعة . ان الاتصال يأتي بعابرى السبيل من مواقعهم إلى القرية ، ينقل جزءا من الناس من أماكنهم عندما يكون هناك احتفال أو سوق ، يوحد رجالا من أقاليم مختلفة في الجيش . الخ . ، باختصار ، انه القــوة الموحدة التي تعادل عامل التفريق للاقليمية أو الانفصالية .

إن الاتصال ينشر اللغة ويعطيها الوحدة . انه يعمل فى اتجاهين : سلبيا ، انه يمنع الانقسام اللهجى بقضائه على التجديد اينما ظهر وحق وجد ، ايجابيا ، انه يشجع الوحدة بنشره للتجديد وتبنيه . ان الشكل الثانى الذى يمكن أن يتخذه الاتصال يبرر استعمال كلمة « موجة Wave » لتعيين الحدود الجغرافيه للحقيقة اللهجية (أنظر ص ٢٠٣) ، لأن الفاصل اللغوى يشبه الطرف النهائى لتموج الفيضان .

إنما يثير الدهشة ، اننا نجد فى بعض الأحيان لهجتين منفصلتين بشكل كبير داخل نفس اللغة بينهما سمات لغوية مشتركة ، ذلك لأن التغير الذى نشأ فى مكان ما من الأقاليم لم يواجه أى عائق فى انتشاره وانتشر بالتدريج بعيدا عن النقطة التى بدأ منها . لاشىء يعوق الاتصال فى المادة اللغوية التى لا تعدو أن تكون انتقالات تدريجية .

إن تعميم الحقيقة الخاصة — بصرف النظر عن حجم منطقتها — تتطلب وقتا ، وفى بعض الأحيان يكون الوقت محدودا (مقيسا) . هكذا فان تحول ضوزة : b to d ، الذى حمله الاتصال إلى كل القارة الألمانية ، انتشر أولا فى الجنوب ، ما بين سنتى ٨٠٠ — ٨٥٠ م ، ماعدا فرانكونيا Franconia حيث بقى صوت b مثل صوت s الخفيفة ولم تسمح بظهور صوت d حتى وقت متأخر أن تحول صوت t إلى Z (تنطق ts) قد حدث فى أكثر الحدود المحصورة وبدأ خلال فترة سابقة لاول وثائق مكتوبة ، لابد انها بدأت فى منطقة الألب حوالى ٦٠٠ م وانتشرت شمالا وجنوبا حتى وصلت لومباردى Lombardy لقد كان صوت الـ « t » موجودا فى القرن الثامن فى دستور ثورنجيان Thuringian خلال فترة متأخرة أصبح صوتا I and U صائتين

مركبين (حركة ثنائية diphthongized قارن :

(mein for min, brann for brun

لقد استغرق وصول هذه الظاهرة إلى الراين Rhine ثلاثمائة سنة وعمت منطقتها الحالية .

لقد انتشرت الحقائق اللغوية السابقة عبر تأثير التداخل اللهجى ، ونفس الشيء يمكن أن ينطبق على الموجات . لقد بدأت من نقطة واحدة ثم تشعبت . وهذا يقودنا إلى الملاحظة الهامة التالية . ان تحول الصوامت الألمانية يوضحها لنا مرة ثانية .

عندما تحولت الوحدة الصوتية t إلى ts عند نقطة ما فى الاقليم الالمانى فان الصوت الجديد بدأ ينتقل ويتشعب من مصدره وأصبح الصوت ts هو المنافس لصوت t الأصلية أو للاصوات الأخرى التى يمكن أن تتطور عنها فى نقاط أخرى . ان مثل هذا التجديد يكون صوتيا خالصا عند المنشأ ولكنه ينشأ فى أى مكان آخر جغرافيا فقط من خلال التداخل اللهجى . ومن ثم يكون الجـــدول :

t
↓
ts

صالحا وصحيحا مع كل بساطته بالنسبة للمنشأ وليس أكثر . وإذا حاولنا تطبيقه على الانتشار فان الصورة الناتجة تكون مشوهة ومحرفة لهذا فان واجب عالم الأصوات التمييز بدقة بين أماكن النشوء والمناطق المتأثرة . ان الوحـــدة الصوتية تتطور عند نشأتها بناء على العامل الزمنى فقط . ولكن الحقائق الصوتية المجردة سوف لاتبين المناطق المتـــأثرة ، لأنها ناتجة من تفاعل الزمان والمكان لكليهما . خذ ts التى أتت من مصدر (منشأ) خارجى والتى حلت محل « t »

هذا مثال ، ليس تكييفا أو تعديلا للنوع الأصلى التقليدى ولكن تقليداً للهجة المجاورة بصرف النظر عن النوع الاصلى . ان كلمة « القلب » Herza جاءت من مناطق الألب وحلت محل الصيغة القديمة « herte » فى ثورنجيا " Thuringia " .

علينا أن لا نتحدث هنا عن التغير الصوتى ولكن عن الوحدة الصوتية الدخيلة (المقترضة) .

٣ ـ اختصار القوتان الى قوة :

إذا ركزنا على نقطة جغرافية واحدة ــ اعنى منطقة صغيرة مشابهة لا قطاة (أنظر ص ٢٠٢) على سبيل المثال ، قرية ــ من السهل فرز ما يعود لكل قوة من القوتين ، الانفصالية (الاقليمية) والاتصال . أن أى حقيقة خاصة لاتعتمد إلا على قوة واحدة ولا يمكن أن تعتمد على كليهما ، ان أى سمة مشتركة مع أى لهجة أخرى تعود إلى الاتصال ، وكل سمة تخص تماما لهجة المنطقة المدروسة تعود الى الانفصالية (الاقليمية Provincialism) . ولكن عندما ننتقل إلى منطقة أكبر ــ على سبيل المثال ، ولاية ــ فتظهر صعوبة أخرى . ليس من السهل معرفة القوة المسئولة عن ظاهرة محددة . ان كلا القوتين ، المتناقضتين ، مستخدمتان فى كل سمة من سمات اللغة . انما يميز ولاية « A » يكون عاما أو مشتركا فى كل أجزائها

ان القوة الفردية أو الانعزالية تمنع ولاية « A » من محاكاة أى شىء عند ولاية « B » ، وكذلك تمنع ولاية « B » من تقليد ولاية « A » . ولكن القوة الموحدة ، الاتصال ، تعمل أيضا ، لأنها تظهر الأجزاء المختلفة لولاية « A » (A¹, A², A⁰, etc) تعمل القوتان معا فى المناطق الكبيرة ولكن بنسب مختلفة . بقدر ما يدعم الاتصال التجديد بقدر ما يصل إلى أقصى منطقته،

أما بالنسبة للانعزالية (الأقليمية) فانها تتجه إلى حماية الحقيقة اللغوية فى كل منطقتها بواسطة حمايتها ضد المنافسات الخارجية . لا نستطيع التنبؤ بالنتائج النهائية لأثر القوتين . فى الاقليم الألمانى الذى يمتد فى جبال الألب على بحر الشمال نجد أن تحول صوت b إلى d كان عاما بينما تحول صوت « t » على « tt » لم يؤثر إلا فى الجنوب (أنظر ص ٢٠٦) ، الانعزالية (الاقليمية) أنشأت تناقضا بين الشمال والجنوب ولكن الاتصال هو المسئول عن الثبات اللغوى داخل اقليم .

وهكذا فليس هناك فرقا أساسيا بين الظاهرة الثانية والأولى . نفس القوى موجودة ، ولكن تختلف قوة كل منها فقط .

من الناحية العملية ، فان هذا يعنى أننا عند دراستنا للتطورات اللغوية نستطيع اهمال القوة الانعزالية (الاستقلالية ـــ الاقليمية) . هذا ما يمكن أن نعتبره الجانب السلبى للقوة الموحدة . ان الأخير يمكن أن يكون قويا إلى درجة توحيد كل المنطقة . (وإذا لم يكن ذلك) فان الظاهرة ستتوقف بعد أن تسود جزءا من الاقليم . ان الجزء الذى سادت فيه الظاهرة سوف يشكل ، داخليا ما ، كلا متماسكا . هذا ما يجعلنا نقتصر كل شىء على القوة الموحدة بمفردها دون الحاجة إلى الانعزالية (الاقليمية الاستقلالية) ، التى لا تعدو أن تكون أكثر من قوة اتصال خاصة بكل اقليم .

٣ ـ الاختلاف اللغوى فى أقاليم متفرقة :

لابد من تحقق ثلاثة أشياء قبل امكانية القيام بدراسة مفيدة للغة التى تتطور فى وقت واحد فى اقليمين منفصلين :

١ – ان التماسك فى المجموعة الأحادية اللغة ليس نفسه بالنسبة لكل الظاهرة.

٢ – لا الميشر كل التجديدات ،

٣ – ان الاستقرار الجغرافى لا يمنع الاختلافات الدائمة .

إن مثل هذا التطور المتزامن يكون عاما . عندما انتقلت الألمانية من القارة الألمانية إلى الجزر البريطانية على سبيل المثال ، بدأ هناك تطور مزدوج . كانت هناك اللهجات الألمانية من جهة ، ومن جهة أخرى الانجلوسكسونية التى تطورت عنها الانجليزية .

مثال آخر ، اللغة الفرنسية بعد ان دخلت إلى كندا . ان الانقطاع لا يكون دائما بسبب الاستعمار أو الغزو ، انه يمكن أن ينتج أيضا عن العزلة . لقد فقدت الرومانية اتصالها بالمجموعة اللاتينية من خلال (تدخل) توسط السكان السلافيين. ان السبب ليس مهما ، انما ما يهم هو ما إذا كان الانفصال يلعب دورا فى تاريخ اللغات وفيما إذا اختلف تأثيراتها عن تلك التى تظهر عندما تكون هناك استمرارية .

لقد تصورنا فى السابق ، حتى نوضح الأثر المتفوق للزمن ، لغة يمكن أن تتطور معا فى نقطتين مختلفتين محددتين – جزيرتان صغيرتان ، فى المثال الذى قدمناه – حيث يمكن أن نتجاهل الانتشار التدريجى . الآن ، مهما يكن ، لنأخذ اقليمين يشملان منطقة واسعة ، سنجد مرة أخرى أن الانتشار التدريجى يحدث الاختلافات اللهجية . ان انفصال أو عدم اتصال الاقليمين لا يبسط المشكلة على الاطلاق . يجب أن نحذر من نسبة أى شيء للانفصال (للتفريق) يمكن تفسيره بدون ذلك :

هذا هو الخطأ الذى وقع فيه الباحثون السابقون للغة الهندوأوروبيــة

(أنظر ص ٢) . ان مراجعتهم لمادة كبيرة من اللغات مختلفة بشكل كبير جعلتهم يفشلون من التأكد من أن الاختلافات يمكن أن تنتج عن أى شىء بجانب الانقسام أو الانفصال الجغرافى . لقد كان سهلا بالنسبة لهم — ولأى شخص — تصور لغات مختلفة فى مناطق متعددة ، فى المظهر الخارجى لم تكن هناك حاجة لتفسير الاختلاف بشكل أكبر . ولكنهم ذهبوا بعيدا . لقد ربطوا بين القومية واللغة مستخدمين الأولى فى تفسير الثانية . هكذا صوروا أو تصوروا اللغات السلافية والألمانية والكلتية الخ ، وكأنها أسراب نحل من خلية واحدة وتصوروا هذه المجموعات (القبائل) تفرقت بعيدا عن مكان اقامتها الأصلى بواسطة الهجرة وحملت معها اللغة الهندوأوربية الأصلية إلى العديد من الاقاليم المختلفة .

ولم يصحح هذا الخطأ إلا فى وقت متأخر جدا . لم يكن ذلك قبل ١٨٧٧ م عندما فتح جوهانز شميدت Johannes Schmidt عيون اللغويين بافتراضه النظرية الاستمرارية أو الموجات (Wellentheorie) فى كتابه :

Die Verwand ts Chaf tsverhä ltnisse der Indogermanen

ثم رأوا أن إنقسام اللغة المحلية تكفى لتفسير العلاقات المتبادلة للغات الهندو أوروبية ، وأنه ليس من الضرورى افتراض أن الأمم المختلفة انتقلت إلى أماكن جديدة (أنظر ص ٢٠٤) . ان الاختلافات اللهجية يمكن ويجب أن تظهر قبل تفرق هذه الأمم فى اتجاهات مختلفة .

ان النظرية النموذجية " Wave theory " لهذا السبب لم تقدم الصورة الصحيحة للهندوأوروبية الأصلية فقط ولكنها كشفت عن أسباب الاختلاف والحالات أو الظروف التى تؤكد قرابة اللغات . ان النظرية التموجية تناقض

نظرية المهاجرة Migratory theory ولكن لانستبعدها أو ننفيها بالضرورة توجد نماذج كثيرة من الأمم فى تاريخ اللغات الهندوأوروبية قد فقدت صلاتها بالعائلة الرئيسية من خلال الهجرة ، وهذا لابد أن ينتج تأثيرات خاصة ولكن ولكن هذه التأثيرات تمتزج بتأثيرات الاختلاف عندما كان الاتصال قائما ، وصعوبة مطابقتها أو عائلتها تعود بنا إلى مسألة التطور اللغوى فى الأقاليم المختلفة أو المتفرقة .

الانجليزية القديمة ، لقد كان انفصالها عن الألمانية الأساسية نتيجة الهجرة . على الأرجح لن يكون لها شكلها الحالى لو ان السكسونيين أقاموا فى القارة الالمانية خلال القرن الخامس . ولكن ما (المؤثرات) التأثيرات المميزة الشعب أو الانفصال ؟ انه يبدوا أن الواجب علينا أن نسأل أولا فيما إذا كان هذا التغير أو ذاك لا يمكن أن يظهر تماما فى حالة الاتصال الجغرافى (يكون قائما) . لو أن الانجليز أقاموا فى جوتلاند Jutland بدل الجزر البريطانية فانه من الممكن أن بعض الحقائق العائدة إلى الانفصال هو ما جعل الانجليزية تحتفظ بصوت b بينما تحول إلى (d) فى كل انحاء القارة الالمانية (على سبيل المثال ، English thing and German Ding) ، كما أن الاستقرار الجغرافى ليس بالضرورة هو المسئول عن شيوع التغير فى القارة الالمانية ، يمكن أن تكون حكمت بشكل أدق بالرغم من الاتصال أو الاستمرارية . ان الخطأ هو المقابلة العادية بين اللهجات المنعزلة والمتصلة . لا شىء يثبت فعليا أن تأثير التداخل اللهجى هو الذى سبب انتشار صوت (d) فى كل انحاء — حسب تصورنا — المستعمرة الانجليزية فى جوتلاند " Jutland " اننا نجد فى الاقليم اللغوى الفرنسى ، على سبيل المثال ، (ts) k بقيت

فى الزاوية (الجزء) المشكل لمقاطعى بيكاردى و نورماندى Picardy & Norma dy ولكنها تحولت إلى " (ch) " S ساكنة أو مختفية فى كل مكان آخر . فالانفصال لهذا السبب يعد تفسيرا ظاهريا وغير مقنع . ان التنوع والاختلاف يمكن أن يفسر دائما بدونها . انما يمكن أن يعجل به الانفصال يستطيع عمله الاستمرار أو الاستقرار الجغرافى تماما . إذا كان هناك اختلاف بين نوعى الظاهرة فاننا لا نستطيع تبينه .

ولكن الصور تتغير عندما نأخذ فى الاعتبار لغتين متقاربتين ليس من وجهه النظر السلبية لاختلافات التى بينها ولكن من وجهه النظر الايجابية لاستقرارهما أو ثباتهما . بعدئذ نرى أن الانفصال يفتح الباب فى الحال لامكانية انقطاع كل علاقة بينها يدعم الاستقرار الجغرافى الثبات حتى عبر صيغ الكلام الاقليمية الشديدة الاختلاف ، بالاضافـــة إلى ارتباطها بلهجـات وسطية . وحتى نحدد درجات القرابة بين اللغات ، من أجل هذا علينـــا أن نميز بشكل حاسم ودقيق بين الاستمرارية (الاتصال) والانفصال .

ستحتفظ اللغتان المنفصلتان فى تراثهما المشترك بعدد من السمات تشهد أو تثبت قرابتهما ولكن منذ أن تبدأ كل لغة فى تطورها مستقلة فان المميزات الجديده التى تظهر فى احدهما سوف لا تظهر فى الاخرى (باستثناء بعض المميزات التى تنشأ بعد الانفصال وتكون متطابقة أو متماثلة فى اللغتين بمحض الصدفة) . انما يمكن استخراجه من كل مثال هو انتشار هذه المميزات من خلال تأثير التداخل اللهجى . ان اللغة التى تطورت من غير أن تتأثر باللغات القريبة بشكل عام يكون لها مجموعة من

السمات تميزها عنهن . وعندما تنشق هذه اللغة بالتالى ، فان لهجاتها تظهر القرابة الحميمة عبر السمات المشتركة التى تربط بينهما وتجعلها منفصلة أو متميزة عن لهجات الاقاليم الآخر ، انها تشكل عادة فرعا مميزا منفصلا عن الأصل . ان علاقات اللغات فى الاقليم المستقر (المتصل) تختلف بشكل كبير . ان سماتها المشتركة ليس بالضرورة أن تكون أقدم من سمات الاختلاف بينهما . فى الحقيقة ، ان التجديد . الذى يبدأ من نقطة محددة يمكن أن ينتشر فى أى لحظة ويمكن أن يشمل كل الاقليم . بجانب هذا ، ان خطوط التجديد تتنوع فى امتدادها ، فن الممكن أن تكون هناك لغتان متجاورتان لهما خاصية مشتركة دون أن تشكلا مجموعة منفصلة ، ويمكن أن ترتبط كل منهما بلغات مجاورة عبر سمات أخرى ، كما هو واضح فى اللغات الهندوأوروبية .

القسم الخامس

فيما يختص باستعراض ماضى علم اللغة

الفصل الأول

(منظورا) وجهتنا لنظر علم اللغة التاريخى :

ليس لعلم اللغة الوصفى إلا منظور المشكلا ين فقط وبالتالى منهج واحد فقط وعلم اللغة التاريخى ، لوعا ما ، يتطلب وجهتى النظر Prospective ماسيكون (التوقعية) وماكان (استعادة الماضى retr ospective) (انظر ص ٩).

إن المنهج التوقعى . الذى يتطابق ويتعلق بالبحث الواقعى للاحداث . هو المنهج الذى يجب أن نستخدمه فى تطوير أى نقطة تتناول تاريخ اللغة أو اللغات .

انها (تتألف) تتكون من اختبار الوثائق المتاحة . ولكن لايمكن مواجهة المشاكل الكثيرة لعلم اللغة التاريخى بواسطة المنهج التوقعى . فى الحقيقة ، حتى نتمكن من اعطاء تاريخ تفصيلى للغة عن طريق متابعة بحثها فى الزمن فاننا بحاجة إلى عدد غير محدود من الصور مأخوذة من فترات مختلفة . لم يواجه هذا المطلب أو الشرط الآن . الباحثون الرومان ، على سبيل المثال ، بالرغم من استفادتهم من معرفة اللاتينية ، نقطة الانطلاق لهم فى البحث ، وامتلاكهم ومعرفتهم للترتيب الجليل لوثائق تشمل عدة مناطق متتابعة ، كانوا يدركون باستمرار الثروة الكثيرة فى أبحاثهم . ولهذا فيجب أن يرفضوا المنهج التوقعى — دليل مباشر — ويعملوا فى الاتجاه المعاكس ، ويستعملوا المنهج التاريخى (الإستعادى) ليستعيدوا الماضى (الزمن) . هذا يعنى اختيار مرحلة معينة

والحالة لتحديد ليس كيفية تطور الصيغة ولكن الصيغة القديمة التى استطاعت اخراجها إلى الوجود .

إن المنهج التوقعى يعادل (أو يعيد) الرواية البسيطة ويقوم كليا على نقد النص ، ولكن وجهة النظر الاستعادية تتطلب اعادة تنظيم المنهج مدعما بالمقارنة انه يستحيل بناء الصيغة الأصليه فى حالة مفردة ، علامة مفردة ، ولكن المقارنة بين علامتين مختلفتين لهما نفس الأصل (على سبيل المثال

Latin pater, sanskrit, piatr; Or the radical of latin ger—o and that of ges—tus)

توضح فى الحال الوحدة التاريخية التى تربط العلامتين مع النوع الأصلى الذى يمكن بناؤه بشكل تخليق (تأصيلى) (**inductively**) كلما كان عدد المقارنات أكثر كلما تكون التخليقات (التأصيلات) أصح أو أدق وتكون النتائج — إذ كانت هناك معطيات كافية — أبنية جديدة صحيحة . نفس الشىء ينطبق على اللغات فى مجموعها . لا نستطيع أن نستنتج أو نحدس بشىء حول مقاطعة الباسك **Basque** لأنها منفصلة (معزولة) ، لا يوجد شىء اقارنه بها . ولكن بمقارنة مجموعة من اللغات المتقاربة مثل اليونانية ، واللاتينية والسلافية القديمة الخ ، اجد أن الباحثين استطاعوا استخراج العناصر الأصلية المشتركة واعادة بناء أسس اللغة الهندوأوروبية الأصلية كما كانت قبل أن يحدث الاختلاف المكانى .

إن ما جرى لكل العائلة فى دائرة واسعة قد أعيد فى دائرة أصغر — ودائما بنفس الاجزاء — كل قسم من أقسامها كلما كانت هذه ضرورة لازمة وممكنه . انا اعرف كثيرا من اللغات الألمانية مباشرة من خلال الوثائق ، ولكننا لا نعرف

الألمانية الأصلية ـ مصدر أساس هذه اللغـات المختلفة ـ إلا بطريقة غير مباشرة ، من خلال المنهج الاستعادى . لقد لاحظ اللغويون ـ باستعمالهم نفس المنهج مع تفاوت النجاح وتنوعه ـ الوحدة الأصلية للعائلات الأخرى (أنظر ص ١٩٢) .

إن المنهج الاستعادى لهذا يأخذنا بعيدا ناحية أقدم الوثائق فى متابعة تاريخ اللغة هكذا تمكنوا من رسم الخطوط العريضة المحتملة اللاتينية التى يبتدأ تاريخها بشكل قوى قبل القرن الثالث أو الرابع قبل الميلاد ، لقد ظهرت تلميحات طفيفة بعد اعادة بناء الهندوأوروبية الأصلية حول ما يجب أن يكون قد حدث بين مرحلة الوحدة الأصلية ومرحلة معرفة أول وثائق لاتينية . مع أخذ اعادة البناء بعين الاعتبار ، فان علم اللغة التطورى يشبه علم الجيولوجيا ، علم تاريخى آخر . ان علم الجيولوجيا عليه أن يصف فى بعض الأحيان الحالات الثابتة (على سبيل المثال الحالة الحاضرة لبحيرة جنيف باسين Gene va Basin) بدون مراعاة ما يمكن أن يكون قد حدث فى الزمن السابق ، ولكن اهتمامها الرئيسى سلسلة الحوادث والتحولات التى تشكل التاريخيات . انه يمكن تصور علم الجيولوجيا التوقعى . ولكن فى الحقيقة فان وجهة النظر لا تكون فى العادة إلا الاستعادية . قبل اعادة حساب ما حدث فى نقطة محددة على الأرض لا بد أن يعيد الجيولوجيون بناء سلسلة الأحداث ويحاولوا تعيين أو تحديد المسئول عن الحالة الحالية لذلك الجزء من الكرة الأرضية .

إن وجهتى النظر لا يتعارضان بقـوة فى المنهج فقط ، كما ان استعمالهما فى التعليم معا فى نفس العرض والتوضيح يعد غير مفيد . ان دراسة التغيرات الصوتية على سبيل المثال ، تقدم صورتين مختلفتين بشكل كبير ، بالاعتماد على وجهة النظر هذه .

يجب أن نسأل عند استعمال وجهة نظر التوقعية أى (e) فى الكلاسيكية اللاتينية هى التى تحولت إلى الفرنسية سوف نرى أن الصوت المفرد فى تطوره مع الزمن يتنوع ويسمح بظهور وحدات صوتية متعددة . قارن :

(Pied قدم) ventum → vā (Vent ريح) ، lěctum → li (lit سرير) pědem → py ? něcare → nwaye Noyer يغرق) etc.

مقابل ذلك ، إذا استخدمنا وجهة النظر الاستعادية لمعرفة الصوت اللاتينى المقابل لصورة (e) الفرنسى المفتوح ، سوف نجد أن هذا الصوت المفرد هو النقطة الاصطلاحية لعدة وحدات صوتية (فونيمات) متميزة الأصل : قارن

ter (terre أرض) = těrram, Verz (verge عقوبة) = virgam fe (fait حقيقة) = factum, etc.

يمكن أن نوضح تصور العناصر التشكيلية بطريقتين ، وستكون الصورتان مختلفتين تماما ، كل شىء قيل حول التشكيلات القياسية (انظر ص١٦٩ ومابعدها) تعد دليلا أساسيا . هكذا فان (الاستعادية) البحث عن أصل لاحقة الادوات الفرنسية « é — » يعود بنا إلى اللاحقة اللاتينية ātum — ، ان اللاحقة اللاتينية مرتبطة اشتقاقيا بالأفعال اللاتينية المشتقة المنتهية بـ āre — التى ترجع أساسيا إلى الأسما المؤنثة المنتهية بـ a — (قارن :

(Plan lāre : Planta, Greek timāō : Tīmā, etc)

وأكثر من ذلك فان اللاحقة atum - لم نكن لتوجد لو أن اللاحقة — to — فى الهندوأوروبية الأصلية لم تعش وتنشأ فى طريقها الصحيح (قارن :

Greek klu—tó—s, Latin in -clu — tu — s, Sanskrit çru—ta—s,

أخيرا ، فان اللاحقة atum — تتضمن العنصر التشكيلى m — من المفرد

المنصوب (انظر ص ١٥٤) . بالمقابل ، البحث (التوقعى) عن التشكيلات الفرنسية التى توجد فيها اللاحقة الأصلية — to — سوف تكشف انه لا توجد اللواحق المختلفة فقط — سواء أكانت منتجة أم لا — للماضى الوصفى لاسم الفاعل فى حالة الماضى Past porticiple :

(aimé محبوب = amātum, fin : منته = finitnm, clos مغلق = clausum for claudtum, etc)

كما أن هناك أشياء كثيرة أخرى :

— u = — ūtum (of. coru اقرن = cornūtum), - tif (لاحقة تعيمية) = Lalin- tīvum (cf. fugitif = fugitivum, sinsitif, négatif, etc.)

وعدد من الكلمات ذات التحليل القصير مثل :

Point نقطة = Lotin Punctum. De يموت = dal.m; chetif يفنى = captivum, etc.

الفصل الثاني

أقدم لغة والنموذج الأصلي

لم يفهم الباحثون اللغويون في المراحل المبكرة للهندوأوروبية الغرض الحقيقي من المقارنة ولا أهمية منهج ، اعادة البناء وتحديده (انظر ص ٣) .

وان ذلك يفسر أحد أخطائهم الكبرى : وهو الدور الكلي والمبالغ فيه الذي أعطوه للسنسكريتية . لقد ارتقوا بالسنسكريتية إلى مرتبة النموذج الأصلي لأنها كانت أقدم وثيقة وشاهد للهندوأوروبية الأصلية . ان تتصور أن الهندوأوروبية الأصلية ولدت السنسكريتية واليونانية والسلافية والكلتية والايطالية ، الخ . يعد شيئا وإحلال احدى هذه اللغات محل الهندوأوربية الأصلية يعد شيئا مختلفا كلية . ان الخطأ الجسيم للباحثين الاوائل كانت له نتائج بعيدة ومتنوعة أو مختلفة ان فرضيتهم لم تصنف كما وضحت ولكن فهمت ضمنيا في التطبيق .

لقد كتب Bopp انه لا يعتقد أن السنسكريتية يمكن أن تكون المصدر المشترك ، وكأن هناك امكانية لتشكيل - حتى مع الشك الصريح - افتراض ما (مثل هذا الافتراض) . ان هذا يدفع التساؤل حول معنى مقولة هنالك لغة أقدم من أخرى .

هناك ثلاثة تفسيرات نظرية ممكنة :

١) القدم يمكن أن ينسب إلى البداية ، نقطة البداية للغة . ولكن مع قليل من التفكير سيظهر أننا لا نستطيع تحديد عمر أى لغة ، لأن كل لغة ما هى إلا استمرار لغة كانت متكلمة قبلها . ان ما ينطبق على الجنس البشرى لا ينطبق على الكلام ، ان الاستمرار المطلق لتطورها يمنعنا من تمييز الأجيال فيها . لقد كان جاستون بارى محقا فى نقده لمفهوم اخوة اللغات واللغات الأم منذ أن اعترضت هذه الافتراضات . ان القدم بهذا المعنى لا يدل على شىء .

٢) يمكن أن تدل كلمة « القدم » على أن احدى حالات اللغه التى ندرسها سابقة على الحالة الأخرى فى نفس اللغة . هكذا فان فارسية المخطوطات الأعجمية Achoemenian هى أقدم من فارسية الفردوسى . فى حالة خاصة مثل هذه ، عندما تتطور لغة بشكل غير محدد عن الأخرى وكلاهما متساويتان فى الشهرة ، علينا أن نعتقد أو نتعامل بالطبع مع اللغة السابقة . ولكن عند مواجهة الحالتين فان السبق الزمنى ليس له أهمية .

هكذا اللتوانية ، التى سجلت فقط منذ عام ١٥٤٠م ، لا تقل فى قيمتها عن السلافية القديمة التى سجلت فى القرن العاشر أو تقل عن سنسكرتية الفيدا « Rig veda » لذلك السبب .

٣) أخيراً ، فان كلمة « القدم » يمكن أن تحدد أقدم حالة لغوية ، أعنى ، أن تكون احداها ذات صيغ أشد ارتباطا بصيغ النموذج الاصلى ، منفصلة تماما عن أى مسألة تاريخية . بهذا المعنى فان لتوانية القرن السادس عشر أقدم من لاتينية القرن الثالث قبل الميلاد .

انه بالمعنى الثانى أو الثالث فقط تكون السنسكريتية أقدم من المغاف

الأخرى تلائم أو تتناسب التقريبين . ال المتفق عليه أن تراتيل الفيدا سابقة لأقدم النصوص اليونانية من جهة ؛ ومن جهة أخرى ـ وهذه لها أهمية خاصة ـ فان للسنسكريتية عدد من الملامح القديمة المهمة فى المقارنة مع تلك التى تحتفظ بها اللغات الأخرى (انظر ص ١ وما بعدها) .

ولكن اللغويين الأوائل ـ لاختلاط مفهوم العصر عليهم ـ جعلوا السنسكريتية على رأس كل العائلة لقد كانت النتيجة ان اللغويين المتأخرين ـ الذين شفوا من المفهوم ان السنسكريتية هى اللغة الأم ـ استمروا فى اعطاء أهمية كبيرة للبرهنة على أنها تصلح لغة كلمة أو ملازمة ان أ. بيكتت A. Pictel فى كتابه (أنظر ص ٢٠٤)

(Les Origines indo - européennes)

وهو يقرر بوضوح وجود الأمة البدائية مع لغتها الخاصة كان يلح على أننا يجب أن نرجع إلى السنسكريتية أولا وأن الدليل الذى تقدمه هذه اللغة أكثر قيمة مما تحويه كثير من اللغات الهندوأوروبية الأخرى . نفس هذا الوهم احتفظ لعدة سنوات بنتائج أو قضايا غامضة لها أهمية أولية مثل صوتيات اللغة الهندوأوروبية الأصلية .

لقد عاد الخطأ فى دائرة أصغر وبالتفصيل . لقد اعتقد أولئك الذين درسوا فروعا معينة من الهندوأوروبية ، ان أقدم لغة معروفة كانت كاملة ،كانت ممثلة بشكل كاف (بصدق) لكل المجموعة ولم يحاولوا التعرف أو التعامل بشكل أفضل مع الحالة الاصلية . على سبيل المثال : بدل أن يتكلموا عن الالمانية ، كانوا لا يترددون عن الاستشهاد بالقوطية و لوقوف عند هذا الحد ، لأن القوطية تسبق وجود اللهجات

الألمانية بعدة قرون ، لقد احتلت دور النموذج الأصلي وأصبحت مصدراً للهجات الأخرى . عندما أخذوا يهتمون بالسلافية أقاموا بحثوم على اللغة السلافونية Slavonic أو السلافية القديمة التي كتبت ووثقت في القرن العاشر لأن اللهجات السلافية الأخرى قد سجلت في وقت متأخر . انه في مناسبات نادرة جداً تجد جزئين من اللغة التي استقرت عن طريق الكتابة في فترات متعاقبة يمثلان تماما نفس اللغة في فترتين من تاريخها . كثيرا ما نجد أن احدى اللهجات ليست هي الوريث اللغوي للاخرى .

ان الاستثناءات تؤكد القاعدة .

إن أشهر استثناء هو اللغات الرومانية بالنظر إلى اللاتينية : عند ارجاع الفرنسية إلى اللاتينية فانه لابد من اتباع الطريق العمودي ، لقد تصادف تجاور أقليم اللغات الرومانية مع الاقليم الذي يتكلم أهله اللاتينية ، وكل لغة في هذه الاقاليم ما هي إلا حالة متأخرة من حالات اللاتينية . والفارسية هي استثناء آخر من القاعدة ، ان فارسية مخطوطات « داريوس » هي نفس لهجة فارسية العصور الوسطى . ولكن التناقض ظهر بشكل غير عادي . ان الوثائق المكتوبة في فترات مختلفة ترجع بشكل عام إلى لهجات مختلفة من نفس العائلة .

الألمانية على سبيل المثال ، تظهر على التوالي في « قوطية أولفيلاس Gothic of ulfilas (ووريثها غير معروف) — ثم في نصوص الالمانية القديمة ، وأخيراً في الانجلوسكسونية والنصوص النرويجية القديمة ، الخ . لا لهذه واحدة من هذه اللهجات أو مجموعات اللهجات استمراراً للتي سجلت أولا

ان الجدول الآتى ، الذى تمثل فيه الحروف اللهجات والخطوط المنقوطه تتابع التراث . يقدم أو يقترح النموذج المألوف :

.................A....	Period	1
........B...............	Period	2
...C.........D........	Period	3
....................E....	Period	4

إن هذا النموذج يعد مصدرا قيما لعلم اللغة . إذا كان التتابع عموديا فان أول لهجة معرفة « A » يجب أن تحتوى على كل شىء يمكن الاستدلال عليه بواسطة تحليل الحالات المتتابعة . ولكن بالبحث عن نقطة التقاء كل اللهجات فى النموذج (A, B, C, D, E, etc) فمن الممكن أن تجد صيغة أقدم من « A » ، (اعنى نموذج أصلى X) وهكذا الخلط « X » and « A » .

الفصل الثالث

الأبنية الجديدة RECONSTRUCTIONS

١ – طبيعتها وهدفها :

ان الوسيلة الوحيدة لاعادة البناء أو لبناء جديد تكون بالمقارنة ، والهدف الوحيد للمقارنة هو اعادة البناء (البناء الجديد) .

ان اجراءنا (procedure) يبقى عقيما حتى نتصور علاقات الصيغ المتعددة من المنظور الزمني وتنجح في اعادة تأسيس الصيغة المفردة . لقد كررت التأكيد على هذه النقطة (انظر ص ٣ وما بعدها والصفحات ١٩٨ وما بعدها) . هكذا نستطيع تفسير الصيغة اللاتينية medius في مقابل الصيغة اليونانية mesos من غير الرجوع إلى الهندوأوروبية الأصلية ، وذلك بجعل الصيغة القديمة methyos مصدرا لكلا الصيغتين medius & mésos أو يمكن أن نقارن صيغتين من نفس اللغة أفضل من مقارنة كلمتين في لغات مختلفة :

ان الصيغتين اللاتينيتين : gero and gestus تعودان إلى الأصل « – ges » التي كانت حينا مشتركة بين الصيغتين . لقد ذكرنا في ما مضى ان المقارنات التي تتعامل مع التغيرات الصوتية يجب أن تعتمد بشكل كبير على الأبحاث الصرفية . عند اختيار الصيغ اللاتينية : Patior and Passus أجد نفس في مواجهة الصيغتين factus, dictus, etc لأن صيغة Passus هي

صياغة من نفس النوع . ه.د تطبيق استنتاجي على العلاقات الصرفية بين :

facio and factus, dīcō and dictus

أستطيع أن أضع بالنسبة للمرحلة المبكرة ، نفس العلاقة بين :

Patior and pat - tus بشكل تبادلي، لابد أن ألقي الضوء على المقارنة الصوتية يمكن أن أقارن الصيغة اللاتينية melidrem مع الصيغة اليونانية hedio لأن الصيغة الأولى تعود صوتيا إلى الصيغتين : mliesem, meliosm والصيغة الثانية إلى الصيغ : hadios, hadiosa, hadiosm

إن المقارنة اللغوية ليست عملية ميكانيكية بسيطة انها تتطلب جمـــع كل المعلومات أو المعطيات المتقاربة . ولكنها يجب أن تتحقق دائما في الحدس الذى يمكن أن نعبر عنه بشكل ما ويهدف إلى إعادة تكوين شيء قد سبق ، انهـــا تتحقق دائما في اعادة بناء الصيغ (تحديد الصيغ) . ولكن هل الهدف من تصور الماضي هو تحديد بناء كل الصيغ الأساسية للحالة السابقة ؟ أو هل اعادة البناء خاصة بالمجرد ، اثباتات منفصلة حول أجزاء الكلمة (على سبيل المثال بالنسبة للملاحظة وهي أن صوت f اللاتيني في الصيغة fumus يقابل صوت d في الايطالية الأصلية ، أو أن العنصر اليوناني الأولى allo واللاتيني aliud بقيت تماما مثل صوت « a » في الهندوأوروبية الأصلية ؟

إن تحديد اعادة بناء البنية يمكن أن يقصر نفسه على النوع الثاني في البحث ، ان منهجه التحليلي ليس له من هدف آخر أكثر من هذه الملاحظات الجزئية . لانزال قادرين على استخراج استنتاجات عامة من مجموع الحقائق المعزولة أو المفردة . ان مجموع الحقائق المشابهة لما هو موجود في صيغة fumus تسمح لنا بالقول مع التأكيد على أن صوت « b » كان له مكان في النظام الصوتي

للايطالية الأصلية ، بالمشابه ، نستطيع القول أن تصريف الضمائر الهندوأوروبية الأصلية تحوى على نهاية مفردة حيادية d — ، تختلف عن النهاية m — الصفات نستنتج هذه الحقيقة الصرفية العامة من مجموع الملاحظات المفردة (قارن :

Latin istud, aliud against bonum, Greek to = tod, allo = allod against kalon, english that, etc)

نستطيع أن نذهب أبعد من ذلك ، انه من الممكن ، بعد أن اعدنا بناء الحقائق المختلفة أن نركب أو نؤلف ما يرتبط بكل الصيغة ونعيد بناء كل (على سبيل المثال ، صيغة alyed الهندوأوروبية الأصلية) جداول تصريف الكلمات ، الخ ان التركيب يتألف من تجميع العبارات المفردة كلها مع بعض . على سبيل المثال ، عندما نقارن الأجزاء المختلفة للصيغة المعاد بناؤها مثل « alyod » فاننا نلاحظ الفرق الكبير بين « d — » ، التى تظهر نقطة نحوية ، و — a ، التى ليس لها أى دلالة نحوية . ان الصيغة المعاد بناؤها ليست جامدة كلية . انها مجموعة يمكن دائما تحليلها صوتيا . ان كل قسم من أقسامها يمكن الغاؤه واخضاعه لاختبار أبعد . لهذا السبب ، فان الصيغ المستردة تكون متأثرة تماما بالنتائج العامة المتلائمة معها . ان كلمة « حصان » فى الهندوأوربية افترضت على التوالى كذلك :

akvas, ak, vas, ek, vos وأخيرا ek, wos ، لم يبق بدوره تغيير إلى صوت « a » وعدد الوحدات الصوتية (الفونيمات) .

إن هدف تحديد البناء ليس اعادة الصيغة من أجلها — ان هذا سيكون أقل ما يمكن قوله من السخف — ولكن لتبلور وتكشف مجموعة من النتائج التى يبدو منطقياً — تتبعها من النتائج الحاصلة عند كل لحظة ، باختصار ، ان هدفها

تسجيل التقدم لعلما . لا يوجد من يصون اللغويين أو يحميهم من مواجهة التعليمات المنافية للعقل من التوجه لاسترجاع الهندوأوروبية الأصلية تماما كما كانوا يتمنون أن يستعملوها . لم تكن لديهم الموضوعية حتى فى دراستهم اللغات المسجلة تاريخيا (ان الباحث لايدرس اللاتينية لغويا من أجل أن يتكلمها جيدا) : لم يكن هناك أدنى اقتناع بالنسبة لها فى حالة الكلمات الفردية من لغات ما قبل التاريخ .

إن إعادة البناء أو تجديده ، يخضع مع ذلك دائما للمراجعة ، يعد ضروريا للتصور العام للغة المدروسة ولنوعها اللغوى . انه أداة أساسية للوصف والتصوير ، مع تبسيط نسبى للعدد الكبير من الحقائق العامة ، المنهجين الوصفى والتاريخى .

إن كل مجموعة الأبنية الجديدة توضع مباشرة الخطوط للهندوأوروبية الأصلية ، على سبيل المثال ، نعرف أن السوابق تتشكل من عناصر (t , S , r , etc) ، لاستبعاد الأخريات ، كما أن الاختلاف المعقد لصوتيات الأفعال الألمانية (قارن :

Werlen , Wirst , Word , Werle ; Worlen)

يجعل القراعد التى تحكم احدى التغيرات الأصلية المماثلة غامضة :

e — o - zero

النتيجة هى أن إعادة البناء يساعد بشكل كبير فى دراسة تاريخ المراحل المتأخرة ، لأنه بدون اعادة البناء سيكون صعبا جدا تفسير التمهدات التى ظهرت منذ مرحلة ما قبل التاريخ .

١ - الدقة (الصحة) النسبية لاعادة البناء ولجديده :

نحن متأكدون بشكل مطلق من بعض الصيغ المعاد بناؤهـا (الجديدة) ، ولكن الصيغ الاخرى . بعضها موضع خلاف والاخرى مشكلة بلا شك .

لقد رأينا الآن أن صحة كل الصيغ تعتمد على الصحة النسبية التى يمكن أن نعزوها إلى الاسترجاعات الجزئية (المنفصلة) التى تدخل فى التركيب . بناء على هذا فان الكلمتين لا يمكن أن تتماثلا أبدا . هناك اختلاف بين صيغ الهندوأوروبية الأصلية كما هو واضح مثل :

(esti " he is " and " di doti " he gives)

لأن حرف العلة المكرر فى الصيغة الثانية يعطى مجالا للشك .

(قارن Sanskrit dadati and Greek didosi) .

هناك اتجاه عام لاعتبار الأبنية الجديدة أقل صحة مما هى عليه فى الواقع .

هناك ثلاث حقائق تقوى قناعتنا :

الحقيقة الاولى :

وهى ذات أهمية كبيرة ، قد ذكرت سابقا (انظر ص ٢٩ وما بعدها) . نستطيع أن نميز بوضوح أصوات كلمة معينة ، عددها وحدودها . كما رأينا (فى ص ٥٤) كيف يمكن أن نراعى أو نتعامل مع الاعتراضات التى نظر اليها بعض اللغويين من خلال الميكروسكوب الصوتى يمكن أن تظهر . هناك اصوات انتقالية أو مختلسة فى تتابع

مثل — ea — ، ولكن تقييمها يعد أمرا غير لغوى ، ان الاذن العادية لا يمكن أن تميزها — والاكثر أهمية يتفق المتكلمون دائما على عدد العناصر فى مثل هذا التتابع ، نستطيع لهذا أن نقول أن الصيغة الهندوأوروبية الأصلية wos , ek لها خمس مميزات ، العناصر المختلفة التى تألفت انتباه المتكلمين .

الحقيقة الثالثة :

تتعامل مع نظام العناصر الصوتية لكل لغة . أن أى لغة تتعامل مع سلسلة كاملة محددة من الوحدات الصوتية (Phonemes) (أنظر ص ٣٤) . ان أقل العناصر شيوعا فى نظام الهندوأوروبية الأصلية يظهر فى أقل من اثنتى عشرة صيغة — والاكثر شيوعا فى ألف — كلها مسجلة من خلال البناء الجديد (اعادة البناء) . مع هذا فاننا متأكدون من معرفتها كلها :

أخيرا ، لن نعمل على رسم صورة دقيقة للأوصاف الايجابية للوحدات الصوتية من أجل معرفتها . يجب أن نعتبرها كيانات مختلفة موصوفة بتميزها (انظر ص ١١٩) .

يعد هذا أساسيا بحيث نستطيع تشكيل العناصر الصوتية للغة التى يراد اعادة بنائها بواسطة الأعداد أو بواسطة أى علامات مهما تكن . ليست هناك أى حاجة لتأكيد الصفة المطلقة بصوت « e » فى الصيغة $\check{e}k$, $w\check{o}s$ أو التحير فيما إذا كان صوت « $\check{o}$ » مفتوحا أو مغلقا بجرد كيفية اتجاه نطقها السابق ، الخ . كل هذا لا يكون مهما حتى تتطابق أو تتماثل

الأنواح المتعذدة لصوت ، ŏ ، ان أهم شيء هو أننا لم نخلطه بعنصر آخر أفرزته اللغة (ă ; Ŏ , ē , etc) . هذه طريقة أخرى للقول بأن الوحدة الصوتية الأولى (الأول) من الصيغة ek , wos لا تختلف عن الوحدة الصوتية الثانية فى الصيغة medhyos ولا عن الثالثة فى age . الخ ، وهنا من غير تعيين طبيعتها الصوتية ، نستطيع أن نفهرسها ونعطيها رقما فى قائمة الوحدات الصوتية الهندوأوروبية الأصلية .

إن صيغة البنية الجديدة ek ; wos تعنى لهذا السبب أن الصيغة الهندو أوروبية الأصلية المعادلة للصيغة اللاتينية equos والسنسكريتية aqva—s . الخ ، قد تشكلت من خمس وحدات صوتية محددة مأخوذة من السلسلة الصوتية الكاملة للغة الاصليه .

من خلال التحديدات أو القيود الموضحة تماما ، فان الأبنية الجديدة تعمل على المحافظة على قيمتها الكاملة .

الفصل الرابع

مساهمة اللغة بالنسبة لعلم الانثروبولوجيا وما قبل التاريخ

١ - اللغة والجنس (Race) :

الفضل والشكر للمنهج الاستمادى لأن اللغوى يستطيع بواسطة الرجوع عبر القرون الماضية أن يعيد بناء اللغات التى كانت تتكلمها الأمم لمدة طويلة قبل أن يبدأ تاريخ كتابتها . ولكن ألا يمكن أن تقدم الأبنية الجديدة (إعادة الابنية) معلومات حول الأمم أنفسها — جنسها ، نسبها ، علاقاتها الاجتماعية ، عاداتها ، أعرافها وقوانينها الخ ؟

باختصار ، هل تستطيع اللغة تقديم بعض الاجابات عن الأسئلة التى تظهر فى دراسة علم الانثروبولوجيا والانثروبولوجيا الوصفية (ethnography) وما قبل التاريخ ؟ .

كثير من الناس يعتقدون ذلك ، ولكنى أعتقد أن هذا وهم كبير . دعنا نختبر بوضوح بعض أقسام المشكلة العامة .

أولا ، الجنس . سوف يكون من الخطأ الافتراض بأن اللغة المشتركة تقتضى وجود قرابة ، أى أن العائلة اللغوية تماثل العائلة الانثروبولوجية . إن الحقائق

ليست بهذه البساطة . يوجد هناك على سبيل المثال ، الجنس الألمانى له صفات انثروبولوجية محددة : الشعر الأشقر ، الجمجمة المستطيلة ، طول القامة ، الخ . الاسكندنافى يعد النموذج الكامل لها . يبقى ان ليس ، جميع الناس الذين يتكلمون الألمانية ينطبق عليهم هذا الوصف ، هكذا فان الالمان الذين يسكنون على سفوح جبال الألب يختلفون بشكل كبير عن الاسكندنافيين ، هل يمكننا أن نفترض على الأقل ، نوعا ما ، إن كل لغة تختص تماما بجنس واحد ، وإذا إستعملت اللغة أمم أخرى تنتمى إلى أجناس أخرى فهذا يعنى انها فرضت عليهم عبر الغزو والاحتلال فقط ؟ لا شك فى أن الأمم فى الغالب تتبنى أو تجبر على الخضوع للغة الغالبين (على سبيل المثال ، الغاليون بعد الانتصار الرومانى) ، ولكن هـــذا لايفسر كل شىء . على سبيل المثال ، حتى لو إستطاعوا إخضاع عدة شعوب مختلفة فان القبائل أو الجماعات الألمانية لا تستطيع إستيعاب كل هذه الشعوب ، علينا أن نتخيل فترة طويلة من الاحتلال قامت قبل بداية التاريخ وظروف وهمية أخرى . ليس هناك علاقة ضرورية بين القرابة والجماعة اللغوية ، ولا يمكن أن نستخرج نتائج من واحدة ونطبقها على الأخرى ، وبالتالى ، عندما لاتتفق أدلة اللغويين والانثروبولوجيين فى العديد من الامثلة ، فليس من الضرورى أن يكون نوعا الادلة متناقضين أو نفاضـــل بينهما ، فان كل نوع يحتفظ بقيمته الخاصة .

٣ ـ الوحدة العرقية : Etqnic vnity

ماذا نستطيع أن نتعلم من الدليل الذى تقدمه اللغة ؟

إن وحـــدة الجنس ـــ قوة ثانوية ـــ ليست ضرورية بأى شكل للجماعة اللغوية . ولكن هناك نوع آخر من الوحدة ـــ النوع الوحيد الحاسم والأساسى

ـ له أهمية عظيمة غير محدودة والذى يتشكل بواسطة الرابطة الاجتماعية : الوحدة العرقية ethni rme) . أعنى بهذا الوحدة القائمة على العلاقات المتعددة من دين وحضارة والدفاع المشترك الخ . التى تنشأ داخل الأمم ذات الأجناس المختلفة وفى غياب أى رابط سياسى .

لقد قامت بين الوحدة العرقية واللغة علاقة متبادلة ذكرت سابقا (أنظر ص ٢٠) . تتجه الرابطة الاجتماعية لانشاء جماعة لغوية ومن الممكن أن تفرض سمات محددة على اللغة المشتركة بالمقابل ، فان الجماعة اللغوية مسئولة إلى حد ما عن الوحدة العرقية . بشكل عام ، إن الوحدة العرقية تكفى دائما لتفسير الجماعة اللغوية . على سبيل المثال فى بداية العصور الوسطى ربطت الوحدة العرقية الرومانية ــ فى غياب أى رابط سياسى ــ أمما من مختلف الأقاليم . بشكل عكسى أو تبادلى ، لابد لنا من أن نستشير اللغة فى مسألة الوحدة العرقية . إن المعلومات التى تقدمها لها الأسبقية على كل شىء آخر . هذا مثال واحد كان يعيش الاتروسكيون بجوار اللاتينيين فى إيطاليا القديمة ، إذا حاولنا تحديد الأمور المشتركة بين الأمتين رغبة فى ارجاعها إلى نفس الأصل ، يمكن أن نستدعى كل شىء تخلفوه (المعالم والآثار ، الشعائر الدينية ، الاعراف السياسية ، الخ) ويبقى مفتقراً إلى التأكيد الذى تقدمه اللغة مباشرة . إن أربعة أسطر من الاتروسكانية تكفى لبيان أن متكلمى هذه اللغة ينتمون إلى أمة متميزة عن المجموعة العرقية التى تتكلم اللاتينية .

وهكذا فان اللغة ــ من خلال التحديدات الواضحة ــ وثيقة تاريخية . كون اللغات الهندوأوروبية أشكل عائلة ، على سبيل المثال ، هى دليل على الوحدة العرقية البدائية التى انتقلت بشكل مباشر أو غير مباشر عبر الانتساب الاجتماعى لكل أمة تتكلم إحدى اللغات الحالية .

٣ - علم الاحاثة (١) اللغوى : « Linguistic paleohtology »

يمكن أن تسمح لنا الوحدة اللغوية بتأكيد الجماعة الاجتماعية ، ولكن هل تكشف اللغة طبيعة هذه الوحدة العرقية المشتركة ؟

ظلت اللغات تعتبر لمدة طويلة المعين الذى لا ينضب من الوثائق التى تتعلق بالامم التى تتكلمها وتاريخ ما قبل تاريخها .

إشتهر ادولف بيكت Adolphe Pictet ، رائد الكلتية « Celtism » بخاصة بواسطة كتابه : (Les Origines indo - europeennes (1859 - 63
لقد كان فى كتابه نموذجا لكتب كثيرة أخرى ، ولا يزال أهمها جميعا .

لقد نظر بيكيت Pictet فى اللغات الهندوأوروبية عن معطيات ومعلومات يمكن أن تكشف عن السمات الرئيسية للحضارة الآرية واعتقد انه يستطيع بذلك تأكيد واثبات التفصيلات المختلفة الأشياء المادة (آلات ، أسلحة ، حيوانات داجنة) .

الحياة الاجتماعية (فيما اذا كانوا أمة بدوية أو زراعية) ، العائلة ، الحكومة ، الخ .

كان يبحث عن مهد الآريين ومكان نشأتهم الذى حدده فى باكتريانا Bactriana ، ودرس حيوانات ونباتات المنطقة التى عاشوا فيها . انه أهم موضوع أو مشروع من نوعه . ان العلم الذى أوجده أو اكتشفه يدعى علم الاحاثة اللغوى « Linguistic poleontology » ، لقد قامت جهود أخرى

---

١ — علم يبحث فى أشكال الحياة فى العصور الجيولوجية الأولى كما تمثلها المتحجرات .

وسارت فى نفس الاتجاه . وأحـد أحدث هذه البحوث هو كتاب die Indogermanen لهيرمان هيرت Hermann Hirt (١٩٠٥-١٩٠٧) .
لقد أقام بحثه على نظرية ج ـ شميدت J. schmi dt (أنظر ص ٢٠٩) .
وحاول « هيرت » ان يعين مكان اقامة الهندوأوروبية . ولكنه لم يتجاهل علم الاحاثة اللغوى . لقد وضحت له الحقائق المعجمية ان الهندوأوروبيين كانوا مزارعين ، ورفض تحديد أن يكون جنوب روسيا مكان اقامتهم ، التى تتناسب والحياه البدوية (الرعوية) . ان كثرة ورود أو ظهور أسماء الأشجار ، وبخاصة من أنواع معينة (النوب ، البتولا ، الزان أو المران والبلوط) . جعله يعتقد أن بلادهم حرجية شجرية ، وهذه المنطقة تقع بين جبال الهارز « Harz » والفيستولا « Vistula » ، وبالتخصيص فى اقليم براندبرج Brandenburg وبرلين « Berlin » . كما أننا لابد أن ننوه بأنه حتى مثل بكتيت Pictet ، استخدم ادلبرت كون A. Kuhn وغيره علم اللغة لاعادة بناء اساطير ودين الهندوأوروبيين ولكننا لانتوقع أن تقدم اللغة مثل هذه المعلومات للأسباب الآتيه :

الأول الشك فى الاشتقاق . لقد تأكد الباحثون مؤخراً من ندرة الكلمات ذات الاصل الصحيح وأصبحوا أكثر حذراً . وهذا نموذج من النهور الذى شاع فترة . الكلمتان المعروفتان Servus and servare ، لقد ساوى الباحثون بين الكلمتين ـ ربما لم يكن لهم الحق فى مثل هذا العمل ـ وباعطائهم الكلمة الاولى معنى « الحارس » وكان فى استطاعتهم أن يستنتجوا ان كلمة العبد « Slave » قد استعملت أصلا فى معنى « يحرس » « to guard » ، ليس هذا كل شىء . إن معانى الكلمتين تطور إن معنى الكلمة يتغير عندما تغير الجماعة مكان اقامتها ، لقد أخطأ الباحثون فى الافتراض بأن غياب كلمة يدل على ان المجتمع البدائى لا يعرف شيئا

عن مسمى الكلمة أو ما تدل عليه وهكذا فان كلمة « حرث » غير موجودة فى اللغات الآسيوية , ولكن هذا لايعنى أن الحرث لم يكن معروفا فى البداية .

يمكن أن تكون قد نبذت أو تصرفوا فيها بواسطة اجراءات أخرى معروفة بأسماء مختلفة . إن امكانية اقتراض الكلمات يعد سببا ثالثا للشك . إن الموضوع الذى استعير يمكن أن يأتى بأسمه معه . على سبيل المثال: « القنبه الهندى (الحشيش)، hemp دخل إلى منطقة البحر المتوسط فى مرحلة متأخره جداً وبعدها إلى المناطق الشمالية كان يأتى اسم الحشيش hemp فى كل وقت مصاحبا لقدوم النبات . ان غياب المعلومات اللغوية الممتازة أو الخاصة فى كثير من الامثلة لا يسمح لنا من التأكد فيما إذا كان وجود الكلمة فى لغات متعددة يعود إلى الاقتراض أو هو دليل على التقاليد الاصلية المشتركة . إن التحديدات السابقة لا تعوق أو تمنع تمييزنا أو معرفتنا — من غير تردد — لبعض السمات العامة وحتى بعض المعلومات الدقيقة على سبيل المثال . المصطلحات المشتركة الدالة على القرابة تعد وافرة وكثيرة وقد انتقلت بشكل واضح جداً إنها تسمح لنا بالقول من خلال اللغات الهندوأوروبية ان العائلة كانت مؤسسة ممتدة ومستقرة ، لأن لديهم تعبير بطرق لطيفة لا تستلميها لغتنا اليوم . إن كلمة « einateres » كانت تعنى عند هوميروس (أخت الزوج أوالزوجة) مع الاشارة إلى زوجات مختلف الاخوة ، وكلمة « galooi » تبين علاقة القرابة بين الزوجة وأخت الزوج . والكلمة اللاتينية « Janitrices » تتطابق مع كلمة « einateres » فى الصيغه والمعنى . بالمشابه « أخو الزوج أو الزوجه » (زوج الاخت « لايسمى بنفس الكلمة مثل أخو الزوج أو الزوجة) » مع ملاحظة علاقة القرابه بين أزواج الاخوات المتعددات » .

هنا نستطيع أن نبين تفصيلا بسيطا ، ولكن يجب أن نقتنع بالمعلومات

العامه . نفس الشيء ينطبق على الحيوانات . بالنسبه لأنواع الهامه مثل « الثور « Bovine » نستطيع الاعتماد على الكلمات الموافقه من اليونانية Lous ، والالمانيه kuh ، والسنسكريتية gou-s الخ . ونعيد بناء الكلمة الهندوأوروبية g ou-s بجانب هذا فان تصريف الكلمة له نفس السمات فى كل لغه ، وهذا يكون مستحيلا لو إن الكلمة مقترضة (دخيلة) من لغه أخرى وفى فترة متأخرة .

يمكننا هنا أن نأخذ فى الاعتبار (نراعى) حقيقه صرفيه أخرى لها ميزة أو صفه مزدوجه ان تكون محصورة فى منطقة محددة ولها تأثير على نقطة من النظام الاجتماعى .

بالرغم من كل شيء خيل حول علاقة الكلمتين dominus and domus ، فانه يبدو ان اللغويين غير مقتنعين تماما ، لأن إستعمال اللاحقه — no — فى صياغة المشتقات الثانوية أمر غير عادى . لا توجد هناك صيغ مثل :

Oiko - no - s or oike - no - s from oikos in Greek or sç va-na from açva in Sanskrit.

ولكن هذه الندرة تعطى لاحقه الكلمة dominus قيمتها وشهرتها .

العديد من الكلمات الالمانيه — كما أعتقد — واضحة تماما :

١) Gothic biudans, old saxon thiodan, « رأس الملك »

benoa-na-z (benoo, Gothic biuda = Ocean « to ato » « شعب »)

٢) (من هذا الاسم المسيحى للسيد المسيح « الله » « قائد الجيش » تغير

جزئى drux-ti-na-z (الفروجية القديمة Oldnorse drux-ti-na-z cg.

Drottinn, Anglo-Saxon Dryhten both with final - ina-z

Kindi-na-zhead of the kirdi-z = Tatin gens, with respect (٣

to the head of a heuoo, the Germanic word Kindins

(completely Lost elere where)

يستعملها شعب الاولفيلاس ulfilas إسما للحاكم الرومانى — على طريقته الالمانيه فى التفكير — لأن ممثل الامبراطور هو رئيس الجموعة بالنظر إلى كلمة biupans ، مهما يكن فان أهمية التجمع يمكن أن تكون من وجهة النظر التاريخيه ، لا يوجد أدنى شك فى أن كلمة Kindins — التى لا يمثلها أى شىء رومانى — تتضمن إنقسام السكان الالمان إلى Kindi-z . هكذا يكون معنى اللاحقه الثانوية — na - عندما تضاف إلى أى جذر فى الالمانيه الاصيلة — رئيس جموعة معينه . إنما يبقى الآن هو ملاحظة أن الكلمة اللاتينية « tri būnus » تعنى حرفياً بنفس الطريقه (رئيس القبيلة) لأن كلمة biudans تعنى رئيس الشعب (biuda) ، وأخيراً ، ان dominus تعنى رئيس (domu) التقسيم الثانى لـ touta = biuda . إن كلمة Dominus ، مع لاحقتها الفريدة تبدو لى وكأنها تقدم الدليل الاكيد ليس للمجموعة اللغوية فقط ولكن أيضاً لمجموعة الأعراف والعادات داخل المجموعات العرقية الايطالية والالمانيه . مرة أخرى ، فانه لاقيمه للمقارنات بين اللغات التى لاتقيم مثل هذه الادلة أو العلامات المميزة .

٤ — النوع اللغوى وتفكير المجموعة اللغوية .

هل تعمل اللغة — حتى لو فشلت فى تقديم المعلومات الحقيقية والدقيقة حول المؤسسات الكلاميه — على وصف تفكير المجموعة الاجتماعيه التى تتكلمها على الاقل ؟

إن المفهوم العام اللغة إنها تعكس نفسية الأمة ولكن هناك إعتراض وجيه يناقض وجهة النظر هذه إن الاسباب النفسية لاتخضع بالضرورة للاجراءات اللغوية . إن اللغات السامية تصون علاقة تحديد الاسمية بالاسم عن طريق التجاور البسيط (قارن « كلمة الله » French la Parde de Dieu والتأكيد ، فان الاسم المؤكد (المعين) له صيغة خاصة تسمى « حالة البناء » تسبق الصيغة المحددة . خذ مثلا الكلمة العبرية (لكلمة) dabar و (الله) elobim نجد أن dabar elobim تعنى كلمة الله) هل هذا يخول لنا القول بأن مثل هذا النموذج التركيبي يكشف شيئا عن التفكير السامى ؟ سوف يكون مثل هذا الحكم مشهوراً ، لأن الفرنسية القديمة كانت تستعمل بانتظام أبنية مماثلة : قارن : (قرن رولاند) Le cor Roland etc (أبناء ايمن الاربعة) Les quatre fils Aymon لقد ظهر الاجراء الآن فى اللغة الرومانية — من خلال المصادفة التامه — صرفيا تماما مثلما هو صوتى : لقد فرض الاختصار الشديد لحالات البناء أو الشكل الجديد على اللغه . انه من المحتمل تماما أن تكون المصادف المماثلة سيرت السامية الاصلية على نفس الطريق . هكذا فان الحقيقة التركيبية التى تعد واحدة من السمات الثابته الواضحة للغة السامية لاتقدم مفتاحا دقيقا لحل لغز التفكير السامى .

مثال آخر ، لا يوجد فى الهندوأوروبية مركبات لها عنصر فعلى فى بداية الكلمة . إن وجود مثل هذه المركبات فى الالمانية (قارن : Bethaus, Spring brunnen, etc. لا يدل أن الألمان فى لحظة معينة عدلوا طريقة التفكير التى ورثوها عن أسلافهم . لقد لاحظنا (فى ص ١٩٥) ان التجديد يعود إلى المصادفة التى لاتعد ماديه فقط ولكن سلبيه أيضا ، حذف صوت « a » فى الكلمة betabus . كل شىء يحدث خارج العقل (الفكر) فى مجال التغيرات الصوتيه ، الذى يفرض رباطا كليا على الفكر ويتحكم فيها بالطريقة الخاصة التى

تفتحها لها الحالة المادية للعلاقات . إن الملاحظات العديدة المماثلة تؤكد هذه النتيجة.

إن الميزة لتفسيه لمجموعة غير مفيدة بالمقارنة مع حذف حرف العلة ، تغير النبر ، أو أى أشياء مشابهة يمكنها عند أى لحظة أن تحدث تغيرا أساسيا فى العلاقة بين العلامه والفكرة فى أى لغة مها كانت .

إنه من المفيد دائما أن نحدد الميزة النحوية للغات (سواء وثقت تاريخيا أو أعيد بناؤها (ونصنف اللغات تبعا للاجراءات التى تستخدمها فى تصوير الفكرة. ولكن بعدما أصبحنا ملمين بأبنية اللغات وتصنيفها ، فاننا لا نستطيع وضع النتائج الدقيقة خارج نطاق علم اللغة الخاص :

الفصل الخامس

العائلات اللغوية والأنواع اللغوية

لقد عرفنا قبل ذلك أن اللغة غير محكومة أو مراقبة مباشرة من عقول المتكلمين . دعني أؤكد فى النهاية — احدى نتائج هذا الأساس : ان عائلة اللغات لاتنتمى باستمرار إلى نوع لغوى معين . إن السؤال عن النوع الذى تنتمى اليه مجموعة من اللغات يعنى أن ننسى أن اللغات تتطور ، ان المعنى الضمنى يوجد فى عنصر الثبات فى التطور .

كيف يمكن فرض التحديدات على نشاط لا يملك شيئا ؟

إن كثيرا من الناس المكون - طبعا — سمات اللغة الأصلية فى عقولهم عندما يتكلمون عن مميزات العائلة ، ومشكلاتهم لا يمكن حلها أو تفسيرها إلا عند تناول لغة واحدة وفترة واحدة .

ولكن عندما نفترض أن هناك سمات ثابتة لا يمكن أن يغيرها الزمان أو المكان بأى حال فاننا نصطدم رأسا مع الأسس الرئيسية لعلم اللغة التطورى . لا تملك أى صفة حق الوجود الدائم ولكنها تبقى من خلال المصادفة المحضة .

خذ عائلة اللغات الهندوأوروبية . أننا نعرف السمات المميزة للغة عن طريق اللغة التي اشتقت منها . إن النظام الصوتى للهندوأوروبيه الاصلية بسيط

جداً . لا توجد فيها مجموعة معقدة من الصوامت أو صوامت ثنائية ونظامها الرتيب المماثل يظهر تفاعل التعاقبات أو التناوبات النحوية العميقة والاضطراد الدقيق (انظر ص ١٥٧ و ص ٢٢٠) ، ان النبر التنغيمى يمكن وضعه على أى مقطع من الكلمة ولهذا يكون له دوره فى تفاعل التناقضات النحوية ، ان الايقاع الكمى قائم فقط على التناقض بين المقاطع القصيرة والطويلة ، تتشكل المركبات والمشتقات بسهولة ، ان التصرفات الاسمية والفعلية متعددة ، والكلمة المتصرفة بحدودها المتميزة مستقلة فى داخل الجملة تعطى حرية كبيرة للبناء وتحدد بشكل كبير عدد الكلمات النحوية ذات القيمة المتصلة أو المحددة (سوابق الأفعال ، حروف الجر ، الخ) .

لقد أصبح واضحا أنه لم يبق شىء من السمات السابقة على شكلها الأصلى فى اللغات الهندو أوروبية المختلفة وان عديدا منها (على سبيل المثال ، دور الايقاع الكمى والنبر التنغيمى) لم يظهر فى أى عضو من أعضاء المجموعة الهندو أوروبية . لقد غيرت بعض اللغات ملامح الهندو أوروبية إلى الحد الذى أصبحت تمثر فيه نوعا لغويا مختلفا (على سبيل المثال ، الانجليزية الأرمنية ، الايرلندية ، الخ) .

انه من الأفضل والأنسب التكلم عن بعض التحولات التى أثرت فى اللغات المختلفة التى تنتمى لنفس العائلة .

على سبيل المثال ، يعد تتابع الضعف فى آلية التصريف ، صفة مميزة للغات الهندوأوروبية كما أنها تؤدى إلى الاختلافات الشديدة . لقد أعدت اللغة السلافية مقاومة قوية بينما اختصرت الانجليزية التصريف إلى الصفر . ولتصرير ذلك ، فان نظام الكلمة الثابت تطور هو الآخر ،

كما اتجهت عملية تحليل العبارة انحل محل عملية التركيب ، حروف الجر تحقق حالة الفيم (أنظر ص ١٨٠) ، كما حلت الأفعال المساعدة محل الصيغ الفعلية المركبة ، الخ .

لقد عرفنا انه يمكن أن لا تظهر احدى سمات النوع الأصلى فى اللغات المشتقة منه . والعكس صحيح تماما . ان عدم وجود السمات المشتركة للغات الى تمثل العائلة اللغوية فى اللغة الأصلية لا يعد أمرا غريبا أو غير عادى . وهذا ينطبق على الايقاع الصوتى (على سبيل المثال ، نوع ما من التشابه بين جرس الصائت اللاحق والصائت الأخير للجذر أو الأصل) توجد هذه السمة البارزة فى اللغات الآلتية ـ الاورالية (مجموعة كبيرة من اللغات المتكلمة فى أوروبا وآسيا وتمتد من فلندا حتى منشوريا) ويحتمل انها تعود إلى تطورات متأخرة .

لهذا يعد الايقاع الصوتى سمة مشتركة ولكنه ليس أصليا ، ونتيجة لذلك فاننا لا نستطيع الاعتماد عليه لاثبات الأصل المشترك (مختلف فيه بشكل كبير) لهذه اللغات . كما أننا نعرف أنها لم تكن أحادية المقطع باستمرار . ان أول ما يواجهنا عندما نقارن اللغات السامية مع نوعها الأصلى الاستعـــادى (المعاد بناؤه) reconstructed بقاء بعض السمات . ان اللغات السامية أكثر من أى عائلة ـ تشكل نوعا ثابتا ومستمرا ـ ذات سمات متوارثة فى كل لغة . السمات الآتية التى يتناقض كثير منها مع سمات الهندوأوروبية تجعل السامية الأصلية لغة مستقلة المركبات غير موجودة عمليا . ليس للاشتقاق إلا دور بسيط . النظام التصريفى ضعيف التطور (فهو أفضل فى السامية الاصلية منه في اللغات المتولدة منها) نتيجة للقواعد الصارمة التي تحكم نظام

الكلمة ان أهم سمة بارزة يجب أن تعمل مع بنية الجذر (أنظر ص ١٨٧) .
انها تشتمل بانتظام (باطراد) على ثلاثة صوامت (على سبيل المثال : قتل
9 t-l) تكون موجودة فى كل الصيغ داخل اللغة المعينة (قارن "صيغ العبرية
qatal, qatla, qtol, qitli, etc.) ولا تختلف من لغة لأخرى (قارن
العربية : قتل ، قتيل ، الخ) (١) .

وبصورة أخرى ، فان الصوامت تحقق المعنى الأساسى أو القيمة المعجمية
للكلمات بينما الصوائت (حروف العلة) — بمساعدة سوابق أو لواحق معينة
بالطبع — تملك الدور الكلى فى الدلالة على القيمة النحوية عبر تفاعل تماوباتها
أو تعاقباتها (على سبيل المثال : الصيغ العبرية مع اللاحقة « u » قتلوا qtal-u
و « يقتل » qtol و « قتل » qatal etc.) مع لاحقة وسابقة « سيقتلون »
ji-qtl u ومع السابقة ji « سيقتل » ji-qtol وفى مقابل الحقائق السابقة —
وبالرغم من المقولات التى أظهرتها — فانه يجب علينا أن نحافظ على الأساس
الذى وضعناه . لا توجد صفات أو مميزات ثابتة . ان الثبات ينتج عن طريق
المصادفة المحضة ، ان كل ميزة أو صفة تبقى مع الزمن يمكن أن تختفى أيضا مع
الزمن . ولكن لنعود إلى اللغة السامية . نجد أن قانون الأصل الثلاثى ليس
ميزة حقيقية للعائلة السامية منذ ظهور ظاهرة القياس فى العائلات الأخرى . كما أن
القوانين الصارمة فى الهندوأوروبية تحكم بنية صوامت الجذور . على سبيل المثال
فان صوتين من مجموع هذه الأصوات (n , m , i , r , u , i) لا يتبع

(١) قارن الصيغ العربية : قتل ، يقتل ، قاتل ، مقتول ، مقاتل ، قتال ، قتال،
قتيل ، استقتال ، تقاتل ، الخ .

صوت الـ « e » ، ووجود جـذر مثل « Selr » مستحيل . أن دون وظيفة الصوائت السامية أكثر وضوحا . ان الهندوأوروبية تملك صرامة مماثلة ولكن بمجموع الصوائت أقل غنى ، الصيغ المتقابلة مثل الصيغ العبرية : etc « كلماتهم dibre - hem » كلمات « dbar - im » كلمة « dabar لنذكر بالصيغ الالمانية Gast : Gäste, fliessen : floss .

إن أصل الاجراء النحوى فى كلا المثالين واحد . مجرد تعديلات صوتية — تعود إلى التطور العشوائى — تظهر فى التناوبات . يسيطر العقل على التناوبات ويعطى قيما نحوية لها وينشرها مستعملا النماذج القياسية التى قدمتها التطورات الصوتية العفوية . ان استمرار وثبات الأصل الثلاثى فى اللغات السامية ما هو إلا قاعدة عامة ليست جامعة مانعة .

لقد تأكدنا من ذلك مقدما ، ولكن تصورنا مرتبط بالحقائق . نجد أن جذر الكلمة العبرية « رجال anas - im » يتضمن الصوامت الثلاثة المحتملة ولكن مفردها « is » لا يوجد فيه إلا صامتان لأن هذه الصيغة مختصرة من الصيغة القديمة التى تشتمل على ثلاثة صوامت حتى لو وافقنا على أن الجذور السامية ثابتة إلى حد ما فان هذا لا يعنى انها تملك صفة وراثية انها تعنى ببساطة أن اللغات السامية تعانى من قلة التغيرات الصوتية أكثر من كثير غيرها وان الصوامت قد حوفظ عليها بشكل أفضل فى هذه المجموعة عن أى مجموعة غيرها . نحن معنيون بشىء تطورى وصوتى لا بشىء نحوى أو ثابت . ان الاعلان عن ثبات الجذر هو القول بأنها لم تخضع للتغير الصوتى ، ليس أكثر ، ولا نستطيع التأكيد على أن التغيرات لن تحدث أبدا . كلام عام ، ان كل ما يفعله الزمن يستطيع الزمن نفسه أن يفسده أو يغيره . لقد أصبح مؤكدا لدينا الآن أن

لشليخر Schleicher كان مخطئا عندما نظر إلى اللغات على انها شيء عضوى له قانونه التطورى ولكننا نواصل — من غير تشكيك بها — محاولة جعل اللغة عضوية بطريقة أخرى وهى افتراض ان عبقرية الجنس أو المجموعة العرقية تميل للاتجاه باللغة باستمرار إلى طرق ثابتة محددة .

من الغارات التى قمنا بها داخل حدود علمنا بقى درس واحد خارج الحدود انها سلبية كلية ، ولكنها الأكثر أهمية لأنها تتفق مع الفكرة الرئيسية للبحث .

إن الموضوع الوحيد والصحيح لعلم اللغة هو دراسة اللغة فى ذاتها ومن أجلها « أجل ذاتها » .

المحتويات

ملحق أسس علم الاصوات

الموضوع : الصفحة

الموضوع | الصفحة

القسم الثانى

علم اللغة الوصفى

الفصل الاول :

الفصل الثانى :

الموضوع	الصفحة

الموضوع	الصفحة

الفصل الرابع :

الفصل الخامس :

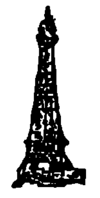
الفصل السادس :

الموضوع	الصفحة
الفصل السابع :	
الالصاق	٣٠٩
أ ــ تعريف	٣٠٩
ب ــ الالصاق والقياس	٣١١
الفصل الثامن :	
الوحدات التاريخية (الدياكرونية) المتماثلات والحقائق .	٣١٥
ملاحق للقسمين الثالث والرابع	٣٢١
١ ــ التحليل الذاتى والموضوعى	٣٢١
٢ ــ التحليل الذاتى وتعريف الوحدات الثانوية .	٣٢٤
٣ ــ الاشتقاق (علم تأصيل المفردات) . . .	٣٣١

القسم الرابع

علم اللغة الجغرافى

الموضوع | الصفحة



المطبعة العصرية
٥ شارع كافور — الحضرة القبلية اسكندرية


Bibliotheca Alexandrina
0685508